



Universidad Nacional Autónoma de México

Facultad de Filosofía y Letras
Colegio de Letras Clásicas

Thyestes,
la patética tragedia de Lucio Anneo Séneca.
Traducción comentada con estudio introductorio

Traducción comentada
Que para obtener el título de
Licenciatura en Letras Clásicas

Presenta
Rebeca Pasillas Mendoza

Asesora: Mtra. Patricia Villaseñor Cuspinera

Sinodales:

Dr. Julio Pimentel

Lic. Lourdes Santiago

Dr. David García

Mtro. Gabriel Sánchez Barragán



Ciudad Universitaria, México, 2012



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

DEDICATORIA

A mis papás, a Abigail y a Andrés.

A Pupis, mi mamá. Porque yo no sé ser sin ella. Porque me ha hecho con canciones y con *polvitos mágicos*. Porque todavía me lee cuentos. Porque mi apego a ella es inefable. Gracias por criarme y por ciudadarme. Gracias por tus decisiones y por la familia que has formado.

A Miguel, mi papá. Por su rectitud ante la vida, por enseñarme que los principios, el esfuerzo y la lealtad son lo mismo que el amor y la felicidad. Gracias por ser así, el hijo más grande, el *guapísimo* Pasillas de uniforme y chapas, el sostén de mi casa, el sonero que más sabe de pedagogía. Gracias por tus orgullos y porque soy como tú, aunque quieras y no. A los dos, por todo, por hacerme posible.

A Abigail. Por ser siempre y para todo mi modelo. Porque sé quién eres y sabes cómo soy. Porque me has indicado el camino y las metas. Porque fuiste, eres y serás mi pareja dispareja y perfecta en la vida. Porque no te dejas abrazar, pero bien que te gusta.

A Andrés. Gracias por apoyarme en la carrera, por leer este trabajo, por presionarme para acabarlo y por distraerme de él. Te lo entrego, junto con sus deleites, rabias y desvelos, porque nuestra *aventura* sí resultó. Gracias por enseñarme las estrellas y llevarme de visita a la Luna. Gracias por Rita, Tobías y las cacho. Porque el tiempo y el amor contigo se volvieron mi vida entera. Por ser mi motivo y mi resultado. Gracias por volverme como soy. Gracias por ser.

A Ceci. Por ser la mujer más hermosa que conozco y porque, convenientemente, *¡somos iguales!* Gracias por ayudarme con el mapa.

A Lola. Por estar siempre, esté donde esté. Por entregarse siempre y crecer, a veces conmigo y a veces con el mundo. Por su fuerza y su valentía. Por todo lo simple y lo lioso que tenemos. Por habernos inventado juntas. Gracias, amiga, por encontrarme y quedarte.

A Karina. Por ser mi reflejo en el mundo. Por los cantos, las risas, las siestas, las confidencias y las nostalgias. Gracias por la dulzura que eres y por *pellizcarme aunque seamos amigas*. Te quiero siempre y más.

A Mía. Por la compañía y los abrazos. Por los dibujos en los cuadernos. Por las horas de trabajo en la biblioteca de Vianello en Magisterio Nacional. Por las vergüenzas frente a los albañiles y por Úrsula. Te quiero mucho, mijita.

A Vicente y a Iván. Por el Coloquio, por los banquetes internacionales, por la ñoñez.

A Guillermo Espínola, mi gran maestro del CEDART. Memo, lo prometido es deuda. Después de unos diez años te entrego este trabajo que, en buena medida, es fruto de tus clases, de tus antologías, de tu entusiasmo y de las pláticas contigo. Porque cuando te dije que iba a estudiar Letras Clásicas fuiste el único que, en lugar de extrañarse, se maravilló.

A Johanna Cuevas. Por haber corregido mi traducción con ojos que buscaban literatura. Gracias por poner citas de *Thyestes* en el facebook. Gracias por bajarlo a la tierra.

A todos mis alumnos del CIE, de la Facultad y de la Prepa 6 que me hicieron y hacen seguir trabajando y aprendiendo, que me muestran mis fortalezas y mis errores.

AGRADECIMIENTOS

A la Mtra. Patricia Villaseñor. Por todo el esfuerzo que implicó la asesoría de este trabajo. Por medir, por traducir y por comentar junto a mí. Por enseñarme tanto en modos tan distintos: por haber sido su alumna, su ayudante, su tesista. Por conducir mi vida académica y profesional, a veces sin darse cuenta. Por las *lectiōnes* más allá de la gramática y de la métrica.

Al Dr. Julio Pimentel por la invaluable enseñanza que recibí de él y por permitirme ser su adjunta. Por su constancia y su paciencia. Por su *Gramática latina* y por su *Diccionario latín-español, español-latín*. Por soñar que sus alumnos son sus hijos y que debe guiarlos a través de un bosque amenazador.

A mis sinodales, Dr. Pimentel, Lic. Lourdes Santiago, Dr. David García y Mtro. Gabriel Sánchez Barragán. Gracias por sus valiosísimas lecturas y correcciones; por las mejores clases de mi carrera. Este trabajo es resultado de las horas que pasé escuchándolos desde la multitud de los grupos de Clásicas.

A la Coordinación del Colegio de Letras Clásicas de la FFyL de la UNAM por la orientación y el apoyo durante mi proceso de titulación. Al Mtro. David Becerra por sus clases, sus chistes y por recibirme siempre en su oficina. Muchas gracias por considerarme y aceptarme como profesora de nuestro Colegio, asunto para mí de valor incalculable. Gracias Sarita y Sandra.

A todos mis maestros y compañeros de la Licenciatura.

ÍNDICE

| | |
|---|--------|
| PREÁMBULO..... | IX |
| ESTUDIO INTRODUCTORIO..... | XI |
| Contexto histórico. Dinastía Julio-Claudia..... | XI |
| Tragedia latina..... | XIV |
| Noticia biográfica..... | XVII |
| Obra..... | XX |
| Senecae <i>Thyestes</i> | XXVIII |
| Estructura de <i>Thyestes</i> | XXX |
| Tradicón literaria..... | XXXIV |
| El mito de la casa de Tántalo..... | L |
| Árbol genealógico..... | LVIII |
| Mapa..... | LIX |
| Transmisión textual..... | LX |
| Sobre mi traducción..... | LXII |
| | |
| <i>THYESTES</i> | 1 |
| <i>TIESTES</i> | 1 |
| | |
| CONCLUSIÓN..... | LXVIII |
| | |
| GLOSARIO..... | LXX |
| | |
| BIBLIOGRAFÍA..... | LXXVI |

THYESTES

LA PATÉTICA TRAGEDIA DE LUCIO ANNEO SÉNECA

El presente trabajo consta de tres partes: la primera es un ESTUDIO INTRODUCTORIO; en él se encuentra el marco histórico-literario en el que escribió Lucio Anneo Séneca, algunas nociones fundamentales sobre tragedia latina, las noticias sobre la vida y obra del cordobés, con énfasis en su corpus trágico, y algunos apuntes generales sobre *Thyestes* y su tradición literaria en la antigüedad clásica. Asimismo hay una síntesis del mito griego en el que está basada esta tragedia, su estructura, sus principales ediciones, su transmisión textual y algunas palabras sobre mi traducción.

La parte central del trabajo consiste en la TRADUCCIÓN COMENTADA de la tragedia *Thyestes* de Séneca, escrita probablemente bajo el imperio de Nerón. Ambos textos, el latino y el español, están confrontados. En el texto latino, se señala la métrica de los 1112 versos.

La tercera sección es un COMENTARIO, que se presenta en forma de notas al pie para facilitar su consulta. Las notas al texto latino, principalmente referidas al análisis de figuras retórico-poéticas, contienen también aclaraciones de tipo métrico y prosódico. Las notas al texto español tienen como finalidad fundamental explicar las alusiones mitológicas y las referencias geográficas, e incluyen también algunas anotaciones sobre la traducción.

El objetivo general de este trabajo es analizar *Thyestes*, obra que la crítica literaria ha considerado como la tragedia latina que más se apega al modelo griego y, más aún, como la mejor del cordobés. Además, tiene como intención particular ofrecer una propuesta de traducción que no demande lectores conocedores de historia, geografía, mitología o lingüística clásicas, sino cualquier destinatario interesado en conocer la demoledora historia de Tiestes y su hermano Atreo.

CONTEXTO HISTÓRICO

DINASTÍA JULIO-CLAUDIA

Lucio Anneo Séneca (c. 4 a.C. - 65 d.C.) vivió en la época del naciente Imperio romano. Hacia el año 4 a.C., momento en que se piensa que nació, Augusto se encontraba en franca campaña de conquista y expansión, tras haber completado la sumisión de Galia e Hispania, patria de la familia de nuestro autor. Los jóvenes Druso y Tiberio, hijos adoptivos de Augusto, habían logrado la anexión, no definitiva, de la nueva provincia de Germania. Sin embargo, durante los últimos años de la vida de Augusto (63 a.C-14 d.C.), Roma sufrió constantes insurrecciones en esas nuevas provincias, a las cuales respondió él, por supuesto, con todo su poder bélico (DIAKOV, pp. 288-290).

“El periodo de gobierno de los cuatro sucesores de Augusto: Tiberio, Calígula, Claudio y Nerón [...] se conoce como «época del terror». Este nombre se debe a que [...] recurrieron a métodos de violencia sistemática y abierta con los representantes de la oposición...” (KOVALIOV, p. 584).

Tiberio, de 55 años, heredó y gobernó el imperio desde el 14 hasta el 37, periodo en el cual Séneca llegó al Senado. El mandato de Tiberio se caracterizó por una relación de común hipocresía entre él y el Senado, el ejército y el pueblo. Al principio trató de ganar popularidad entre los distintos sectores, pero unos años más tarde decidió adoptar una actitud más severa que lo llevó, incluso, a prohibir cualquier asamblea popular. Suetonio (*Tib.* 59, 2, 10) relata que Tiberio repetía *oderint, dum probent*, sentencia que resume su régimen y que se encuentra en la tragedia *Atreo* de Accio (Vid. nota 33). En el año 26, el emperador dejó Roma y se instaló definitivamente en la isla de Capri. Durante cinco años, gobernó *de facto* el prefecto Seyano, que fue ejecutado por órdenes del emperador al sospechar éste una conjura. Después de un gobierno de buena administración, burocracia, poca

aprobación popular, apatía y “terror”, Tiberio murió en el 37 sin indicar claramente quién sería su sucesor, pues su hijo Druso y su sobrino Germánico habían muerto cerca de una década antes (VIVEROS, p. XII). Heredó sus bienes a Cayo „Calígula’, único hijo vivo de Germánico, y a su nieto Gemelo.

Calígula, que gozaba de la aprobación del pueblo y del ejército, para asegurar su puesto, asesinó a Gemelo algunos meses después (KOVALIOV, p. 594). Rápidamente fue nombrado *princeps*, cargo que mantuvo desde el 37 hasta el 41. Guiado por sus consejeros, al inicio mostró gran respeto por el senado y simpatía hacia la plebe, ofreciendo amnistía general, reinstaurando la distribución de trigo y los juegos que Tiberio había restringido. No obstante, pronto afloró su ideal de imperio: “una monarquía absoluta de tipo helenístico” (DIAKOV, p. 313), con lo cual se iniciaron sus excentricidades: se proclamó dios, exigió sacrificios diarios, introdujo en la corte costumbres orientales, quiso nombrar senador a su caballo *Incitatus*. Estos lujos demandaban grandes cantidades de dinero; por lo tanto, se granjeó la aversión del ejército, del Senado y del pueblo. “Así, no fue extraño saber de su asesinato en el año 41, después de apenas cuatro años de reinado” (VIVEROS, p. XIII) perpetrado por oficiales de su propia guardia.

Estos oficiales encontraron al hermano menor de Germánico, Claudio, que se ocultaba en el palacio tras conocer el asesinato de su sobrino Calígula; lo llevaron al Senado y ahí lo proclamaron emperador (del 41 al 54 d.C.), a pesar suyo.

Claudio fue un hombre enfermizo y torpe, pero culto y emprendedor. Su reinado fue “el *período* más *constructivo* de los cincuenta años que siguieron a la muerte de Augusto” (DIAKOV, p. 315), pues realizó grandes avances en política interior y exterior: por un lado, el puerto de Ostia, el acueducto y el desagüe, y la “institucionalización” del gobierno; por el otro, la invasión de nuevas y lejanas provincias (Bretaña, el Danubio, la región del Ponto Euxino, Armenia y Judea) y el otorgamiento de la ciudadanía romana “a casi todo el que la solicitara” (VIVEROS, p.

XIV). Fue el menos *terrible* de su dinastía; sin embargo, ello no lo alejó de las intrigas: después de la muerte de Mesalina, con quien tuvo a sus hijos Británico y Octavia, se casó con su sobrina Agripina; esta mujer logró que el viejo emperador cediera los derechos de sucesión de Británico a Nerón, que fue adoptado por Claudio. “Un año después (54), Claudio murió de improviso. Se dice que Agripina lo envenenó para asegurar el trono de su propio hijo” (KOVALIOV, p. 601).

El joven de 17 años, Nerón, reinó desde el 54 hasta el 68. Había sido educado por Séneca y por el pretor y administrador Burro. En el 55 asesinó a Británico contra los deseos de Agripina, lo cual marcó el inicio de sus conflictos. Aunque licencioso y extravagante, sus primeros cinco años como emperador (el *quinquennium Neronis*) fueron exitosos. Después vino un caos administrativo, financiero, político, militar y social. Nerón abandonó sus funciones, legándolas a Tigelino, y se dedicó a sus intereses artísticos y a sus tendencias sanguinarias: mandó matar a su madre y a su esposa Octavia. Fue acusado de quemar Roma en el 64 y a su vez persiguió a los cristianos, se cree que por esta misma causa. En el 65, frustró la conjura de Pisón pero, en el 68 fue finalmente declarado enemigo del pueblo y se le condenó a muerte. Murió sin dejar un heredero (DIAKOV, pp. 320-330).¹

¹ Los acontecimientos más relevantes en torno a la vida de Séneca se ubican en la Roma de Nerón (Vid. *infra*, p. XIX).

TRAGEDIA LATINA

La literatura latina del siglo I, periodo de la dinastía Julio-Claudia, suele recibir el nombre de literatura de la Época de Plata, ya que la Edad de Oro es la de los autores del siglo anterior: Virgilio, Horacio, Catulo, Cicerón, Julio César y Tito Livio.²

Los trabajos literarios del periodo argénteo fueron altamente retóricos: proliferaron las declamaciones públicas, las competiciones epidícticas y las recitaciones cuasi-teatrales (RUDICH, pp. 1-16 y BOYLE, p. 196). Esto influyó sobre los escritores, entre los cuales destacan Fedro (en *Fábulas*), Séneca el Viejo y Valerio Máximo (en oratoria), Veleyo Patérculo y Curcio Rufo (en historiografía), Lucano (en épica), Petronio (en novela satírica), Plinio el Viejo (en escritura técnica), Pomponio Mela (en geografía) y Columela (en agricultura). Séneca, el llamado *Joven*, escribió filosofía, sátira, epigramas y sobresalió en la composición de tragedias, como lo es *Thyestes*.

Hay que señalar que la actividad teatral había sido cultivada sobre todo en la época arcaica. Entonces, se adoptó la *atellana* osca, “farsa escénica [...] de carácter improvisado [...con la cual] los pueblos latinos se iniciaron y aficionaron a las cosas de teatro” (ACUÑA, p. 52-3); sus histriones usaban una de las cuatro máscaras posibles: *Maccus* (el rústico necio), *Pappus* (el viejo), *Bucco* (el charlatán) o *Dossenus* (el malicioso). César, años más tarde, fue el encargado de sacar la *atellana* de Roma por considerarla un espectáculo escandaloso.

En el siglo IV a.C., se instauraron los *ludi scaenici* que consistían en bailes “sin palabras versificadas [...] ni interpretación mímica” (Id., p. 59). En ese siglo y en el siguiente, se instituyeron cinco diferentes festivales escénicos a los cuales el

² Desde mi punto de vista, esta clasificación en “Oro” y “Plata” resulta inconsistente pues, con ella, parecería que los escritores que no pertenecen a la primera época son “de segunda”. Demostrar que esta idea es incorrecta es una intención implícita de este trabajo.

público podía asistir gratuitamente. Estos *ludi scaenici* fueron, consecutivamente, los *Romani* (364 a.C.), los *Florales* (238 a.C.), los *Plebei* (220 a.C.), los *Apollinares* (212 a.C.) y los *Megalenses* (204 a.C.) (BEARE, p. 140). Dichos juegos se fueron refinando y significaron el marco de presentación del naciente teatro latino.³

El primer autor de tragedias fue Livio Andrónico, el traductor al latín de la *Odisea*, quien, a mediados del siglo III a.C., compuso las tragedias *Aquiles*, *Egisto*, *Áyax flagelador*, *Andrómeda*, *Dánae*, *El caballo de Troya*, *Hermione* y *Tereo*. Después, Cneo Nevio escribió *Andrómaca*, *Dánae*, *El caballo troyano*, *La partida de Héctor*, *Ifigenia*, *Hesione* y *Licurgo*.

Ya en el siglo II a.C., Ennio produjo una gran cantidad de tragedias, casi todas con temas extraídos de la mitología griega, entre las cuales se encuentra *Thyestes*, de la que sólo se conservan algunos fragmentos.

“Pacuvio, [sc. en el mismo siglo,] fue el primer autor latino que se especializó en la tragedia” (BEARE, p. 66). Algunas de sus tragedias son *Antíopa*, *Atalanta*, *Crises*, *Orestes esclavo*, *Hermione*, *Penteo*, *Teucro* y *Paulo*.

Accio, “el último gran trágico romano” (ACUÑA, p. 141), escribió más de 40 tragedias de corte griego entre las que se encuentran *Egisto*, *Agamenónidas*, *Atreo*, *Crisipo*, *Enomao* y *Pelópidas* (BEARE, p. 101).

René Acuña coincide con Ettore Bignone en “que «la tragedia romana muere con la agonía del animoso espíritu político de la Roma republicana [...]» cediendo el paso a «esa íntima, reflexiva lírica [...]de] Virgilio, Horacio, los elegíacos y Ovidio»” (ACUÑA, loc. cit.). Por lo tanto, las creaciones trágicas posteriores a los tiempos de Accio, es decir al fin de la República, se suelen considerar como

³ “Cuando el drama romano surgió formalmente en la segunda mitad del siglo tercero a.C., se manifestó en una variedad de géneros literarios, influidos tanto por tradiciones italianas como por los géneros literarios griegos”. [*When attested Roman drama emerged in the second half of the third century BCE it manifested itself in a variety of literary modes, influenced by both native Italian traditions and Greek literary modes*] (BOYLE, p. 10).

producciones más bien retóricas cuya finalidad se alejaba de ofrecer un espectáculo teatral. Este es el caso de las *crepidatas*⁴ de Séneca.

Los romanos llamaron a los dramas *fabulae*. Por supuesto, hubo varios tipos de *fabula* y cada una recibió un nombre específico dependiendo del origen de su trama, y de la vestimenta y calzado que se usara en sus representaciones.

En *La escena romana* (BEARE, pp. 241-244), Beare dedica un apéndice a la terminología empleada por los propios latinos para clasificar los dramas. En términos generales, explica que *togata* se usó para designar composiciones dramáticas de origen romano, porque en ellas los actores vestían togas. En contraparte, *palliata* denominaba cualquier obra cuya trama fuera griega y se portaran palios. Sin embargo, acepta que esta terminología no fue ni única ni unívoca, y señala los intentos contemporáneos por fijar dicho léxico: en términos modernos, la *fabula togata* es una comedia con trama romana, y la *fabula praetexta*, una tragedia con argumento romano; la *fabula palliata*, comedia con trama griega, y la *fabula crepidata*,⁵ tragedia con argumento griego.

⁴ Vid. nota 5.

⁵ “La *crepida* (θξεπίο) era un tipo de calzado o sandalia abierta griega [...] de uso diario, como podrían utilizar los esclavos...” (BEARE, p. 242).

NOTICIA BIOGRÁFICA

Lucius Annaeus Seneca nació alrededor del 4 a.C. en Córdoba, en la Bética hispana. Fue hijo de Helvia y de *Marcus Annaeus Seneca* el Rétor, llamado por la tradición *Seneca Maior*, de quien se conservan las *Controversiae* y las *Suasoriae*, y hermano de *Marcus Anneus Novatus* y de *Lucius Annaeus Mela*, padre de *Marcus Annaeus Lucanus*. Diderot afirma que el nomen *Annaeus* “significa, o la vieja familia, o la familia de los ancianos, de las buenas gentes [sic], cuyo encuentro era un buen augurio” (DIDEROT, p. 21). Se dice que Lucio Anneo siempre fue enfermizo y asmático (SAINZ DE ROBLES, p. 9) y que desde temprana edad gozó de una educación privilegiada que estuvo inclinada, por influencia de su padre, hacia la elocuencia (VIVEROS, p. XXVII).

Séneca el Viejo, deseoso de alcanzar la cultura sólo accesible en la Urbe, partió a Roma en el año 1 d.C. dejando en Córdoba, aparentemente, a Helvia y a sus hijos (VEYNE, p. 2); después de un tiempo, su familia se reunió con él. Así fue como Séneca llegó a Roma, donde estudió y posteriormente desarrolló una carrera sobresaliente tanto en la política como en la filosofía y la literatura.

En Roma, Séneca “siguió las lecciones de filósofos eminentes, [sc. como el estoico Atalo, Papirio Fabiano, Demetrio el Cínico y Soción de Alejandría], y se sintió atraído por la doctrina estoica” (HEREDIA, p. 521), debido a que ésta satisfacía su apetito por el conocimiento científico y el de la moral. Este “interés científico, que aparece pronto, es, sobre todo, un rasgo fundamental de su no común carrera” (ALBRECHT, p. 1060). Viveros afirma que su formación estoica fue la que dio sustento a las acciones políticas que emprendería en periodos posteriores (p. XXVIII). Así,

de los principios de la secta [sc. estoica] no adopta sino aquellos que nos desligan [...] de la fortuna, de la gloria, de todos esos bienes en medio de los cuales se puede ser desdichado, que inspiran el desprecio a la muerte y que dan al hombre la resignación que acepta la adversidad y la fuerza que la soporta: doctrina que conviene y que se sigue por instinto bajo los reinados de los tiranos... (DIDEROT, p. 35).

Cuando ya era un abogado famoso y un iniciado en el estoicismo, Séneca va a Alejandría, alrededor del año 25, con la intención de curar sus enfermedades respiratorias; permanece ahí cinco años, bajo el auspicio de su tío, el prefecto de la región. Cuando vuelve a la Roma de Tiberio, en el año 31, inicia el *cursus honorum* desde la cuestura⁶ y, antes de cumplir 40 años, entra al Senado donde atrajo la atención por sus dotes oratorias (VEYNE, p. 6). En el año 41, con Claudio como nuevo emperador, fue condenado al destierro bajo la acusación de adulterio con Julia Livilla, hija de Germánico y hermana del recientemente muerto Calígula. A pesar de que ésta fue la razón oficial, “su concepción «augústea» del soberano es para los secuaces de Claudio, que simpatizan con un estilo de gobierno absolutista, una espina ante sus ojos” (ALBRECHT, loc. cit.), lo cual pudo ser el motivo real de su permanencia en Córcega hasta el 49. A su regreso, decretado por Agripina, esposa de Claudio y madre de Nerón, Séneca gozó de una fama sin par en su época.⁷

Entonces, el cordobés fue nombrado preceptor del joven Nerón para convertirlo, según los deseos de su madre, en un *optimus princeps* con *clementia*

⁶ El *cursus honorum* es la carrera política romana que incluye todas las magistraturas. Estos cargos, de menor a mayor investidura, son: 1) Cuestura: Administración del tesoro público y vigilancia del archivo del Estado; formado por hasta 20 miembros. 2) Edilidad: Control de calles, edificios, mercados, abastecimiento de víveres, y organización y financiamiento de juegos públicos; formado por 4 miembros. 3) Tribunado: Protección de la plebe contra posibles abusos de otros magistrados; formado por 10 miembros. 4) Pretura: Administración de justicia y, posteriormente, de las provincias; dependiendo del número de provincias, sus miembros fueron aumentando. 5) Consulado: Magistratura superior para dirigir el Estado y el ejército, un cónsul puede convocar al senado y a la asamblea popular y ser juez civil y penal; cada año hay 2 cónsules. 6) Censura: Confección y control de la lista de ciudadanos y, después, de senadores. Por extensión, un censor es guardián de las costumbres, de la moral, de las finanzas y de la obra pública; la censura la ocupan 2 miembros, normalmente antiguos cónsules. 7) Dictadura: Cargo extraordinario que dura máximo 6 meses en caso de haber peligro extremo en el exterior o en el interior. En el dictador se concentra todo el poder político del Estado romano (cfr. ROLDÁN HERVÁS, pp. 102-103).

⁷ “Séneca se convirtió en el ciudadano más reconocido de su tiempo: el más grande escritor de prosa y verso que estuviera vivo, el más grande nombre en la literatura desde la época dorada en los inicios del siglo y el favorito de la dominante emperatriz”. [*Seneca became the most renowned citizen of his time: the greatest living writer in prose and verse, the greatest name in literature since the golden age at the beginning of the century, and the favorite of the imperious empress*] (VEYNE, p. 9).

que pudiera heredar el imperio en vez del hijo legítimo de Claudio, Británico. Las intenciones de Agripina y Séneca se vieron cristalizadas en el 54 cuando se inició el principado de Nerón.

Hay que distinguir tres épocas en la duración del magisterio de Séneca, lo mismo que en el alma de su discípulo. El maestro concibe respecto a él las más altas esperanzas; ve corromperse sus costumbres y se aflige por ello; cuando sus vicios, su crueldad, su depravación, sus furores, se han desarrollado, quiere retirarse (DIDEROT, p. 70)

Séneca, nombrado cónsul en el 56, y Burro, el segundo preceptor de Nerón, gobernaron *de facto* el imperio a causa de la juventud y el temperamento del emperador. En los primeros años de este mandato, asegura Viveros (p. XXX), Séneca participaba tanto en política como en las intrigas neronianas, incluida la conjura contra Británico. Con el tiempo, “llegó a reunir una colosal fortuna” (SAINZ DE ROBLES, p. 10) que, según los romanos, no se ajustaba a su estoicismo. Veyne aclara que fue esta la razón de que fuera sometido a juicio público (p. 10).

A partir de ese momento, se inició el declive de su prosperidad. Séneca fue retirándose paulatinamente de la corte y de la vida pública en el 59, año del matricidio de Agripina, pues su influencia sobre Nerón empezó a mermar y el emperador dejó de confiar en él. La relación de aquél con su antiguo preceptor llegó a ser de tal desconfianza que Séneca fue víctima de una campaña de desprestigio constante por parte de los nuevos consejeros del emperador.

En 65, un año después del gran incendio de Roma, fue acusado de participar en la frustrada conspiración de Pisón que pretendía matar a Nerón. El emperador le ordenó suicidarse y Séneca obedeció. A los 70 años de edad, se cortó las venas de brazos y corvas, tomó veneno y entró en una tina de agua caliente, cuyos vapores finalmente terminaron con su vida (TAC. *Ann.* XV, 60-64).

OBRA

La producción de Lucio Anneo Séneca se fue diversificando con el paso del tiempo. Se cree que inició su actividad literaria escribiendo sobre filosofía, que siguió con drama, y que su último periodo como escritor lo dedicó principalmente a la protréptica.⁸ Sin embargo, la datación de sus textos sigue siendo cuestionable.

La obra que se conoce de este filósofo estoico se puede dividir en cuatro grandes rubros:

- 1.- Tratados filosóficos y cartas morales
- 2.- Sátira
- 3.- Epigramas
- 4.- Tragedia

1.- Tratados filosóficos y cartas morales:

Sus tratados filosóficos son ensayos, que tratan diversos temas, con “apariencia de diálogos, por ocasionales interrogaciones y objeciones [...] intercaladas” (VIVEROS, p. XLI) y porque suponen la existencia de un interlocutor ficticio.⁹ Los manuscritos presentan diez diferentes obras bajo el título de *Dialogi* cuyas fechas probables de composición se anotan a continuación.

1. *De consolatione ad Marciam* (año 37). Dirigida a la hija del historiador Aulo Cremucio Cordo, trata sobre cómo debe lidiar Marcia ante el dolor que le provocó la muerte de su hijo.

2. *De ira* (año 41). La ira es un vicio voluntario contra la virtud y la sabiduría, nace de la debilidad de los hombres.

⁸ Forma de oratoria en la que se exhorta a los jóvenes a estudiar la filosofía o a convertirse a la vida filosófica.

⁹ “A pesar de que todas estas obras aparecen agrupadas bajo la etiqueta de “diálogos”, es preciso hacer algunas observaciones, pues las *consolationes* podrían adscribirse a un género distinto, bien conocido por la antigüedad. En estos casos, no existe un interlocutor ficticio, sino que como el propio título indica, se dirige a personas determinadas.” (ALARCÓN, p. 5)

3. *De consolatione ad Helviam matrem* (año 42-43). Paradójicamente, Séneca consuela a su madre para que no sufra el exilio que éste vive en Córcega.
4. *De consolatione ad Polybium* (año 43-44). El filósofo diserta sobre el hecho de que todo perece, con el pretexto de la muerte del hermano de Polibio, el encargado de los asuntos literarios del emperador Claudio; además, presenta un pertinente elogio a la literatura.
5. *De brevitae vitae* (año 49). Texto que se supone posterior al exilio del cordobés en el que se argumenta contra la esclavitud de las pasiones y a favor del aprovechamiento del tiempo que otorga la naturaleza.
6. *De constantia sapientis* (año 55-56). Afirma que el sabio debe ser invulnerable.
7. *De vita beata* (año 59). Es una defensa del estoicismo que persigue siempre la *sana mens* y la *ratio*.
8. *De tranquillitate animi* (año 61). Séneca recomienda la filosofía como cura para el hastío, además de limitar las necesidades en la búsqueda de la famosa austeridad estoica.
9. *De otio sapientis* (año 62). Lucio Anneo asegura que, aun en el retiro, el sabio es útil.
10. *De providentia*. Se desconoce la fecha de su composición, aunque se cree que fue escrito durante el exilio. Habla sobre el tránsito de la desgracia hacia el bien verdadero.

A los *Dialogi* anteriores, pueden añadirse los siguientes tratados:

1. *De clementia* (año 56). El preceptor habla a su discípulo Nerón sobre el vínculo que debe existir entre la clemencia y la grandeza de un emperador.
2. *De beneficiis* (años 58-62). Trata sobre la ingratitud y la vida dichosa. Séneca asegura que hay beneficios tanto para aquel que da como para el que recibe.

3. *Naturales quaestiones* (años 62-63). En estos siete libros se abordan temas de la física, como fenómenos naturales y los cuatro elementos, con interpolaciones de contenido ético.

Finalmente, las *Epistulae morales* (años 63-64) son una colección de 124 cartas, dirigidas a su amigo Lucilio, que contienen los ῥήπνηστοicos.

2.- Sátira

Ludus de morte Claudii Caesaris, la llamada por Dión Casio *Divi Claudii Αποκολοκύντωσις* (VIVEROS, p. XLII). Quizás del año 54, es una invectiva política contra Claudio. Mezcla de verso y prosa, su título es una parodia de la apoteosis que el propio emperador solicita en el Olimpo. Los dioses lo rechazan y lo condenan al Inframundo. Ahí es condenado como criminal a ser esclavo de Calígula y de otros personajes (GIL, pp. 136-142).

3.- Epigramas

Se trata de una colección de poemas atribuidos a Séneca recopilados en la *Anthologia Latina*. Se dice que fueron escritos en sus años de exilio en Córcega. Sus temas varían entre el tiempo, la vida, el destino y la virtud (HUERTA CABRERA, p. 89).

4.-Tragedia

“En el ámbito literario [sc. de la producción del cordobés] son incluibles las nueve *Tragedias* senecanas, cuya data es hoy imprecisable” (VIVEROS, p. XLII). Todos sus dramas tienen temas de la tragedia ática; es decir, son *fabulae crepidatae*. Aunque se desconocen las fechas exactas de su composición, se cree que fueron escritas en el orden en que están citadas abajo, entre los años 50 y 62.

1. *Hercules furens*:¹⁰ Hércules regresa del Inframundo con su amigo Teseo. Entonces, Juno, que lo odia, hace que enfurezca y mate a sus hijos. El héroe va a Atenas para purificarse.
2. *Troades*. Aquiles exige la muerte de Polixena y de Astianacte para poder volver a su patria. Hécuba y Andrómaca intentan proteger lo que queda de la familia real troyana.
3. *Phoenissae*. Edipo quiere ir a morir al Citerón al ser consciente de la tragedia que ha protagonizado; pero Antígona, su hija fiel, lo impide. Mientras tanto, se desata el conflicto bélico entre los otros hijos del Tebano, Etéocles y Polinices.
4. *Medea*. Séneca relata la venganza de la hechicera contra Jasón, tras saber que éste se ha casado con otra mujer, Creusa, la hija del rey de Corinto. Medea asesina a su rival y a sus propios hijos.
5. *Phaedra*. La cretense Fedra está enamorada de su hijastro Hipólito. Al huir el joven de los deseos de la mujer, la nodriza lo calumnia ante Teseo. El padre le pide a Neptuno su ayuda para vengar a su esposa, que supone inocente; en respuesta, Hipólito muere despedazado, arrastrado por sus caballos, y Fedra se suicida.
6. *Oedipus*. El tebano Edipo, presa de su destino inexorable, comete parricidio e incesto con su madre sin saberlo. Más ferozmente que en la narración griega, aquí Edipo se arranca los ojos con sus propias manos.
7. *Agamemnon*. La Sombra de Tiestes pide a Egisto, su único hijo sobreviviente, que mate a Agamenón por el sacrilegio que había cometido Atreo en su contra. Entonces, Egisto y Clitemnestra asesinan al rey cada uno con sus propias motivaciones. También muere la vidente troyana Casandra, botín de Agamenón, y Electra es encarcelada. *Agamemnon* presenta muchos

¹⁰ Según las ediciones más recientes de las *Tragedias*, como la de ZWIERLEIN o GIARDINA, el título de esta obra debe ser simplemente *Hercules*.

paralelismos con *Thyestes*: ambas están basadas en la saga de Tántalo, una Sombra revive el pasado dándole voz a los prólogos y, por supuesto, se presenta la figura de Tiestes mismo.

8. *Thyestes*

9. *Hercules Oetaeus*. Se cree que fue escrita por otro poeta. Aquí se narra la muerte de Hércules, que sucedió tras haber vestido la túnica impregnada de la sangre del centauro Neso. Alcmena aparece para informarle a su estoico hijo sobre la apoteosis que le espera.

Octavia. Es una *praetexta* apócrifa interpolada en los manuscritos senecanos de la familia α (vid. p. LX). Se trata de un drama en que se relata cómo Nerón se divorcia de Octavia y se casa con Popea. El emperador, necio, no atiende los consejos de su preceptor Séneca sobre contener su ira y sus pasiones.

Las tragedias de Séneca permanecieron desconocidas durante la mayor parte de la Edad Media, pero fueron rescatadas cerca del 1300 por los humanistas italianos y, posteriormente, comenzaron a jugar su decisivo papel en los intentos por entender la tragedia clásica en el Renacimiento (STALEY, p. 4). Hacia 1400 se tradujeron al catalán y, durante el siglo XV, todas fueron vertidas al español (ALBRECHT, p. 1089).

Las composiciones trágicas del cordobés ofrecen repetidas y complejas descripciones sobre las pasiones y sus efectos, tanto en quienes las padecen como en sus víctimas (SCHIESARO, 1997, p. 90). Por ello, Von Albrecht opina que estas obras “pueden entenderse... [como] un «estudio» dirigido retóricamente del mal, que todo lo más [...] puede proporcionar indirectamente el conocimiento de que sin la recta *ratio* y la filosofía práctica conducida por ella no hay salida” (ALBRECHT, loc. cit.). Esto es, según el estudioso, lo que diferencia a Séneca de los demás trágicos latinos: su vena filosófica. Bieler concuerda con el filólogo y afirma que:

La intención capital de las *Tragedias* de Séneca es también moral. [...] Lo que más caracteriza el estilo trágico de Séneca es un *pathos* intensificado [...]. En cambio, la acción y los caracteres pierden importancia. Séneca no se empeña en la catarsis aristotélica, sino en una especie de “shoc” [sic] moral (BIELER, p. 269).

En este sentido, Schiesaro discurre sobre la relación que hay entre esta poesía dramática y los preceptos del estoicismo. ¿Cómo conciliar las terribles acciones de personajes monstruosos, como Atreo, Medea o Hércules, con la imperturbabilidad estoica? ¿Es posible permanecer impassible ante las desenfrenadas pasiones de los personajes senecanos? La poesía produce placer e instruye, declaran los estoicos. Sin embargo, en la lectura de estas tragedias, que presentan grandes modelos de vicios, existe el peligro de afectar negativamente al público. La representación de acciones y pasiones malvadas no anula la posibilidad de atraerlo y deleitarlo, aún cuando el autor haya intentado apartarlo de ese comportamiento negativo (cfr. SCHIESARO, 1997, p.104).

El italiano propone que Séneca, consciente de ello, escribió sus dramas con la finalidad de crear un espectador crítico que fuera capaz de dominar su ánimo, gracias a sus convicciones morales, frente al impulso recibido por el miedo suscitado al presenciar la escena;¹¹ además, que un personaje de la índole de Atreo en *Thyestes* no haría más que anular toda posible identificación con su comportamiento.¹² Así pues, el filósofo pretendería educar moralmente al público, pero es éste el que debía recibir e interpretar el discurso correctamente. Si al contrario, el público se dejaba llevar por las pasiones, la tragedia cumpliría un propósito no pretendido, cosa que no depende del autor. Por ello, Schiesaro sugiere la “imposibilidad de la tragedia estoica”, pues mientras que al hombre sabio no le

¹¹ Esta sugerida intención de Séneca se opondría a la *θάλαξζηηη* aristotélica, lo cual implicaría una poética de la tragedia totalmente distinta a la del estagirita. Sin embargo, Séneca, como dice Staley (p. 5) nunca escribió una poética que explicara sus obras.

¹² Aunque vale la pena recordar que “*Thyestes* no ofrece ninguna justicia poética; el mal triunfa y Atreo es su *triumphator*”. [*Thyestes offers no poetic justice; evil triumphs and Atreus is its triumphator*] (STALEY, p. 21).

interesaría, el hombre común difícilmente podría realizar la reflexión pretendida (Id., pp. 108-111).

De aquí, se puede derivar el tradicional debate sobre si las tragedias de Séneca fueron concebidas para ser representadas o sólo para ser leídas. Esta cuestión no debe ser discutida sólo en función de los aspectos técnicos que implican los montajes teatrales, sino también de sus propósitos retóricos y morales. Si, como apunta Schiesaro, Séneca escribió para un público capaz de refrenarse ante imágenes atroces, resulta complicado imaginar puestas en escena para un público masivo y diverso, específicamente en tiempos del autor. Algunos teóricos creen que Séneca no estaba interesado ni en la dramaturgia ni en el espectáculo teatral, lo cual no impide que sean representables (BOYLE, p. 192); de cualquier modo, como afirma Erasmo (p. 137), lo que queda claro es que los espectadores son irrelevantes ante el texto: la tragedia senecana es teatral aun sin un teatro o sin público en el auditorio. La cuestión de si se trata de piezas para la escena o de dramas para las salas de recitación, es de menos importancia de lo que, quizá, tiene en apariencia.

Paralelamente a su propósito moralizante, se suele opinar que las tragedias de Séneca tienen la intención de criticar al imperio¹³ y que, específicamente, sus “figuras sombrías de los tiranos son, sin duda, reflejos de las experiencias del autor con Calígula y Nerón” (ALBRECHT, loc. cit.). De esta manera, como afirma Büchner

¹³ “El uso de la tragedia como herramienta para la crítica no era, sin embargo, unilateral. Si bien la tragedia era un medio por el cual los dramaturgos y la audiencia podían darle voz a su desagrado hacia un emperador, era un medio abierto también para el emperador”. [*The use of tragedy as a tool for criticism, however, was not one-sided. If tragedy was the means by which dramatists and the audience could voice displeasure with an emperor, it was a means open to the emperor as well*] (ERASMO, p. 116).

(p. 358), Séneca estaría demostrando las consecuencias desastrosas de las acciones autoritarias y absolutistas y de la conducta tiránica.¹⁴

Sean estas sugerencias correctas o no,¹⁵ me parece pertinente mencionar lo que Staley recuerda del ensayo de T.S. Eliot, *Shakespeare and the Stoicism of Seneca*:¹⁶ la poesía no es un sustituto de la filosofía ni de la teología ni de la religión; tiene su propia función. Pero como esta función no es intelectual sino emocional, no puede ser definida adecuadamente en términos intelectuales.¹⁷

¹⁴ Séneca logra esto, afirma Pociña (2011, p. 289), a través del retrato de “las acciones crueles, detestables y abominables con las que a cada paso amenazan y en ocasiones llevan a cabo los tiranos senecanos, de las que resulta ejemplo soberbio el bestial asesinato de los hijos de Tiestes por su tío Atreo, elevado al grado sumo de barbarie en su descripción [...] del banquete en que Tiestes devora a los niños”.

¹⁵ “Durante siglos, las tragedias de Séneca han producido sistemáticamente dos escuelas de crítica senecana: una escuela moralista que asume que las obras son un vehículo para la enseñanza estoica y una escuela escéptica que las ve, al contrario, completamente despreocupadas por la moral o hasta hostiles a ella”. [*Over the centuries Seneca’s [tragedies] has consistently produced two schools of Senecan criticism: a moralistic school that assumes that the plays are a vehicle for Stoic teaching and a skeptical school that sees them instead as utterly unconcerned about morality or even as hostile to it*] (STALEY, p.5).

¹⁶ *Poetry is not a substitute for philosophy or theology or religion...; it has its own function. But as this function is not intellectual but emotional, it cannot be defined adequately in intellectual terms* (apud STALEY, p. 12).

¹⁷ A este respecto, POCIÑA (2011, p. 306) lanza una pregunta al aire: “¿Podríamos entonces sostener que en las *Tragedias* no había más que una intención poética, un nuevo planteamiento de antiquísimos conflictos trágicos, sin relación alguna con los tiempos, las gentes [sic], las circunstancias, los posibles tiranos de la Roma de Séneca?”

SENECAE *THYESTES*

A *Thyestes* se le suele ubicar en el último periodo de creación dramática del filósofo.¹⁸ Es una tragedia que tiene una gran tradición literaria, tanto griega como latina y que emerge como la obra maestra de la poesía latina de la época de plata y es comparable en calidad y reflexión a las obras de Eurípides (SCHIESARO, 2003, p. I).

El argumento central de la obra gira en torno a la venganza de Atreo contra su hermano Tiestes ya que éste le había robado a aquél su poder y a su esposa. La represalia de Atreo es proverbial: asesina y cocina a los hijos de su hermano y se los ofrece en un banquete.

Los temas abordados en el texto son variados y aparecen a lo largo de toda la tragedia: la crítica a la tiranía,¹⁹ la fragilidad de las formas sociales y religiosas (cfr. SEN. *Thyest.* 683-695), la genealogía y el ciclo del mal, el fallo de la razón, el hombre como monstruo, las ansias de poder y la impotencia, la inutilidad de la compasión, el sufrimiento inmerecido, el dolor humano y el triunfo del mal (BOYLE, pp. 197-198, 208).

Los personajes de Tiestes y Atreo se disputan el rol protagónico. La tragedia adopta el nombre del primero debido a que se trata del retrato de su inigualable πάζνσ; sin embargo, Atreo está presente a lo largo de toda la trama y su papel en

¹⁸ “Aunque es imposible fechar el *Thyestes* de Séneca, la obra podría reflejar el agitado periodo que precedió directamente a su composición...”. [*Although it is impossible to date Seneca’s Thyestes, the play may reflect the troubled period that immediately preceded its composition...*] (ERASMO, p. 112).

¹⁹ “En toda la obra de Séneca [...] no se revela información específica sobre un sentimiento anti-tiránico. Ciertamente existen generalizaciones sobre la naturaleza de la tiranía y ejemplos de comportamiento tiránico de los reyes, pero no hay nada que pueda ser interpretado como un ataque directo contra un emperador específico”. [*Seneca’s entire play [...] yields no specific information concerning anti-tyrannical sentiment. Generalizations on the nature of tyranny and examples of the tyrannical behavior of kings certainly exist, but there is nothing that can be construed as a direct attack against a specific emperor*] (ERASMO, p. 113).

los acontecimientos es avasallador.²⁰

A este respecto, surge la noción de ‚metadrama‘, tan usual en el análisis del teatro senecano (STALEY, *passim*; BOYLE, pp. 208-218; SCHIESARO, 2003, pp. 14-15): el recurso metadramático consiste en insertar una ‚tragedia‘ dentro de la tragedia. Es decir, en *Thyestes*, Atreo no sólo realiza las funciones de personaje, sino también de actor, público y dramaturgo (BOYLE, p. 212), pues actúa como hermano piadoso y benevolente (cfr. SEN. *Thyest.* 508-545), le place atestiguar el sufrimiento de Tiestes (cfr. id, 903-909, 1005), planea y lleva a cabo todo el desarrollo dramático e, incluso, desea testigos para su espectáculo (cfr. id, 893-985, 901-902). Tiestes, “*sapiens* estoico endurecido por el sufrimiento y de virtud consolidada” (LUQUE MORENO, p. 203), queda relegado al papel de espectador y de destinatario de la trama de su hermano, quien parece que tiene en las manos todo su destino.

Respecto al estilo, Boyle apunta que el manejo que Séneca hace de la retórica es lo que promueve el “shock moral y teatral”. No podía ser de otra manera, pues el romano de “la época, acostumbrada a lo insólito y cansada de palabras corrientes, exigía densidad y *pathos*” (BÜCHNER, p. 358). Lo mismo sucedía en las artes, en la arena, en la política y en los comportamientos sociales de la aristocracia romana (BOYLE, p. 197).

²⁰ Al contrario de esta afirmación, POCIÑA (2011, pp. 287-288) afirma que “en aquella [sc. tragedia] en la que Séneca elabora su creación más perfecta de tirano, el Atreo de *Thyestes*, no cabe duda de que la figura de protagonista es ocupada por Tieste [sic], la víctima del comportamiento tiránico más excesivo y desaforado que encontramos en el conjunto de las tragedias”.

ESTRUCTURA DE *THYESTES*

Séneca no divide sus dramas en partes. No obstante, “es habitual citar[lo] como dramaturgo que obedeció la ley de Horacio” (BEARE, p. 191). Esta ley se refiere a la recomendación del *Ars Poetica*²¹ de que las tragedias estén compuestas por cinco *actus*. Por ello, decidí identificar y nombrar las partes con los términos clásicos para facilitar así la lectura de la trama. Además, indico aquí los metros en los que Séneca compone su tragedia.²²

Prólogo²³

(vv. 1-121: Trímetro yámbico)

Una de las tres Furias saca la Sombra de Tántalo del Inframundo, donde sufre su tormento de hambre y sed. Le informa, por medio de anticipaciones sobre la caída de las estrellas y la retirada del sol (vv. 49-51), lo que sucederá entre sus nietos Atreo y Tiestes, y el crimen de Atreo y la *cena Thyestea* (vv. 56-67). A pesar de la renuencia que aquél manifiesta, lo obliga a “trastornar su casa y a llevar batallas”. Tántalo, después de “repartir su furor” vuelve a su suplicio.

²¹ *Neve minor neu sit quinto productior actu / fabula quae posci volt et spectanda reponi* (HOR. *A. P.* 189-190): Que ni menor ni más larga que el quinto acto sea la obra que desea ser aclamada y representada para ser vista.

²² Más adelante, como elemento del COMENTARIO AL TEXTO LATINO, se presenta información precisa sobre cada uno de los metros.

²³ Los prólogos latinos, en las comedias de Plauto y Terencio, tuvieron la función de captar la atención del público desde el comienzo. En aquellos autores, esta parte revelaba información significativa sobre lo que se iba a ver en escena (BEARE, pp. 138-139). Los diálogos del prólogo de Séneca, aunque definitivamente son impactantes, no están dirigidos al público; sin embargo, cumplen una de sus antiguas funciones: informar sobre los futuros sucesos trágicos. Para coincidir con la ley horaciana de los cinco actos, el prólogo se considera el acto inicial.

Párodos²⁴

(vv. 122-175: Asclepiadeo mayor)

El Coro ruega a los dioses que no regresen los crímenes a la casa de Tántalo, y hace un recuento de la terrible historia familiar: cómo Pélope traicionó a Mírtilo tras obtener a Hipodamia, desatándose la fatal maldición, y cómo Tántalo mató y cocinó al niño Pélope para ofrecerlo como banquete a los dioses. Después, ofrece un puntual retrato del castigo eterno de Tántalo.

Acto 1

(vv. 176 – 335: Trímetro yámbico)

Atreo lamenta no haber actuado contra Tiestes y se da ánimos para emprender una venganza ejemplar. Aquí expone las dos faltas de su hermano: robar su carnero de vellón de oro y seducir a Aérope, su esposa (vv. 225- 241). El Guardia, temeroso por escuchar las intenciones del rey, trata de moderar su ira. Atreo decide la vía del castigo, revelando el punto central de la tragedia: “que el padre desgarré, ávido y gozoso, a sus hijos, y que coma sus miembros”. Después de dudar si hacer cómplices de su crimen a Agamenón y Menelao, decide que ellos vayan a buscar a su tío y a sus primos, sin conocer su propósito verdadero. El Guardia promete lealtad al rey.

Estásimo²⁵ 1

(vv. 336-403: Gliconio)

El Coro critica la decisión de Atreo y afirma que los Pelópidas desconocen lo

²⁴ „Párodos’ es el término griego para la primera intervención del Coro. En *Thyestes*, como en la mayoría de sus tragedias, Séneca “muestra una marcada preferencia por la inclusión de cuatro odas corales” (BEARE, p. 191) vinculadas al desarrollo de la trama. Sin que sirvan para que la trama avance, estas participaciones del Coro producen la sensación de paso del tiempo entre los actos y de cambio de locación, necesario algunas veces.

²⁵ Los actos están divididos por los *stasima*. Esto permite que pase el tiempo entre ellos, pudiendo suponer acciones durante estas pausas corales y que cada uno se realice en un lugar distinto.

que es el verdadero “reino”. Después de enumerar los vicios de un mal rey, ilustra las características que debe tener un buen gobernante. Séneca realiza esta descripción según el pensamiento estoico.

Acto 2

(vv. 404- 545: Trímetro yámbico)

Antes de que comience este episodio, debe entenderse que los Atridas han localizado y convencido de volver al palacio a Tiestes y a sus hijos, quienes aparecen ya en las afueras de la ciudad. Tiestes se siente temeroso de reencontrarse con Atreo, aunque ignora la razón. Su hijo Tántalo lo apremia a continuar el paso y le menciona las recompensas que le esperan. El padre no teme por él mismo, sino por sus hijos. Atreo recibe a sus huéspedes e inicia el engaño. Convince a su hermano de aceptar la mitad de su reino.

Estásimo 2

(vv. 546-622: Sáfico menor)

El Coro, que igualmente cayó en la trampa de Atreo, celebra al “amor verdadero” y a los hermanos por haber terminado con sus odios, que hace poco amenazaban la paz reinante. Recuerda las intermitencias de la fortuna y recomienda no confiar demasiado en los momentos propicios.

Acto 3

(vv. 623-788: Trímetro yámbico)

El Mensajero narra detalladamente al Coro la “nefanda monstruosidad” que ha sucedido en el palacio: el asesinato sacrificial de Tántalo, Plístenes y una tercera víctima; el descuartizamiento de los cuerpos; la preparación de la carne y las vísceras, y el momento en que Tiestes, ignorante, devora a sus hijos.

Estásimo 3

(vv. 789-883: Dímetro anapéstico)

El Coro, aterrorizado, describe cómo la atrocidad del crimen ha modificado incluso el orden del cosmos: el Sol ha huido a mitad del día; la Aurora se queda pasmada; la Luna “no separa las densas sombras”; las constelaciones zodiacales, una a una, caerán sobre la tierra.

Acto 4: Éxodo²⁶

(vv. 884-1112: Trímetro yámbico y dímetro anapéstico)

Atreo se muestra feliz por haber cumplido sus planes e insta a Tiestes a que siga bebiendo el vino que estaba mezclado con la sangre de los jóvenes. Tiestes, engañado y saciado por el banquete y la bebida, trata de convencerse de “alejarse todas las señales del tiempo miserable”, aunque “un vago terror vaga por dentro” de su cuerpo. Pide a Atreo que traiga a sus hijos. Ante tal petición, “todo astro huye” y Tiestes, aún, ruega por la seguridad de los suyos. Atreo le presenta sus cabezas, manos y pies y, después, le confiesa que ha devorado el resto de sus cuerpos. Tiestes comprende los sucesos y desea suicidarse, pero su hermano le niega la espada; invoca a los mares, a los dioses supernos e infernales, a la Noche tartárea y al sumo rector del cielo para que lo atraviese con su dardo. Atreo le recuerda el adulterio con Aérope. Tiestes deja a su hermano en manos de los dioses. Atreo, a Tiestes, en manos de sus hijos.

²⁶ Tradicionalmente el éxodo es la salida del Coro, que determina el cierre de la acción y el final de la trama. En el éxodo de *Thyestes*, se presenta un fenómeno especial: si bien la acción central de la trama está relatada completamente en el acto 3 y en el estásimo 3, en esta última parte Atreo, sin la presencia del Coro, le revela a Tiestes todos los sucesos que el público ya conoce. Así pues, este éxodo vuelve a presentar los hechos dramáticos y los dota de un renovado interés y patetismo.

TRADICIÓN LITERARIA

A pesar de que la del cordobés es la única *fabula*, latina o griega, que con este tema ha llegado completa hasta la actualidad, se conocen numerosas fuentes que retrataron escenas de la terrible relación entre los hijos de Pélope (POCIÑA, 2003, *passim*).

Por ello, en esta sección, presentaré la tradición literaria del *Thyestes* senecano en la antigüedad clásica.²⁷

ANTECEDENTES GRIEGOS

a) Sófocles (496-406 a.C.)

Andrés Pociña (2003, p. 252) asegura que Sófocles fue, entre los griegos, el trágico que mostró más interés por el tema del odio entre Atreo y Tiestes. Sostiene esto debido a los fragmentos que se han catalogado como pertenecientes a una trilogía: *ATPEYΣ* (*Atreo*) o *MYKHNAIAI* (*Las mujeres de Micenas*), *ΘΥΕΣΤΗΣ* (*Tiestes*), *ΘΥΕΣΤΗΣ ΕΝ ΣΙΚΥΩΝΙ* (*Tiestes en Sición*).

En *Atreo* se presenta la razón del odio entre los hermanos, a saber, el adulterio de Aérope y el robo del cordero de oro; en *Tiestes*, la venganza de Atreo (aquí aparecerían los mismos motivos que en la tragedia de Séneca), y en *Tiestes en Sición*, los sucesos posteriores al banquete, es decir, el incesto de Tiestes con Pelopia y el consecuente nacimiento de Egisto.

Sin embargo, Lloyd-Jones (vid. SOPHOCLES, 2003, pp. 106-7) considera que *Atreo* o *Las mujeres de Micenas* y *Tiestes* pudieron ser una misma obra y que,

²⁷ Valga decirse que los fragmentos que aquí se incluyen tratan bien sobre los sucesos de nuestra tragedia, bien sobre acontecimientos anteriores a ella, bien sobre asuntos posteriores.

en ese caso, Sófocles habría escrito todo el mito en dos tragedias: *Atreo* o *Las mujeres de Micenas* y *Tiestes*, y *Tiestes en Sición*.

Los fragmentos, pues, que se conservan de estas tragedias son los siguientes, tal y como aparecen en la edición de Radt (vid. SOPHOCLES, 1977):

SOPHOCLES, *ATPEYΣ* o *MYKHNAIAI*

140 μὰ ἤλ ἐθείλνπ δεηίαλ, ἧ βόζθηρη,
θῆλπο κελ ἀηόο, ἄξελαο δ' ἐρξενὺς ἔχσλ.

Por la cobardía de aquél, con la que se alimenta, [es] afeminado aquel que considera odiosos a los varones.

141 ἐπιζπάζε η

ganará para sí mismo

SOPHOCLES, *ΘΥΕΣΤΗΣ*

247 ζνθ ός γάξ νύδεις πι ἤλ ὄν ἄν ηιμᾶ ζεόο.
ἀι ι' εις ζεοὺο ὀρῶντα, θᾶλ ἔμοσ δίθεο
χωρεῖν θει εύη, θεῖσ' ὀδνηπορεῖν ρξεώλ·
αισχρόν γάξ οὐδέλ ὦν ὕθεγνῦληηξενί.

Pues nadie [es] sabio excepto al que puede estimar un dios. Pero, aun cuando se le exija [a aquel] que mira hacia los dioses, retirarse de la justicia, es necesario marchar hacia allá, pues nada de lo que los dioses indican [es] vergonzoso.

248 ἀπνπι ἠθηρ πνδί
con pasmado pie

249 ἀκόξθη νλ
sin forma

250 ἀηόκνηξνο
que tiene una parte propia

251 ἀηόθνηξηνη
que cargan su propio peso

252 ἐπαίλνπο
alabanzas

253 ἀθσ ζησκελάη
las que ofrecen sacrificios

254 ἠγόκελ
me llevaba

- 255 ἔζηγᾶξ ηηοἶλαι ἰα
 Εὐβοίς αἴα· ἦδε βαθρεῖος βόηξπο
 ἐπ' ἦκαξ ἔξπειη πρῶτα μὲν ἰ ακπρᾶο ἔω
 θεθι εκάησηηρι ωρὸν οἰνάλλζεο δέκαο·
 εἴτ' ἦκαξ αὖμεηκέζζ νλ ὄμφακος ἠύπνλ,
 θαὶ κἰ ἰλεηαὶ ηε θάπνπεξθοῦηηη βᾶξπο·
 δεῖ η δὲ πᾶζα ηέκλεηηηβἰ αζ ηηπκκέλε
 ὀπῶζα †θαι ὦς† θάλαθίξλαηηη πηηόλ
 ...Eubea es, pues, una tierra junto al mar; en ella, el báquico racimo crece en un día. Al inicio de la brillante aurora, la figura verdosa del brote ha dado sus ramas; después, al medio día aumenta la forma de la uva, y el racimo se inclina y se oscurece, y en la tarde, toda la fruta madura †bellamente† se corta y se mezcla la bebida...
- 256 πρὸς τὴν ἀλάθθελ νύδ' Ἄξεο ἀλζίζηηηηη
 ni Ares se opone a la fatalidad
- 257 ὦς νῦν ἠάρνο ζηεῖρσκε λ· οὐ γὰξ ἔζζ' ὄπσο
 ζπνπδ ἦο δηθαῖαο κῶκνς ἄς εηαὶ πηηε
 Avancemos lo más rápidamente posible en seguida, pues no hay modo de que, alguna vez, la censura ataque la justa diligencia.
- 258 ἔρεηκέλ αἰ γεῖλ', οἶδα· πειρᾶζζα ηδὲ ρξῆ
 {ὦς ῥᾶζηηα ἠάλαγκαῖα ηρῦ βίνπ θέξεηλ}
 ἐθ ἠῶν ηηηῶηηηλ ρξῆ ηηγ' ἰαηἰν ἰ αβεῖν
 ...ocasiona cosas dolorosas, lo sé; pero, es necesario intentar {soportar lo necesario de la vida lo más fácilmente} [y] es necesario tomar algún remedio a partir de tales cosas...
- 259 ἔλεζηηη γᾶξ ηἰς καὶ ἰ ὀγνἰηἰν ἠδὸνλῆ,
 ἰ ἠζεν ὄηαλ ποιῶσηηῶν ὄντων θαθῶν
 Pues también hay algún placer en los discursos, siempre que causen el olvido de lo que es malo.
- 260 θαῖπεξ γέξηηλ ὦν· αἰ ἰ ἠ τῶ γῆρα θηη εἴ
 ρῶ νοῦς ὀκαξηεῖν θαὶ τὸ βνπἰ εὐεηλᾶ δεῖ
 ...siendo viejo; sin embargo, la mente ama acompañar a la vejez y considerar las cosas que se necesitan.
- 260^a ἦ Ἀηρεῖ κνύλω θαὶ Ζεῦο ηξνπ αἰὸς ἐξ θεθόκηζηηηηῶπνηη;
 ¿Acaso también Zeus, que aleja los males, sólo a Atreo lo ha llevado hacia [esos] lugares?

| | | | | | |
|-----|---|-----|--|-----|---------------------------|
| 261 | ἀθήξπθηγλ no anunciado | 262 | ἄι νγα silenciosas | 263 | ἄι σπόο como una zorra |
| 264 | ἀλνζή ι επιηγλ descuidado | 265 | ἀληαίξνπζηγλ se levantan en contra | 266 | ἀπειξνλαο inexpertos |
| 267 | ἀπόζεα cosas alejadas de los dioses | 268 | ἀπει ἦ cosas imperfectas | 269 | ἐλφει ι σ ordeno |

b) Eurípides (c. 484-c.406 a.C.)

Eurípides dedicó tres dramas, hoy perdidos, al mito de Pélope y los Pelópidas: *OINOMAOΣ* (*Enómao*), donde se cree que se atestigua la maldición de Mírtilo; *KPHΣΣAI* (*Las mujeres de Creta*), que probablemente relataba la historia de la cretense Aérope, y *ΘΥΕΣΤΗΣ* (*Tiestes*), sobre la *cena Thyestea* (AÉLION, pp. 84-85). *Tiestes* data del periodo comprendido entre 455 y 425 a.C.

Según Nauck (vid. EURIPIDES), éstos son los fragmentos de la tragedia:

EURIPIDES, *ΘΥΕΣΤΗΣ*

391 οὐθ ἔξ ηηλ ὠδὲν χωρὶς ἀλζξώπνηο ζῶν·
ζπνπδά δνκελ δὲ πόι ι ' ὕπ' εἰ πίδσλ, κά ηελ
πόνουο εῖρνηεο, οὐδέλ εἰδότεο ζαθέο.

Los hombres no tienen nada sin los dioses. Nos ocupamos de muchas cosas con esperanzas, teniendo inútilmente angustias, viendo nada claro.

392 εἰ δ' ἄηξ πόλσλ
δνθεῖο εῖξ εῖζα η κῶροο εἶ, ζλεηὸο γεγῶο.

Si crees que estarás sin angustias, nacido mortal, eres un insensato.

393 γλώκεο γὰξ νὺδὲν ἀξεηὴ κνλνπκέλε.

Pues la virtud, apartada del juicio, nada es.

394 οὐ πρόπνη' ἔξγνπ μᾶι ι νν εἰλόκε λ ι όγνπο.

Nunca preferí los discursos a la acción.

395 πι νύηγπ δ' άπνξξ πέληγς άζζελε ἴς γάκνη·
 ηήλ κέλ γάξ εὐγέλεηά αἰνοὔζηλ βξνηνί,
 μᾶι ι νλ δὲ θεδεύνπζ η φἴς εὐδαίκνζηλ.

Cuando la riqueza se ha marchado, los matrimonios [son] débiles. Pues, los mortales alaban la nobleza, pero más bien se casan con los prósperos.

396 ᾄι ι ' εἶπεξ ἔζ ηηλέν βξνηοἴς ς επδεγνξ εἶν
 πηζαλά, λνκίδεηλ ρξήζε θαὶ ηνῦλαληνίλ,
 ᾄπηζη ᾄι εζῆ πνι ι ᾄ ζπκβαίλεηλ βξνηοἴς.

Pero si es posible que los mortales digan falsamente cosas creíbles, es necesario que tú reconozcas lo contrario: que muchas verdades increíbles se unen a los mortales.

397 θεοῦ ζέι νληγο θᾶν ἐπὶ ρῖπὸς πι ἔνηο.

Queriéndolo un dios, podrías navegar sobre una estera de mimbre.

c) Agatón (c. 448 a. C.-)

Agatón fue un poeta trágico ateniense nacido en una familia rica y respetable. Contemporáneo de Sócrates, es el dramaturgo cuya victoria en un certamen dramático se celebra en el *Συμπόσιον* de Platón (SMITH, 1873, s.v. *Agathon*).

Cuando habla del origen de los Curetes, Ateneo de Náucratis inserta un fragmento del que afirma que es el *Tiestes* de Agatón.²⁸ Estas líneas revelan muy poco sobre el mito de los nietos de Tántalo:

²⁸ He aquí el texto con que Ateneo introduce el fragmento del *Tiestes* de Agatón: Ἀγάς λ δ' ἔλ ηῶ Θπέζηη ηηνὸ ηήλ Πξώλαθηνο ζπαηέξα κλεζηηεῦνληηαο ηηῶ ηε ι νηηῶ πᾶζηλ ἔμεζθεκέλπο εἰ ζεῖλ θαὶ θνκῶληαο ἦαο θεθαία, ἐπεὶ δ' ἀπέηπρνλ ηηῶ γάκνπ... (ATH. SOPH. XII, 37, 6-9). “Y Agatón en su *Tiestes* [dice] que los pretendientes que cortejaban a la hija de Pronax vinieron vestidos suntuosamente en todo lo demás y que sus cabezas tenían el cabello largo; pero cuando no obtuvieron su mano [dijeron]...”

AGATHON, *ΘΥΕΣΤΗΣ*

- 3 θόκαϛ ἐθεηξάκεζζα , θεζίλ, κάξηηπξαο ηξηθῆο,
ἦ πνπ πνζ εινδὸν χξῆκα παηδνύζη θξ ενί. ἐπώνπκνλ γοῦλ εὐζὺς ἔζρνκε λ θι ένο,
Κνύξεηρεϛ εῖναη,θνπξίκνπ ράξηηλξηηρόο

Nos hemos cortado las cabelleras testigos del lujo, posesión verdaderamente anhelada en cualquier parte por el ánimo que se divierte. En todo caso, en seguida tuvimos fama nombrada por ello, la de ser Curetes, a causa del corte de cabello.

d) Queremón (s. IV a.C.)

Queremón es otro poeta trágico de Atenas, según Smith, de eminencia considerable (1873, s.v. *Chaeremon*). No se cuenta con información precisa sobre la época en la que vivió ni sobre su biografía. Aristóteles (*Poet.*, 1447b, 20-3) lo menciona como ejemplo de πνιξηῆο capaz de mezclar todo tipo de metros, basándose en los versos de su obra *Κέντασρος*.

En *Deipnosophistas* (XIII, 88, 23-4), el mismo Ateneo introduce un verso del *Tiestes* de Queremón para ilustrar cómo ensalzan los poetas la belleza de las mujeres y de las flores:

CHAEREMON, *ΘΥΕΣΤΗΣ*

- θαὶ ἐλ Θπέζηη
8 ρόδ' ὀμπθεγγῆ θξίλεζηηλ ἄξγελλοῖϛ ὀμοῦ

y en *Tiestes* [Queremón dice]
rosas fulgurantes junto a
cándidos lirios

e) Otros:

Se sabe de otros cuatro títulos de tragedias griegas llamadas *ΘΥΕΣΤΗΣ*. Los poetas que escribieron dichos dramas fueron Cleofón, Carcino, Apolodoro de Tarso y Diógenes de Sínope, en el siglo IV a.C. (POCIÑA, 2003, p. 251).

ANTECEDENTES LATINOS

Duckworth señala que, para el siglo II a.C., los mitos griegos ya se habían convertido en referente común de todos los romanos educados (DUCKWORTH, p. 45). Así pues, entre los poetas latinos hubo una gran proliferación de *fabulae crepidatae* que tomaron los ciclos mitológicos griegos más importantes, a saber, el troyano y el tebano.

Resulta muy interesante notar la fuerte presencia que tuvo la historia de Atreo y su hermano en el drama latino. Los teóricos coinciden en que estos personajes, y la relación entre ellos, son ideales para elaborar críticas políticas universales y quizás a esto se deba la numerosa existencia de diferentes *Tiestes* o *Atreo* latinos.²⁹ La principal implicación política del discurso de dichas tragedias es bastante fácil de percibir: Atreo simboliza el poder absoluto y ruin de la tiranía frente a un Tiestes, el pueblo, que queda invalidado frente a aquella figura.

a) Ennio (239 - 169 a. C.)

Del autor de los *Annales*, tenemos cuatro títulos de *palliatae* y fragmentos de 26 tragedias, entre las que se encuentra un *Tiestes* (SMITH, 1873, s.v. *Ennius*). Según Jocelyn (vid. ENNIUS, 1967), los acontecimientos de esta tragedia se ubican en la corte de Tesproto, en el Epiro, donde se había criado Pelopia; también conjetura que el texto trata sobre el incesto de Tiestes y su hija, y las bodas de esta última con Atreo (Cfr. BOYLE, p. 79 y POCIÑA, 2003, nota 15). Para Boyle, es muy significativo el momento histórico de la primera representación

²⁹ “Una mirada más cercana a las tragedias que retoman el tema de Tiestes en Roma y a las alusiones al rey mitológico en un escenario político revela que hubo una fuerte interrelación entre las alusiones teatrales y las políticas”. [*A closer look at tragedies on the Thyestes theme at Rome and allusions to the mythological king on the political stage reveals that there was a strong interrelationship between theatrical and political allusion*] (ERASMO, p.102).

de esta tragedia, a saber, durante los *Ludi Apollinares* de julio de 169 a.C.: apenas dos años antes, en 171 a.C., había empezado la tercera guerra de Roma contra Macedonia, que contaba con el apoyo del Epiro. Así, es probable que el *Tiestes* de Ennio sirviera para ilustrar los vicios, la corrupción y la decadencia del enemigo (BOYLE, p. 79).

QUINTUS ENNIUS, *Thyestes*

- 1 *[Thyestes.-]*
ibi quid agat secum cogitat parat putat.

Ahí, qué hacer consigo mismo piensa, dispone, reflexiona.

- 2 *[Thyestes.-]*
nolite hospites ad me adire. ilico istic.
ne contagio mea bonis umbraue obsit.
tanta uis sceleris in corpore haeret.

No quieras acercarme huéspedes. Allí mismo, allí. Que mi contacto o mi sombra no perjudique a los buenos. La violencia tan grande del crimen se adhiere a mi cuerpo.

- 3 *[Chorus.-]*
quidnam est obsecro quod te adiri abnutas?

¿Qué es, te ruego, lo que rehúsas que te sea acercado?

- 4 *[Chorus.-]*
quemnam te esse dicam qui tarda in senectute –

¿A quién le diré que tú eres el que en la tarda vejez...

- 5 *[Thyestes.-]*
Tantalo prognatus Pelope natus qui quondam a socru
Oenomao rege Hippodameam raptis nactus nuptiis

Descendiente de Tántalo, hijo de Pélope, quien alguna vez obtuvo de su suegro, el rey Enómao, a Hipodamia con bodas robadas.

- 6 *[Thyestes.-]*
ipse summis saxis fixus asperis, euisceratus,
latere pendens, saxa spargens tabo sanie et sanguine atro.
neque sepulcrum quo recipiat habeat, portum corporis,

ubi remissa humana uita corpus requiescat malis.

Él mismo, fijo en la parte más elevada de las rocas escabrosas, con las vísceras extraídas, pendiendo de un costado, salpicando las rocas con ponzoña, pus y negra sangre. Que no tenga ni un sepulcro en el que se refugie, [ni] un puerto del cuerpo, donde descansa de los males su cuerpo, suelta la vida humana.

7 *aspice hoc sublime candens quem uocant omnes Iouem.*

Mira esta altura esplendente a la que todos llaman Júpiter.

8 *[Thyestes.-]
eheu mea fortuna ut omnia in me conglomeras mala.*

Oh, fortuna mía, cómo acumulas contra mí todos los males.

9 *[Thyestes.-]
quam mihi maxime hic hodie contigerit malum.*

Un mal me haya tocado aquí hoy al máximo.

10 *[Thyestes.-]
sed sonitus auris meas pedum pulsu increpat.*

Pero el sonido truena contra mis oídos con el impulso de sus pies.

11 *[Thyestes.-]
set me Apollo ipse delectat ductat Delphicus.*

Pero Apolo Delfico mismo me deleita, [me] conduce.

12 *[Thyestes.-]
impetrem facile ab animo ut cernat fuitalem babium³⁰*

Que fácilmente yo obtenga del ánimo que él perciba el vital premio.

13 *[Thyestes.-]
sin flaccebunt conditiones repudiato et reddito.*

Pero si las condiciones se debilitan, repúdialas y devuélvelas.

³⁰...*babium*: Bothe (p. 65) propone como solución *badium*, que es el nombre de un color; *babulus*, tonto; *Baebium*, nombre de un poeta; o incluso βίβλ. Boyle (p. 252) prefiere *brabium*, premio, lectura que sigo al hacer la traducción.

b) Accio (170 – 86 a.C.)

En su tragedia *Atreo*, representada alrededor del 133 a.C., Accio trataba el episodio del asesinato de los hijos de Tiestes y el posterior banquete (BOYLE, p. 127). Al igual que el *Tiestes* de Ennio, su *Atreo* tuvo evidentes implicaciones políticas. Para Pociña (2003, p. 256), Accio la compuso como una defensa en favor de la oligarquía senatorial contra las tentativas revolucionarias de los Gracos.³¹ *Atreo* es presentado como un tirano tan cruel y sanguinario que Cicerón, en las *Tusculanas*,³² lo toma como un ejemplo para disertar sobre la ira.

LUCIUS ACCIUS, *Atreus*

- 1 *Simul et Pisaea praemia arrepta a socro*
 *possedit suo*

Y al mismo tiempo, tomó posesión de los premios de Pisa arrancados a su suegro

- 2 {*ATREVS*}
Iterum Thyestes Atreum adtractatum aduenit,
Iterum iam adgreditur me et quietum exsuscitat:
Maior mihi moles, maius miscendumst malum,
Qui illius acerbum cor contundam et comprimam.

Atreo.- De nuevo Tiestes llega ante *Atreo* para ponerle las manos encima, de nuevo ya se me acerca y me exaspera a mí, que estaba tranquilo: una mole más grande, un mal más grande debo mezclar yo, para machacar y estrujar el amargo corazón de aquél.

- 3 {*ATREVS*} *oderint,*
*Dum metuant.*³³

³¹ Baste recordar que en 133 a.C. Tiberio Graco, tribuno de la plebe, exigía reglamentar la ocupación y repartición del *ager publicus* entre los ciudadanos pobres y reducir la competencia del Senado en la administración financiera y provincial (DIAKOV, pp.173-184).

³² Cicerón, en *Tusc.* IV, 77, afirma que las riñas (*iurgia*) y ofensas (*contumeliae*) entre Agamenón y Menelao se explican por ser hijos de *Atreo*: *...ut facile appareat Atrei filios esse, eius qui meditatur poenam in fratrem novam...* de modo que fácilmente aparece que son hijos de *Atreo*, de aquel que medita una nueva pena contra su hermano... (Trad. PIMENTEL, 1979). De inmediato, el filósofo introduce dos versos del *Atreus* de Accio: *Maior mihi moles, maius miscendum malum, / qui illius acerbum cor contundam et comprimam...*

³³ *...Oderint, dum metuant*: Dicho que rebasó la esfera de la literatura y fue utilizado, tal cual o con variantes, por políticos como Julio César, Tiberio y Calígula (BÜCHNER, p. 81).

Atreo.- Que [me] odien, con tal de que [me] teman.

4 *Qui non sat habuit coniugem inlexe in stuprum.*

El que no tuvo suficiente [con] haber atraído al adulterio a mi cónyuge.

5 {ATREVS}

*. . . quod re in summa summum esse arbitror
Periculum, matres conquinari regias,
Contaminari stirpem ac misceri genus.*

Atreo.-...lo cual pienso que es el sumo peligro en el sumo asunto: que se mancillen madres regias, que se contamine la estirpe y que se mezcle el linaje.

6 *Adde huc quod mihi portento caelestum pater
Prodigium misit, regni stabilimen mei,
Agnum inter pecudes aurea clarum coma,
Em clam Thyestem clepere ausum esse e regia,
Qua in re adiutricem coniugem cepit sibi.*

Añade acá el hecho de que el padre de los dioses me envió un prodigio (un cordero claro entre las bestias con vellocino dorado) sostén de mi reino con un presagio: que a ese, Tiestes se atrevió a robar del palacio en secreto, asunto en el que tomó para sí a mi cónyuge como auxiliar.

7 {THYESTES}

. . . uigilandum est semper: multae insidiae sunt bonis.

Tiestes.-...siempre se debe vigilar: muchas insidias tienen los buenos.

8 *Id quod multi inuideant multique expectant inscitiast
Postulare, nisi laborem summa cum cura ecferas.*

Pedir lo que muchos envidian y muchos desean es una torpeza, a no ser que lleves la labor con sumo cuidado.

9 *Ne cum tyranno³⁴ quisquam epulandi gratia
Accumbat mensam aut eandem uescatur dapem.*

Que nadie se recueste en la mesa con el tirano para banquetear o se alimente con las mismas viandas.

³⁴ Según Erasmo (p. 106), este es el uso de *tyrannus* más temprano en la literatura latina.

10 <quae> *go incipio conata exequar.*

...terminaré las empresas que estoy iniciando.

11 *Epularum fictor, scelerum fratris delitor*

Escultor de banquetes, destructor de los crímenes de su hermano...

12 *concoquit*

Partem uapore flammae, ueribus in foco

Lacerta³⁵ tribuit.

...cuece una parte con el vapor de la llama, da a los asadores en el brasero, los brazos.

13 *Sed quid tonitru turbida toruo*

Concussa repente aequora caeli

Sensimus sonere?

Pero ¿por qué hemos sentido que de repente las turbias planicies del cielo resuenan golpeadas por un fiero trueno?

14 *{ATREVS} natis sepulchro ipse est parens.*

Atreo.- El padre mismo sirve de sepulcro para sus hijos.

15 *{THYESTES}*

fregisti fidem.

{ATREVS}

Neque dedi neque do infideli cuiquam...

Tiestes.- Quebraste la lealtad.

Atreo.- Ni la di ni la doy a alguien desleal...

16 *{THYESTES}*

Ipsus hortatur me frater, ut meos malis miser

manderem natos.

Tiestes.- Mi propio hermano me exhorta a que yo devorara, mísero por mis males, a mis hijos.

17 *Egone Argium imperium attingam aut Pelopia digner domo?*

Quoi me ostendam? quod templum adeam? quem ore funesto alloquar?

³⁵ Nonio Marcelo (*De compendiosa doctrina*, III, L, 37) aclara aquí la desinencia de *lacerta*: LACERTI generis masculini || Neutri. Accius *Atreo*.

¿Acaso yo podría alcanzar el imperio argivo o podría ser juzgado digno de la casa de Pélope? ¿A quién podría presentarme? ¿A cuál templo podría acercarme? ¿A quién podría dirigirme con mi funesta boca?

- 18 *Probae etsi in segetem sunt deteriolem datae
Fruges, tamen ipsae suapte natura enitent*

Aunque frutos buenos fueron dados hacia una cosecha muy mala, con todo, [ellos] mismos brillan por su propia naturaleza.

- 19 *Numquam istam imminuam curam infitiando tibi.*

Nunca reduciré esta preocupación al negártela.

- 20 *Ecquis hoc animaduortet? uincite!*

¿Alguien pondrá atención a esto? ¡Vézan[lo]!

c) Casio (- 30 a.C.)

Existe mucha controversia sobre la identidad y la obra de *Cassius Parmensis* (ERASMO, pp. 108-109). Smith asegura que participó en el asesinato de Julio César, que después se unió a Pompeyo y finalmente a Marco Antonio (1873, s.v. *Cassius Parmensis*). Se conocen dos títulos de sus tragedias: *Brutus* y *Thyestes*. Esta última debió tener un carácter anti-cesariano. Erasmo (loc. cit.) señala su importancia en relación con la obra de Vario, cuya finalidad se presume absolutamente opuesta.

d) Vario (74 – c. 10 a.C.)

Se cuenta con pocas noticias sobre la vida y la obra de Lucio Vario Rufo, amigo de Virgilio y Horacio que, por supuesto, perteneció al círculo de Mecenas. Se sabe que él fue uno de los poetas que revisaron la *Eneida*, sin modificarla, tras la muerte del mantuano en 19 a.C. (Id., s.v. *Varius*).

A pesar de la insuficiente información, se conoce bien la importancia de su *Tiestes*.³⁶ El propio Augusto comisionó a Vario la composición de una tragedia que tratara el tema de la *cena Thyestea* para presentarla en su triunfo del 29, tras las victorias de Accio y Alejandría sobre Marco Antonio y Cleopatra. Boyle supone que la elección del tema responde a la analogía que fácilmente se puede establecer entre los hermanos hijos de Pélope, y el mismo Augusto y Antonio (BOYLE, pp. 161-162 y ERASMO, pp. 102-103). Se desconoce cuál fue el manejo y la verdadera recepción del *Tiestes* de Vario entre los romanos pues, si se atiende a las muestras claras de la inconveniencia de la tiranía, encarnada en Atreo, el mensaje pudo ser igualmente perjudicial para los intereses del nuevo principado. Únicamente se conservan estos dos versos:

1 {ATREVS} iam fero infandissima,
iam facere cogor.

Atreo.- Ya soporto las cosas más abominables, ya soy forzado a hacerlas.

e) Graco

Nada se sabe respecto al poeta Sempronio Graco, ni siquiera la época en que vivió. Sólo se conserva un verso de cada una de las tres tragedias que escribió: *Atalanta*, *Peliades* y de un *Thyestes*,³⁷ que presento a continuación:

3 Mersit sequentis umidum plantas humum.

Sumergió las plantas del siguiente hacia el húmedo suelo.

³⁶ El *Tiestes* de “Vario es el puente entre Enio, Acio [sic] y Séneca” (GÓMEZ PALLARÈS, p. 261).

³⁷ “Las fechas de las obras de Sempronio Graco, incluyendo su *Tiestes*, son inseguras, pero parece que datan de los años cercanos a nuestra era”. [*The dates of Sempronius Gracchus’ plays, including his Thyestes, are insecure but seem to date to the teens b.c.e.(sic)*] (ERASMO, p. 179, nota 79). “Es probable que el *Tiestes* de Sempronio Graco fuera escrito en el periodo que siguió a la obra de Vario”. [*Thyestes by Sempronius Gracchus [...] is more likely to have been written in the aftermath of Varius’ play*] (BOYLE, p. 161).

d) Mamercio Emilio Escauro (fl. c.14 – 34 d.C.)

De *Mamercus Aemilius Scaurus* se conserva sólo el título *Atreus*. Fue acusado de *maiestas* (es decir, de traición al Estado o al emperador) en el año 32, bien por supuestos ataques a Tiberio en los versos de su *Atreo*, bien por mantener relaciones adúlteras con Livia, la madre del emperador (BOYLE, p. 177; ERASMO, p. 112; SMITH, 1873, s.v. *Scaurus Aemilius* 6).

e) Pomponio Segundo

Tácito (*Ann.* V, 8, 10-11) dice: *Pomponius multa morum elegantia et ingenio inlustri [est]* (Pomponio es de mucha elegancia de costumbres y de ingenio ilustre). Quintiliano (*Inst.* X, 1, 98, 5 - 99, 1) afirma: *...longe princeps Pomponius Secundus, [...], eruditione ac nitore praestare confitebantur.* (...confesaban que Pomponio Segundo, por mucho el primero, [...] sobresalía en erudición y esplendor). De él, se conocen dos obras *Aeneas* y *Atreus*.

PUBLIUS POMPONIUS SECUNDUS, *Atreus*

1 *nunc te obsecro,
Stirpem ut euolvas meorum <me>que notifices mihi.*

Ahora te suplico que libres a la estirpe de los míos, y que me hagas conocido para mí mismo.

TRADICIÓN LATINA POSTERIOR A SÉNECA

a) Curiato Materno

Gracias a Tácito³⁸ sabemos que, hacia el 74 o 75 d.C., el senador Materno, que había escrito las tragedias *Domitius*, *Medea* y *Cato*, estaba preparando un *Thyestes*. Frank (p. 225) afirma que cada una de estas obras tenía un propósito político bien definido. El contenido de su *Thyestes*, conjetura el latinista, debió ser un ataque a la tiranía que Materno esperaba de Vespasiano en el 75 después del destierro de Helvedio Prisco (Id., p. 226), senador republicano que abogaba porque el Senado manejara las finanzas del imperio.³⁹

b) Baso

El poeta dramático Baso, contemporáneo de Marcial (ob. 102 d.C.), recibe del epigramista la recomendación de que deje los temas como los de su *Medea*, *Thyestes*, *Niobe* o *Andromaca*, y prefiriera los de *Phaeton* o *Deucalion* (MART. V, 53).

³⁸ Después de que es cuestionado sobre si teme las hablillas provocadas por su recitación de *Catón*, Materno responde (TAC. *Or.* III, 3, 2-4): [...] *si qua omisit Cato, sequenti recitatione Thyestes dicet; hanc enim tragoediam disposui iam et intra me ipse formavi*. “...si algo omitió *Catón*, lo dirá *Tiestes* en mi siguiente recitación; pues esta tragedia la he dispuesto ya y yo mismo la he formado dentro de mí”.

³⁹ “Vespasiano depuró en 73 y 74 las listas de senadores y caballeros e inscribió en ambos órdenes a gran número de representantes de las grandes familias de provincias” (Cfr. DIAKOV, p. 338).

EL MITO DE LA CASA DE TÁNTALO

En *Thyestes*, como se puede apreciar después de conocer los distintos fragmentos conservados sobre el tema, Séneca se ocupa solamente de un episodio del extenso mito de la casa de Tántalo. Sin embargo, considero que es necesario presentar una síntesis del relato griego completo. Para este fin, utilizaré como fuente a los mitólogos modernos que han recogido las distintas versiones antiguas de este mito,⁴⁰ que se inicia con el hijo de Zeus y Pluto, y cuyo desenlace se podría rastrear hasta la liberación de Orestes por parte de las Euménides en el Areópago de Atenas.

Kirk menciona que Tántalo es una figura bastante difusa, cuyos cuentos “eran sin duda familiares, pero no relevantes para la gesta troyana; sin embargo, fueron [transmitidos] en una tradición diferenciada lo suficientemente prolongada como para adquirir las cualidades de mito”. (p. 97)

Su historia es, a grandes rasgos, la siguiente: hijo de Zeus y la oceánide Pluto, Tántalo fue rey de Lidia y de Frigia. Fue un gobernante muy rico que gozó de la simpatía de los dioses y que era invitado cotidianamente a sus banquetes.⁴¹ Repetidamente cometió terribles errores. Se le culpa de haber robado néctar y ambrosía de la mesa divina para ofrecerlos entre sus amigos mortales; también, de revelar los secretos que los dioses le compartían en sus reuniones y de pedir a Zeus que le permitiera llevar la misma vida que un olímpico. Otro episodio cuenta que quiso apropiarse del perro de oro que protegió a Zeus en Creta (KERÉNYI,

⁴⁰ Además de las incluídas en el apartado TRADICIÓN LITERARIA, las principales fuentes antiguas de los mitólogos modernos son: ESQUILO, *Agamenón*; EURÍPIDES, *Orestes*; PÍNDARO, *Olimpicas*; DIÓDORO SÍCULO; APOLODORO; PAUSANIAS; SÉNECA (*Agamenón*) e HIGINO. (Para los pasajes específicos, vid. las notas siguientes).

⁴¹ HYG. *F.* 82, 2, 1-2: *Iuppiter Tantalos concredere sua consilia solitus erat et ad epulum deorummittere*: (“Júpiter había solido confiar sus deliberaciones a Tántalo y admitirlo en el banquete de los dioses.”)

pp. 90-94). Sin embargo, es célebre por uno solo de sus crímenes: ya sea por quedar bien, ya sea por querer probar su omnisciencia, Tántalo invitó a los dioses a un banquete cerca del monte Sípilo, donde reinaba. El platillo principal fue la carne de su hijo Pélope. Lo había matado, descuartizado, cocinado y ofrecido a sus convidados. Todos los dioses identificaron de inmediato el crimen, menos Deméter quien, por estar distraída a causa del rapto de Perséfone, devoró el hombro del Tantálida. Al instante, la diosa se percató de ello y, junto con ella, todos los dioses dejaron a Tántalo con la amenaza de un castigo inmediato, llevándose consigo el caldero donde había sido cocinado Pélope (GRAVES, pp. 29-38). El castigo que recibió el rey frigio es uno de los más ejemplares en el imaginario griego (cfr. SEN. *Thyest.* 1-121; 144-175): permanece eternamente en el Inframundo sumergido hasta la cintura en una laguna de agua fresca y estando a la sombra de un frondoso árbol de donde cuelgan frutos deliciosos. Siempre sediento y hambriento, su castigo consiste en que tanto el agua como los frutos escapan en el instante mismo en que intenta alcanzarlos (GRIMAL, s.v. *Tántalo*). Además, en algunas versiones⁴² se narra que pendía sobre su cabeza una inmensa roca, probablemente el monte Sípilo, junto con el peligro de ser aplastado por ella.⁴³

Zeus ordenó restituir el cuerpo de Pélope. Hermes, o Cloto, le devolvió la forma, Deméter le dio un hombro de marfil y Rea le insufló la vida de nuevo. Así, surgió del caldero más hermoso que antes y Poseidón se enamoró de él.⁴⁴ El dios le obsequió “aquellos famosos caballos que podían volar sobre el mar, y le convirtió en compañero de lecho” (KÖHLMIEIER, p. 142). Después de pasar una temporada entre los dioses, como copero y amante de Poseidón, fue devuelto a la tierra, donde

⁴² E. *Or.* 5-7: Διὸς πεθπθώο, ὡς ἰ ἐγνπζη, Τάληρι νο / θνξπφῆς ὑπεξῆει ἰ νληα δεηκαίλσλ πέηξνλ / ἀέξῃ ποτᾶρη (“Tántalo nacido de Zeus, como dicen, vuela en el aire temiendo la piedra que pende sobre su cabeza.”)

⁴³ Séneca no rescata este rasgo del mito de Tántalo; al contrario, adjudica dicho suplicio a algún otro criminal. Vid. SEN. *Thyest.* 75-77.

⁴⁴ APOLLOD. *Epit.* 2, 3: θαὶ θάι ἰ εη δελεθῶλ Πινζηνδῶλνο ἐξῶκελνο γίληρη (“Y, habiéndolo envuelto por su belleza, se vuelve el amado de Poseidón.”)

heredó las riquezas de Tántalo.⁴⁵ Reinó por un tiempo, pero finalmente fue expulsado de Asia Menor por bárbaros y tuvo que cruzar el Egeo en busca de un nuevo hogar.

Durante esta búsqueda, decidió casarse con Hipodamia, hija de Enómao, el cruel rey de Pisa, en Élide. Enómao era famoso por no permitir las bodas de su hija con ninguno de sus muchos pretendientes. Algunos dicen que la razón de esto pudo ser que estaba enamorado de ella o porque un oráculo le advirtió de su muerte a manos de un yerno.⁴⁶ De cualquier manera, ideó un plan para impedir el matrimonio de Hipodamia. A cada interesado lo retaba a una carrera de carros desde Pisa hasta el Istmo de Corinto (cfr. SEN. *Thyest.* 123). El rey daría media hora de ventaja a su contrincante, mientras sacrificaba una víctima a Zeus. Si el muchacho ganaba la carrera, se quedaría con el reino de Enómao y con su hija, pero si perdía, moriría asaeteado por la lanza del rey. “El truco estaba en que Enómao poseía los caballos de [su padre] Ares, dios de la guerra, y con ellos sobrepasaba a todos sin ningún esfuerzo” (KÖHLMIEIER, p. 145).

Cuando en las murallas del palacio, Pélope vio las cabezas de los vencidos, que recibían y advertían a los nuevos pretendientes,⁴⁷ tuvo que urdir su propio plan. Él tenía los caballos de Poseidón, pero no serían suficientes para vencer. Entonces, convenció al auriga del rey de que sustituyera los ejes del carro por piezas de cera; a cambio, le ofreció la mitad de las ganancias y, dicen algunos, una noche con la muchacha. Mírtilo, hijo de Hermes, accedió bien por interés, bien por amor a Hipodamia (GRIMAL, s.v. *Hipodamia*). Comenzó la carrera, que se desarrollaba

⁴⁵ PIN. O. I, 65-66: τοῦνεθα προῆκαλ πιδόν ἀζάλαηνί οἱ πάι ἦλ / κετὰ τὸ ηραρῦπνηκνλ ἀθηαάλέξσλ ἔθνοσ. (“...por eso, de nuevo los inmortales enviaron al hijo de regreso entre la raza de raudo destino de los hombres.”)

⁴⁶ D.S. IV, 73, 2, 3-5: ρξέζηεξηοδνκένω δ' αὐτῶ περὶ ἠῆο ηειεπτῆο ἔρξεζελ ὁ θεὸσ ἠότῃ ηειεπηῆξεηλ αὐτὸν ὄταλ ἠ ζπγάηεξ Ἰππνδάκεηα ζπλνθῆσ. (“El dios proclamó, al mismo que había pedido un oráculo sobre su muerte, que él moriría en el momento en que su hija Hipodamia estuviera casada.”)

⁴⁷ PAUS. VI, 21, 9, 2-4: Οἰνόμανλ κέν οὐλ ἐγγυὸ αἰ ι ἠι σλ θξύπηηεηλγῆ θάζηλ οὐθ ἐπιθαλῶο αὐηνύσ (“Decían que Enómao los cubría con tierra indignamente uno al lado de otro.”)

normalmente, y entonces cuando las ruedas empezaron a separarse del carro, Mírtilo saltó y Enómao, que se enredó en las riendas, fue arrastrado hasta la muerte.⁴⁸ Pélope obtuvo así los premios prometidos.

De vuelta desde Corinto, los tres vencedores se detuvieron en una isla para que la muchacha se refrescara. En el primer momento en que estuvieron solos, Mírtilo quiso poseer a Hipodamia, o bien cobrar la recompensa ofrecida. La mujer lo impidió y acusó al auriga de querer violarla. Al subir de nuevo al carro, impulsado por los caballos que volaban sobre el mar, Pélope arrojó a Mírtilo desde lo alto y éste murió ahogado entre las olas (Cfr. SEN. *Thyest.* 139-143).

Sin embargo, durante su caída, profirió la maldición que recaería sobre toda la descendencia de Pélope e Hipodamia:⁴⁹ “Sobre ti y sobre toda tu estirpe se añadirá mi maldición a la maldición de Tántalo. Tus hijos se odiarán desde que nazcan hasta que mueran, y con odio se perseguirán hasta el momento de su muerte” (KÖHLMIEIER, p. 148).

Hermes, como último gesto paternal, tomó a su hijo desde el mar de Mirtos y lo lanzó al cielo, hecho que dio origen a la constelación del Auriga. Además, planeó su venganza: con ayuda del dios Pan, apareció un cordero de vellón de oro entre el rebaño de Pélope. Sabía que Atreo, el futuro hijo de la traicionera pareja, lo reclamaría primero y que se negaría a ofrendarlo a los dioses, tal como debía (GRAVES, p. 55).

Pélope fue consiguiendo el poder de la región y de todo lo que luego sería el Peloponeso, región considerada como una isla, que recibió nombre a partir de la fama del Tantálida.⁵⁰ Así, el poderío de la casa de Tántalo migró desde Asia Menor hasta Grecia.

⁴⁸ HYG. *F.* 84, 4, 5-6: *itaque equis incitatis currum defectum Oenomai equi distraxerunt.* (“Y así, acelerados los caballos, el debilitado carro de Enómao los caballos desbarataron.”)

⁴⁹ APOLLOD. *Epit.* 2, 8: ὁ δὲ ῥηπνύκελνο ἀξάο ἔζεην θαρὰ ηνῷ Πεί νπνο γέλνπο. (“Pero el que es arrojado dispone un ruego contra la raza de Pélope.”)

⁵⁰ D.S. IV, 73, 6, 7-8: καὶ ἦλ ρώξαλ ἀφ' ἑαπτοῦ Πει νπόλλεζνλ πξνζε γόξεπζελ. (“...y, a causa de él mismo, nombró a la región Peloponeso.”)

Con Hipodamia tuvo más de una decena de hijos, entre los cuales figuran Atreo y Tiestes. Se dice que Pélope también tuvo un hijo con la ninfa Axíoque llamado Crisipo.⁵¹ Hipodamia, por supuesto, lo odiaba y temía que Pélope lo eligiera como heredero antes que a sus hijos legítimos, así que decidió asesinarlo mientras aquél vivía en Tebas al lado de Layo. Algunas versiones del mito dicen que ella misma hundió una espada en su pecho, y otras, que Atreo y Tiestes perpetraron el crimen convencidos por su madre (GRAVES, p. 52).

A consecuencia de este crimen, Atreo y Tiestes huyeron de la Élide y se instalaron en Midea, antigua tierra de Anfitríon y Alcmena en la Argólida, por orden de su cuñado Esténelo, rey de la región. Sobre Hipodamia, se dice que huyó con sus hijos (KERÉNYI, p. 314) y que se suicidó en el destierro.

Después de la batalla en que murió Euristeo, hijo de Esténelo, a manos de los Heráclidas,⁵² el oráculo reveló a los argivos que un Pelópida debería ser su nuevo rey. Atreo y Tiestes fueron convocados. Atreo sugirió que él debería asumir el reino por ser el primogénito de Pélope y por poseer el vellón de oro de aquel cordero que había encontrado entre el rebaño de su padre. Tiestes le preguntó: “«Entonces, ¿declaras públicamente que su poseedor debe ser el rey?»». «Lo declaro contestó Atreo. «Y yo estoy de acuerdo», dijo Tiestes” (GRAVES, p. 56).

Atreo ignoraba la astucia de su hermano y supuso que, en efecto, poseía el vellón y que por ende sería merecedor del reino. Sin embargo, su esposa Aérope lo había traicionado. Ella estaba enamorada de Tiestes y, como muestra de su amor,⁵³ le había entregado el dorado vellón robado anteriormente a su marido.⁵⁴ Así pues,

⁵¹ Este personaje es el mismo del que se enamoró Layo y cuyo rapto y violación ocasionó la maldición y las famosas desventuras de la casa de Edipo.

⁵² Para esto, baste recordar la venganza de los hijos de Heracles contra el cobarde Euristeo, personaje que impuso al héroe sus doce trabajos como condición para expiar el furioso asesinato de sus hijos.

⁵³ En *Thyestes*, Séneca da a entender que fue Tiestes el que sedujo a Aérope con la intención de robar el vellón. Se aleja aquí, pues, de la versión que menciono.

⁵⁴ PAUS. II. 18. 1. 9-10: ὁ Θπέζηεο ἔσχε τήλ ρξπσῆν, κνηεύζαο τοῦ ἀδειφοῦ τήλ γπλαῖκα. (“Tiestes obtuvo el [vellón] dorado, habiendo cometido adulterio con la mujer de su hermano.”)

Tiestes fue nombrado rey de Micenas⁵⁵ y de la región circundante, y su hermano, condenado al destierro. (Cfr. SEN. *Thyest*, 222-241)

Zeus no quiso permitir el exilio de Atreo y decidió la manera de restituirlo en el reino. “Alteró el curso de los astros e hizo que el Sol saliese por el oeste y se pusiese por el este. Al ver esto, los habitantes de Micenas se dieron cuenta de que habían hecho [sic] la decisión equivocada, y de este modo Atreo expulsó a su hermano, y Tiestes comenzó su vida errante de desterrado” (KERÉNYI, p. 316). Pero el nuevo rey aún desconocía el engaño de su esposa.

Más adelante,⁵⁶ cuando se enteró de la infidelidad de Aérope, volvió a llamar a Tiestes, fingiendo el deseo de reconciliarse y arrojó al mar a su esposa. Envío a un heraldo⁵⁷ para convencer a su hermano y a los hijos de éste de volver a Micenas.

Llegados al palacio, Atreo asesinó a sus sobrinos, “tres, según unos: Áglao, Calileonte y Orcómeno; dos, según otros [como Séneca]: Tántalo y Plístenes” (GRIMAL, s.v. *Tiestes*), los descuartizó, los cocinó y los ofreció en banquete a Tiestes.⁵⁸ El padre ignorante cayó en el engaño y devoró el manjar. Momentos después, Atreo le presentó las cabezas y las manos de sus hijos y así consumó su venganza.⁵⁹ “Tiestes cayó hacia atrás, vomitando, y lanzó una maldición ineludible contra toda la estirpe de Atreo” (GRAVES, p. 58).⁶⁰ El horror fue tal, que el Sol invirtió el curso de su carro.⁶¹

⁵⁵ El mito, e igualmente los comentaristas, algunas veces nombran a Micenas y otras a Argos.

⁵⁶ El cordobés elige comenzar su *Thyestes* a partir de este episodio del mito.

⁵⁷ Según Séneca, a Agamenón y Menelao.

⁵⁸ E. Or. 15: ...ἔδραζε δ' νύλ ληληέθλ' ἀπνθηείλαιο Ἀηξείου. (“Entonces, Atreo habiendo matado a sus hijos, le ofreció un banquete.”)

⁵⁹ Esta es la llamada *cena Thyestea*.

⁶⁰ La reacción del Tiestes senecano es muy distinta: no cae, no vomita, no lanza maldiciones contra Atreo. Al contrario, “al descubrir la fechoría de su hermano no muestra [...] su odio como contrapartida [...] porque, como un auténtico *sapiens* estoico, no teme por sí mismo, pues está fortalecido por una virtud que en él alcanza sus grados más elevados” (LUQUE MORENO, p. 203).

⁶¹ HYG. F. 88, 2, 2-3: *ob id scelus etiam Sol currum auertit*. (“A causa de este crimen también el Sol desvió su carro.”) Hasta aquí abarca la obra de Séneca (Cfr. SEN. *Thyest*. 270-1112).

Tiestes consulta el oráculo. Para castigar a su hermano, deberá engendrar un hijo en la única hija que le resta, Pelopia. Se dirige a la corte del rey Tesproto, en el Epiro o en Sición (KERÉNYI, p. 317), donde ella habitaba. Ahí, sin que la joven pudiera descubrir su identidad, la viola y huye, olvidando su espada en el lugar.⁶² Entonces, Atreo recibe un nuevo oráculo: debe traer de vuelta a Tiestes, de lo contrario se esparcirá la peste. Atreo se dirige al palacio de Tesproto donde no encuentra a su hermano, sino a Pelopia, a la que supone hija del rey. Se enamora de ella y la lleva a su palacio como esposa.

Meses después, Pelopia da a luz a Egisto. Pocos años más tarde, Atreo, que piensa que aquél es su hijo, le da la orden de matar a Tiestes, quien finalmente se encontraba encarcelado en Micenas.⁶³ En el momento en que Egisto le acerca la espada que Pelopia había recogido en el sitio donde había sido violada, Tiestes la reconoce y le revela la verdad al niño.⁶⁴ Pelopia también se entera entonces del incesto con su padre y se suicida. Tiestes le pide a su hijo que mate a Atreo, el asesino de sus hermanos; Egisto obedece, Atreo muere, y Tiestes vuelve a reinar en Micenas (RUIZ DE ELVIRA, p. 170).

Agamenón y Menelao se refugiaron en Etolia y, después de algunos años, el espartano Tindáreo les restituyó su poder. “Marchó sobre Micenas y obligó a Tiestes [...] a jurar que legaría el cetro a Agamenón, por ser el heredero de Atreo, e ir al destierro para nunca más volver” (GRAVES, p. 65). Más tarde se mostraba la

⁶² HYG. F. 88, 4, 6-7: *postero die rogat regem Thyestes ut se in patriam Lydiam remitteret.* (“Al día siguiente, Tiestes le ruega al rey que lo envíe de vuelta a su patria lidia.”)

⁶³ Esquilo, en *Agamemnon*, ofrece otra versión: “...pues me abandonó, siendo el tercer [hijo], y con mi mísero padre me envía lejos siendo un pequeño en pañales.” A. A. 1605: ηξίτην λγάξ ὄντα κ' ἔλιπε, θάξι ἰω πατρὶ ζπλαμειαύλεη τυτθὸν ὄντ' ἐν ζπαξγάλνηο

⁶⁴ HYG. F. 88, 9, 1-4: *Thyestes cum uidisset Aegisthum et gladium quem Aegisthus gerebat, et cognouisset quem in compressione perdiderat, interrogat Aegisthum unde illum haberet. ille respondit matrem sibi Pelopiam dedisse.* (“Como Tiestes hubiera visto a Egisto y la espada que Egisto llevaba, y hubiera reconocido la que había perdido durante el abrazo [con su hija], le pregunta a Egisto de dónde la obtuvo. Aquél responde que su madre Pelopia se la dio.”)

tumba de Atreo en Micenas y la de Tiestes en el camino que conduce a Argos. Estaba coronada con un carnero de piedra.⁶⁵

Casado con Clitemnestra, hija de Tindáreo, Agamenón se convirtió en el rey de Micenas, y Menelao se unió con la hermana de aquélla, Helena, y obtuvo el trono de Lacedemonia.

El resto de la historia es mucho más célebre, pues en ella están las empresas de la guerra de Troya: el rapto de Helena, el reclutamiento de las tropas griegas comandadas por Agamenón, la muerte de Ifigenia, las batallas durante diez años en torno a Troya, la ira de Aquiles, la muerte de Patroclo, la muerte de Héctor, las astucias de Odiseo, la caída de Troya, el rapto de Casandra, el asesinato de Agamenón perpetrado por Egisto y Clitemnestra,⁶⁶ y la muerte de Clitemnestra a manos de Orestes.

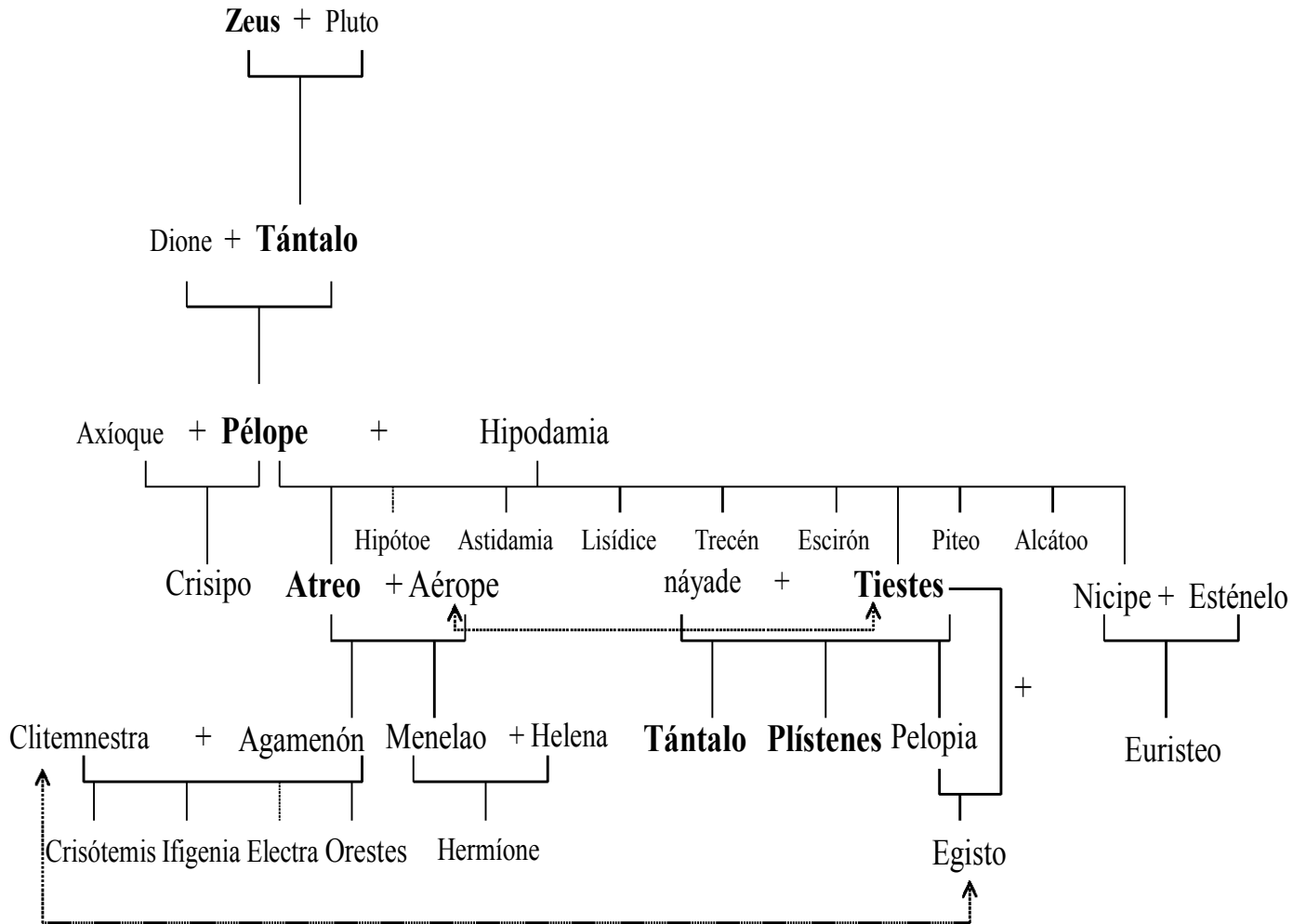
Es claro que estos episodios no corresponden estrictamente al mito de la casa de Tántalo, sino al ciclo troyano (KIRK, loc. cit.). Sin embargo, la conexión entre los dos conjuntos de historias es más que evidente. Tan es así, que no es muy aventurado afirmar que lo que acabó durante el juicio de Orestes en el Areópago no fue sólo la tortura del matricida por parte de las Erinias, sino el efecto de las maldiciones ocasionadas, generaciones atrás, por los crímenes de Tántalo, Pélope y Atreo.⁶⁷

⁶⁵ PAUS. II, 18, 1, 6-8: ἐν δὲ τῇ Ἀργείᾳ πῦνει θοῦζηλ ὀλίγνλ ἀπὸ τοῦ ἡρώου ηνύηνηπ Θπέζηνηπ ηόθνο ἐστὶν ἐν δεμῖ. ἰίζνη δὲ ἔπεζηηλαὐτῷ θζηήό.. (“Y para los que han avanzado un poco desde ese santuario en [la región de] Argos, está la tumba de Tiestes a la derecha; y sobre ella hay un carnero de piedra...”)

⁶⁶ SEN. *Agam.* 906-907: *uterque tanto scelere respondet suis: / est hic Thyestae natus, haec Helenae soror.* (“Y ambos responden a los suyos con un crimen tan grande: este es hijo de Tiestes, ésta, hermana de Helena.”)

⁶⁷ Electra, recordando el asesinato de Mírtilo, la *cena Thyestea* y el adulterio con Aérope, asegura: “Y, por las dolorosas fatalidades de mi casa, llegaron las últimas [consecuencias] hasta mí y hasta mi padre.” E. *Or.* 1010-1012: τὰ παλύζηηα δ' εἰς ἐμὲ θαὶ γελέηαλ ἐμὸν ἦι πζε / δόκσλ πνι ππόλνηοάλάθηαηο

ÁRBOL GENEALÓGICO



REGIONES Y CIUDADES RELEVANTES EN
EL MITO DE LA CASA DE TÁNTALO



TRANSMISIÓN TEXTUAL

LOS MANUSCRITOS

El manuscrito predecesor de todos los que hoy se conocen de las *Tragedias* de Séneca existió en el siglo primero; sin embargo, el arquetipo (σ) de nuestras *recensiones* no nos remonta sino al siglo tercero o, con mucho, a finales del segundo (HERMANN, p. XII).

Los manuscritos se dividen en dos grandes grupos: ϵ y α . El *Codex Etruscus* o *Laurentianus* (s. XI-XII), que se encuentra hoy en la Biblioteca Laurenciana, pertenece a la sigla ϵ . Friedrich Leo asegura que éstos son los manuscritos más fidedignos para el estudio de la obra senecana y llama a este grupo *unicum genuini tragoediarum corporis exemplar* (MILLER, p. XIII).

Según Frank Justus Miller (*ibid.*), α (s. XIV-XV) corresponde a una *recensio* inferior y corrupta, cuyos cambios apuntan a una intención de intercambiar léxico inusual con alguno más moderno (FITCH, p. 27). Además, sólo en este grupo se encuentra interpolada la *Octavia* (HERRMANN, p. XIII).

La *editio princeps* se basa en esta familia y fue elaborada por Andrea Bellfortis en Ferrara en 1484 (LUQUE MORENO, t. I, p. 82).

EDICIONES MODERNAS

Las ediciones más importantes de los siglos XIX, XX y XXI son:

BADEN, Leipzig, 1821.

BOTHE, Leipzig, 1834.

PEIPER-RICHTER, Leipzig, 1867.

LEO, Berlín, 1878-1879.

HERRMANN, París, 1926.

GIARDINA, Turín, 1966.

TARRANT (*Thyest.*), Atlanta, 1985.
 ZWIERLEIN, Oxford, 1986.
 FITCH, Cambridge-Massachusetts, 2002.
 GIARDINA, Pisa, 2007-2009.

Para realizar mi traducción, tomé como base la edición de Leo que es resultado del trabajo del grupo ε. Luque Moreno afirma que con esta edición comienza la crítica textual moderna sobre el teatro de Séneca, y Tarrant, que Leo es el más grande latinista que ha editado estas tragedias en época moderna (LUQUE MORENO, t. I, 84).

Además, diversos traductores, como Frank Justus Miller, Germán Viveros y Francesca Nenci, la han tomado como punto de partida.

Adopté la versión de Zwierlein sólo en los siguientes casos:

v. 255 *modus* (LEO) *modum* (ZWIERLEIN)

v. 712 *impia* (LEO) *impiae* (ZWIERLEIN)

vv. 890-1 *sed cur satis sit? ne quid obstaret pudor,
 pergam et implebo patrem funere suorum* (LEO)

*sed cur satis sit? Pergam et implebo patrem
 funere suorum. Ne quid obstaret pudor,* (ZWIERLEIN)

v. 1064 *vide* (LEO) *vidi* (ZWIERLEIN)

v. 1081 *manum* (LEO) *manu* (ZWIERLEIN)

v. 1084 *haec* (LEO) *hac* (ZWIERLEIN)

SOBRE MI TRADUCCIÓN

La traducción literaria es, como la escritura literaria original, empresa siempre imperfecta, siempre limitada, de éxito siempre relativo, pero siempre también valiosa si alcanza la altura necesaria para llegar al reino del arte.

GARCÍA YEBRA, *El buen uso de las palabras*, p. 312.

Existen diversos motivos para emprender la traducción de un texto literario. Todos ellos giran en torno a la pretensión de actualizar uno que se considere valioso o relevante. Pero este valor no debe restringirse solamente al contexto donde se produjo la obra en cuestión, sino también debe reconocerse en el entorno que recibirá su traducción.

El valor del *Thyestes* senecano es indudable si se piensa en el momento de su creación: su autor gozaba de un prestigio pocas veces visto en el terreno de la política, de la filosofía y de la dramaturgia; su tema tenía una tradición muy consolidada en el imperio romano; los distintos elementos de su composición resultaron sobresalientes. Por ello, no hay duda de que fue un texto realmente significativo.

Pero, ¿cómo se justifica su traducción en un momento tan lejano en historia y en cultura, aunado al hecho de la existencia de versiones españolas previas? La respuesta parte del propio texto: el contenido de *Thyestes* es de tal atractivo, que sus traducciones se sostienen por sí mismas. Ese valor literario es intemporal y vuelve inevitable que se renueve constantemente. Además, al leer la historia de estos conflictos entre los Pelópidas, el interesado en la mitología puede entender mejor, o simplemente ampliar, muchas de las historias griegas más importantes, como las de los antecedentes de los Atridas

o los grandes mitos que circundan a esta familia. Así pues, el argumento que sostiene mi traducción está en función de la trascendencia del texto, misma que se puede apreciar tanto en su propio momento histórico como en el actual.

No es propósito de esta traducción, por otro lado, superar las anteriores versiones de *Thyestes* al español, como la del doctor Germán Viveros de 1998, la de Jesús Luque Moreno de 1980 o la de Lorenzo Riber de 1976. Más bien, esta TRADUCCIÓN COMENTADA es resultado de mi proyecto inicial de traducir una obra latina íntegra, con estructuras lingüísticas propias del latín clásico o posclásico temprano y cuyo tema fuera esencial en el mundo clásico y en el contemporáneo.

En ese sentido, todos los contenidos de este trabajo apuntan a la comprensión global de la tragedia: la investigación sobre la vida y la obra de Séneca, sobre la tragedia latina y sobre la tradición literaria de *Thyestes*; así como la escansión, el análisis de las figuras retórico-poéticas y las notas del comentario. Todo ese material forma parte de lo que subyace en mi traducción: el afán de comprender para luego construir un *Tiestes* dirigido específicamente a hispanohablantes.

Sin embargo, la tarea de transformar este texto al español no se agotó al comprenderlo. La práctica de la traducción es muy distinta a la de la lectura comprensiva. No se debe asumir que conocer una lengua faculta automáticamente para traducirla; es decir, el entender un discurso no es garantía de poder reconstruirlo sin alterarlo. Por ello, los alcances de mi traducción son bastante sucintos; me he propuesto transmitir solamente el contenido de la tragedia lo más claramente posible, pero los demás niveles literarios permanecen en el original: el gran estilo, la impecable versificación, el espléndido *ornatus*, el ritmo persistente y la rotunda sonoridad quedan como componentes reservados a su autor y al lector del original.

Sobre si presento una traducción literal o literaria, puedo decir que el resultado de mi ejercicio, como supongo que sucede a cualquier traductor, es una mezcla de ambos criterios, el literal y el literario; porque el primero permite establecer correspondientes directos entre los niveles morfológico, sintáctico o léxico de ambas lenguas (cfr. *Thyest.* 619-20: *nemo tam diuos habuit fauentes / crastinum ut posset sibi polliceri...*: Nadie ha tenido dioses tan favorables que pudiera prometerse un mañana...) mientras que el segundo se activa cuando entre dichos sistemas lingüísticos no hay equivalentes francos en todos los niveles (cfr. *Thyest.* 485-6: *Pro me nihil iam metuo: uos facitis mihi / Atrea timendum...*: Ya no temo nada por mí: ustedes hacen **que yo deba temer a Atreo**).

Con todo, elegir entre lo literal y lo literario muchas veces no es suficiente para expresar el mensaje claramente. Aquí se manifiesta que *Thyestes*, como todos los textos, en especial los que podemos denominar “literarios”, no está formulado únicamente en términos de morfología, sintaxis o lexicología, sino que integra una gran cantidad de elementos extraídos de la esfera cultural de su autor (cfr. *Thyest.* 685-8: *post terga iuuenum nobiles reuocat manus / et maesta uitta capita purpurea ligat; / non tura desunt, non sacer Bacchi liquor / tangensque salsa uictimam culter mola...* Liga las nobles manos de los jóvenes hacia atrás de sus espaldas y ata sus abatidas cabezas con la **cinta purpúrea**; no faltan inciensos; no, el sagrado **licor de Baco** y el cuchillo que toca a la víctima con **mola**.) Así pues, para traducir la cultura implícita en la tragedia es necesario un mecanismo distinto.

La solución que propongo para esta cuestión es la de incluir un comentario construido mayoritariamente por notas explicativas que aclaren aquellas partes del discurso cuyo significado permanece hermético, una vez traducido, para un lector que no conoce la mitología griega, la religión romana, la geografía antigua, la vida cotidiana y, en general, la idiosincrasia de un filósofo poeta del siglo I d.C. nacido en el imperio romano, como

Séneca. De otro modo, ciertos parlamentos de Atreo, de Tiestes, del Coro o del Mensajero habrían permanecido indescifrables.

Es cierto que la introducción de este comentario puede interrumpir la lectura del texto, así que cada lector debe decidir si se consultan las notas, cuáles le resultan necesarias, y en qué momento y de qué manera atenderlas.

Como última anotación sobre mi traducción, valga decirse que señalé las divisiones internas de la tragedia siguiendo los criterios tradicionales (vid. supra ESTRUCTURA DE *THYESTES*, p. XXX), e incluí algunas acotaciones, ausentes en el original, que consideré necesarias para aclarar la situación o las acciones de los personajes, pretendiendo favorecer así una lectura más fluida.

Tiestes

Textos latino y español y notas

L. ANNAEI SENECAE

THYESTES

Tiestes

de

Lucio Anneo Séneca

PERSONAE

TANTALI VMBRA

FVRIA

ATREVS

SATELLES

THYESTES

TANTALVS

PLISTHENES *tacitus*

NVNTIVS

CHORVS

PERSONAJES

SOMBRA DE TÁNTALO

FURIA

ATREO

GUARDIA

TIESTES

TÁNTALO

PLÍSTENES *sin diálogo*

MENSAJERO

CORO

PROLOGVS
TANTALI VMBRA, FVRIA
[1-121]

TANTALI VMBRA:

TRÍMETRO YÁMBICO •

Quīs ĩnfērōrūm || sēd āb ĩnfāustā ēxtrāhīt
 āuīdō fūgācēs || ōrē || cāptāntēm cībōs?
 quīs mālē dēōrūm || Tāntālō uīsās dōmōs
 ōstēndīt || ĩtērūm? || pēiūs || ĩnuēntūm⁴ st sīfī
 ārēnt ĩn ūndīs || ālīquīd || ēt pēiūs fāmē
 hīāntē || sēmpēr? || Sīsýphī nūmqūīd lāpš
 gēstāndūs || ūmērīs || lūbrīcūs nōstrīs uēñīt
 āt mēmbřā || cēlērī || dīffērēns cūrsū rōtā,
 āt pōenā || Tītýī || quī spēcū uāstō pātēns
 10 uīscērībūs || ātrās || pāscīt || ēffōssīs āvēs
 ēt nōctē || rēpārāns || quīdquīd || āmīsīt dīē
 plēnūm rēcēntī || pābūlūm mōnstrō iācēt?
 ĩn quōd mālūm trānscribōr? || Ō quīsquīs nōuā
 sūplīciā || fūntīs || dūrūs || ūmbrārūm¹⁴ ārbītēr
 dīspōnīs, || āddī || sī quīd || ād pōenās pōtēst
 quōd ĩpsē || cūstōs || cārcērīs dīrī hōrrēāt,
 quōd māestūs || Āchērōn || pāuēāt, || ād cūiūs mētūm

N.B. Para marcar la escansión, me enfrenté al problema de la carencia de los caracteres electrónicos necesarios. Ante tal situación, recurrí al software de Microsoft Word 2007 que me permitió combinar cada una de las grafías de vocales, diptongos y marcas prosódicas para formar unidades como Ō, œ, æ, ŷ, etc.

• Trímetro yámbico $\cup \text{---} || \text{---} \cup || \text{---} \cup \text{---} \times$ Verso con ritmo ascendente.

Sustituciones en todas las sedes, excepto la última: $\text{---} \cup$ o --- Sustituciones en sedes impares: --- o ---

⁴ inuentūm st: aféresis || ⁵ siti arente...fame hiante: prosopopeya || ⁷ gestandus umeris lubricus nostris: paralelismo || ⁸ rota: antonomasia || ⁸⁻⁹ anáfora || ¹⁰ visceribus atras pascit effosis aves: construcción aérea || āt/ras: positio debilis || ¹² plenum recenti pabulum monstro: paralelismo ¹⁴ umbrarūm ārbiter: eclipsis || ¹⁶ quos ipse custos carceris...: aliteración /k/ || ¹⁶⁻⁷ anáfora

PRÓLOGO
SOMBRA DE TÁNTALO, FURIA
[1-121]

SOMBRA DE TÁNTALO.-

¿Quién me saca de la funesta sede de los infiernos, a mí, que con ávida boca capto huidizos alimentos? ¿Cuál de los dioses de nuevo le muestra a Tántalo, desgraciadamente, las observadas casas? ¿Se ha encontrado algo peor que la árida sed entre las olas y peor que el hambre siempre boquiabierta? ¿Acaso la resbaladiza piedra de Sísifo¹ viene para ser llevada en nuestros hombros; o la rueda que dispersa sus miembros en rápido curso;² o el castigo de Ticio³ que, extendiéndose en una vasta cueva, alimenta aves funestas con sus vísceras arrancadas y, reparando de noche todo lo que ha perdido en el día, yace como pleno forraje para un nuevo monstruo? ¿A cuál mal soy transferido?

10

Oh, duro juez de las sombras,⁴ quienquiera que dispongas nuevos suplicios para los difuntos, si a sus castigos puede añadirse algo, algo que el guardián mismo de la terrible cárcel⁵ tema, algo por lo que el triste Aqueronte⁶ se aterrorice, ante cuyo miedo nosotros también temblemos, búscalo.

¹ Según Homero, es el más astuto de los hombres (HOM. *Il.* VI, 153: ὁ θεῖς διζήνο ἀλδξῶλ). Zeus, furioso contra él porque reveló que el Cronida había raptado a Egina, lo condenó a pasar la eternidad en el Inframundo subiendo una roca a una colina. Cada vez que la piedra alcanza la cima, cae y él debe iniciar su labor de nuevo (GRIMAL, s.v.).

² Después de asesinar a su suegro, Zeus purificó a Ixión y lo llevó al Olimpo. Desagradecido, el hombre se enamoró de Hera. El dios formó una nube semejante a su consorte y, con ella, tentó a Ixión. Éste, engañado, sostuvo relaciones con la que creyó que era Hera, demostrando su deslealtad al dios (GRIMAL, s.v. *Ixión*). Hermes, por orden de Zeus, lo ató a una rueda y lo envió al Inframundo, donde sigue rodando (HYG. *F.* 62, 1, 1).

³ Gigante, hijo de Zeus, nacido de las entrañas de Gea. Cuando Hera descubrió las relaciones de su esposo con Leto, envió contra ella a Ticio, habiéndole infundido el deseo de violarla. Apolo y Ártemis lo atacaron con sus flechas y él murió (SUID. s.v. Τηϊόο). Zeus lo envió al Inframundo para prolongar su condena: tendido, un buitre le roe el hígado y las entrañas que cada día se regeneran (HOM. *Od.* XI, 576-81; VERG. *Aen.* VI, 595-600).

⁴ Posiblemente Minos (Cfr. VERG. *Aen.* VI, 431-34).

⁵ Hades, el abominable portero (Cfr. HOM. *Il.* VIII, 367-8: ππι άξηεο ζηπγεξόο).

⁶ Río del Inframundo por donde la barca de Caronte transporta a los muertos al reino de Hades (Cfr. VERG. *Aen.* VI, 295-331).

nōs quōquē trēmāmūs, || quāērē. || Iām nōstrā sūbīt
 ē stīrpē || tūrbā || quāē sūm uīncāt gēnūs
 20 āc m īnnōcētēm || fāciāt || ēt īnāisā aūdēāt.
 rēgīōnē || quīdquīd|| īmpīā cēsāt lōcī
 cōmplēbō - || nūmquām || stāntē || Pēlōpēā dōmō
 Mīnōs uācābīt. || FVRIA: Pērgē, || dētēstābīfīs
 ūmbrā, ēt pēnātēs || īmpīōs fūrīs āgē.
 cērtētūr || ōmnī || scēlēr ēt || āltērnā uīcē
 strīngātūr || ēnsīs; || nēc sīt || īrārūm mōdūs
 pūdōruē, || mēntēs || cācūs || īnstīgēt fūrōr,
 rābīēs pārētūm || dūrēt || ēt lōngūm nēfās
 ēāt īn nēpōtēs; || nēc uācēt cuīquām uētūs
 30 ōdīssē || crīmēn: || sēmpēr || ōrīātūr nōuūm,
 nēc unáñ īn unō, || dūmquē || pūnītūr scēlūs,
 crēscāt. Sūpērbīs || frātrībūs rēgnā ēxcīdānt
 rēpētāntquē prōfūgōs; || dūbīā uīōlētāē dōmūs
 fōrtūnā || rēgēs īntēr īncērtōs lābēt;
 mīser ēx pōtētē || fīāt, || ēx mīserō pōtēns,
 flūctūquē || rēgnūm || cāsūs || āssīdūō fērāt.

¹⁸nostra: plural mayestático

²⁰inausa audeat: derivatio y oxímoron

²³antilabé || ²⁷caecus furor: prosopopeya

³¹nec unáñ īn uno, dumque punitur scelus: eclipsis || aliteración /n, u/ || poliptoton

³³violentae domus: prosopopeya || ³³⁻⁴dubia...incertos: sinonimia

³⁴inter incertos: homoeopróforon /in/

³⁵miser ex potente fiat, ex misero potens: construcción áurea || poliptoton || antítesis

Ya brota desde nuestra raíz una turba que puede vencer a su propio linaje, que puede volverme inofensivo y que puede intentar cosas no intentadas. Completaré todo lo que falta en la impía región del lugar; Minos nunca estará desocupado mientras esté en pie la casa de Pélope. 20

FURIA⁷.-

Continúa, sombra detestable, y agita tus impíos penates⁸ con furias. Que se contienda con todo crimen y que se desenvaine la espada alternativamente; y que no haya pudor o moderación de las iras, que el ciego furor excite las mentes, que se endurezca la rabia de los padres y que el largo sacrilegio vaya hacia los nietos; que la antigua incriminación no esté sin odiar a alguien: que siempre brote una nueva, y no sólo una en cada uno, y que crezca el crimen, mientras es castigado. 30

Que los reinos caigan para los soberbios hermanos⁹ y que los reclamen, prófugos; que la dudosa fortuna de la violenta casa se tambalee entre reyes inciertos; que, de poderoso, se haga un mísero, de mísero, un poderoso y que, con constante flujo, el reino sufra desgracias.

⁷Demonios latinos infernales que se asimilaron con las Erinias griegas (GRIMAL, s.v.), convirtiéndose así en las tres diosas de la venganza: Alecto, Megera y Tisífone (LEWIS & SHORT, s.v. *Furia*). Hesíodo relata cómo nacieron de la sangre de Urano que cayó en Gea (HES. *Th.* 176-185). Protegen el orden social y castigan especialmente a los asesinos con angustias y remordimientos (VALBUENA, s.v.).

⁸Antiguas divinidades latinas del hogar y del Estado, que está formado por la unión de los hogares (LEWIS & SHORT, s.v.). Generalmente, carecen de mitología propia y de representación concreta (GRIMAL, s.v.). Cicerón menciona que reciben su nombre a partir del sustantivo *penus, ūs* (viandas o provisiones), o bien, a partir del adjetivo *penītus, a, um*, (interior, profundo, íntimo) (CIC. *N.D.* II, 68, 1-4). “En las casas, la comida se interrumpía todos los días para colocar en el hogar o arrojar al fuego, como ofrenda a los Penates, una parte de los alimentos. En ese momento se debía guardar silencio hasta que el jefe de familia, que hacía de celebrante, anunciase que «los dioses eran propicios»” (BAYET, p. 74).

⁹Atreo y Tiestes.

ōb scēlērā || pūlsī, || cūm dābīt pātrīām dēx̄s
 īn scēlērā || rēdēānt, || sīntquē || tān̄ īnuīsī ōmnībūs
 quām sībī; nīhīl sīt || īrā || quōd uētītūm pūtēt:
 40 frātrēn̄ ēxpāuēscāt || frātēr || ēt nātūm pārēns
 nātūsquē || pātrēm, || lībērī pērēānt mālē,
 pēiūs tāmēn nāscāntūr; || īmmīnēāt uīrō
 īnfēstā || cōniūnx, || bēllā || trāns pōntūm uēhānt,
 ēffūsūs || ōmnīs || īrrīgēt tērrās crūōr,
 sūprāquē || māgnōs || gēntiūn̄ ēxūltēt dūcēs
 Lībīdō || uīctrīx. || Īmpīā stūprūn̄ īn dōmō
 lēuīssīmūm sīt; || frātrīs || ēt fās ēt fīdēs
 iūsqu ōmnē || pērēāt. || Nōn sīt || ā uēstrīs mālīs
 īmmūnē || cāelūm || - cūr mīcānt stēllā pōlō
 50 flāmmāquē || sēruānt || dēbītūm mūndō dēcūs?
 nōx āliā || fīāt, || ēxcīdāt cāelō dīēs.
 mīscē pēnātēs, || ōdiā || cādēs fūnērā
 āccērs ēt || īmplē || Tāntālō tōtām dōmūm.

³⁷⁻⁸ anáfora || ³⁸ tān̄ īnuīsī: eclipsis || ³⁹ uetitum putet: aliteración /t/ || nihil vetitum: litote
⁴⁰ frātrēn̄ ēxpāuēscāt: eclipsis || ⁴⁰⁻¹ fratrem/frater: poliptoton || ⁴¹ pāt/rem: positio debilis
⁴⁴ effusus omnis irriget terras cruor: construcción áurea
⁴⁵ gentiūn̄ ēxūltēt: eclipsis || ⁴⁶ stuprūn̄ īn: eclipsis
⁴⁷ fratris et fas et fides: homoeopróforon /f/ || polisíndeton
⁵¹ nox alia fiat, excidat caelo dies: quiasmo
⁵² misce penates, odia caedes funera: asíndeton
⁵³ accerse et imple Tantalos totam domum: aliteración /t/
⁵³ Tantalos: metonimia

Que, expulsados por sus crímenes, vuelvan a los crímenes cuando el dios les dé una patria y que sean tan detestables para todos como para sí mismos. Que la ira piense que no hay nada que esté prohibido: que el hermano le tenga pavor al hermano y el padre al hijo y, el hijo, al padre; que los hijos perezcan de mala manera pero que nazcan de una peor; que la esposa enemiga aceche a su marido,¹⁰ que lleven guerras a través del mar,¹¹ que la sangre derramada riegue todas las tierras y que Libido,¹² victoriosa, salte sobre los grandes generales de los pueblos. Que el estupro sea de poquísima importancia en la impía casa; que perezcan lo lícito, la lealtad y todo derecho de hermano.

40

Que el cielo no sea inmune a los males de ustedes...¹³ ¿Por qué resplandecen las estrellas en la bóveda celeste y las llamas cuidan su debido adorno¹⁴ en el mundo? Que se haga otra noche, que el día caiga desde el cielo.¹⁵ Perturba los penates, procura los odios, las matanzas, los funerales y llénales con Tántalo¹⁶ su casa.

50

¹⁰ Como hizo Clitemnestra a Agamenón cuando éste llegó de Troya.

¹¹ Como la que provocó Helena, por haber engañado a Menelao.

¹² Personificación de la pasión y el deseo desenfadado. El uso de este nombre como sustantivo propio es inusual entre los clásicos de la literatura latina. Grimal asegura que se le relacionó con Libitina, por un falso juego etimológico, y que ambas fueron asimiladas en Venus (GRIMAL, s.v. *Libitina*).

¹³ Los Tantálidas.

¹⁴ La palabra *decus* no tiene un equivalente único en español. Por ello, decidí traducirla como „adorno’ cuando tiene un significado concreto (vv. 50, 701, 791), o como „honor’ cuando se refiere a algo abstracto (vv. 408, 528, 887).

¹⁵ Prolepsis de lo que narrará el Coro en el estásimo tercero (vv. 789-883).

¹⁶ Aquí, símbolo del crimen familiar y de la condena eterna.

ōrnētūr || āltūm || cōlūmēn || ēt laīrō fōrēs
 lāetāe uīrēscānt, || dīgnūs || āduētū tūō
 splēndēscāt || īgnīs || - Thrācīūm fiāt nēfās
 māiōrē || nūmērō. || Dēxtrā || cūr pātrūī uācāt?
 nōndūm Thŷēstēs || lībērōs dēflēt sūōs -
 ēt quāndō || tōllēt? || Īgnībūs iām sūbdīfīs
 60 spūmēt āēnā, || mēmbrā || pēr pārtēs ēānt
 dīscērptā, || pātrīōs || pōllūāt sānguīs fōcōs,
 ēpūlāe īnstrūāntūr || - nōn nōuī scēlērīs tībī
 cōnuīuā || uēnīēs. || Lībērūm dēdīmūs dīēm
 tūāmqu ād īstās || sōluīmūs mēnsās fāmēm;
 iēiūnīā ēxplē, || mīxtūs || īn Bācchūm crūōr
 spēctāntē || tē pōtētūr; || īnuēnī dāpēs
 quās īpsē || fūgērēs || - sīstē, || quō prācēps rūīs?
 VMBRA TANTALI:
 Ād stāgnā ēt || āmnēs || ēt rēcēdētēs āquās
 lābrīsqu āb īpsīs || ārbōrīs plēnāe fūgās.
 70 ābīr īn ātrūm || cārcērīs līcēāt mēī
 cūbīlē, || līcēāt, || sī pārūm uīdēōr mīsēr,
 mūtārē || rīpās: || āluēō mēdīūs tūō,
 Phlēgēthōn, rēlīnquār || īgnēō cīnctūs frētō.

54-56 : ironía

58 nondum Thyestes liberos deflet suos?: paralelismo

62 non novi: litote

63 conuiuia uenies: aliteración /u/ || Liberum dedimus diem: aliteración /d/

64 tuamque ad istas soluimus mensas famem: construcción áurea

65 Bacchum: metonimia

66 spectante te potetur: aliteración /t/

68-9 Ad...fugas: polisíndeton

69 arboris plenae fugas: metonimia

70-1 liceat: geminatio

Que lo más alto de la cima se adorne y que las felices puertas florezcan con el laurel, que el fuego resplandezca digno a tu llegada- que el sacrilegio tracio¹⁷ ocurra en mayor número.

¿Por qué descansa la diestra del tío?¹⁸ Todavía no llora Tiestes a sus hijos- ¿Y cuándo los levantará? Puestos debajo ya los fuegos, que echen espuma los calderos, que los miembros vayan dispersos por partes, que la sangre manche las hogueras paternas, que se preparen los banquetes.¹⁹ 60

Vendrás como convidado de este crimen no nuevo para ti.²⁰ Te hemos dado un día libre y hemos desatado tu hambre hacia estas mesas. Sacia tu ayuno; que sea bebida, mirando tú, la sangre mezclada con Baco,²¹ descubre los manjares de los que tú mismo huirías.

Detente, ¿a dónde corres precipitado?

SOMBRA DE TÁNTALO.-

Hacia los estanques y los ríos y las aguas que se retiran y las fugas del árbol frondoso que huyen de mis propios labios.

Que se me permita irme a la negra guarida de mi cárcel, que se me permita, si parezco poco mísero, cambiar de riberas. Que yo, en medio de tu cauce, Flegetón,²² sea abandonado, ceñido por el ígneo mar. 70

¹⁷ Rey Tereo, hijo de Ares, que gobernaba Tracia (región al norte del Mar Egeo) sufrió una venganza similar a la que sufre Tiestes en esta tragedia (Vid. nota 66).

¹⁸ Atreo, tío de Tántalo y Plístenes.

¹⁹ Prolepsis de lo que narrará el Mensajero en el acto tercero (vv. 685-775).

²⁰ Vid. supra pág. XLIV.

²¹ Durante todo *Thyestes*, Séneca usa el nombre del dios Baco como metonimia de ‘vino’. Baco, al igual que Dioniso, es el dios *πνι πγεζήο* (HES. *Th.* 941).

²² Río de fuego que confluye con el Aqueronte, como el Cocito. También se le llama Piriflegetón (Cfr. HOM. *Od.* X, 513-4: ἔνθα κέν εἰς Ἀχέξινληα Πιπξηθι εγέθων τε ῥέουζη Κώθπινο).

Quīcūmq̄ || p̄cēnās || lēgē || fātōrūm dātās
 pātī iūbērīs, || quīsquīs || ēxēsō iācēs
 pāuidūs || sūb ānrō || iāmquē || uētūrī tīmēs
 mōntīs rūnām, || quīsquīs || āuidōrūm fērōs
 rīctūs lēōnár̄m ēt || dīrā || Fūrīār̄m āgmīnā
 īmplīcītūs || hōrrēs, || quīsquīs || īmmīssās fācēs
 80 sēmiūstūs || ābīgīs, || Tāntālī uōcér̄m ēxcīpē
 prōpērāntīs ād uōs: || crēdit ēxpērtō mīhī,
 āmātē || p̄cēnās. || Quāndō || cōntīngēt mīhī
 ēffūgērē || sūpērōs? || FVRIA: Āntē || pērtūrbā dōmūm
 īnfērquē || tēcūm || prōclīá ēt fērrī mālūm
 rēgībūs āmōrēm, || cōncūt īnsānō fērūm
 pēctūs tūmūltū. || VMBRA TANTALI: Mē pātī p̄cēnās dēcēt,
 nōn ēssē || p̄cēnām. || Mīttōr || ūt dīrūs uāpōr
 tēllūrē || rūptā || uēl grāuēm pōpūlīs lūēm
 spārsūrā || pēstīs, || dūcár̄m īn hōrrēndūm nēfās
 90 āuūs nēpōtēs - || māgnē || dīuōrūm pārēns

⁷⁴⁻⁹ quicumque/quisquis: sinonimia || quisquis: geminatio

⁷⁴⁻⁸² apóstrofe

⁷⁸ rictus leonár̄m ēt dira Furiar̄m āgmīna: paralelismo || eclipsis

⁸⁰ uocér̄m ēxcipe: eclipsis

⁸¹⁻² epífora || ^{83,6} antilabé

⁸³⁻⁵ domum/malum/ferrum: homoeoteleuton || ⁸⁴ ferri: metonimia

^{86,87,92} poenas/poenam/poena: poliptoton

⁸⁷ non esse poenam: zeugma [me...deceat] || dirus vapor: prosopopeya

⁸⁹ ducár̄m īn: eclipsis

Tú, cualquiera al que se le haya ordenado soportar los castigos dados por la ley de los hados; tú, quienquiera que yazcas tembloroso bajo una cueva corroída y que temas ya la ruina del monte que caerá;²³ tú, quienquiera que te horrorices ante las feroces fauces abiertas de los ávidos leones y ante los crueles tropeles de las Furias; tú, quienquiera que, semiquemado, ahuyentes las antorchas lanzadas en tu contra, escucha la voz de Tántalo que se apresura hacia ustedes: confíen en mí, que tengo experiencia, amen sus castigos.

80

¿Cuándo me tocará huir de los supernos?²⁴

FURIA.-

Antes trastorna tu casa y lleva contigo batallas y el mal amor del hierro²⁵ a los reyes, sacude el fiero pecho con insensato tumulto.

SOMBRA DE TÁNTALO.-

Conviene que yo soporte castigos, no que yo sea un castigo. Soy enviado como un cruel vapor desde la tierra fracturada o como una peste que esparcirá una pesada plaga a los pueblos. Conduciré a mis nietos yo, su abuelo, hacia un horrendo sacrilegio...

90

²³ Hay versiones del mito en las que este castigo es aplicado al propio Tántalo (GRIMAL, s.v. *Tántalo*).

²⁴ Dioses de arriba, celestes. Bayet asegura que “las clasificaciones [de los dioses] propuestas por los antiguos son oscilantes y contradictorias; además muestran un formalismo lógico que no tiene nada de religioso... Hay, pues, grupos de dioses limitados e individuales, y otros abiertos y quizá de acción colectiva... [pero sí] se da un contraste implícito entre los dioses «de arriba» (*Superi*) y los dioses de abajo (*Inferi*)” (BAYET, p. 127-8).

²⁵ Es decir, a la espada.

nōstērquē || quāmuīs || pūdēāt, || īngēntī līcēt
 tāxātā || pōnā || līnguā || crūcīētūr lōquāx,
 nēc hōc tācēbō: || mōnēō, || nē sācrā mānūs
 uīōlātē || cādē || nēuē || fūrīālī mālō
 āspērgīt ārās. || Stāb ēt || ārcēbō scēlūs -
 Quīd ōrā || tērrēs || uērbēr ēt tōrtōs fērōx
 mīnārīs || ānguēs? || Quīd fāmēn īnfīxām īntīmīs
 āgītās mēdūllīs? || flāgrāt || īncēnsūm sīfī
 cōr ēt pērūstīs || flāmmā || uīscērībūs mīcāt -
 100 Sēquōr. FVRIA: Hūnc, hūnc fūrōrēm || dīuīd īn tōtām dōmūm.
 sīc, sīc fērāntūr || ēt suām īnfēnsī īnuīcēm
 sītīānt crūōrēm. || Sēntīt || īnrōītūs tūōs
 dōmūs ēt nēfāndō || tōtā || cōntāctū hōrrūīt.
 āctūm s t ābūdē. || grādēr ād īnfērnōs spēcūs
 āmnēmquē || nōtūm; || iām tūūm māestāe pēdēm
 tērrāe grāuāntūr: || cērnīs || ūt fōntēs līquōr
 īnrōrsūs || āctūs || līnquāt, || ūt rīpāe uācēt
 uēntūsquē || rārās || īgnēūs nūbēs fērāt?

⁹² lingua loquax: prosopopeya || ⁹³⁻⁵ ne...violate...neue...aspergite: Esta construcción (*ne* con imperativo) implica una prohibición muy fuerte, al contrario de la construcción usual para las prohibiciones (*nolite* con infinitivo). || ⁹⁶ ora: plural poético

⁹⁷ Quid famēn īnfīxām īntīmīs: eclipsis || ¹⁰⁰ antilabé || Por razones métricas, es evidente que en este verso hay un problema de texto. Consiste en la presencia de un semipié extra ya sea en la palabra *sēquōr*, ya sea en *hūnc*. Para editar el fragmento, sería preferible eliminar la *geminatio* del adjetivo y conservar el verbo. *Sēquōr*, además, resulta muy significativo debido a que es la última participación de la Sombra de Tántalo en *Thyestes* y, con ella, el personaje manifiesta que no intervendrá contra los sucesos que le esperan a su familia, imponiendo la Furia su voluntad.

¹⁰¹ sic: geminatio || suām īnfēnsi: eclipsis

¹⁰² sitiant cruorem. Sentit introitus tuos: aliteración /t/ || introitus tuos: plural poético

¹⁰⁴ actūm st: aféresis || ¹⁰⁵ annemque notum; iam tuum maestae pedem: aliteración /m/

Gran padre de los dioses y nuestro,²⁶ aunque te avergüences, a pesar de que mi locuaz lengua censurada sea torturada por un castigo ingente, no callaré esto: les aconsejo, no mancillen sus manos con una matanza maldita ni salpiquen las aras con un mal de furias. Permaneceré e impediré el crimen.

(A la Furia)

¿Por qué aterras mis rostros con el látigo y, feroz, me amenazas con las retorcidas serpientes?²⁷ ¿Por qué incitas el hambre clavada en la parte más interna de mis entrañas? Mi corazón encendido arde por la sed y una llama resplandece en mis vísceras completamente quemadas. Te sigo.

100

FURIA.-

Este, este mismo furor, repártelo a toda tu casa. Que así, que así lo soporten y que, hostiles, mutuamente tengan sed de su sangre. Tu casa siente tus entradas y se ha erizado completa por tu contacto sacrílego.

¡Se ha actuado abundantemente!

Camina hacia las grutas infernales y a tu río conocido; ya las tierras tristes se abruma con el peso de tu pie: ¿ves cómo el líquido de la fuente, conducido hacia adentro, te abandona; cómo las riberas se desocupan y cómo el ígneo viento lleva holgadas nubes?

²⁶ Es decir, Júpiter.

²⁷ Cfr. VERG. *Aen.* VI, 570-2: *continuo sontis ultrix accincta flagello / Tisiphone quatit insultans, toruosque sinistra / intentans anguis uocat agmina saeua sororum*: Armada con un incesante látigo, Tisífone, vengadora del criminal, golpea saltando por encima y llama al tropel de sus hermanas amenazando con las fieras serpientes en la cruel mano izquierda.

- 110 pāllescīt || ōmnīs || ārbōr || āc nūdūs stēřīt
 fūgīentē || pōmō || rāmūs, || ēt quā flūctībūs
 illīnc prōpīnquīs || Īsthmōs || ātqu illīnc frēmīt
 uīcīnā || grācīlī || dīuīdēns tērrā uāđđā,
 lōngē rēmōtōs || lītūs || ēxāūdīt sōnōs.
 iām Lērnā || rētrō || cēssīt || ēt Phōrōnīdēs
 lātūērē || uēnāē || nēc sūās prōfērt sáčēr
 Ālphēōs || ūndās || ēt Cīthārōnīs iūgā
 stānt pārtē || nūllā || cānā || dēpōsītā nīuē
 tīmēntquē || uētērēm || nōbīlēs Ārgī sīřīm.
 120 ēn īpsē || Tītān || dūbītāt || ān iūbēāt sēquī
 cōgātqu hābēnīs || īrē || pērītūrūm dīēm.

¹¹⁰ palleſcit omnis arbor ac nudus stetit: quiasmo

¹¹² illinc: geminatio || Isthmos: antonomasia

¹¹³ uicina gracili diuidens terra uada: construcción áurea

¹¹⁴ latus / Isthmos, gracili terra: antítesis

¹¹⁶⁻⁷ Phoronides venae: metáfora

¹²⁰ Titan: antonomasia.

Cada árbol palidece y, al huir su fruto, la rama se queda desnuda; y 110
 por donde el Istmo²⁸ de aquí y de acá cruje con oleajes cercanos dividiendo
 vados vecinos con su delgada tierra, el litoral claramente escucha desde
 lejos tus sonidos remotos. Ya Lerna²⁹ ha retrocedido y se han escondido las
 venas forónidas³⁰ y el sagrado Alfeo³¹ no saca sus olas y las cimas del
 Citerón³² no permanecen canas en ninguna parte, retirada la nieve, y la
 noble Argos³³ teme la antigua sed.³⁴

He aquí que el Titán³⁵ mismo duda si ordena seguir y si con sus 120
 riendas obliga a irse al día que va a terminar.

²⁸ El istmo de Corinto, estrecho de tierra entre los mares Jónico, al oeste, y Egeo, al este, que une la Grecia continental (a Ática) con el Peloponeso (con Corintia). Este paso está a cuarenta kilómetros aproximadamente de la ciudad de Argos (VALBUENA, s.v.).

²⁹ Bosque y pantano de la Argólida donde Hércules mató a la Hidra (PIMENTEL, 2004, s.v. *Lerna*). Se encuentra a diez kilómetros al sur de Argos.

³⁰ Se refiere al río Ínaco de la Argólida. El rey Foroneo fue el primer hombre sobre la Tierra. Su padre fue el dios-río Ínaco (HYG. *F.* 124, 1, 1), primer rey de Argos, quien da su nombre a un río que queda seco durante el verano. Esto sucede como castigo de Poseidón, quien se enfureció cuando Ínaco, elegido como juez, cedió la soberanía de Argos a Hera y no a él (GRIMAL, s.v. *Ínaco*).

³¹ Río principal del Peloponeso (LEWIS & SHORT, s.v. *Alpheus*), que se encuentra entre Élida y Arcadia, a ochenta kilómetros aproximadamente al oeste de Argos.

³² Citerón era un rey de la ciudad de Plateas, que dio su nombre a una montaña de la región (GRIMAL, s.v.). El Citerón se encuentra en Beocia, a 75 kilómetros al noreste de Argos.

³³ Ciudad capital de la Argólida. Su ciudad hermana, Micenas, está a diez kilómetros al norte.

³⁴ Este pasaje hace referencia a la sequía que sufrió el río Ínaco, y por ende toda Argos, provocada por Poseidón (cfr. nota 30). Dánao, rey venido desde Libia, y su hija, Amimone, acabaron esta “sed” al ganarse ella los favores del Agitador de la Tierra.

³⁵ El Sol, divinidad asimilada a Helios, hijo de los titanes Hiperión y Tea (HES. *Th.* 371-4).

PARODOS
[122-175]

CHORVS:

ASCLEPIADEO MENOR*

Ārgōs dē sūpērīs || sī quīs Āchāicūm
 Pīsāasquē dōmōs || cūrrībūs īnclītās,
 Īsthmī sī quīs āmāt || rēgnā Cōrīnthī,
 ēt pōrtūs gēmīnōs || ēt mārē dīssīdēs,
 sī quīs Tāyǵētī || cōnspīcūās nīuēs,
 quās cūm Sārmāticūs || tēmpōrē frīgīdō
 īn sūmmīs Bōrēās || cōmpōsūīt iūǵīs,
 āstās uēlīfērīs || sōluīt Ētēsīis,
 130 quēm tāngīt gēlīdō || flūmīnē lūcīdūs
 Ālphēōs, stādīō || nōtūs Ōlūmpicō,
 āduērtāt plācīdūm || nūmēn ēt ārcēāt,
 āltērnā scēlērūm || nē rēdēānt uīcēs
 nēc sūccēdāt āuō || dētērīōr nēpōs
 ēt māiōr plācēāt || cūlpā mīnōrībūs.
 tāndēm lāssā fērōs || ēxūāt īmpētūs
 sīccī prōgēnīēs || īmpīā Tāntāī.
 pēccātūm sātīs ēst; || fās uālūīt nīhīl

• **Asclepiadeo menor** — — — ◡ — || — ◡ — ◡ — ◡ x Verso eólico.

La base siempre es espondáica y la sucesión — ◡ — se presenta dos veces antes de la cláusula ◡ .

^{122,4} zeugma [amat] || si quis: geminatio || ¹²²⁻³⁷ obsecratio

^{125,30} frigido/gelido: sinonimia

¹³¹ Alpheos, stadio notus Olympico: paralelismo

¹³⁵ maior/minoribus: antítesis.

¹³⁷ sicci progenies impia Tantal: quiasmo || ¹³⁸⁻⁹ fas/nefas: derivatio || antítesis

PÁRODOS

[122-175]

CORO.-

Si alguno de los supernos³⁶ ama la aquea Argos y las casas de Pisa,³⁷ célebres por sus carros;³⁸ si alguno [ama] los reinos del Istmo de Corinto³⁹ y las puertas dobles y el mar que divide; si alguno [ama] las visibles nieves del Taigeto,⁴⁰ al cual toca con su helada corriente el límpido Alfeo⁴¹ conocido por el estadio de Olimpia,⁴² [nieves] a las que el verano disuelve con los vientos etesios⁴³ que inflan velas cada vez que el Bóreas⁴⁴ sarmático las ha acumulado en lo más alto de las cimas en la época fría, que dirija a ellos su plácida voluntad e impida que regresen las alternativas sucesiones de crímenes y que sustituya al abuelo un nieto peor y que una culpa mayor les agrade a los menores. Que la impía progenie del seco Tántalo, fatigada, se deshaga finalmente de sus feroces impulsos. Se han cometido bastantes faltas; para nada ha importado lo lícito⁴⁵ o lo ilícito común.

130

³⁶ Vid. nota 24.

³⁷ Ciudad de la Élida, muy cercana a Olimpia y al río Alfeo.

³⁸ Es “célebre por sus carros” porque su rey, Enómao, puso como condición a los pretendientes de su hija vencerlo en una carrera de carros. Si el pretendiente ganaba, se quedaba con Hipodamia; si perdía, moría. Muchos muchachos murieron, hasta que Pélope, hijo de Tántalo, consiguió ganar la contienda con la ayuda del auriga de Enómao. Hipodamia y Pélope tuvieron varios hijos, entre los que se encuentran Atreo y Tiestes (GRIMAL, s.v. *Hipodamia*). Cfr. infra. nota 46.

³⁹ Vid. nota 28.

⁴⁰ El *gelidus Taygetus* (LUC. V, 52) es una cadena montañosa, y su montaña principal; está en Laconia, muy cerca de Esparta.

⁴¹ Vid. nota 31.

⁴² Ciudad de la Élida donde se celebraban los Juegos Olímpicos en honor a Zeus.

⁴³ Son los vientos que soplan todos los años durante la canícula (LEWIS & SHORT, s.v. *Etesiae*). Cfr. PLIN. *H.N.* II, 124, 2: *...iidem aquilones constantius perflant diebus XL...* los mismos vientos del norte soplan en todos sentidos constantemente durante cuarenta días.

⁴⁴ Bóreas, de rápido curso, es el viento del norte, nacido de Aurora y Astreo. (Cfr. HES. *Th.* 378-9 *Ἀστραίῳ δ' Ἥῳο...ἠέθε... Βνξέελ... αἰνεξινθέι επζνλ*). Sarmacia es una región, considerada como fría, al norte del Mar Negro (Pontus Euxinus).

⁴⁵ *Fas* es un nombre difícil de traducir al español debido a sus simultáneos significados moral y religioso. Aquí, elegí traducir *nefas* como „lo ilícito” (y no como „sacrilegio”) para enfrentarlo más fácilmente a su antónimo *fas*.

āit cōmmūnē nēfās. || Prōdītūs ōccīđīt
 140 dēcēptōr dōmīnī || Mȳrtīlūs, ēt fidē
 uēctūs quā tūlērāt || nōbīlē rēddīđīt
 mūtātō pēlāgūs || nōmīnē: nōtīōr
 nullā s t Īōnīs || fābūlā nāuībūs.
 ēxcēptūs glādīō || pāruulūs ĩmpīō
 dūm cūrrīt pātrīūm || nātūs ād ōscūlūm,
 ĩmmātūrā fōcīs || uīctīmā cōncīđīt
 dīuīsūsquē tuā st, || Tāntālē, dēxtērā,
 mēnsās ūt strūērēs || hōspītībūs dēis.
 hōs ātērnā fāmēs || pērsēquītūr cībōs,
 150 hōs ātērnā sītīs; || nēc dāpībūs fēřīs
 dēcērnī pōtūt || pēnā dēcēntīōr.
 Stāt lāssūs uācūō || gūttūrē Tāntālūs;
 ĩmpēndēt cāpītī || plūrīmā nōxīō
 Phīnēis āuībūs || prāedā fūgāciōr;
 hīnc ĩllīnc grāuīdīs || frōndībūs ĩncūbāt
 ēt cūruātā sūīs || fētībūs āc trēmēns
 āllūdīt pātūlīs || ārbōr hīātībūs.
 hāec, quāmuīs āuīdūs || nēc pātīēns mōrāe,
 dēcēptūs tōtīēns || tāngērē nēglēđīt

¹⁴³ nullā st Īōniis: aféresis, Ī vocálica, sístole de la o || navibus: metonimia ||¹⁴⁴ exceptus gladio paruulus impio: paralelismo || gladio impio: prosopopeya || paruulus: ironía

¹⁴⁷ diuisusque tuā st, Tantale, dextera: aliteración /t/ || aféresis ||¹⁴⁹⁻⁵⁰ anáfora || prosopopeya ||¹⁵²

Stat lassus uacuo gutture Tantalus: aliteración /t/ ||¹⁵⁴ praeda fugacior: prosopopeya ||¹⁵⁵ hinc illinc grauidis frondibus incubat: aliteración /i/ ||¹⁵⁶ et curuata suis fetibus ac tremens: quiasmo ||

¹⁵⁷ alludit patulis arbor hiatibus: paralelismo || prosopopeya

Traicionado, murió Mírtilo,⁴⁶ el que engañó a su señor y, arrastrado por la lealtad con la que se había conducido, volvió célebre al mar, cambiado su nombre: ninguna fábula es más conocida por las naves jonias.⁴⁷ 140

Tu pequeñito,⁴⁸ sorprendido por la espada impía mientras, como hijo, corre hacia el beso paterno, sucumbió víctima prematura en las hogueras y fue cortado por tu diestra, Tántalo, para que dispusieras las mesas para los dioses huéspedes.⁴⁹

El hambre eterna persigue estos alimentos; éstos, la eterna sed; y un castigo más apropiado no se pudo decretar para esos feroces banquetes: Tántalo, fatigado, permanece con la garganta vacía; sobre su culpable cabeza cuelga una presa muy abundante, más huidiza que las aves de Fineo;⁵⁰ desde aquí y desde allí, está echado un árbol con densos follajes y, curvado por sus frutos y temblando, se burla de las amplias aberturas de su boca. Por muy ávido e impaciente [que esté Tántalo] por la demora, engañado tantas veces, no se preocupa por tocar los [frutos] 150

⁴⁶ Cfr. nota 38. Mírtilo era el auriga de Enómao, rey de Pisa, que ayudó a Pélope a ganar la carrera de carros y conseguir así a Hipodamia. Cometió doble traición. Primero sustituyó los clavos de hierro del carro del rey por piezas de cera que se derritió durante la carrera, lo cual aseguró la victoria de Pélope. Después, intentó violar a Hipodamia y el Tantálida, furioso, lo arrojó al mar que adoptó su nombre (GRIMAL, s.v.). El Mar de Mirtos se encuentra al sur del Golfo de Argos y al oeste de las Islas Cícladas.

⁴⁷ Es decir, los navegantes jonios. La Jonia es la región central de Asia Menor. En realidad, *Ioniis nauibus* es metonimia de los navegantes en general.

⁴⁸ Pélope.

⁴⁹ Aquí, el Coro le recuerda a Tántalo cómo ofreció a “su pequeñito” en un banquete a los dioses.

⁵⁰ Cfr. HYG. F, 19, 2-3: *Apollo augurium dicitur dedisse; hic deorum consilia cum enuntiaret, ab Ioue est excaecatus, et apposuit ei Harpyias... quae escam ab ore eius auferrent Fineo... Tunc Zetes et Calais, Aquilonis uenti et Orithyiae filii, qui pennas in capite et in pedibus habuisse dicuntur, Harpyias fugauerunt in insulas Strophadas et Phineum poena liberarunt.* (Se dice que Apolo le dio el don del augurio [sc. al rey tracio Fineo]; como éste divulgara los planes de los dioses, fue cegado por Júpiter y fijó junto a él a las Harpías para que, a Fineo, le quitaran la comida de la boca. Entonces, Zetes y Calais, hijos del viento Aquilón y de Oritía, que se dice que tuvieron plumas en la cabeza y en los pies, ahuyentaron a las Harpías hacia las islas Estrófades y liberaron de su castigo a Fineo).

- 160 obliquātqu ōcūlōs || ōrāquē cōmprīmīt
 īnclūsīsquē fāmēm || dēntībūs āllīgāt.
 sēd tūnc dīuītīās || ōmnē nēmūs sūās
 dēmīttīt prōpīūs || pōmāquē dēsūpēr
 īnsūltānt fōlīīs || mītīā lānguīdīs
 āccēndūntquē fāmēm, || quā iūbēt īrrītās
 ēxērcērē mānūs - || Hās ūbī prōtūlīt
 ēt fālī lībūīt, || tōtūs īn ārdūūm
 ātūmnūs rāpītūr || sīluāquē mōbīlīs.
 īnstāt dēīndē sītīs || nōn lēuīōr fāmē;
 170 quā cūm pērcālūīt || sānguīs ēt īgnēīs
 ēxārsīt fācībūs, || stāt mīsēr ōbuiōs
 flūctūs ōrē pētēns, || quōs prōfūgūs lātēx
 āuērtīt stērīlī || dēfīcīēns uādō
 cōnāntēmquē sēquī || dēsērīt; hīc bībīt
 āltūm dē rāpīdō || gūrgītē pūluērēm.

¹⁶⁰ obliquatque oculos oraque comprimit: quiasmo || polisíndeton

^{161, 5, 9} famem: geminatio || poliptoton

¹⁶² sed tunc diuitias omne nemus suas: quiasmo

¹⁶²⁻⁶ prosopopeya

¹⁶⁸ autumnus: metonimia

¹⁶⁹ dēīnde: sinéresis || non leuior: litote

^{169, 71} instat/stat: derivatio

¹⁷² fluctus: metonimia

¹⁷²⁻³ profugus latex auertit: prosopopeya

¹⁷⁵ altum de rapido gurgite puluerem: quiasmo || prosopopeya

y sesga los ojos y comprime la boca y reprime su hambre apretando los
dientes. 160

Pero entonces, todo el bosque envía más cerca su riqueza y las frutas
maduras le saltan desde arriba con lánguidas hojas y encienden su hambre,
que ordena ejercitar las manos en vano. Tan pronto como las ha extendido
y le ha agradado engañarse, el otoño completo y el móvil bosque se
arrastran hacia lo alto.

En seguida, lo apremia una sed no más leve que el hambre; por la
que, cuando la sangre se recalienta y lo enciende con teas de fuego, se 170
queda mísero intentando alcanzar con la boca las olas⁵¹ que están enfrente,
las cuales el prófugo licor aparta dejándolo en un estéril vado y abandona al
que intenta seguir las. Éste bebe el polvo alzado desde el rapaz torbellino.

⁵¹ Es decir, el agua de las olas que le quitará la sed.

ACTUS I
ATREVS, SATELLES
[176-335]

ATREVS:

TRÍMETRO YÁMBICO

Īgnāu , ĩnērs, ēnēruīs || ēt (quōd mākīmŭm
prōbrŭm tŷrānnō || rēbŭs ĩn sŭmmīs rēŏr)
ĩnŭltē, || pōst tōt || scēlērā, || pōst frātrīs dōlŏs
fāsqu ōmnē || rūptŭm || quēstībŭs uānīs āgĭs
180 ĩrātŭs || Ātreŭs? || frēmērē ĩām tōtŭs tŭīs
dēbēbāt || ārmīs || ōrbīs || ēt gēmīnŭm mārē
ŭtrīmquē || clāssēs || āgērē, || ĩām flāmmīs āgrŏs
lŭcēr ēt || ūrbēs || dēcŭīt || āc strīctŭm ūndīquē
mīcārē || fērrŭm. || Tōtā || sŭb nōstrō sŏnēt
Ārgŏlīcā || tēllŭs || ēquītē; || nōn sīluā tēgānt
hōstēm nēc || āltīs || mōntīŭm strŭctāe iŭgĭs
ārcēs; rēlīctīs || bēllīcŭm tōtŭs cānāt
pŏpŭlŭs || Mŷcēnīs, || quīsquīs || ĩnuīsŭm cāpŭt
tēgīt āc || tŭētŭr, || clādē fŭnēstā ōccīdāt.
190 hāc ĩpsā || pŏllēns || ĩnclītī Pēlŏpīs dŏmŭs
rŭāt uēl ĩn mē, || dŭmmōd ĩn frātrēm rŭāt.

¹⁷⁸ inulte, post tot scelera, post fratris dolos: paralelismo || post...post: geminatio

¹⁸⁰ En *Thyestes*, aparece como larga la primera vocal de *Āt/reŭs*, por *positio debilis*, salvo quizás en el verso 486. Vid. nota al verso 486.

¹⁸⁰⁻¹ fremere debebat orbis: prosopopeya

¹⁸¹⁻² geminum mare utrimque classes agere: prosopopeya || ¹⁸² zeugma [debebat]

¹⁸³ strictŭm ūndique: eclipsis

¹⁸⁴ ferrum: metonimia

¹⁸⁸ caput: sinécdoque

¹⁹⁰ haec ipsa pollens incliti Pelopis domus: quiasmo || pollens domus: prosopopeya

¹⁹¹ ruat uel in me, dummodo in fratrem ruat: quiasmo || ruat...ruat: epanalepsis

ACTO I
ATREO, GUARDIA
[176-335]

En el palacio de Argos

ATREO.-

Cobarde, inerte, débil y (lo cual pienso que es la máxima vergüenza para un tirano en asuntos supremos) no vengado después de tantos crímenes, después de los engaños de mi hermano⁵² y de que todo lo lícito está roto, ¿te mueves furioso con vanas quejas, Atreo?

180

Todo el orbe ya debía rugir con tus armas y el mar gemelo debía conducir por ambas partes un ejército. Ya convino que los campos brillen con llamas y que el hierro desenvainado se agite por todas partes.

Que la tierra de Argos completa resuene bajo nuestro jinete; que no oculten al enemigo los bosques ni las fortalezas construidas en lo alto de las cimas de los montes; que, abandonada Micenas,⁵³ el pueblo entero dé la señal de guerra; que cualquiera que oculte y defienda su odiosa cabeza,⁵⁴ muera con funesta desgracia. Que esta poderosa casa, la misma del ilustre Pélope, se precipite inclusive hacia mí, con tal de que hacia mi hermano se precipite.

190

⁵² Tiestes.

⁵³ Vid. nota 33.

⁵⁴ Es decir, a Tiestes.

Āg , ānimē, || fāc quōd || nūllā || pōstērītās prōbēt,
 sēd nūllā || tācēāt. || Ālīquōd āūdēndūm s t nēfās
 ātrōx, crūēntūm, || tālē quōd frātēr mēš
 sūm ēssē māllēt. || Scēlērā nōn ūlcīscērīs,
 nīsī ūīncīs. || Ēt quīd || ēssē || tām s̄aūūm pōtēst
 quōd sūpērēt || īllūm? || nūmqūid || ābiēctūs iācēt?
 nūmqūid sēcūndīs || pātītūr || īn rēbūs mōdūm,
 fēssīs quīētēm? || nōuī ēgō || īngēnīūm ūīř
 200 īndōcīlē; || flēctī || nōn pōtēst- frāngī pōtēst.
 prōīnd āntēquām sē || fīrmāt || āt ūīrēs pārāt,
 pētātūr || ūltrō, || nē quīēscētēm pētāt.
 āt pērdēt || āt pērībīt: || īn mēdīō s t scēlūs
 pōsītūm ōccūpāntī. || SATELLES: Fāmā || tē pōpūlī nīhīl
 āduērsā || tērrēt? || ATREVS: Māxīmūm hōc rēgnī bōnūm s t,
 quōd fāctā || dōmīnī || cōgītūr pōpūlūs sūī
 tām fērrē || quām laūdārē. || SATELLES: Quōs cōgīt mētūs
 laūdār ,ēōsdēm || rēddīt || īnīmīcōs mētūs.
 āt quī fāuōrīs || glōrīām ūērī pētīt,
 210 ānīmō māgīs quām || ūōcē || laūdārī ūōlēt.

¹⁹²⁻³ nulla...nulla: geminatio || ¹⁹³ audendūm st: aféresis || ¹⁹⁵ suūm ēsse: eclipsis

¹⁹⁵⁻⁶ Scelera non ulcisceris, nisi uincis: sententia || aliteración /sk/

¹⁹⁷⁻⁸ numquid: geminatio || ego ingenium: hiato

²⁰⁰ flecti non potest- frangi potest: paralelismo || antítesis || geminatio || ²⁰¹ prōīnd : sinéresis

²⁰² petatur/ petat: poliptoton || ^{204, 5, 7} antilabé || ^{204, 6} populi/populus: poliptoton

²⁰⁴ positūm ōccupanti: eclipsis || ²⁰⁵ Maximūm hōc: eclipsis || bonūm st: aféresis

²⁰⁶⁻¹⁹ En este fragmento, Atreo y el Guardia intercambian *sententiae morales* para defender sus puntos de vista: aquél a favor del poder y del dominio absoluto (*regni, domini, metus, potenti, dominantī*) sobre sus gobernados; éste a favor del ideal moral estoico, a saber, el bien de la colectividad y la búsqueda de la virtud y de la sabiduría (*favoris gratiam veri, animo, honesta, pudor, cura iuris, sanctitas, pietas, fides*).

²⁰⁷⁻¹¹ laudare/laudari/laus: derivatio || ²⁰⁷⁻⁸ epífora

Vamos, ánimo, haz lo que ninguna posteridad apruebe, pero que ninguna calle. Se debe intentar algún sacrilegio atroz, sangriento, tal que mi propio hermano prefiriera que fuera suyo. No vengas los crímenes a menos de que los venzas. Y, ¿qué puede ser tan cruel que supere a aquél?

¿Acaso yace abatido por algo? ¿Acaso en algo soporta la moderación en las circunstancias de fortuna; la quietud, en las de infortuna? Yo conozco bien la reacia índole de [ese] hombre; no se puede doblegar, se puede quebrar. Así pues, antes de que se fortifique o que prepare sus fuerzas, que sea atacado todavía más, para que no me ataque al estar yo descansando. O me arruinará o se arruinará: en medio está puesto el crimen para el que se adelante.

200

GUARDIA.-

¿En nada te atemoriza la adversa opinión del pueblo?

ATREO.-

Éste es el máximo bien del reino: que el pueblo está obligado tanto a soportar como a alabar las acciones de su señor.

GUARDIA.-

A quienes el miedo los obliga a alabar, a esos mismos el miedo los vuelve enemigos. Pero el que busca la gloria de la verdadera aprobación, preferirá ser alabado con el ánimo a [serlo] con la voz.

210

ATREVS: Lās uērá ět || hūmīlī || sǣpě || cōntīngīt uīřǒ,
nōn nīsī pōtēntī || fālsǎ. || Quōd nōlūnt uēřīnt.

SATELLES: Rēx uēlīt hōnēstǎ: || nēmō || nōn ēādēm uōlēt.

ATREVS: Vbīcūmqūē || tāntúǵ hōnēstǎ || dōmīnāntī līčēnt,
prēcārīō rēgnātūr. || SATELLES: Vbī nōn ēst pūdōr

nēc cūrǎ || iūrīs || sānctītās pīētās fīdēs,

īnstābilē rēgnūǵ s t. || ATREVS: Sānctītās pīētās fīdēs

prīuātǎ || bōnǎ sūnt; || quā iūuāt rēgēs ēǧant.

SATELLES: Nēfās nōcērē || uēl mǎlō frātrī pūťǎ.

220 ATREVS: Fās ēst īn īllō || quīdquīd || īn frātrē s t nēfās.

quīd ēnīm rēlīquīt || crīmīn īntāctúǵ āt ūbī

scēlērī pēpērcīt? || cōniūgēm stūpr ābstūřīt

rēgnūmqūē || fūrtō: || spēcīmēn || āntīquúǵ īmpēřī

frāidē st ādēptūs, || frāidē || tūrbāuīt dōmūm.

^{211ss} En este primer episodio, abundan los fenómenos de antilabé y esticomitia (con encabalgamiento). Esto produce la aceleración del ritmo dialógico e incrementa el dinamismo. Estos fragmentos contrastan claramente, por ejemplo, con el diálogo entre la Sombra de Tántalo y la Furia (vv. 1- 121) donde las intervenciones de cada personaje constan de no menos de quince versos, produciendo esto una cadencia mucho más grave y solemne.

²¹³velit/volet: poliptoton || nemo non eadem volet: litote

²¹³⁻⁴honestā: geminatio

²¹⁴tantúǵ honestā: eclipsis

^{215, 7}antilabé

²¹⁶asíndeton || enumeratio

²¹⁶⁻⁷isocolon

²¹⁷regnūǵ st: aféresis

²¹⁹⁻²⁰nefas...nefas: epanalepsis || fratri/fratre: poliptoton

²²⁰Fas est in illo quidquid in fratre est nefas: quiasmo || fas/nefas: derivatio y antítesis

²²¹quid enim reliquit crimine intactúǵ āt ubi: eclipsis || aliteración /i/

²²³antiquúǵ īmperi: eclipsis

²²⁴fraudē st adeptus, fraude turbauit domum: aféresis || paralelismo || fraude: geminatio

ATREO.-

La alabanza verdadera también a menudo le toca al hombre modesto; la falsa, sólo al poderoso. Que quieran lo que no quieren.

GUARDIA.-

Que el rey quiera cosas honestas: todos querrían lo mismo.

ATREO.-

Dondequiera que se permiten sólo cosas honestas al que domina, se reina a fuerza de ruegos.⁵⁵

GUARDIA.-

Donde no hay pudor, ni cuidado del derecho, santidad, piedad, lealtad, hay un reino inestable.

ATREO.-

Santidad, piedad, lealtad son bienes particulares; que los reyes vayan por donde les agrade.

GUARDIA.-

Piensa que es ilícito dañar a un hermano, incluso a uno malo.

ATREO.-

Es lícito, en aquél, todo lo que es ilícito en su hermano. ¿Qué ha dejado, 220
pues, a salvo de una incriminación o cuándo se ha abstenido de un crimen?
Se llevó a mi esposa con adulterio y a mi reino con hurto: con fraude
alcanzó el antiguo modelo del mando, con fraude trastornó mi casa.

⁵⁵ Cfr. SEN. *Troad.* 654-659: {ET.} *Regnare non uult, esse qui inuisus timet: / simul ista mundi conditor posuit deus, / odium atque regnum: regis hoc magni reor, / odia ipsa premere. Multa dominantem uetat / amor suorum; plus in iratos licet. / qui uult amari, languida regnat manu.* (“ETÉOCLES.- El que teme ser odiado, no quiere reinar; el dios fundador de este mundo puso estas cosas juntas: el odio y el reino. Pienso que esto es propio de un gran rey: reprimir los odios mismos. El amor a los suyos impide que el que domina [haga] muchas cosas; es más lícito contra los airados. El que quiere amar, reina con lánguida mano.”)

est Pēlōpīs || altīs || nōbīl īn stābūlīs pēcūs,
 ārcānūs || ārīēs, || dūctōr || ōpūlētī grēgīs.
 hūiūs pēr ōmnē || cōrpūs ēffūsō cōmā
 dēpēndēt || āirō, || cūiūs || ē † tērgō nōuī
 āirātā || rēgēs || scēptrā || Tāntālīcī gērūnt;
 230 pōssēsōr || hūiūs || rēgnāt, || hūnc tāntāe dōmūs
 fōrtūnā || sēquītūr. || Tūtā || sēpōsītā sēcēr
 īn pārtē || cārpīt || prātā, || quāe clūdīt lāpīs
 fātālē || sāxēo || pāscūūm mūrō tēgēs.
 hūnc fācīnūs || īngēns || āsūs || āssūptā īn scēlūs
 cōnsōrtē || nōstrī || pērfīdūs thālāmī āuēhīt.
 Hīnc ōmnē || clādīs || mūtūāe flūxīt mālūm:
 pēr rēgnā || trēpīdūs || ēxūl || ērrāuī mēā,
 pārs nūllā || gēnērīs || tūtā āb īnsīdīīs uācāt,
 cōrrūptā || cōniūnx, || īmpērī quāssā st fīdēs,
 240 dōmūs āegrā, || dūbīūs || sānguīs || ēst - cērtī nīhīl
 nīsī frātēr || hōstīs. || Quīd stūpēs? tāndēm īncīpē
 ānīmōsquē || sūmē: || Tāntālūm ēt Pēlōpēm āspīcē;
 ād hāc mānūs ēxēmplā || pōscūntūr mēāe.
 prōfārē, || dīrūm || quā cāpūt māctēm uīā.

²²⁵ est Pelopis altis nobile in stabulis pecus: aliteración /s/

²²⁸⁻²²⁹ auro/aurata: derivatio

²²⁹ aurata reges sceptrata Tantalici gerunt: paralelismo || ²²⁹⁻³⁰ reges/regnat: derivatio

²³⁰ huius/hunc: poliptoton

²³² in parte carpit prata: aliteración /p/ || prata: sinécdoque

²³³ fatale saxeo pasuum muro tegens: quiasmo || sinéresis

²³⁵ nostri: plural poético

²⁴⁰ domus aegra: prosopopeya || metonimia || sanguis: sinécdoque

²⁴¹ tandem incipe: eclipsis || ²⁴² Tantalum et Pelopem aspice: eclipsis

Hay una noble bestia en lo alto de los establos de Pélope, un cordero arcano, guía de un espléndido rebaño. Su vellón le cuelga por todo el cuerpo con oro disperso, de cuyo lomo los nuevos reyes hijos de Tántalo llevan sus cetros dorados.⁵⁶ El poseedor de éste reina; la fortuna de la casa tan grande sigue a éste. Consagrado, en una parte separada paca los seguros prados que una piedra, que cubre la pastura fatal⁵⁷ con su muro de roca, encierra. 230

Atreviéndose a un ingente delito, el pérfido⁵⁸ se lleva a éste, habiendo asociado para el crimen a la consorte de nuestro lecho.⁵⁹ De aquí fluyó todo el mal de la mutua ruina: trépido, vagué como exiliado por mis reinos; segura, ninguna parte de [mi] estirpe está libre de insidias; mi cónyuge fue corrompida, la lealtad a mi poder fue quebrada, mi casa⁶⁰ está enferma, mi sangre⁶¹ es dudosa... no hay nada cierto sino que mi hermano es mi enemigo. 240

(A sí mismo)

¿Por qué estás aturdido? Comienza por fin y toma ánimos: mira a Tántalo y a Pélope; mis manos son exigidas para estos ejemplos.

(Al Guardia)

Dime por qué vía sacrificio su cruel cabeza.

⁵⁶ “Atreo encontró...en su rebaño un cordero que tenía el vellón de oro. A pesar de haber hecho voto de sacrificar a Ártemis el producto más bello de su ganado..., guardóse el cordero para sí y encerró el vellón en un cofre” (GRIMAL, s.v. *Atreo*).

⁵⁷ De *fatalis*, e, adjetivo derivado de *fatum* y el sufijo adjetival *-lis* que indica una relación. Así pues, „fatal’ significa algo relativo al hado o destino.

⁵⁸ Tiestes.

⁵⁹ La cretense Aérope, nieta de Minos y Pasífae.

⁶⁰ Es decir, su familia.

⁶¹ Es decir, sus hijos: Agamenón y Menelao.

SATELLES: Fērrō pērēptūs || spīrītūm̄ īnīmīcūm̄ ēxpūāt.

ATREVS: Dē finē || p̄cēnā || lōquērīs; || ěgō p̄cēnām uōlō.

pērīmāt tŷrānnūs || lēnīs: || īn rēgnō mēō

mōrs īmpētrātūr. || SATELLES: Nūllā || tē pīētās mōuēt?

ATREVS: Ēxcēdē, || Pīētās, || sī mōd īn nōstrā dōmō

250 ūmquām fūīstī. || Dīrā || Fūrīārūm cōhōrs

dīscōrsqu Ērīnŷs || uēnīāt || ēt gēmīnās fācēs

Mēgārā || quātīēns. || Nōn sātīs māgnō mēūm

ārdēt fūrōrē || pēctūs, || īmplērī iūuāt

māiōrē || mōnstrō. || SATELLES: Quīd nōuī rābīdūs strūīs?

ATREVS: Nīl quōd dōlōrīs || cāpīāt || āssuētī mōdūm;

nūllūm rēlīnquām || fācīnūs || ēt nūllūm̄ s t sātīs.

257 SATELLES: Fērrūm? ATREVS: pārūm̄ s t.

[SATELLES: Quīd || īgnīs? || ATREVS: Ētīāmnūnc pārūm̄ s t.

²⁴⁵ ferro: metonimia || spīrītūm̄ īnīmīcūm̄ ēxpūat: eclipsis || ^{245 ss} vid. nota 211ss.

²⁴⁶ poenae/poenam: poliptoton || ²⁴⁷ peremptus/perimat: derivatio

^{248, 54, 57} antilabé || ²⁵¹ polisíndeton

²⁵⁶ nullum relinquam facinus et nullūm̄ s t satis: aféresis || paralelismo || geminatio

²⁵⁷ Ferrum? parum est. Quid ignis? Etiamnunc parum est: paralelismo || ferrum: metonimia || pārūm̄ s t pārūm̄ s t: aféresis || geminatio

GUARDIA.-

Que aniquilado por el hierro expela su espíritu enemigo.

ATREO.-

Hablas sobre el fin del castigo; yo quiero el castigo. Que un tirano apacible lo aniquile: en mi reino la muerte se consigue con ruegos.⁶²

GUARDIA.-

¿Ninguna piedad te mueve?

ATREO.-

Apártate, Piedad, si es que estuviste alguna vez en nuestra casa. Que vengan la cruel cohorte de las Furias y la discorde Erinia,⁶³ y Megera,⁶⁴ que sacude antorchas dobles. Mi pecho arde con un furor no suficientemente grande, me agrada estar henchido de un monstruo mayor. 250

GUARDIA.-

¿Qué cosa nueva tramas en tu rabia?

ATREO.-

Nada que tome el modo de un dolor habitual; ningún delito abandonaré y ninguno es suficiente.

GUARDIA.-

¿El hierro? 257

ATREO.-

Es poco.

GUARDIA.-

¿Qué [hay] del fuego?

ATREO.-

Todavía es poco.

⁶² Cfr. SEN. *Agam.* 994- 96: {EL.} *Concede mortem.* {AE.} *Si recusares, darem: / rudis est tyrannus morte qui poenam exigit. / {EL.} Mortem aliquid ultra est? {AE.} Vita, si cupias mori. — (Electra, tras la muerte de Agamenón, le pide a Egisto: “ELECTRA.- Concédeme] la muerte. EGISTO.- Si la rechazaras, [te] la daría: es torpe el tirano que cobra un castigo con la muerte. ELECTRA.- ¿Hay algo más allá de la muerte? EGISTO.- La vida, si deseas morir”.)*

⁶³ Las Erinias son las divinidades griegas asimiladas con las Furias latinas (Vid. nota 7). Sin embargo, algunas fuentes consideran a Erinia como una de las tres Furias: (LEWIS & SHORT, s.v. *Erinyes*).

⁶⁴ *Tartarea Megaera* (VERG. *Aen.* XII, 846).

- 258 SATELLES: Quōnám̄ ērgō || tēlō || tāntūs || ūtētūr dōlōr?
 ATREVS: Īpsō Thŷēstē. || SATELLES: Māiūs || hōc īrā st mālŷum.
- 260 ATREVS: Fātēōr. Tūmūltūs || pēctōrā āttōnītūs quāŷit
 pēnītūsquē || uōluīt; || rāpīōr || ēt quō nēscīō,
 sēd rāpīōr. || Īmō || mūgīt || ē fūndō sōlŷum,
 tōnāt dīēs sērēnūs || āc tōtīs dōmŷus
 ūt frāctā || tēctīs || crēpūit || ēt mōtī lārēs
 uērtērē || uūltūm: || fiāt || hōc, fiāt nēfās
 quōd, dī, tīmētīs. || SATELLES: Fācērē || quīd tāndēm pārās?
 ATREVS: Nēscīō quīd || ānīmō || māiūs || ēt sōlīt āmplīūs
 sŷprāquē || finēs || mōrīs || hūmānī tūmēt
 īnstātquē || pīgrīs || mānībūs || - hāid quīd sīt scīō,
 270 sēd grāndē || quīddām̄ st. || Ītā sīt. || Hōc, ānīm , ōccŷpā
 dīgnūm̄ st Thŷēstē || fācīnūs || ēt dīgnūm̄ Ātrēō,
 ūtērquē || fācīāt. || Vīdīt || īnfāndās dōmŷus

²⁵⁸ Quonám̄ ērgo telo tantus utetur dolor?: eclipsis || aliteración /t/ || ergō: sístole

^{259,66} antilabé || ²⁶⁰ Fateor. Tumultus pectora attonitus quatit: aliteración /t/

²⁶¹⁻⁶² rapior: geminatio || ²⁶² mugit solum: prosopopeya

²⁶⁴ ut fracta tectis crepuit et moti lares: aliteración /t/

²⁶⁵ fiat: geminatio || ²⁶⁹ pīg/ris: positio debilis || ²⁷⁰ quiddām̄ st: aféresis

²⁷¹ dignūm̄ st Thyeste facinus et dignūm̄ Ātreo: aféresis || eclipsis || geminatio || paralelismo

²⁷²⁻³ domus Odrysia: metonimia

GUARDIA.-

258

Entonces, ¿qué arma usará un dolor tan grande?

ATREO.-

A Tiestes mismo.

GUARDIA.-

Este mal es mayor que la ira.

ATREO.-

260

Lo confieso. Un tumulto furioso sacude mi pecho y lo revuelve desde lo más profundo; soy arrastrado y no sé a dónde, pero soy arrastrado. El suelo brama desde lo más profundo de su fondo, el día sereno truena y la casa ha crujido como quebrada por todos sus techos, y los Lares,⁶⁵ perturbados, han vuelto el rostro: que se haga esto, que se haga el sacrilegio que temen [ustedes], dioses.

GUARDIA.-

¿Qué te preparas a hacer finalmente?

ATREO.-

Algo no sé qué mayor que mi ánimo y más amplio que lo habitual y por encima de los límites de la costumbre humana se hincha e insta a mis perezosas manos; no sé qué cosa sea, pero es algo grandioso. Que así sea.

270

Apodérate de esto, ánimo; el delito es digno de Tiestes y digno de Atreo; que los dos lo realicen.

⁶⁵ De origen etrusco, los lares son divinidades tutelares del hogar o, por extensión, protectores de una localidad o de una ciudad entera (LEWIS & SHORT, s.v. *Lares*). Protegen, también, muchos otros elementos. A diferencia de los Penates, éstos sí tienen representación concreta: figuras de adolescentes cargando un cuerno de la abundancia (GRIMAL, s.v.). Estas imágenes se colocan en un „larario” cerca del fuego del hogar.

Ödryšřä || mēnsās || - řātěör, || ĩmmānē s t scělšs,
 řed öccüpātūm; || māiūs || hōc āliquīd dōlřr
 ĩnuēniāt. || Ānimūm || Dāliš || ĩnspīrā pārřens
 sörörquē; || cāsā st || řimīlis; || āssīst ēt mǎnřm
 ĩmpēllē || nōstrām. || Lĳbērōs āuīdūs pǎřr
 gāidēnsquē || lācērēt || ēt sūōs ārtūs ēdāt.
 bēnē s t, ābūdē s t. || hĳc plācēt pōenāe mōdřs
 280 tǎntĳspēr. || Vbĳnāř s t? || Tām dĳū cūr ĩnnōcěns
 uērsātūr || Ātreūs? || tōtā || ĳāř ānt öcūlōs mēřs
 ĳmāgō || cādĳs || ērrāt, || ĳngēstā örbĳřās
 ĳn öřā || pǎtrĳs || - ānimē, || quīd rūrsūs řĳmēs
 ēt āntē řēm sūbsĳdĳs? || Āudēndūř s t, āgě!:
 quōd ēst ĳn ĳstō || scēlērē || prācĳpūūm nēřās,
 hōc ĳpsē || řācĳēt. || SATELLES: Sēd || quĳbūs cāptūs dōřĳs
 nōstrōs dābĳt pērdūctūs || ĳn lāquēōs pēdřm?
 ĳnimĳcā || crēdĳt || cūnctā. || ATREVS: Nōn pōřērāt cāpĳ,
 nĳř cāpērē || uēllēt. || Rēgnā nūnc spērāt mēř:
 290 hāc spē mĳnāntĳ || řūlmēn || öccūrrēt ĳöřĳ,
 hāc spē sūbĳbĳt || gūrgĳřs tūmĳdĳ mĳnās
 dūbĳūmquē || Lĳbĳcāe || Sĳřřs || ĳnřābĳt řrētřm,
 hāc spē, quōd ||ēssē || māxĳmūm rētūr mǎlřm,
 řrātrēm uĳdēbĳt. || SATELLES: Quĳs řĳdēm pācĳs dābĳt?

²⁷⁶ sororque; causa est similis; assiste: aliteraci3n /s/

²⁷⁷ nostram: plural po3tico || ²⁷⁹ benē st, abundē st: af3resis || geminatio || paralelismo

²⁸⁰ Vbināř st?: af3resis || ²⁸¹ ĳāř ānte: eclipsis || ²⁸⁴ Audendūř st: af3resis

^{286, 288} antilab3 || ²⁸⁸⁻²⁸⁹ capi/capere: poliptoton || ^{290, 91, 93} hac spe...: anáfora

^{290, 291} minanti/minas: derivatio

²⁹² dubiumque Libycae Syrtis intrabit fretum: quiasmo

La casa odrisia ha visto mesas abominables; lo confieso, el crimen es inmenso pero [ya] ha sido empleado; que el dolor halle algo mayor que este. Madre y hermana daulias, inspiren mi ánimo; la causa es similar; asistan e impulsen nuestra mano.⁶⁶ Que el padre desgarré, ávido y gozoso, a sus hijos, y que coma sus miembros.⁶⁷

Está bien, es más que suficiente. Mientras tanto, me agrada este modo de castigo.

¿Dónde está? ¿Por qué Atreo ha estado viviendo tanto tiempo inofensivo? Ya deambula ante mis ojos toda la imagen de la matanza, la orfandad arrojada a la boca del padre; ánimo, ¿por qué temes otra vez y te abates ante el asunto? ¡Vamos, hay que atreverse!: el principal sacrilegio que hay en este crimen, él mismo⁶⁸ lo cometerá.

GUARDIA.-

Pero, ¿atrapado con cuáles astucias vendrá, conducido hacia nuestros lazos? Él cree que todas las cosas son enemigas.

ATREO.-

Él no podría ser atrapado a menos que quisiera atraparme. Ahora él espera mis reinos: con esta esperanza se enfrentará a Júpiter que amenaza con el rayo, con esta esperanza sufrirá las amenazas de una henchida vorágine y entrará al dudoso estrecho de la Sirte de Libia,⁶⁹ con esta esperanza verá a su hermano, lo cual piensa que es el máximo mal.

GUARDIA.-

¿Quién dará una promesa de paz?

280

290

⁶⁶ Aquí se hace referencia a la familia gobernante de la región de Odrisia, en Tracia. Tereo, el rey, y su esposa Procne tuvieron un hijo llamado Itis (GRIMAL, s.v. *Filomela*). Tereo raptó, violó y le cortó la lengua a su cuñada Filomela, hermana de Procne. Filomela pudo enterar a su hermana y ésta preparó un cruel castigo para su esposo: asesinó y cocinó a su hijo Itis y se lo dio a comer a Tereo. Ovidio (*Ov. M.* VI, 433ss.) cuenta cómo los dioses, apiadándose de las hermanas, convirtieron a Procne en ruiseñor y a Filomela en golondrina, cuando Tereo descubrió su crimen, persiguiéndolas desde Odrisia hasta la ciudad de Dáulide en Fócida.

⁶⁷ Revelación del *quid* de la tragedia.

⁶⁸ Tiestes, al devorar el banquete.

⁶⁹ Banco de arena en el mar situado entre Cartago y Cirene en la región de Libia, al norte de África. Se le llamó *Syrtis Maior*. Lucano dice que es un lugar intransitable para quienes intentan cruzarlo por su mezcla de fuertes olas y frágil tierra (*LUC.* IX, 309ss.).

cui tāntā || crēdēt? || ATREVS: Crēdūlā s t spēs īmprōbā.
 nātīs tāmēn māndātā || quāē pātrūō fērānt
 dābīmūs: rēlictīs || ēxūl || hōspītīs uāgūs
 rēgn ūt mīsērīās || mūtēt || ātqu Ārgōs rēgāt
 ēx pārtē || dōmīnūs. || Sī nīmīs dūrūs prēcēs
 300 spērnēt Thŷēstēs, || lībērōs ēiūs rūdēs
 mālīsquē || fēssōs || grāuībūs || ēt fācīlēs cāpī
 prēcē cōmmōuēbūnt. || Hīnc uētūs rēgnī fūrōr,
 īllīnc ēgēstās || trīstīs || āc dūrūs lābōr
 quāmuīs rīgētēm || tōt mālīs sūbīgēt uīrūm.
 SATELLES: Iām tēmpūs || īllī || fēcīt || āērūmnās lēuēs.
 ATREVS: Ērrās: mālōrūm || sēnsūs || āccrēscīt dīē.
 lēuē s t mīsērīās || fērrē, || pērfērrē st grāuē.
 SATELLES: Ālīōs mīnīstrōs || cōnsīlī trīstīs lēgē.
 ATREVS: Pēiōrā || iūuēnēs || fācīlē || prācēptā āudīūnt.
 310 SATELLES: Īn pātrē || fācīēnt || quīdquīd || īn pātrūō dōcēs:
 sāp īn māgīstrūm || scēlērā || rēdīērūnt sūā.
 ATREVS: Vt nēmō || dōcēāt || frāidīs || ēt scēlērīs uīās,
 rēgnūm dōcēbīt. || Nē mālī fīānt tīmēs?
 nāscūntūr. || Īstūd || quōd uōcās sāeuūn āspērūm,
 āgīquē || dūrē || crēdīs ēt nīmīūn īmpīē,

²⁹⁵ antilabé || ²⁹⁶⁻⁷ encabalgamiento || ²⁹⁷ relictis exul hospitiis uagus: paralelismo

²⁹⁸ miserias mutet atque Argos regat: paralelismo || ³⁰¹ malisque fessos grauibus et faciles: paralelismo || ^{301, 4, 6} malis/malis/malorum: poliptoton || ³⁰⁴ rigentem tot malis subigent uirum: quiasmo || ³⁰⁷ leuē st miserias ferre, perferrē st graue: aféresis || quiasmo || antítesis || ferre/perferre: derivatio || zeugma [miserias] || ³⁰⁹ Peiora iuuenes facile praecepta audiunt: sententia || ³¹⁰ In patre facient quidquid in patruo doces: construcción áurea || patre/patruo: derivatio || pāt/re: positio debilis

³¹¹ saepe in magistrum scelera redierunt sua: sententia || ³¹²⁻³ doceat/docebit: poliptoton

³¹⁴ saeuūn āasperum: eclipsis || ³¹⁵ nimiūn īmpie: eclipsis

¿A quién creará cosas tan importantes?

ATREO.-

La esperanza deshonrosa es crédula. Sin embargo, daremos a mis hijos⁷⁰ encargos para que los lleven a su tío: que, desterrado, habiendo abandonado sus albergues, errante por el reino, cambie sus miserias y, como señor, rija Argos por su parte.

Si Tiestes, demasiado estricto, desprecia los ruegos, se conmoverán con mi ruego sus hijos⁷¹ ignorantes, cansados de pesados males, fáciles de atrapar.

300

Por un lado, el viejo furor por el reino; por el otro, la triste indigencia y el duro trabajo, forzarán al hombre, por mucho que [esté] endurecido por tantos males.

GUARDIA.-

El tiempo ya le ha hecho, a aquél, ligeras las desgracias.

ATREO.-

Te equivocas: la sensación de los males aumenta cada día. Es ligero soportar miserias, soportarlas hasta el fin es pesado.

GUARDIA.-

Escoje otros ministros para el triste proyecto.

ATREO.-

Los jóvenes escuchan fácilmente los peores preceptos.

GUARDIA.-

Harán contra su padre todo lo que les instruyas hacer contra su tío: a menudo han regresado contra el maestro sus propios crímenes.

310

ATREO.-

Aunque nadie les enseñe las vías del fraude y del crimen, el reino se las enseñará. ¿Temes que se hagan malos? Así nacen. Eso que llamas cruel, áspero y que crees que se trata dura y demasiado impiamente,

⁷⁰ Agamenón y Menelao.

⁷¹ Tántalo y Plístenes.

- fōrtāss ēt || illīc || āgītūr. || SATELLES: Hānc fraīdēm sciēt
nātī pārārī? || ATREVS: Tācītā || tām rūdībūs fidēs
nōn ēst īn ānnīs. || Dētēgēnt fōrsān dōlōs:
tācērē || mūltīs || dīscītūr uītāē māfīs.
- 320 SATELLES: Īpsōsnē, || pēr quōs || fāllēr ālīūm cōgītās,
fāllēs? ATREVS: Vt || īpsī || crīmīn ēt cūlpā uācēt.
quīd ēnīm nēcēssē s t || lībērōs scēlērī mēōs
īnsērērē? || pēr nōs || ōdīā || sē nōstrā ēxplicēt. -
māl āgīs, rēcēdīs, || ānīmē: || sī pārcīs tūīs,
pārcēs ēt || illīs. || Cōnsīlī Āgāmēmnōn mēī
sciēns mīnīstēr || fīāt || ēt pātrī sciēns
Mēnēlāūs || ādsīt. || Prōlīs || īncērtāē fidēs
ēx hōc pētātūr || scēlērē: || Sī bēllā ābnūūt
ēt gērērē || nōlūnt || ōdīā, || sī pātrūūm uōcānt,
330 pātēr ēst. Ēātūr - || Mūltā || sēd trēpīdūs sōlēt
dētēgērē || uūltūs, || māgnā || nōlētēm quōquē
cōnsīlīā || prōdūnt: || nēsciānt quāntāē rēī
fīānt mīnīstrī. || Nōstrā || tū cōēptā ōccūlēs.
SATELLES: Hāid sūm mōnēndūs: || īstā nōstr īn pēctōrē
fidēs tīmōrquē, || sēd māgīs clāudēt fidēs.

^{316, 7, 21} antilabé || ^{316, 8} fortasse/forsan - fraudem/dolos: sinonimia

^{317, 9} tacita/tacere: derivatio

³²⁰⁻¹ ipsos/ipsi – fallere/falles: poliptoton || ³²³ nos/nostra: poliptoton

³²⁴⁻⁵ parcis/parces: poliptoton

³²⁶ sciens...sciens: epanalepsis

³²⁹⁻³⁰ patruum/pater: derivatio

³³⁰⁻² Multa [...] trepidus solet detegere uultus, magna nolentem quoque consilia product:
sententiae || ³³⁴ nostro: plural poético

³³⁵ fides...fides: epanalepsis

quizá también se trata allá.

GUARDIA.-

¿Sabrán tus hijos que se prepara este engaño?

ATREO.-

No hay lealtad silenciosa en años tan rudos. Tal vez descubrirán los engaños: a callar se aprende con los muchos males de la vida.

GUARDIA.-

¿A ellos mismos, mediante los que piensas engañar, los engañarás? 320

ATREO.-

Para que ellos mismos estén libres de la incriminación y de la culpa. Pues, ¿por qué es necesario introducir a mis hijos en el crimen? Que nuestros odios se arreglen mediante nosotros. Te comportas mal, ánimo, retrocedes: si tienes consideración de los tuyos, la tendrás también de aquéllos.

Que, sabiéndolo, Agamenón se vuelva ministro de mi proyecto y que, sabiéndolo, Menelao asista a su padre. Que la lealtad de mi prole incierta⁷² se busque a partir de este crimen: si rechazan las guerras y no quieren sostener mis odios, si llaman a su tío, él es su padre. ¡Hay que seguir! 330

Pero un rostro tembloroso suele revelar muchas cosas; los grandes proyectos también exponen al que no lo quiere: que desconozcan de qué gran asunto se hacen ministros.⁷³ Tú ocultarás nuestros planes.

GUARDIA.-

No se me debe advertir: la lealtad y el temor encerrarán estas cosas en nuestro pecho, pero más la lealtad.

⁷² Cfr. v. 240.

⁷³ Resulta interesante notar cómo, en estos versos (295-333), Atreo duda intensamente si involucrar o no a sus hijos en el crimen y de qué manera hacerlo. Esta incertidumbre dota al personaje de mayor verosimilitud y profundidad psicológica.

STASIMON I
[336-403]

CHORVS:

GLICONIO •

Tāndēm |rēgĭā nō|bĭfĭs,
 āntĭquĭ gēnūs Īnāchĭ,
 frātrūm |cōmpōsūit |mĭnās.
 Quĭs uōs |ēxāgĭtāt |fūrōr,
 340 āltēr|nĭs dārē sān|guĭnēm
 ēt scēp|trūm scēlēr āg|grēđĭ?
 Nēscĭtĭs, cūpĭdĭ ār|cĭūm,
 rēgnūm |quō iācēāt |lōcō.
 Rēgēm |nōn fācĭūnt |ōpēs,
 nōn uēstĭs Tŷrĭāē |cōlōr,
 nōn frōn|tĭs nōtā rēgĭā,
 nōn ā|rō nĭtĭdāē |fōrēs:
 rēx ēst |quĭ pōsūit |mētūs
 ēt dĭrĭ mālā pēctōrĭs.
 350 Quēm nōn|āmbĭtĭ ĩmpōtēns
 ēt nūm|quām stābĭlĭs |fāuōr
 uūlgĭ |prācĭpĭtĭs |mōuēt,
 nōn quĭd|quĭd fōđĭt Ōc|cĭdēns
 āut ūn|dā Tāgūs ā|rēā

• **Gliconio** — — — ~ — ~ x Verso eólico.

La base es espondeica y se presenta la sucesión — ~ — antes de la cláusula ~ x.

³⁴¹ scepum scelere: homoeopróforon /sk/ || ³⁴³ regnum quo iaceat loco: quiasmo

³⁴³⁻⁸ regnum/regem/regia/rex: derivatio || ³⁴⁴⁻⁶⁸ En estos versos, Séneca se vale del recurso de la *enumeratio* para describir las propiedades de un mal gobernante y, por oposición, las del bueno.

³⁴⁵⁻⁷ anáfora || zeugma [regem facit, regem faciunt] || ^{350, 7, 63} anáfora || ^{353, 8} anáfora

³⁵⁰⁻³⁸⁷ Probable *imitatio* del estilo esquileo al presentar tantos datos y descripciones geográficos. “Esquilo hace gala en ocasiones de conocimientos geográficos y etnográficos, bien describiendo enrevesados viajes [...], bien tratando de demarcar los límites de un mundo sobre el que se están ordenando datos concretos”. (MANGAS, p. 194)

ESTÁSIMO I

[336-403]

CORO.-

Finalmente, noble palacio, la estirpe del antiguo Ínaco⁷⁴ arregló las
amenazas de los hermanos. ¿Qué furor los incita a darse sangre entre los 340
dos y a dirigirse al cetro con un crimen?

Ustedes no saben, deseosos de las fortalezas, en qué sitio yace el
reino. Las riquezas no hacen a un rey, no el color de un vestido de Tiro,⁷⁵
no las regias señales de la frente, no las puertas brillantes por el oro: un rey
es el que ha depuesto el miedo y los males propios de un pecho cruel.⁷⁶

Al que no conmueve la ambición impotente y la aprobación nunca 350
estable del vulgo impetuoso, no [lo hará] cualquier cosa que Occidente
cava o que el Tajo,⁷⁶ con su ola dorada,

⁷⁴ Es decir, el pueblo de Argos (Cfr. nota 30).

⁷⁵ Ciudad marítima de Fenicia cuyos colonos también fundaron Cartago (VALBUENA, s.v. *Tyrus*). Fue especialmente famosa por su púrpura, es decir, la concha de donde se extrae un elegante pigmento rojizo o bien, una prenda teñida con ese color, que era característico de la clase alta en la antigüedad (LEWIS & SHORT, s.v. *Tyrus*).

⁷⁶ Cfr. SEN. *Ep.* 114, 24, 2-5: *Animus noster modo rex est, modo tyrannus: rex cum honesta intuetur, salutem commissi sibi corporis curat et illi nihil imperat turpe, nihil sordidum; ubi vero inpotens, cupidus, delicatus est, transit in nomen detestabile ac dirum et fit tyrannus.* (“Nuestro espíritu ahora es rey; ahora, tirano: un rey cuando considera cosas honestas, cuando cuida la salud del cuerpo encomendado a él y no le ordena nada repulsivo, nada sórdido; pero cuando es desenfrenado, deseoso y ligero, pasa a un nombre detestable y cruel y se vuelve un tirano.”)

⁷⁷ Río de Lusitania, famoso por sus arenas doradas (PLIN. *H.N.* IV, 115, 6: *Tagus auriferis harenis celebratur*).

clārō |dēuēhīt āl'uěǫ,
 nōn quīd|quīd Lībȳcīs |tēřīt
 fēruēns |ārēā mēs'sībǫs,
 quēm nōn |cōncūtīēt |cādēns
 ōblī|quī uīā fūl'mīnīs,
 360 nōn Eūrūs rāpīēns |mārē
 āt sē|uō rābīdūs |frētō
 uēntō|sī tūmōr Hā'driāe,
 quēm nōn |lāncēā mī'līfīs,
 nōn strīc'tūs dōmūit |chālȳbs,
 quī tūtō pōsītūs |lōcō
 īnfrā |sē uīdēt ōm'nīā
 ōccūr'rītquē sūō |lībēns
 fātō |nēc quērītūr |mōřī.
 Rēgēs |cōnuēnīānt |līcēt
 370 quī spār'sōs āgītānt |Dāhās,
 quī rū|brī uādā lītōřīs
 ēt gēm|mīs mārē lū'cīdīs
 lātē |sānguīnēūm |tēnēt,
 āt quī |Cāspiā fōr'tībǫs
 rēclūdūnt iūgā Sār'māfīs,
 cērtēt |Dānūuī |uādǫm
 āidēt |quī pēdēs |īngrēđī
 ēt (quō|cūmqūē lōcō |iācēt)
 380 Sērēs |uēllērē nō|bīlēs:
 mēns rēg'nūm bōnā pōs'sīdēt.

³⁵⁶⁻⁷ terit area: prosopopeya || ³⁶¹⁻² rabidus tumor: prosopopeya

³⁶³⁻⁴ lancea/chalybs: metonimia || ³⁶⁵ qui tuto positus loco: paralelismo || ³⁷⁰⁻¹ anáfora

³⁷⁰⁻⁸ qui: geminatio || ³⁷¹⁻² homoeoteleuton || ³⁷⁴⁻⁵ paralelismo vertical

³⁸⁰ mens regnum bona possidet: paralelismo

transporta en su claro cauce, no cualquier cosa que un ardiente terreno trilla
 en las cosechas de Libia;⁷⁸ al que no golpeará el camino que cae de un rayo
 sesgado, no [lo hará] el Euro⁷⁹ que arrastra el mar, o la hinchazón, rabiosa 360
 por el cruel mar del airoso Adriático;⁸⁰ al que no ha domado la lanza del
 soldado, no el desenvainado acero, [es] el que, puesto en un lugar seguro,
 ve todo debajo de sí mismo y, gustoso, corre al encuentro de su hado y no
 se queja por morir.

Aunque se reúnan los reyes que agitan a los esparcidos dahes,⁸¹ los 370
 que retienen los vados del litoral rojo⁸² y el mar abundantemente
 ensangrentado de gemas brillantes, o los que abren los montes caspios⁸³
 para los fuertes sármatas;⁸⁴ aunque luce el que osa entrar como peatón al
 vado del Danubio⁸⁵ y los Seres (en cualquier lugar en que estén), nobles por
 su vellón:⁸⁶ una mente buena poseerá el reino. 380

⁷⁸ Vid. nota 69.

⁷⁹ Viento del sureste. (Cfr. PLIN. *H.N.* II,119, 7-8: *...ab oriente brumali vulturum...hunc Graeci eurum appellant*: Desde el oriente invernal [viene] el Volturno... a éste los griegos lo llaman Euro).

⁸⁰ El Mar Adriático se localiza entre Italia y los Balcanes. Según Horacio (HOR. *C.* III, 3, 5), el Adriático es en mar inquieto.

⁸¹ Tribu escita que habitaba más allá del mar Caspio, en la región de Hircania en Persia. En su *Farsalia*, Lucano menciona a este pueblo en un fragmento muy similar a éste de Séneca (LUC. II, 292-7):

*...gentesne furorem / Hesperium ignotae Romanae bella sequentur / diductique fretis
 alio sub sidere reges, / otia solus agam? procul hunc arcete furorem, / o superi, motura
 Dahas ut clade Getasque / securo me Roma cadat.*

...Pueblos desconocidos y reyes alejados por mares, bajo otro astro, seguirán el furor hesperio y las guerras romanas. ¿Yo solo llevaré ocios? Oh dioses, aparten lejos de mí, seguro, este furor de que Roma, que va a despojar a **dahes** y a getas con su azote, caiga.

⁸² Este mar, llamado por los griegos ἡ ἐξπρῆξιὰ ζῶα ἀζζῶα, está en el Océano Índico entre África y Asia. Adopta ese nombre por las gruesas masas de coral de tonos rojos y púrpuras que hay en sus costas (SMITH, 1854, s.v. *Rubrum mare*).

⁸³ Cadena montañosa en las costas del mar del mismo nombre (Vid. nota 87).

⁸⁴ Vid. nota 43.

⁸⁵ El río más grande en el sureste de Europa. También recibe el nombre de Istro, aunque sólo en su parte baja (LEWIS & SHORT, s.v. *Danuvius*).

⁸⁶ Los Seres eran un pueblo de Asia Oriental, actualmente China, famoso por sus telas de seda. Cfr. VERG. *G.* II, 120-1: *quid nemora Aethiopum molli canentia lana, / uelleraque ut foliis depectant tenuia Seres?*: ¿Para qué [recordar] los bosques de los etiopes, blancos por la suave lana, y cómo los Seres, peinando, separan las tenues sedas de las hojas?

nīl ūllīs ōpūs ēst| ēquīs,
 nīl ārmīs ēt inēr|tībūs
 tēlīs |quāē prōcūl in|gērīt
 Pārthūs,|cūm sīmūlāt|fūgās,
 ādmō'tīs nīhīl ēst|ōpūs
 ūrbēs |stērnērē mā'chīnīs
 lōngē |sāxā rōtāntībūs:
 Rēx ēst |quī mētūt |nīhīl,
 rēx ēst|quī cūpīēt |nīhīl:
 390 hōc rēg'nūm sībī quīs|quē dāt.
 Stēt quīcūmquē uōlēt |pōtēns
 ālāē |cūlmīnē lū'brīcō:
 mē dūlcīs sātūrēt |quīēs;
 ōbscūrō pōsītūs |lōcō
 lēnī |pērfrūār ō'tiō,
 nūllīs |nōtā Quīrītībūs
 āētās |pēr tācītūm |flūāt.
 Sīc cūm|trānsīērīnt |mēi
 nūllō |cūm strēpītū |dīēs,
 400 plēbē'iūs mōrīār |sēnēx.
 īllī |mōrs grāuīs īncūbāt
 quī, nō'tūs nīmīs ōm'nībūs,
 īgnō'tūs mōrītūr |sībī.

³⁸¹⁻² anáfora || nīhīl: sinéresis o nīhīl: los gliconios dramáticos, a diferencia de los líricos, sí permiten la sustitución de la base espondaica
^{381, 5} opus: geminatio || ³⁸⁸⁻⁹ isocolon
³⁹¹⁻² stet/lubrico: antítesis || ³⁹³ me dulcis saturet quies: paralelismo
³⁹⁶ nullis nota Quiritibus: litote
³⁹⁸ transierint: síncopa || ⁴⁰²⁻³ notus/ignotus: derivatio || antítesis
⁴⁰¹⁻³ illi mors grauis incubat qui, notus nimis omnibus, ignotus moritur sibi: sententia

En nada se necesitan algunos caballos; en nada, armas ni dardos inertes que el parto⁸⁷ arroja a lo lejos cuando finge las huídas; en nada se necesita derribar urbes con máquinas acercadas que a distancia hagan girar piedras.⁸⁸

Un rey es el que nada ha temido, un rey es el que nada deseará: cada uno se da a sí mismo este reino. 390

Que un poderoso, quien sea, permanezca en la resbaladiza cumbre del palacio: a mí, que una dulce tranquilidad me sacie; que, instalado en un lugar oscuro, yo disfrute completamente del suave ocio; que los años de mi vida, no conocidos por quirites⁸⁹ algunos, fluyan en silencio. Así, cuando mis días hayan pasado sin estrépito alguno, moriré como un anciano plebeyo. 400

Una muerte pesada se posa en aquel que, demasiado conocido por todos, muere desconocido para sí mismo.

⁸⁷ Los partos fueron un pueblo escita que habitó al sur de Hircania. Fueron famosos como guerreros errantes y por ser hábiles arqueros. (Cfr. VERG. *G.* IV, 313-4: *aut ut neruo pulsante sagittae, / prima leues ineunt si quando proelia Parthi: ...o cómo con el arco que arroja la flecha, si alguna vez los ligeros partos emprenden las primeras batallas...*)

⁸⁸ Es decir, una catapulta: gran máquina de guerra para tirar flechas, lanzas o piedras (LEWIS & SHORT, s.v. *Catapulta*).

⁸⁹ Ciudadanos romanos civiles. Después de la reconciliación entre Tacio y Rómulo, se acordó que romanos y sabinos formaran un solo pueblo llamado Roma cuyos ciudadanos se llamarían Quirites en recuerdo de la ciudad de Cures (GRIMAL, s.v. *Tacio*).

ACTUS II

THYESTES, TANTALVS, PLISTHENES *tacitus*, ATREVS
[404-545]

THYESTES:

TRÍMETRO YÁMBICO

Ōptātā || pātrīā̄ || tēctā̄ ēt || Ārgōlicās ōpēs
 mīšērīsquē || sūmmá̄m̄ āc || māxīmá̄m̄ ēxulībūs bōn̄um,
 trāctūm sōlī nātālīs || ēt pātrīōs dēōs
 (sī sūnt tāmēn dī) || cērnō, || Cŷclōpūm sācrās
 tūrrēs, lābōrē || māiūs || hūmānō dēcūs,
 cēlēbrātā || iūuēnī || stādīā, || pēr quā̄ nōbīlīs
 410 pālmām pātērnō || nōn sēmēl cūrrū tūlī.
 ōccūrrēt || Ārgōs, || pōpūlūs || ōccūrrēt frēquēns -
 sēd nēmp ēt || Ātreūs. || Rēpētē || sīluēstrēs fūgās
 sālūtūsquē || dēnsōs || pōtīūs || ēt mīxtām fērīs
 sīmīlēmquē || uītām; || clārūs || hīc rēgnī nītōr
 fūlgōrē || nōn ēst || quōd ōcūlōs fāls āifērāt;
 cūm quōd dātūr spēctābīs, || ēt dāntém̄ āspīcē.
 mōd īntēr īllā, || quā̄ pūtānt cūnctī āspērā,
 fōrtīs fūī lāētūsquē; || nūnc cōntrā īn mētūs
 rēuōluōr: || ānīmūs || hāērēt || āc rētrō cūpīt
 420 cōrpūs rēfērrē, || mōuēō || nōlētēm grādūm.
 TANTALVS: Pīgrō (quīd hōc ēst?) || gēnītōr || īncēssū stūpēt
 uūltūmquē || uērsāt || sēqu īn īncērtō tēnēt.

⁴⁰⁴ Optata patriae tecta et: aliteración /t/ || tecta: sinécdoque

⁴⁰⁵ summá̄m̄ āc maximá̄m̄ ēxulibus: eclipsis

⁴⁰⁸ labore maius humano decus: paralelismo

⁴¹¹ occurret: geminatio || ⁴¹² silvestres fugas: prosopopeya

⁴¹⁶ cum quod datur spectabis, et dantém̄ āspice: sententia || eclipsis

⁴²¹ pigro incessu: prosopopeya

ACTO II

TIESTES, TÁNTALO, PLÍSTENES *sin diálogo*, ATREO
[404-545]

En las cercanías de Argos

TIESTES.-

Distingo los anhelados techos⁹⁰ de mi patria y las riquezas argólicas, sumo y mayor bien para los míseros exiliados, la extensión del suelo natal y los dioses paternos (si, con todo, hay dioses), las sagradas torres de los Cíclopes,⁹¹ honor mayor que el trabajo humano, los estadios frecuentados por mí cuando era joven, por los cuales llevé, famoso, la palma con el carro de mi padre más de una vez. 410

Argos se presentará, se presentará el concurrido pueblo pero, sin duda, también Atreo. Mejor retoma las huídas silvestres y los densos bosques y la vida mezclada con las fieras y parecida a ellas. Este claro resplandor del reino no es [tal] que arrastre los ojos con su falso fulgor;⁹² cuando veas lo que se da, mira también a quien lo da.

Sólo entre aquellas cosas, que todos piensan que son rudas, fui valiente y alegre; al contrario, ahora regreso al miedo: mi ánimo se mantiene firme y anhela que mi cuerpo vuelva hacia atrás, doy un paso involuntario. 420

TÁNTALO.-

Mi padre se pasma con marcha perezosa (¿qué es esto?) y voltea el rostro y se mantiene en lo incierto.

⁹⁰ Es decir, todas las construcciones.

⁹¹ Perseo, héroe argivo por antonomasia, hizo que un pueblo de Cíclopes de Licia (no los Uránidas) fortificara la ciudad de Argos (GRIMAL, s.v. *Cíclopes*).

⁹² Dada la construcción de esta oración (relativo con subjuntivo: *quod...auferat*) decidí traducir como una oración subordinada circunstancial consecutiva (Cfr. PIMENTEL, 2006, pág. 238).

THYESTES: Quīd, ānīmē, || pēndēs, || quīduē || cōnsīlīum dīū
 tām fācīlē || tōrquēs? || rēbūs || īncērtīssīmīs,
 frātrī ātquē || rēgnō, || crēdīs || āc mētūīs mālā
 iām uīctā, || iām mānsuētā ēt || āērūmnās fūgīs
 bēnē cōllōcātās? || Ēssē || iām mīsērūm iūuāt.
 rēflēctē || grēssūm, || dūm līcēt, tēqu ērīpē.

TANTALVS: Quāē cāūsā || cōgīt, || gēnītōr, || ā pātrīā grādūm
 430 rēfērrē || uīsā? || cūr bōnīs tāntīs sīnūm
 sūbdūcīs? || īrā || frātēr || ābiēctā rēđīt
 pārtēmquē || rēgnī || rēddīt || ēt lācērāe dōmūs
 cōmpōnīt || ārtūs || tēquē || rēstītūtī tībī.

THYESTES: Cāūsām tīmōrīs || īpsē || quām īgnōr ēxīgīs.
 nīhīl tīmēndūm || uīdēō, || sēd tīmēō tāměn.
 plācēt īrē, || pīgrīs || mēmbra || sēd gēnībūs lābānt,
 ālīōquē || quām quō || nītōr || ābdūctūs fērōr.
 sīc cōncītātām || rēmīg ēt uelō rātēm
 āestūs rēsīstēns || rēmīgī ēt uelō rēfērt.

440 TANTALVS: Ēuīncē || quīdquīd || ōbstāt || ēt mēntém īmpēđīt.
 rēdūcēmquē || quāntā || prāēmīā ēxpēctēnt uīdē.

Pātēr, pōtēs rēgnārē. || THYESTES: Cūm pōssīm mōrī.

TANTALVS: Sūmmā s t pōtēstās || - THYESTES: Nūllā, || sī cūpīās nīhīl.

⁴³¹ ira frater abiecta redit: paralelismo || ⁴³¹⁻³ polisíndeton

⁴³³ componit artus teque restituit tibi: aliteración /t/ || ⁴³⁴ quām īgnoro: eclipsis

⁴³⁴⁻⁵ timoris /timendum/timeo: derivatio y poliptoton || ⁴³⁵ antítesis

⁴³⁶ pīg/ris: positio debilis || ³³⁸⁻⁹ remige et velo ratem/remigi et velo refert: isocolon

⁴⁴⁰ mentém īmpedi: eclipsis || ^{442, 3} antilabé

TIESTES.-

¿Por qué estás, ánimo, en suspenso o por qué retuerces durante tanto tiempo una resolución tan fácil? ¿Confías en cosas muy inciertas, en tu hermano y en su reino, y temes males ya vencidos, ya amansados, y huyes de aflicciones bien instaladas? Ya te complace ser mísero. Vuelve atrás el paso, mientras está permitido, y arráncate.

TÁNTALO.-

Padre, ¿qué causa te obliga a volver el paso lejos de la patria [ya] vista? ¿Por qué retiras tu pecho de bienes tan grandes? Rechazada la ira, tu hermano regresa y [te] devuelve una parte del reino y organiza los miembros de tu lacerada casa y te restituye a ti mismo.

430

TIESTES.-

Exiges la causa de un temor que yo mismo ignoro. No veo nada a lo que deba temer, pero, con todo, temo. Me parece bien ir, pero mis miembros se tambalean con mis perezosas rodillas y soy llevado, separado, a otro lado que adonde me dirijo. Así, la marea que resiste al remero y a la vela hace volver la nave empujada por el remero y la vela.

TÁNTALO.-

Vence todo lo que estorba y que ofusca tu mente. Y ve cuántos premios te esperan a ti, que vuelves. Padre, puedes reinar.

440

TIESTES.-

Aunque podría morir.

TÁNTALO.-

Sumo es el poder.

TIESTES.-

Ninguno, si nada quieres.

TANTALVS: Nātīs rēlīnquēs.|| THYESTES: Nōn cāpīt rēgnūm dūōs.
TANTALVS: Mīsēr ēssē || māuūlt || ēssē || quī fēlīx pōtēst?
THYESTES: Mīhī crēdē, || fālsīs || māgnā || nōmīnībūs plācēt,
frūstrā tīmētūr || dūrā. || Δύμ̄ excēlsūs stēfī,
nūmquām pāuērē || dēstītū ātqu īpsūm mēi
fērrūm tīmērē || lātērīs. || Ō quāntūm bonūm̄ s t
450 ōbstārē || nūllī, || cāpērē || sēcūrās dāpēs
hūmī iācētēm! || scēlērā || nōn īntrānt cāsās,
tūtūsquē || mēnsā || cāpītūr || āngūstā cībūs;
uēnēnύμ̄ īn ārō || bībītūr || - ēxpērtūs lōquōr:
mālām bonāē prāfērrē || fōrtūnām līcēt.
Nōn uērtic̄ āltī || mōntīs || īmpōsītām dōmūm
ēt ēmīnētēm || cūītās hūmīlīs trēmīt
nēc fūlgēt || āltīs || splēndīdūm tēctīs ēbūr
sōmnōsquē || nōn dēfēndīt || ēxcūbītōr mēōs;
nōn clāssībūs pīscāmūr || ēt rētrō mārē
460 iāctā fūgāmūs || mōlē || nēc uēntrέμ̄ īmprobūm
ālīmūs tribūtō || gēntīūm, nūllūs mīhī
ūltrā Gētās mētātūr || ēt Pārthōs āgēr;
nōn tūrē || cōlīmūr || nēc mēǣ ēxclūsō Iōuē
ōrnāntūr || ārā; || nūllā || cūlmīnībūs mēis

⁴⁴⁴ antilabé || ⁴⁴⁵ antítesis || esse: geminatio || ⁴⁴⁶ falsis magna nominibus placent: paralelismo

⁴⁴⁷ Δύμ̄ excelsus: eclipsis || ⁴⁴⁹ ferrum: metonimia || zeugma [destitit] || bonūm̄ st: aféresis

⁴⁵⁰ securas dapes: prosopopeya || ⁴⁵¹ scelera non intrant: prosopopeya || ⁴⁵¹⁻⁴ sententiae

⁴⁵² tutusque mensa capitur angusta cibus: construcción áurea || ⁴⁵³ uenenύμ̄ īn: eclipsis

⁴⁵³ auro: metonimia || ⁴⁵⁴ malam bonae praeferre fortunam licet: paralelismo || sententia

⁴⁵⁵⁻⁶⁶ non/nec/nullus/nulla: derivatio || ⁴⁵⁵⁻⁶ humilis/eminentem, vértice, alti: antítesis

⁴⁵⁶⁻⁷ alti/altis: poliptoton || ⁴⁵⁷ altis splendidum tectis ebur: paralelismo

⁴⁵⁸ somnosque non defendit excubitor meos: quiasmo || ⁴⁶⁰ uentrέμ̄ īmprobum: eclipsis

TÁNTALO.-

Lo dejarás a tus hijos.

TIESTES.-

El reino no tiene capacidad para dos.

TÁNTALO.-

¿Prefiere ser mísero el que puede ser feliz?

TIESTES.-

Créeme, grandes cosas agradan con falsos nombres, en vano se temen las difíciles. Mientras me mantuve en alto, nunca dejé de tener pavor ni de temer el hierro mismo de mi costado. ¡Oh, qué bien tan grande es no ser obstáculo para nadie; tendido en el suelo, tomar banquetes sin recelo! Los crímenes no entran en las cabañas y en una mesa angosta se toma comida segura; el veneno se bebe en oro.⁹³ Hablo como experto: es lícito preferir la mala fortuna antes que la buena.

450

La ciudadanía humilde no tiembla ante la elevada casa puesta en la cima del alto monte, y el brillante marfil no resplandece en los altos techos, y un centinela no protege mis sueños: no pescamos con flotas ni, arrojada una mole, ahuyentamos al mar hacia atrás ni nutrimos nuestro ímprobo vientre con el tributo de los pueblos; ningún campo se mide para mí más allá de los getas⁹⁴ y los partos;⁹⁵ no somos honrados con incienso ni, excluido Júpiter, se adornan altares; ningún bosque vacila

460

⁹³ Es decir, en una copa de oro.

⁹⁴ Pueblo que habitó en Tracia, cerca del Danubio. En la antigüedad se le asimiló con los dacios (LEWIS & SHORT, s.v. *Getae* y SMITH, 1854, s.v. *Dacia*).

⁹⁵ Vid. nota 87.

ĩmpöšĭtă || nŭtăt || sĭluă || nĕc fŭmănt mănŭ
 sŭccĕnsă || mŭltă || stăgnă || nĕc sŏmnŏ dĭřs
 Băcchŏquĕ || nŏx iŭngĕndă || pĕruĭgĭlĭ dătŭr:
 sĕd nŏn tĭmĕmŭr, || tŭtă || sĭnĕ tĕlŏ s t dŏmŭs
 rĕbŭsquĕ || pāruĭs || māgnă || prăstătŭr quiřs -
 470 ĩmmănĕ || rĕgnŭm s t || pŏssĕ || sĭnĕ rĕgnŏ păř.
 TANTALVS: Nĕc ābnŭĕndŭm, || sĭ dăt || ĩmpĕrĭŭm dĕřs.
 nĕc āppĕtĕndŭm s t: || frătĕr || ŭt rĕgnĕs rŏgăt.
 THYESTES: Rŏgăt? tĭmĕndŭm s t. || Ērrăt || hĭc ālĭquĭs dŏlŭs.
 TANTALVS: Rĕdĭrĕ || pĭĕtās || ūndĕ || sŭbmŏtă s t sŏlĕt
 rĕpărătquĕ || uĭrĕs || iŭstŭs || āmĭssās āmŏr.
 THYESTES: Āmăt Thŷĕstĕn || frătĕr? || Āethĕrĭās prĭŭs
 pĕrfŭndĕt || Ārctŏs || pŏntŭs || ĕt Sĭcŭlĭ răpăx
 cŏnsĭstĕt || āstŭs || ūndă ĕt || Īŏnĭŏ sĕgĕs
 mătŭră || pĕlăgŏ || sŭrgĕt || ĕt lŭcĕm dăbĭt
 480 nŏx ātră || tĕrrĭs, || āntĕ || cŭm flămmĭs āquă,
 cŭm mŏrtĕ || uĭtă, || cŭm mărĭ uĕntŭs fĭdĕm
 fĕdŭsquĕ || iŭngĕnt. || TANTALVS: Quām tāmĕn frăidĕm tĭmĕs?
 THYESTES: Ōmnĕm: tĭmŏrĭ || quĕm mĕŏ stătŭām mŏdŭm?
 tântŭm pŏtĕst quăntŭm ōdĭt. || TANTALVS: Īn tĕ quĭd pŏtĕst?

⁴⁶⁷ Baccho: metonimia

⁴⁶⁸ sed non timemur, tuta sine telŏ st domus: aféresis || aliteración /t/ || timemur: plural mayestático || ⁴⁷⁰ immane regnŭm st posse sine regno pati: sententia || aféresis || regnum/regno: poliptoton

⁴⁷¹⁻² anáfora || appetendŭm st: aféresis ||

⁴⁷²⁻³ rogat: geminatio || ⁴⁷³ timendŭm st: aféresis || ⁴⁷⁴ submotă st: aféresis

⁴⁷⁵ uires iustus amissas amor: paralelismo || ⁴⁷⁷⁻⁹ polisíndeton || ⁴⁷⁸ Īonio: i vocálica

^{480,1} asíndeton || ⁴⁸² antilabé || ⁴⁸³ timori quem meo statuam modum?: paralelismo

⁴⁸⁴ antilabé || quantŭm ōdit: eclipsis

puesto en mis techos; ni los estanques emiten vapor encendidos por muchas manos,⁹⁶ ni el día se entrega al sueño, ni a Baco la noche, asociada al que vigila todo el tiempo. Al contrario, no somos temidos, [nuestra] casa está segura sin dardos y se da una gran tranquilidad por las pequeñas cosas. Un reino inmenso es poder resignarse a estar sin reino.

470

TÁNTALO.-

Si un dios da una orden, no se debe rechazar. Ni se debe apetecer: tu hermano te ruega que reines.

TIESTES.-

¿Él ruega? Ha de temerse. Aquí vaga algún engaño.

TÁNTALO.-

La piedad suele regresar al lugar de donde fue alejada, y el justo amor restablece las fuerzas perdidas.

TIESTES.-

¿Ama a Tiestes su hermano? Antes el mar regará la Osa Celeste,⁹⁷ y la rapaz marea se detendrá en la ola del Sículo,⁹⁸ y la mies surgirá madura desde el piélago jonio,⁹⁹ y la negra noche dará luz a las tierras; antes unirán su fe y su pacto las aguas con las llamas; la vida, con la muerte; el viento, con el mar.

480

TÁNTALO.-

Con todo, ¿qué fraude temes?

TIESTES.-

Todo. ¿Qué límite fijaré a mi temor? Él tiene tanto poder cuanto odio.

TÁNTALO.-

¿Qué puede contra ti?

⁹⁶ Séneca podría estar haciendo una referencia a los baños de vapor, *laconica* (VITR. V, 10-11) o a las termas de agua caliente, *caldaria* (CELS. I, 4, 2, 4-7).

⁹⁷ Constelación que, según Ovidio (OV. M. XIII, 293: *inmunemque aequoris Arcton*) nunca toca el mar.

⁹⁸ Es decir, del mar de Sicilia, de cuya bravura nos habla el autor de *Octavia*: SEN. *Octav.* 516-7: *hausit et Siculum mare classes uirosque saepe caedentes suos...* (Y el mar de Sicilia engulló las flotas y los hombres que, a menudo, asesinaban a los suyos...)

⁹⁹ Mar al oeste de Grecia continental.

THYESTES: Prō mē nīhīl iām || mētūō: || uōs fācītīs mīhi
 Ātrēā tīmēndūm. || TANTALVS: Dēcīpī cātūs tīmēs?

THYESTES: Sērūm s t cāuēndī || tēmpūs || īn mēdīs māļīs:
 ēātūr. || Vnūm || gēnītōr || hōc tēstōr tāmēn:

490 ēgō uōs sēquōr, nōn || dūcō. || TANTALVS: Rēspīcīēt dēūs
 bēnē cōgītātā. || Pērgē || nōn dūbīō grādū.

ATREVS:

Plāgīs tēnētūr || clāūsā || dīspōsītīs fērā:

ēt īpsūm ēt || ūnā || gēnērīs || īnuīsī īndōļēm

iūncām pārētī || cērno. || Iām tūt īn lōcō

uērsāntūr || ōdīā. || Vēnīt || īn nōstrās mǎnūs

tāndēm Thŷēstēs, || uēnīt, || ēt tōtūs quīdēm.

Vīx tēmpēr ānīmō, || uīx dōlōr frēnōs cāpīt.

sīc, cūm fērās uēstīgāt || ēt lōngō sāgāx

lōrō tēnētūr || Vmbēr || āc prēssō uīās

scrūtātūr || ōrē, || dūm prōcūl lēntō sūēm

500 ōdōrē || sēntīt, || pārēt || ēt tācītō lōcūm

rōstrō pērērāt; || prādā || cūm prōpīōr fūīt,

cēruicē || tōtā || pūgnāt || ēt gēmītū uōcāt

dōmīnūm mōrāntēm || sēquē || rētīnētī ērīpīt:

⁴⁸⁶ Ā/trea o Āt/rea, vid. nota al verso 180 || timendum/times: poliptoton

^{486, 9} antilabé || ⁴⁸⁷ Serūm st: aféresis

⁴⁹⁰ non dubio: litote

⁴⁹¹ Plagis tenetur clausa dispositis fera: paralelismo

⁴⁹² ipsūm ēt: eclipsis

⁴⁹⁴ odia: metonimia || in nostras manus: plural poético

⁴⁹⁴⁻⁵ venit: geminatio

⁴⁹⁶ Vix tempero animo, uix dolor frenos capit: quiasmo || vix: geminatio

⁴⁹⁷⁻⁵⁰³ simil || ⁴⁹⁷⁻⁸ polisíndeton

⁵⁰² ceruice tota pugnat et gemitu uocat: paralelismo

⁵⁰²⁻³ polisíndeton

TIESTES.- (*A sus hijos*)

Ya no temo nada por mí: ustedes hacen que yo deba temer a Atreo.

TÁNTALO.-

¿Temes ser engañado, siendo cauteloso?

TIESTES.-

En medio de los males, es tardía la ocasión para cuidarse: hay que ir. Con todo, como su padre atestiguo sólo esto: yo los sigo, no los guío.

TÁNTALO.-

Un dios volverá la mirada hacia las cosas bien intencionadas. Prosigue con paso no dudoso.

490

En el palacio

ATREO.- (*Solo*)

Encerrada, la fiera es retenida por las redes dispuestas:¹⁰⁰ lo distingo a él mismo y, al tiempo, a la índole del detestado linaje unido a su padre. Mis odios¹⁰¹ ya se encuentran en un lugar seguro. Finalmente, a nuestras manos ha llegado Tiestes; ha llegado y, ciertamente, completo. Apenas domino mi ánimo, apenas mi dolor sujeta los frenos. Del mismo modo que, cuando el sagaz perro umbro rastrea a las fieras, y es retenido por una larga correa, y escruta los caminos, habiendo comprimido el morro [contra el suelo], mientras a lo lejos percibe al cerdo de tenaz olor, obedece y recorre el lugar con silencioso hocico; cuando la presa estuvo más cercana, pelea con todo el cuello y con un gemido llama al dueño que se demora y se arranca del que lo retiene.

500

¹⁰⁰ En la tragedia clásica, es lugar común establecer un símil entre una fiera y un personaje que consumará un crimen. Ejemplo de ello es cuando Casandra, tras recordar el crimen de Atreo, profetiza cómo morirá Agamenón y describe a su homicida:

A. A. 1223- 6: ἐθ̄ η̄ὼλδε πνηλώ θεκ η̄ βνπι εύειλ η̄η̄ᾱ, / ῑ ένλη' ἄλαι θηλ̄, ἐλ̄ ῑ έρει ζη̄ξσθ̄ ὠκελνλ̄ / νιθνπξόλ̄, νικνη̄ η̄ὼ̄ κνι ὀλη̄ δεζπὸρη̄ / ἐκῶ̄. (“A partir de esto, digo que planea las venganzas alguien, un león impotente, que da vueltas en el lecho, que espera en su casa, ¡ay de mí!, a mi señor que ha regresado.”)

¹⁰¹ Es decir, el objeto de su odio: Tiestes y sus hijos.

cūm spērāt || irā || sānguīnēm, nēscīt tēgī;
tāmēn tēgātūr. || Āspīc , ūt mūltō grāuīs
squālōrē || uūltūs || ōbrūāt mēstōs cōmā.
quām fōēdā || iācēāt || bārbā. || Prāstētūr fidēs -

Frātrēm iūuāt uīdērē. || Cōmplēxūs mīhī
rēdd ēxpētītōs. || Quīdquīd || irārūm fūit
510 trānsīērīt; || ēx hōc || sānguīs || āc pīētās dīē
cōlāntūr, || ānīmīs || ōdīā || dāmnātā ēxcīdānt.
THYESTES: Dīlūērē || pōssēm || cūnctā, || nīsī tālīs fōrēs.
sēd fātēōr, || Ātreū, || fātēōr, || ādmīsī ōmnīā
quāē crēdīdīstī. || Pēssīmām cāisām mēām
hōdīērnā || pīētās || fēcīt. || Ēst prōrsūs nōcēns
quīcūmquē || uīsūs || tām bōnō frātrī s t nōcēns.
lācrīmīs āgēndūm s t; || sūplīcēm prīmūs uīdēs;
hāē tē prēcāntūr || pēdībūs īntāctāē mānūs:
pōnātūr || ōmnīs || irā ēt || ēx ānīmō tūmōr
520 ērāsūs || ābēāt. || Ōbsīdēs fidēī āccīpē
hōs īnnōcētēs, || frātēr. || ATREVS: Ā gēnībūs mānūm
āīfēr mēōsquē || pōtīūs || āmplēxūs pētē.
uōs quōquē, sēnūm prāesīdīā, || tōt iūuēnēs, mēō
pēndētē || cōllō. || Squālīdām uēstēm ēxūē,
ōcūlīsquē || nōstrīs || pārc , ēt || ōrnātūs cāpē
pārēs mēīs, lāētūsquē || frātērnī īmpērī

⁵⁰⁴ cum sperat ira sanguinem, nescit tegi: sententia || ⁵⁰⁴⁻⁵ tegi/tegatur: poliptoton

⁵⁰⁶ uultus maestos: plural poético || ^{506, 24, 32} squalore/squalidam/squalor: derivatio

⁵⁰⁷ Praestetur fides: ironía || ⁵¹⁰ ex hoc sanguis ac pietas die: quiasmo || sanguis: metonimia

⁵¹³ fateor: geminatio || ⁵¹⁵⁻⁶ epífora || ⁵¹⁶ fratrī st: aféresis || ⁵¹⁷ agendūm st: aféresis

⁵²¹ antilabé || ⁵²² meosque potius amplexus pete: paralelismo || ⁵²³ senum...iuvenes: antítesis

⁵²⁴ pendete collo. Squalidam uestēm ēxue: eclipsis || quiasmo

⁵²⁵ oculis nostris: plural poético || ⁵²⁵⁻⁶ polisíndeton || ⁵²⁶⁻⁸ fraterni/fratri: derivatio

Cuando la ira espera sangre, no sabe protegerse; con todo, que se proteja. Mira cómo su pesada cabellera cubre su triste rostro con gran desaliño. Qué repugnante barba le cuelga. Que la lealtad se muestre.

(Atreo a Tiestes)

[Me] agrada ver a mi hermano. Devuélveme los codiciados abrazos, todo lo que hubo de ira ha pasado; a partir de este día, que la sangre¹⁰² y la piedad se honren, que los odios salgan condenados de nuestras almas. 510

TIESTES.-

Podría disolverlos todos, si no fueras tal como eres. Pero confieso, Atreo, confieso: he admitido todo lo que creíste. Tu piedad de hoy hizo pésima mi causa. Es culpable, sin duda, cualquiera que ha parecido culpable a un hermano tan bueno.

Se debe actuar con lágrimas; [me] ves, el primero, suplicante; estas manos puras ruegan a tus pies: que toda ira sea depuesta y que la perturbación se vaya arrancada de tu ánimo. Recibe a estos inocentes¹⁰³ como rehenes de mi lealtad, hermano. 520

ATREO.-

Quita la mano de mis rodillas y más bien busca mis abrazos. Ustedes también, guardias de ancianos, tan jóvenes, cuelguen de mi cuello. Despójate de ese desaliñado vestido, y respeta nuestros ojos, y toma adornos semejantes a los míos, y, contento, del mando fraterno

¹⁰² Es decir, la familia.

¹⁰³ Es decir, a sus hijos Tántalo y Plístenes.

căpēssē || pārtēm. || Māiōr || hāc laūs ēst mēā,
frātrī pātērnūm || rēddēr incōlūmī dēcūs:
hābērē || rēgnūm || cāsūs || ēst, uīrtūs dārē.

530 THYESTES: Dī pāriā, || frātēr, || prētīā || prō tāntīs tībī

mērītīs rēpēndānt. || Rēgīām cāpītīs nōtām

squālōr rēcūsāt || nōstēr || ēt scēptrūm mǎnūs

īnfāustā || rēfūgīt. || Līcēāt || īn mēdiā mīhī

lātērē || tūrbā. || ATREVS: Rēcīpīt || hōc rēgnūm dūōs.

THYESTES: Mēūm ēssē || crēdō || quīdquīd || ēst, frātēr, tūm.

ATREVS: Quīs īnflūētīs || dōnā || fōrtūnæ ābnūīt?

THYESTES: Ēxpērtūs || ēst quīcūmqūē || quām fācīl ēfflūānt.

ATREVS: Frātrēm pōtīrī || glōriā īngēntī uētās?

THYESTES: Tūā iām pērāctā || glōriā st, rēstāt mēā;

540 rēspūērē || cērtūm st || rēgnā || cōnsīlūm mīhī.

ATREVS: Mēām rēlīnquām, || nīsī || tūām pārtēm āccīpīs.

THYESTES: Āccīpīō: || rēgnī || nōmēn || īmpōsītī fērām,

sēd iūrā ēt || ārmā || sēruīēnt mēcūm tībī.

ATREVS: Īmpōsītā || cāpītī || uīnclā || uēnērāndō gērē;

ēgō dēstīnātās || uīctīmās sūpērīs dābō.

⁵²⁸ fratri paternum reddere incolumi decus: construcción áurea || ⁵²⁹ zeugma [est regnum]

⁵³⁰ Di paria, frater, pretia pro tantis tibi: aliteración /p, pr, t/ || ⁵³² squalor noster: plural

mayestático || ⁵³²⁻³ manus...refugit: prosopopeya || ⁵³⁴ antilabé || ⁵³⁴⁻⁴⁵ esticomitia

⁵³⁵ Meūm ēsse: eclipsis || ⁵³⁶⁻⁷ influentis/effluent: derivatio || ⁵³⁸⁻⁹ gloria: geminatio

⁵³⁹ gloriā st: aféresis || zeugma [gloria] || ⁵⁴⁰ certūm st: aféresis

⁵⁴¹ Meam relinquam, nisi tuam partem accipis: paralelismo || eclipsis

^{542,4} impositi/imposita: poliptoton || ⁵⁴⁴ Imposita capiti uincla uenerando: paralelismo

coge una parte. Es mayor este elogio mío: devolver el honor paterno a un hermano sano y salvo. Tener el reino es casualidad; darlo, virtud.

TIESTES.-

Que los dioses, hermano, por méritos tan grandes te paguen precios semejantes. Nuestro desaliño rechaza la regia señal de la cabeza y mi mano infeliz rehúye el cetro. Séame lícito esconderme en medio de la turba. 530

ATREO.-

Este reino [nos] acepta a los dos.¹⁰⁴

TIESTES.-

Cualquier cosa que crea que es mía, es tuya, hermano.

ATREO.-

¿Quién rechaza los dones de la abundante fortuna?

TIESTES.-

Cualquiera que sepa por experiencia cuán fácilmente se escapan.

ATREO.-

¿Prohibes que mi hermano se apodere de la ingente gloria?

TIESTES.-

Tu gloria ya está labrada, queda la mía; estoy decidido a rechazar los reinos. 540

ATREO.-

Abandonaré mi parte a menos de que aceptes la tuya.

TIESTES.-

La acepto: soportaré el nombre de un reino impuesto, pero mis derechos y mis armas, junto conmigo, te servirán.

ATREO.-

Lleva los impuestos lazos a tu venerable cabeza; yo daré a los supernos las víctimas establecidas.¹⁰⁵

¹⁰⁴ Cfr. v. 444

¹⁰⁵ Atreo le anuncia a Tiestes, de manera totalmente irónica, el sacrificio que llevará a cabo.

STASIMON II
[546-622]

CHORVS:

SÁFICO MENOR*

Crēdāt hōc || quīsquām? || fērūs īll ēt ācēr
nēc pōtēns || mēntīs || trūcūlētūs Ātrēus
frātrīs āspēctū || stūpēfāctūs hāēsīt.
nūllā uīs || māiōr || pīētātē uērā s t
550 iūrgiā extērnīs || īnīmīcā dūrānt,
quōs āmōr || uērūs || tēnūīt, tēnēbīt.
īrā cūm māgnīs || āgītātā cāūsīs
grātīām || rūpīt || cēcīnītquē bēllūm,
cūm lēuēs || frēnīs || sōnūērē tūrmāe,
fūlsīt hīnc || īllīnc || āgītātūs ēnsīs
quēm mōuēt || crēbrō || fūrībūndūs īctū
sānguīnēm || Māuōrs || cūpīēns rēcētēm:
ōpprīmēt || fērrūm || mānībūsquē iūncīs
dūcēt ād pācēm || Pīētās nēgāntēs.
560 ōtīūm || tāntō || sūbītūm ē tūmūltū
quīs dēūs || fēcīt? || mōdō pēr Mýcēnās
ārmā cīuīlīs || crēpūērē bēlfi:

* Sáfico menor/ Endecasílabo sáfico $\bar{u} - \bar{u} || - - || \bar{u} - \bar{u} x$

Verso eólico. La base, aquí, siempre es trocaica. Usa el **adonio** como cláusula: $- \bar{u} - x$

⁵⁴⁹ nulla uis maior pietate uerā st: aféresis || sententia || ⁵⁴⁹⁻⁵¹ vera/verus: poliptoton

⁵⁵² ira cum magnis agitata causis: paralelismo || ^{552,5} agitata/agitatus: poliptoton

⁵⁵³ gratiam rupit cecinitque bellum: quiasmo || ⁵⁵⁵ zeugma [cum]

⁵⁵⁷ sanguinem Mauors cupiens recentem: quiasmo

⁵⁵⁸ ferrum: metonimia

⁵⁶⁰ otium tanto subitūm ē tumultu: paralelismo || eclipsis || ^{562,4} arma/armato: derivatio

ESTÁSIMO II

[546-622]

CORO.-

¿Alguien podría creer esto? Aquel fiero y violento y no dueño de su mente,
el truculento Atreo, se detuvo, estupefacto ante la vista de su hermano.

Ninguna fuerza es mayor que la piedad verdadera; las disputas enemigas
perduran en los extraños; a los que el amor verdadero ha retenido, los
retendrá.

550

Cuando la ira, agitada por grandes causas, ha roto la estima y ha
declarado la guerra; cuando los escuadrones han hecho sonar los ligeros
frenos; [cuando] por aquí y por allá ha brillado la agitada espada a la que
mueve con frecuente golpe el furibundo Marte, deseoso de sangre fresca, la
Piedad oprimirá el hierro y conducirá hacia la paz a los que se niegan, tras
unirles las manos.

¿Qué dios ha hecho un súbito ocio de un tumulto tan grande? Hace
poco, por Micenas, crujieron las armas de la guerra civil:

560

pāllīdāē || nātōs || tēnūērē mātrēs;
 ūxōr ārmātō || tīmūīt mārītō,
 cūm mānḡm̄ īnuītūs || sēquērētūr ēnsīs,
 sōrdīdūs || pācīs || uītīō quiētāē;
 illē lābētēs || rēnōuārē mūrōs,
 hīc sītū || quāssās || stābīlīrē tūrrēs,
 fērrēīs || pōrtās || cōhībērē clāustrīs
 570 illē cērtābāt, || pāuidūsquē pīnnīs
 ānxīāē || nōctīs || uīgīl īncūbābāt:
 pēiōr ēst || bēllō || tīmōr īpsē bēllī.
 iām mīnāē || sāuī || cēcīdērē fērrī,
 iām sīlēt || mūrmūr || grāuē clāssīcōrūm,
 iām tācēt || strīdōr || lītūī strēpēntīs;
 āltā pāx || ūrbī || rēuōcātā lāetāē s t.
 sīc, ūbī ēx āltō || tūmūērē flūctūs
 Brūttīūm || Cōrō || fēriētē pōntūm,
 Scyllā pūlsātīs || rēsōnāt cāuērñīs
 580 āc mār īn pōrtū || tīmūērē nātāē
 quōd rāpāx || hāistūm || rēuōmīt Chārībēdīs,
 ēt fērūs || Cyclōps || mētūīt pārentēm
 rūpē fēruētīs || rēsīdēns īn Aetnāē,
 nē sūpērfūsīs || uōlētūr ūndīs

⁵⁶³ pallidae natos tenuere matres: quiasmo || ⁵⁶⁴ uxor armato timuit marito: paralelismo
⁵⁶⁵ manḡm̄ īnuitus: eclipsis || īnuitus ensis: prosopopeya || ⁵⁶⁶ pacis quietae: prosopopeya
⁵⁶⁷⁻⁶⁹ zeugma [certabat] || ⁵⁶⁷⁻⁷⁰ anáfora || ⁵⁶⁹⁻⁷⁰ homoeoteleuton
⁵⁷² peior est bello timor ipse belli: sententia || bello/belli: poliptoton || ⁵⁷²⁻³ homoeoptoton
⁵⁷³ ferri: metonimia || ⁵⁷³⁻⁴ anáfora || ⁵⁷⁶ laetāē st: aféresis
⁵⁷⁷⁻⁹⁵ símil || ⁵⁷⁸ Bruttium Coro feriente pontum: quiasmo || ⁵⁷⁹ Scylla pulsatis resonat cauernis:
 paralelismo || ^{579, 80, 82, 86-7} zeugma [ubi] || ⁵⁸³ rupe feruentis residens in Aetnae: construcción áurea
 || rupe... in: anástrofe || ⁵⁸⁴⁻⁵ homoeoteleuton

las madres sostuvieron, pálidas, a sus hijos; la esposa temió por su marido que se había armado, cuando la espada, sórdida por culpa de la quieta paz, seguía a la mano sin quererlo; aquél competía por restaurar los muros que se derrumbaban; éste, por afianzar las torres quebradas por el descuido; aquél, por sujetar las puertas con cerrojos de hierro, y el vigilante de la inquieta noche estaba echado, tembloroso, sobre las flechas... El mismo temor a la guerra es peor que la guerra.¹⁰⁶ 570

Ya han caído las amenazas del cruel hierro,¹⁰⁷ ya guarda silencio el grave murmullo de la trompeta de guerra, ya calla la estridencia del clarín resonante; una profunda paz fue traída de vuelta a la dichosa ciudad.

Así, cuando las olas se han hinchado desde lo profundo, hiriendo Coro¹⁰⁸ al mar Brucio,¹⁰⁹ [cuando] Escila¹¹⁰ resuena en las golpeadas cavernas y [cuando] los navegantes han temido en el puerto al mar que Caribdis,¹¹¹ voraz, vomita de nuevo después de haberlo tragado, y [cuando] el fiero Cíclope,¹¹² sentándose en la roca del hirviente Etna¹¹³ ha temido a su padre,¹¹⁴ (no sea que lo violente con olas derramadas por encima, 580

¹⁰⁶ En estos versos, Séneca describe un escenario donde los argivos se preparan ante la amenaza de una posible guerra provocada por los odios de los Pelópidas.

¹⁰⁷ Es decir, de la espada, del combate en general.

¹⁰⁸ Grimal asegura que, además de las Nereidas literarias, las que personifican las olas del mar, los nombres de otras tantas aparecen en pinturas de vasijas; Coro es una de ellas (GRIMAL, s.v. *Nereidas*).

¹⁰⁹ Los brucios fueron un pueblo establecido en el sur de Italia. El mar Brucio se corresponde, entonces, con el Golfo de Tarento (LEWIS & SHORT, s.v. *Bruttii*).

¹¹⁰ Monstruo marino que, al igual que Caribdis, se oculta en el estrecho de Mesina, en Italia. HOM. *Od.* XII, 98-9: ἤϊ δ' οὐ πώ πνθε λαῶναι ἀθήξηνειῦρηόσληρη παξθ πγέειλ σὺλ λει: “Y ninguna vez los marineros se ufanan, sin infortunio, de pasar huyendo al lado de ella con su nave”. “Es una mujer cuyo cuerpo, en su parte inferior, está rodeado de perros, seis animales feroces que devoran cuanto pasa a su alcance” (GRIMAL, s.v.).

¹¹¹ “Tres veces al día, Caribdis absorbía agua de mar en gran cantidad, tragándose todo lo que flotaba, incluso los barcos...luego devolvía el agua” (GRIMAL, s.v.).

¹¹² Es evidente que se trata de Polifemo, dada la inclusión del padre que puede manipular las olas. Sin embargo, aquí hay una confusión, pues Polifemo no es uno de los cíclopes que trabajan en las entrañas de la Tierra (a saber, Brontes, Estéropes y Arges) y cuyo padre es Urano. Polifemo es un cíclope pastor que desdeña el fuego, incluso, para cocinar sus alimentos (Cfr. GRIMAL, s.v. *Cíclopes y Polifemo*).

¹¹³ Volcán de Sicilia, en cuyo interior está la fragua de Hefesto (o Vulcano), y donde los Cíclopes forjan los rayos para Zeus (o Júpiter) (LEWIS & SHORT, s.v. *Aetna*).

¹¹⁴ Poseidón.

īgnīs āetērnīs || rēsōnāns cāmīnīs,
 ēt pūtāt || mērgī || sūā pōssē pāip̄er
 rēgnā Lāērtēs || Īthācā trēmēntē:
 sī sūā || uēntīs || cēcīdērē uīrēs,
 mītīūs || stāgnō || pēlāgūs rēcūmbīt;
 590 āltā, quā || nāuīs || tīmūīt sēcārē,
 hīnc ēt hīnc || fūsīs || spēcīōsā uēfīs
 strātā lūdētī || pātūērē cūmbæ,
 ēt uācāt || mērsōs || nūmērārē pīscēs
 hīc ūbī īngētī || mōdō sūb prōcēllā
 Cŷclādēs || pōntūm || tīmūērē mōtæ.
 nūllā sōrs || lōngā st; || dōlōr āc uōlūptās
 īnuīcēm || cēdūnt; || brēuīōr uōlūptās.
 īmā pērmūtāt || lēuīs hōrā sūmmīs.
 īllē quī || dōnāt || dīādēmā frōntī,
 600 quēm gēnū || nīxā || trēmūērē gētēs,
 cūiūs ād nūtūm || pōsūērē bēllā
 Mēdūs ēt || Phēbī || prōpīōrīs Īndus
 ēt Dāhā || Pārthīs || ēquītēm mīnāfī,
 ānxīūs || scēptrūm || tēnēt ēt mōuētēs
 cūnctā dīuīnāt || mētūītquē cāsūs
 mōbīlēs || rērūm || dūbīūmquē tēmpūs.

⁵⁸⁵ ignis aeternis resonans caminis: paralelismo

⁵⁹³ et uacat mersos numerare pisces: paralelismo

⁵⁹⁶ longā st: aféresis

⁵⁹⁶⁻⁷ nulla sors longa est; dolor ac uoluptas/ inuicem cedunt; breuior uoluptas: sententiae || epifora

⁵⁹⁸ ima permutat leuis hora summis: sententia || ⁵⁹⁹⁻⁶⁰¹ qui/quem/cuius: poliptoton

⁶⁰² Phoebi: metonimia || ⁶⁰⁴ zeugma [casus]

⁶⁰⁴⁻⁵ tenet et moventes/metuitque casus: isocolon

su fuego que resuena en las eternas fraguas), y [cuando] el pobre Laertes¹¹⁵ piensa que sus reinos pueden ser hundidos en Ítaca que se estremece,¹¹⁶ si los vientos ya no tienen fuerzas, el piélago se recuesta más suavemente que un estanque; las profundas llanuras, que una nave ha temido cortar, 590 hermosas por las velas desplegadas aquí y allá, se han abierto para una barca de diversión; y hay tiempo de enumerar los peces sumergidos aquí, donde hace poco, bajo una ingente tormenta, las Cícladas¹¹⁷ perturbadas temieron al mar.

Ninguna suerte es duradera; el dolor y el placer marchan alternativamente; el placer es más breve.

La hora ligera cambia lo más bajo por lo más alto. Aquel que regala 600 una diadema a su frente, ante quien los pueblos han temblado apoyados sobre su rodilla, a cuya señal depusieron las guerras el miedo,¹¹⁸ y el indo¹¹⁹ del más cercano Febo,¹²⁰ y los dahes,¹²¹ que amenazan con sus jinetes a los partos,¹²² sostiene ansioso el cetro y adivina los [azares] que agitan todo y teme los variables azares y el tiempo que hace dudar de las cosas.

¹¹⁵ El padre de Odiseo.

¹¹⁶ He aquí (vv. 579-87), la obligada alusión a los poemas homéricos.

¹¹⁷ Grupo de islas del mar Egeo que se encuentran al sur de Ática. Reciben su nombre a partir de su forma: están en círculo (ἐλ θύθη ω) alrededor de Delos (SMITH, 1854, s.v. *Cyclades*).

¹¹⁸ Pueblo que habitó en la Media, región que se localiza entre Partia e Hircania (LEWIS & SHORT, s.v. *Media*).

¹¹⁹ Habitante de la India. A pesar de ser un pueblo distinto a los etíopes, tanto griegos como latinos, concibieron a ambos como naciones iguales (SMITH, 1854, s.v. *India*).

¹²⁰ Es decir, del Sol. La India era una de las regiones conocidas más lejanas hacia el oriente y, por tanto, más cercanas al sol.

¹²¹ Vid. nota 81.

¹²² Vid. nota 87.

uōs quībūs || rēctōr || mārīs ātquē tērræ
iūs dēdīt || māgnūm || nēcīs ātquē uītæ
pōnīt īnflātōs || tūmīdōsquē uūltūs:
610 quīdquīd ā uōbīs || mīnōr ēxpāuēscīt,
māiōr hōc || uōbīs || dōmīnūs mīnātūr;
ōmnē sūb rēgnō || grāuīōrē rēgnūm s t.
quēm dīēs || uīdīt || uēnīēns sūpērbūm,
hūnc dīēs || uīdīt || fūgīēns iācētēm.
nēmō cōnfīdāt || nīmīūm sēcūndīs,
nēmō dēspērēt || mēlīōrā lāpsīs:
mīscēt hāc || īllīs || prōhībētquē Clōthō
stārē Fōrtūnām, || rōtāt ōmnē fātūm.
nēmō tām || dīuōs || hābūīt fāuētēs,
620 crāstīnūm ūt || pōssēt || sībī pōllīcēřī:
rēs dēūs || nōstrās || cēlērī cītātās
tūrbīnē uērsāt.

⁶⁰⁷⁻⁸ homoeoptoton

⁶⁰⁹ inflatos/tumidos: sinonimia

⁶¹⁰⁻¹ vobis: geminatio || minor/maior: antítesis

⁶¹² omne sub regno grauiore regnūm st: sententia || aféresis

⁶¹³⁻⁴ quem dies uidit ueniens superbum, / hunc dies uidit fugiens iacentem: sententia ||
dies vidit: geminatio || paralelismo vertical

^{615, 6, 9} anáfora || homoeoptoton || paralelismo vertical || antítesis || nemo desperet: litote

⁶¹⁹ nemo tam diuos habuit fauentes: paralelismo

⁶²⁰ crastinūm ūt: eclipsis

⁶²² adonio ^{- ~ - x}, cláusula del sáfico menor

Ustedes, a quienes el rector del mar y de la tierra dio el magno derecho de la muerte y de la vida, depongan los rostros hinchados y tímidos: [con] todo lo que alguien menor teme de ustedes, con esto, un señor mayor los amenaza, bajo un reino muy severo hay todo un reino. 610

A quien el día que llega lo ve soberbio, a éste, el día que se va lo ve yaciente. Que nadie confíe demasiado en las cosas propicias, que nadie deje de esperar cosas mejores en las fatigosas: Cloto¹²³ mezcla estas cosas con aquéllas e impide que la fortuna permanezca. Todo hado gira.

Nadie ha tenido dioses tan favorables que pudiera prometerse un mañana: un dios hace girar nuestros asuntos, acelerados por un veloz torbellino. 620

¹²³ Una de las tres Moiras (asimiladas con las Parcas latinas). Sus hermanas son Átropo y Láquesis. Ellas son la personificación del destino, más poderosas que cualquier dios. La vida de los hombres dependía de las decisiones de cada una. Átropo hacía el hilo que representaba una vida y Láquesis lo cortaba, como señal de la muerte. Cloto era la encargada de enrollar el hilo, así que es ella la que controlaba los sucesos que cada quien vivía. (Cfr. HES. *Th.* 218-9: Κι σζώ ηε Λάρεζιλ ηε θαϊ Ἄτξινπνλ, αἶ ηε βροτοῖσι / γεηλκέλνηζη διφοῦζηλ ἔχηηλ ἀγαζόλ ηε θαθόλ ηε ...Cloto y Láquesis y también Átropo, quienes dan el bien y el mal a los hombres que nacen para retenerlos).

ACTUS III
 NVNTIVS, CHORVS
 [623-788]

NVNTIVS:

TRÍMETRO YÁMBICO

Quīs mē pēr āirās || tūrbō || prācīpītēm uēhēt

ātrāquē || nūb īnuōluēt, || ūt tāntūm nēfās

ērīpiāt || ōcūlīs? || Ō dōmūs Pēlōpī quōquē

ēt Tāntālō pūdēndā! || CHORVS: Quīd pōrtās nōuī?

NVNTIVS: Quāenām īstā || rēgiō st? || Ārgōs || ēt Spārtē, pīōs

sōrtītā || frātrēs, || ēt mārīs gēmīnī prēmēns

fāicēs Cōrīnthōs, || ān fērīs Hīstēr fūgām

630 prāebēns Ālānīs, || ān sūb aētērnā niuē

Hīrcānā || tēllūs, || ān uāgī pāsīm Scythā?

quīs hīc nēfandī st || cōnsciūs mōnstrī lōcūs?

CHORVS: Ēffār ēt || īstūd || pāndē, || quōdcūmquē st, mālūm.

NVNTIVS: Sī stētērīt || ānimūs, || sī mētū cōrpūs rīgēns

rēmīttēt || ārtūs. || Hārēt || īn uūltū trūcīs

īmāgō || fāctī. || Fērtē || m īnsānāe prōcūl,

īllō, prōcēllāe, || fērtē || quō fērtūr dīēs

⁶²²⁻³ turbine/turbo: poliptoton

⁶²³ Quis me per auras turbo praecipitem: paralelismo

⁶²⁶⁻³⁸ antilabé

⁶²⁷ Quaenam ista: eclipsis || regiō st?: aféresis

⁶²⁹⁻³¹ an: geminatio

⁶³² nefandī st: aféresis

⁶³³ quodcumquē st: aféresis

⁶³⁴ si: geminatio || zeugma [steterit]

⁶³⁶⁻⁷ ferte: geminatio

⁶³⁷ ferte/fertur: poliptoton

ACTO III
MENSAJERO, CORO
[623-788]

Fuera del palacio

MENSAJERO.-

¿Qué torbellino me llevará, precipitado, a través de los aires y me envolverá con su negra nube para arrancar de mis ojos un sacrilegio tan grande? ¡Oh casa, que debe avergonzar a Tántalo incluso y a Pélope!

CORO.-

¿Qué de nuevo traes?

MENSAJERO.-

¿Qué región, pues, es ésta? ¿Argos y Esparta,¹²⁴ asignada a píos hermanos,¹²⁵ y Corinto que oprime las fauces del gemelo mar; acaso el Istro,¹²⁶ que pone en fuga a los fieros alanos;¹²⁷ acaso la tierra hircana,¹²⁸ bajo la eterna nieve; acaso los escitas¹²⁹ que vagan por todos lados? ¿Qué lugar es éste, cómplice de una nefanda monstruosidad? 630

CORO.-

Habla y pon al descubierto el mal, cualquiera que sea.

MENSAJERO.-

Si mi ánimo resiste, si mi cuerpo endurecido por el miedo relaja sus miembros. Está clavada en mi rostro la imagen de un hecho atroz. Tormentas insanas, llévenme lejos, llévenme lejos de aquello, a donde se lleva el día, arrancado de aquí.

¹²⁴ Capital de Laconia y principal ciudad del Peloponeso. Su nombre original fue Laconia (SMITH, 1854, s.v. *Sparta*).

¹²⁵ Resulta difícil discernir quiénes son los “píos hermanos” que recibieron la región. Si se piensa en los Dióscuros (Cástor y Pólux) o en Agamenón y Menelao, se cae inevitablemente en un anacronismo. Quizás, Séneca se refiera a un reino doble con cuya información ya no contamos.

¹²⁶ Vid. nota 85.

¹²⁷ Pueblo guerrero de la actual frontera entre Europa y Asia. Lucano (VIII, 223) los llamó *duros aeterni Martis Alanos*.

¹²⁸ Vid. nota 81.

¹²⁹ Vasta región localizada en la parte oriental de Europa del Norte y en la occidental y central de Asia. Sus límites territoriales y temporales difieren según la fuente (SMITH, 1854, s.v. *Scythia*).

hīnc rāptūs. || CHORVS: Ānimōs || grāuiūs || īncērtōs tēnēs.
 quīd sīt quōd || hōrrēs || ēd ēt || auctōrē⁶³⁸ īndicā:
 640 nōn quārō || quīs sīt, || sēd ūtēr. Ēffār ōcīūs.
 NVNTIVS: Īn ārcē || sūmmā || Pēlōpīāē pārs ēst dōmūs
 cōnuērsā ād Austrōs, || cūiūs || ēxtrēmūm lātūs
 āequālē || mōntī || crēscīt || ātqu ūrbēm prēmīt
 ēt cōntūmācēm || rēgībūs pōpūlūm sūis
 hābēt sūb īctū; || fūlgēt || hīc tūrbāē cāpāx
 īmmānē || tēctūm, || cūiūs || ārātās trābēs
 uārīs cōlūmnāē || nōbīlēs mācūlīs fērūt.
 pōst īstā || uūlgō || nōtā, || quāē pōpūlī cōlūt,
 īn mūltā || dīuēs || spātīā || dīscēdīt dōmūs;
 650 ārcānā īn īmō || rēgīō || sēcēssū iācēt,
 āltā uētūstūm || uāllē || cōmpēscēns nēmūs,
 pēnētrālē || rēgnī, || nūllā || quā lētōs sōlēt
 prābērē || rāmōs || ārbōr || āit fērrō cōfī,
 sēd tāxūs || ēt cūprēssūs || ēt nīgrā īlicē
 ōbscūrā || nūtāt || sīluā, || quām sūprā ēmīnēs
 dēspēctāt || āltē || quērcūs || ēt uīncīt nēmūs.
 hīnc āspīcārī || rēgnā || Tāntālīdāē sōlēt,
 hīnc pētērē || lāpsīs || rēbūs || āc dūbīis ōpēm.

⁶³⁸ antilabé || ⁶³⁹ auctorē⁶³⁸ īndica: eclipsis

⁶⁴⁴ et contumacem regibus populum suis: paralelismo

⁶⁴⁷ uariis columnae nobiles maculis ferunt: quiasmo

⁶⁴⁹ in multa diues spatia discedit domus: paralelismo

⁶⁵⁰ arcana in imo regio secessu iacet: paralelismo

⁶⁵¹ alta uetustum ualle compescens nemus: paralelismo

^{651-6, 652-7} epífora || ⁶⁵³ ferro: metonimia

⁶⁵⁷⁻⁸ anáfora

⁶⁵⁸ hinc petere lapsis rebus ac dubiis opem: quiasmo

CORO.-

Muy pesadamente mantienes mis ánimos inciertos. Expón qué es [eso] de lo que te horrorizas e indica a su autor. No pregunto quién es, sino cuál de los dos. Habla rápidamente.

640

MENSAJERO.-

En lo más alto de la ciudadela, está una parte de la casa de Pélope girada hacia los Austros,¹³⁰ cuyo lado de afuera crece igual a un monte y oprime la ciudad y tiene al pueblo, rebelde con sus reyes, al alcance de un golpe. Ahí refulge un techo inmenso, que puede contener la turba, a cuyas doradas vigas soportan columnas nobles por variadas marcas.

Detrás de estos lugares, conocidos por el vulgo, a los que los pueblos rinden culto, se entreabre la opulenta casa hacia muchos espacios. En el más hondo aislamiento yace una arcana región, un vetusto bosque consagrado refrenado por un profundo valle, el lugar más recóndito del reino, por donde ningún árbol suele extender sus felices ramas o ser cultivado por el hierro, sino que se bambolean el tejo y el ciprés y la arboleda, oscura con negra encina, sobre la que un roble que sobresale en lo alto mira de arriba hacia abajo y vence al bosque consagrado.

650

Desde aquí, los Tantálidas suelen consultar los presagios para sus reinos, desde aquí, [suelen] pedir ayuda en los asuntos fatigosos e inciertos.

¹³⁰ Viento del sur. Virgilio (VERG. G. I, 462) lo llama *umidus Auster*.

affixá ĩnhærēnt || dōnā; || uōcālēs tūbæ
 660 frāctīquē || cūrrūs, || spōlĭā || Mȳrtōī māřis,
 uīctāquē || fālsīs || āxībūs pēndēnt rōtā
 ęt ōmnē || gēntīs || fācĭnūs; || hōc Phrȳgĭūs lōcō
 fĭxūs tĭārās || Pēlōpīs, || hĭc prāedā hōstĭūm
 ęt dē trĭūmphō || pĭctā || bārbāricō chlāmȳs.
 fōns stāt sūb ūmbrā || trĭstīs || ęt nĭgrā pĭgēr
 hærēt pālūdē; || tālīs || ēst dĭrāe Stȳgĭs
 dēfōrmīs || ūndā || quāe fācĭt cāelō fĭdēm.
 hĭnc nōctē || cāecā || gēmērē || fērālēs dēōs
 fāmā s t, cātēnīs || lūcūs || ēxcūssīs sōnāt
 670 ūlūlāntquē || mānēs. || Quĭdquĭd || ādĭrē s t mētūs
 ĩllĭc uĭdētūr: || ērrāt || āntĭquīs uētūs
 ēmĭssā || būstīs || tūrbā ęt || ĩnsūltānt lōcō
 māiōrā || nōtīs || mōnstrā; || quĭn tōtā sōlēt
 mĭcārē || sĭluā || flāmmā, ęt || ēxcēlsāe trābēs
 ārdēnt sĭn ĩgnē. || Sāepē || lātrātū nēmūs
 trĭnō rēmūgĭt, || sāepē || sĭmūlācrīs dōmūs
 āttōnĭtā || māgnīs. || Nēc dĭēs sēdāt mētūm:
 nōx prōprĭā || lūcō st || ęt sūpērstĭtĭ ĩnfērūm
 ĩn lūcē || mēdĭā || rēgnāt. || Hĭnc ōrāntĭbūs

^{659, 63} affixa/fixus: derivatio || ⁶⁶⁰⁻² polisíndeton

⁶⁶¹ uictaeque falsis axibus pendent rotae: quiasmo || victae rotae: prosopopeya

⁶⁶²⁻³ hoc/hic: sinonimia || ⁶⁶⁴ et de triumpho picta barbarico chlamys: paralelismo

⁶⁶⁵ fons stat sub umbra tristis et nigra piger: paralelismo || prosopopeya

⁶⁶⁸ nocte caeca: prosopopeya

⁶⁶⁹ famā_ st, catenis lucus excussis sonat: aféresis || paralelismo

⁶⁷⁰⁻¹ homoeoteleuton || ⁶⁷⁵ lāt/ratu: positio debilis

⁶⁷⁵⁻⁶ saepe: geminatio || homoeoteleuton || ⁶⁷⁷ lucō st: aféresis

Clavados, están adheridos los dones; tubas sonoras y carros rotos, 660
despojos del mar de Mirtos;¹³¹ y ruedas derrotadas cuelgan de ejes
simulados y toda acción¹³² de la familia; en este lugar, está fijada la tiara
frigia de Pélope;¹³³ aquí, el botín de los enemigos y la clámide decorada con
el triunfo barbárico.

Bajo la sombra hay una fuente triste y se detiene, perezosa, en un
negro pantano; tal es la deforme ola de la cruel Estigia¹³⁴ que inspira
confianza al cielo.

Hay el rumor de que, desde aquí, los dioses fúnebres¹³⁵ gimen en la
ciega noche, el bosque resuena cuando se sacuden las cadenas y los 670
manes¹³⁶ aúllan. Parece que todo lo que se oye causa miedo allí: deambula
una vieja turba echada fuera de sus antiguas tumbas y monstruos mayores
que los conocidos saltan en el lugar; es más, una llama suele ir y venir por
todo el bosque y las elevadas vigas arden sin fuego.

A menudo, el consagrado bosque muge con un alarido triple; a
menudo, la casa es aturdida por grandes espectros. Ni el día calma el
miedo; la noche es constante en el bosque y el culto escrupuloso a lo
infernol reina en medio del día.

¹³¹ Vid. nota 46.

¹³² En todas las ocasiones que Séneca utiliza la palabra *facinus* (vv. 234, 256, 271, 786), traduje
„delito”; salvo en ésta, en la que preferí traducir „acción”.

¹³³ Pélope es originario de Frigia, en Asia Menor.

¹³⁴ Uno de los ríos, o una laguna, de los infiernos. Hesíodo (HES. *Th.* 360-1) señala que es una de
las hijas mayores de Océano y Tetis; Higino (HYG. *F.* pr, 1, 2-5), que de la Noche y el Érebo. La
Teogonía explica que, como agradecimiento a su ayuda en la batalla contra los Titanes, Zeus le
otorgó el honor de que los dioses hicieran sus juramentos ante ella y quedaran obligados a
cumplirlos (HES. *Th.* 399-400: τῆλ δὲ Ζεὺο ἠίκεζε, πεξηζζῖα δὲ δῶρα ἔδωκελ· /αὐτῆλ κὲν γὰξ ἔθηκε
θεῶλ κέγαλ ἔμκελασηῶρκνλ: “Y Zeus la honró y [le] dio regalos prodigiosos: pues ordenó que ella
misma sería el gran juramento de los dioses”).

¹³⁵ Vid. nota 24.

¹³⁶ Para los romanos, son las almas de los muertos.

680 rēspōnsā || dāntūr || cērtā, || cúꝛ̄ īngēntī sōnō
lāxāntūr || ādŷtō || fātá ēt || īmmūgīt spēcūs
uōcēm dēō sōluēntē. || Quō pōstquām fūrĥens
īntrāuīt || Ātreūs || lībērōs frātrīs trāhĥens,
ōrnāntūr || ārāē - || quīs quēāt dīgn ēlōquĥ?
pōst tērgā || iūuēnūm || nōbīlēs rēlīgāt mǎnūs
ēt māestā || uīttā || cāpītā || pūrpūrēā līgāt;
nōn tūrā || dēsūnt, || nōn sǎcēr Bācchī līquōr
tāngēnsquē || sālsā || uīctīmām cūltēr mōlā.
sēruātūr || ōmnīs || ōrdō, || nē tāntūm nēfās
690 nōn rītē || fīāt. || CHORVS: Quīs mǎnūm fērr ādmōuēt?
NVNTIVS: Īpsē s t sǎcērdōs, || ĩpsē || fūnēstā prēcĥē
lētālē || cārmĥn || ōrē || uīōlētō cǎñīt.
stāt ĩps ād ārās, || ĩpsē || dēuōtōs nēĥĥ
cōntrēctāt || ēt cōmpōnīt || ēt † fērr ādmōuēt;
āttēndīt || ĩpsē: || nūllā || pārs sǎcrī pēřīt.
lūcūs trēmēscīt, || tōtā || sūccūsō sōlō
nūtāuīt || ālā, || dūbĥā || quō pōndūs dārĥt
āc flūctūāntī || sīmīlīs; || ē lāu āethērē
ātrūm cūcūrrīt || līmītēm sīdūs trāhĥens.

⁶⁸⁰ cúꝛ̄ īngenti: eclipsis || ⁶⁸¹⁻² immugit specus uocem: prosopopeya

⁶⁸²⁻³ homoeoteleuton || ⁶⁸³ intrauit Atreus liberos fratris trahens: quiasmo || aliteración /t/ y /r/

⁶⁸⁶ et maesta uitta capita purpurea ligat: paralelismo

⁶⁸⁷⁻⁸ zeugma [desunt]

⁶⁸⁸ tangensque salsa uictimam culter mola: construcción áurea

⁶⁸⁹⁻⁹⁰ ne non rite fiat: litote

⁶⁹⁰ antilabé || ⁶⁹⁰⁻⁴ epífora || ^{690, 4} ferro: metonimia

⁶⁹¹ Īpsē st: aféresis || ĩpse: geminatio || ⁶⁹³ ĩpse: geminatio

⁶⁹⁴ polisíndeton || ⁶⁹⁶ lucus tremescit, tota succusso solo: aliteración /t, s/

De aquí se dan respuestas certeras a los que oran, con un ingente 680
sonido los hados se sueltan del santuario y una gruta muge su voz al
desatarse el dios.¹³⁷

Allí, después de que el enloquecido Atreo entró arrastrando a los
hijos de su hermano, se adornan los altares. (¿Quién sería capaz de hablar
dignamente?) Liga las nobles manos de los jóvenes hacia atrás de sus
espaldas y ata sus abatidas cabezas con la cinta purpúrea;¹³⁸ no faltan
inciensos; no, el sagrado licor de Baco y el cuchillo que toca a la víctima
con mola.¹³⁹ Se guarda todo el orden para que un sacrilegio tan grande se
haga ritualmente.

CORO.-

690

¿Quién acerca la mano al hierro?

MENSAJERO.-

Él mismo es el sacerdote; él mismo, con funesto ruego, canta el letal canto
con violenta boca. Él mismo permanece junto a las aras, él mismo palpa a
los ofrecidos a la muerte y los arregla y se les acerca con el hierro; él
mismo los extiende: ninguna parte del sacrificio se pierde.

Sacudido el suelo, el bosque comienza a temblar, todo el palacio se
tambaleó dudoso de a dónde entregaría su peso y semejante a una ola;
desde el lado izquierdo del éter, corrió un astro que arrastraba una negra
traza.¹⁴⁰

¹³⁷ Aquí termina la larga (vv. 641-82) *hipotiposis* de la parte del palacio donde sucederá el crimen. Este es un recurso que, además de provocar una sensación de “testigo presencial” en el lector (Cfr. BERISTÁIN, s.v. *Descripción*) y de traer a su vista las acciones que han acompañado a dichas imágenes, tiene la función de retardar el tan esperado *πάζυο*.

¹³⁸ Vid. nota 75.

¹³⁹ Polvo o grano de cereal ordinario, tostado y mezclado con sal comúnmente esparcido en las frentes de las víctimas de sacrificios (LEWIS & SHORT, s.v. y RAE, s.v.). Valga decir que esta palabra es el vocablo raíz del verbo *immolare*.

¹⁴⁰ Los latinos suelen consultar las probabilidades de éxito de una empresa mediante diversas maneras, entre las que están: métodos para examinar vísceras, en particular el hígado, y conjurar las advertencias celestes (rayos, truenos, etc.). “Los signos que viniesen por la izquierda *sinistra* [sic] eran favorables” (Cfr. BAYET, p. 61, 114).

- 700 *lībātá* ĩn ĩgnēs || *uīnā* || *mūtātō* flūũnt
 crūēntā || *Bācchō*, || *rēgĩũm* cāpĩtĩ dēcũs
 bĩs tērcuē || *lāpsũm* s t, || *flēuĩt* || ĩn tēmplĩs ēbũr.
 Mōuēřē || cũnctōs || *mōnstrā*, || *sēd* sōlũs sĩbĩ
 ĩmmōtũs || *Ātreũs* || cōnstāt || ātqu ũltrō dēcũs
 tērrēt mĩnāntēs. || *Iāmquē* || *dĩmĩssā* mōřā
 ādsĩstĩt || *ārĩs*, || *tōruũm* ět || *ōblĩquũm* ĩntũēns.
 ĩēĩunā || *sĩluĩs* || *quālĩs* || ĩn Gāngētĩcĩs
 ĩntēr ĩũuēncōs || *tĩgrĩs* || *ērrāuĩt* dũđs,
 ũtrĩusquē || *prāedāē* || *cũpĩdā* || quō prĩmũm fērāt
 710 ĩncērtā || *mōrsũs* || (*flēctĩt* || *hũc* rĩctũs sũđs,
 ĩllō rēflēctĩt || ět fāmēm dũbĩām tēnět),
 sĩc dĩrũs || *Ātreũs* || cāpĩtā || *dēuōtā* ĩmpĩā
 spēcũlātũr || *ĩrāē*. || Quēm prĩũs māctēt sĩbĩ
 dũbĩtāt, sēcũndā || *dēĩndē* || quēm cāēd ĩmmōlět.
 nēc ĩntērēst - *sēd* || dũbĩtāt || ět sāuũm scēlĩs
 ĩũuāt ōřđĩnāřē. || CHORVS: Quēm tāmēn fērr ōccũpāt?
 NVNTIVS: Prĩmũs lōcũs (nē || *dēssē* || pĩětātēm pũtěs)
 āuō đĩcātũr: || Tāntālũs prĩmā hōstĩā s t.
 CHORVS: Quō ĩũuēnĩs || *ānĩmō*, || quō tũlĩt uũltũ nēcēm?

⁷⁰¹ Baccho: metonimia

⁷⁰² *lapsũm* st: aféresis || *ebur*: metonimia || *fleuit* *ebur*: prosopopeya

⁷⁰³ *Mouere cunctos monstra, sed solus sibi*: aliteraci3n /s/

⁷⁰⁶ *toruũm ět obliquũm ĩntuens*: eclipsis || *ōb/liquum*: positio debilis

⁷⁰⁷⁻¹³ *sĩmil* || ⁷⁰⁸ *inter iuuenos tigris errauit duos*: quiasmo || *tĩg/rĩs*: positio debilis

⁷¹⁰⁻¹ *flectit/reflectit*: derivatio || ⁷¹¹ *famem dubiam*: prosopopeya

^{713, 4, 6} *quem*: geminatio || ⁷¹⁴⁻⁵ *dubitat*: geminatio || ⁷¹⁶ *ferro*: metonimia || *antilabé*

⁷¹⁷ *Primus... pietatem putes*: homoeopróforon /p/ || *ne desse pietatem putes*: ironía

⁷¹⁸ *hostiā* st: aféresis

⁷¹⁹ *quo*: geminatio || zeugma [tulit necem]

Alterado Baco, cruentos vinos fluyen libados a los fuegos, dos y tres 700
 veces el adorno del rey se resbaló desde su cabeza; el marfil¹⁴¹ lloró en los
 templos.

Los monstruos conmovieron a todos, pero sólo Atreo se mantiene
 inmóvil y voluntariamente aterra a los dioses que amenazan. Y ya, disuelta
 la demora, se coloca junto a las aras, contemplando fiera y oblicuamente.

Como la tigresa hambrienta en los bosques del Ganges¹⁴² ha 710
 deambulado entre dos novillos, deseosa de ambas presas, indecisa de a
 dónde dirigirá primero sus mordeduras (tuerce hacia acá sus fauces, las
 voltea hacia allá y mantiene un hambre dudosa), así, el cruel Atreo mira las
 cabezas ofrecidas a su ira impía. Duda para sí a quién sacrificar primero, a
 quién inmolar después con una segunda matanza. Y no le importa, pero
 duda y le complace poner en orden el cruel crimen.

CORO.-

Sin embargo, ¿hacia quién se adelanta con el hierro?

MENSAJERO.-

El primer lugar (para que no pienses que falta la piedad) se consagra al
 abuelo:¹⁴³ Tántalo es la primera víctima.

CORO.-

¿Con qué ánimo el joven, con qué semblante sufrió el asesinato?

¹⁴¹ Es decir, las estatuas hechas de marfil.

¹⁴² Uno de los ríos más largos de Asia y el más importante del este de la India (SMITH, 1854, s.v. *Ganges*).

¹⁴³ Claramente se refiere a Tántalo, padre de Pélope y abuelo de Tiestes y Atreo.

- 720 NVNTIVS: Stētīt sūī sēcūrūs || ēt nōn ēst přecēs
 přērīrē || frūstrā || pāssūs, || āst īllī fērūs
 īn uūlnēr ēnsēm ābscōndīt || ēt pēnītūs přēmēns
 iūgūlō mǎnūm cōmmīsīt: || ēdūctō stēfīt
 fērrō cādāuēr, || cūmqūē || dūbītāssēt dīū
 hāc pārt ān || īllā || cādērēt, || īn pātrūūm cādīt.
 tūnc īll ād ārās || Plīsthēnēm sēuūs trāhīt
 ādicītquē || frātrī; || cōllā || pērcūssā āmpūtāt;
 cēruīcē || cāsā || trūncūs || īn prōnūm rūīt,
 quērūlūm cūcūrrīt || mūrmūr īncērtō cāpūt.
- 730 CHORVS: Quīd dēīndē || gēmīnā || cādē || pērfūntūs făcīt?
 pūērōnē || pārcīt, || ān scēlūs scēlērī īngērīt?
 NVNTIVS: Sīluā iūbātūs || quālīs || Ārmēniā lēō
 īn cādē || mūltā || uīctōr || ārmēt īncūbāt
 (crūōrē || rīctūs || mādīdūs || ēt pūlsā fāmē
 nōn pōnīt || īrās: || hīnc ēt || hīnc tāīrōs přēmēns
 uītūlīs mīnātūr || dēntē || iām lāssō pīgēr),
 nōn ālītēr || Ātreūs || sēuīt || ātqu īrā tūmēt,
 fērrūmqūē || gēmīnā || cādē || pērfūsūm tēnēns,
 ōblītūs || īn quēm || fūrērēt, || īnfēstā mǎnū
- 740 ēxēgīt || ūltrā || cōrpūs; || āc pūērī stāfīm
 pēctōrē rēcēptūs || ēnsīs || īn tērg ēxstīfīt.

⁷²⁰ Stetit sui securus et non est preces: aliteración /s/

^{720, 3} stetit...stetit: epanalepsis || ⁷²² ensēm ābscondit: eclipsis

^{724, 38} ferro/ferrum: metonimia || dubitasset: síncopa

⁷²⁵ caderet/cadit: poliptoton || ān: sístole || ⁷²⁵⁻⁶ homoeoteleuton

⁷²⁶ tunc ille ad aras Plisthenem saeuus trahit: paralelismo || ⁷²⁷ colla percussa: plural poético

⁷²⁹ querulum cucurrit murmure incerto caput: quiasmo || aliteración /k/ || ⁷³⁰⁻¹ homoeoteleuton

⁷³¹ scelus/sceleri: poliptoton || ⁷³² Silua iubatus qualis Armenia leo: paralelismo || ⁷³²⁻⁴¹ símil

⁷³⁴ cruore rictus madidus et pulsa fame: quiasmo || rictus madidus-pulsa fame: sílepsis

⁷³⁸ ferrumque gemina caede perfusum tenens: quiasmo || cfr. v. 730 || ⁷⁴¹ quiasmo

MENSAJERO.-

Se mantuvo seguro de sí mismo y no soportó que sus súplicas se gastaran 720
 en vano; pero, feroz, [aquél] le escondió la espada en una herida y,
 oprimiendo hasta el fondo, juntó su mano con la clavícula: el cadáver
 quedó inmóvil, extraído el hierro, y como hubiera vacilado si caer en esta
 parte o en aquélla, cae contra el tío. Entonces, aquél arrastra furioso a
 Plístenes hacia las aras y lo lanza a su hermano; corta sus cuellos después
 de golpearlos. Cortada la nuca, su tronco cayó hacia adelante. Su cabeza
 plañidera corrió con un murmullo confuso.

CORO.-

¿Qué hace después, habiendo perpetrado la doble matanza? ¿Respetas al 730
 niño¹⁴⁴ o amontona crimen al crimen?

MENSAJERO.-

Como el león encrespado en el bosque de Armenia¹⁴⁵ se echa victorioso
 sobre el ganado en medio de una numerosa matanza (con las fauces
 empapadas de sangre y sacudida el hambre, no depone sus iras: oprimiendo
 aquí y allá a los toros, amenaza perezoso a los terneros con su diente ya
 cansado), no de otro modo, Atreo se ensaña y se hincha de ira y,
 sosteniendo el hierro bañado con la doble matanza, olvidando contra quién
 se enfurecía, atravesó su cuerpo al otro lado con hostil mano y la espada, 740
 recibida en la espalda, al instante surgió del pecho del niño.

¹⁴⁴ La identidad de esta última víctima es confusa. Puede ser un tercer hijo de Tiestes que, por ser tan joven, no recibe ni nombre ni diálogos en esta tragedia. Sin embargo, hay otra posibilidad. Existe una versión del mito de los Tantálidas que dice que Tántalo (el hijo de Tiestes) estuvo casado con Clitemnestra antes que ésta fuera esposa de Agamenón. Se dice que Tántalo y Clitemnestra tuvieron un solo hijo que murió muy joven víctima de un asesinato perpetrado bien por Atreo, bien por Agamenón (Cfr. GRIMAL, s.v. *Agamenón, Clitemnestra, Tántalo*). Así pues, este niño podría ser, también, el nieto de Tiestes.

¹⁴⁵ Región de Asia, dividida en Armenia Mayor (en el este) y Armenia Menor (al oeste). Propertio (PROP. I, 9, 19) recuerda la ferocidad de estos animales: *...tum Armenias cupies accedere tigres /... quam pueri totiens arcum sentire medullis*. (“...entonces, desearás enfrentarte a los tigres de Armenia antes que sentir tan a menudo el arco del niño [sc. Cupido] en las médulas”).

cādīt īll ēt || ārās || sānguīn ēxtīnguēns sūð
 pēr ūtrūmqüē || uūlnūs || mōrītūr. || CHORVS: Ō sāuūm scēlūs!
 NVNTIVS: Ēxhōrrūstīs? || hāctēnūs sī stāt nēfās,
 pīūs ēst. CHORVS: Ān || ūltrā || māiūs || āit ātrōcīūs
 nātūrā || rēcīpīt? || NVNTIVS: Scēlērīs || hūnc finēm pūtās?
 grādūs ēst. CHORVS: Quid || ūltrā || pōtūit? || Ōbiēcīt fērīs
 lānīāndā || fōrsān || cōrpōrā ātqu īgn ārcūit?
 NVNTIVS: Vtīnām ārcūissēt! || nē tēgāt fūctōs hūmūs
 750 nēc sōluāt || īgnīs! || āuībūs || ēpūlāndōs līcēt
 fērīsqüē || trīstē || pābūlūm sāuīs trāhāt -
 uōtūm s t sūb hōc quōd || ēssē || sūpplīcīūm sōlēt -
 pātēr īnsēpūltōs || spēctēt! || ō nūllō scēlūs
 crēdībīl īn āuō || quōdquē || pōstērītās nēgēt -
 ērēptā || uīuīs || ēxtā || pēctōrībūs trēmūnt
 spīrāntquē || uēnāē || cōrqu ādhūc pāuīdūm sāfīt;
 āt īllē || fībrās || trāctāt || āc fātā īnspīcīt
 ēt ādhūc cālētēs || uīscērūm uēnās nōtāt.

743, 5, 6, 7 antilabé || Ān: sístole

748-9 arcuit/arcuisset: poliptoton

748ss A partir de este verso (vv. 748-774), Séneca constantemente utiliza léxico que hace referencia a las altas temperaturas. El empleo de este campo semántico propicia un efecto retórico muy claro, a saber, que todo el fragmento está enmarcado por el funesto calor: *igne* ^(v. 748), *ignis* ^(v. 750), *calentes* ^(v. 758), *veribus* ^(v. 765), *stillant* ^(v. 766), *camini* ^(v. 766), *flammat* ^(v. 766), *candente* ^(v. 767), *ignis* ^(v. 768), *focos* ^(v. 768), *ardet* ^(v. 770), *veribus* ^(v. 770), *flammae* ^(v. 771), *ignis* ^(v. 772), *fumos* ^(v. 772), *fumus* ^(v. 773).

749 Vtīnām ārcuisset: eclipsis

751 ferisque triste pabulum saeuus trahat: quiasmo

752 uotūm st sub hoc quod esse supplicium solet: aféresis || aliteración /s/

753 pater inseputos spectet! o nullo scelus: aliteración /s/

754 elipsis [sit] || ⁷⁵⁵ erepta uiuis exta pectoribus: paralelismo

756 spirantque uenae corque adhuc pauidum salit: quiasmo || ^{756, 8} adhuc: geminatio

757 fibras tractat ac fata inspicit: paralelismo || fīb/ras: positio debilis

758-760 homoeoteleuton

Aquél cae y, extinguiendo las aras con su sangre, muere a través de ambas heridas.

CORO.-

¡Oh, crimen cruel!

MENSAJERO.-

¿Se han horrorizado ustedes? Si hasta aquí se mantiene el sacrilegio, él es piadoso.

CORO.-

¿Acaso la naturaleza acoge algo más grande o más atroz?

MENSAJERO.-

¿Piensas que éste es el fin del crimen? Es un paso.

CORO.-

¿Qué pudo más allá? ¿Quizá arrojó a las fieras los cuerpos para que fueran desgarrados y los apartó del fuego?

MENSAJERO.-

¡Ojalá los hubiera apartado! ¡Que la tierra no cubra a los difuntos y que el fuego no los disuelva! Es lícito que los arrastre para ser devorados, como triste alimento, por aves y fieras crueles. Mi deseo está bajo esto que suele ser un castigo: ¡que el padre los contemple insepultos! Oh, que el crimen no sea creíble en ninguna época y que lo niegue la posteridad:¹⁴⁶ las vísceras arrancadas de los pechos vivos tiemblan y respiran las venas y el corazón palpita temeroso aún; mas aquél tiente el hígado y examina los hados y marca las venas aún calientes de las vísceras.¹⁴⁷

750

¹⁴⁶ Cfr. v. 192.

¹⁴⁷ Vid. nota 141.

pōstquám hōstīāe plācūērē, || sēcūrūs uācāt
 760 iām frātrīs || ěpūlīs: || ĩpsē || dīuīsūm sēcāt
 ĩn mēmbrā || cōrpūs, || āmpūtāt trūncō tēnūs
 ūmērōs pātētīs || ēt lācērtōrūm mōrās,
 dēnūdāt || ārtūs || dūrūs || ātqu ōssa āmpūtāt;
 tāntūm ōrā || sēruāt || ēt dātās fidēi mǎnūs.
 hāec uērībūs || hārēnt || uīscērā ēt lēntīs dātā
 stīllānt cāmīnīs, || ĩllā || flāmmātūs lātēx
 cāndēnt āēnō || iāctāt. || Īmpōsītās dāpēs
 trānsīlūit || ĩgnīs || ĩnquē trēpīdāntēs fōcōs
 bīs tēr rēgēstūs || ēt pātī iūssūs mōrām
 770 ĩnuītūs || ārdēt. || Strīdēt || ĩn uērībūs iēcūr;
 nēc fācīlē || dīcās || cōrpōrā ān flāmmāe māgīs
 gēmūērē. || Pīcēōs || ĩgnīs || ĩn fūmōs ābīt;
 ēt ĩpsē || fūmūs, || trīstīs || āc nēbūlā grāuīs,
 nōn rēctūs || ēxīt || sēqu ĩn ēxcēlsūm lēuāt:
 ĩpsōs pēnātēs || nūbē || dēfōrmī ōbsīdēt.

⁷⁵⁹ postquám hōstīae: eclipsis

⁷⁶⁰ iam fratris epulis. Ipse diuisum secat: aliteraci3n /s/

⁷⁶¹ in membra corpus, amputat trunco tenus: aliteraci3n /t/

^{761,3} amputat: geminatio

^{762,9} moras/moram: poliptoton

⁷⁶³ denudat artus durus atque ossa amputat: construcci3n 3urea

⁷⁶⁴ tantūm ōra || ⁷⁶⁴⁻⁵ datas/data: poliptoton

⁷⁶⁵⁻⁷⁷⁰ veribus: poliptoton

⁷⁶⁵⁻⁶ lentis caminis: prosopopeya

⁷⁶⁸⁻⁷⁰ ignis... inuitus ardet: prosopopeya

⁷⁷²⁻³ fumos/fumus: poliptoton

Después de que las víctimas le agradaron, tranquilo, tiene ya tiempo para los banquetes de su hermano. Él mismo corta el cuerpo dividido en miembros; hasta el tronco, amputa los anchos hombros y los obstáculos de los brazos; desnuda, duro, las articulaciones y amputa los huesos; sólo conserva las cabezas y las manos, dadas para garantía.

760

Estas vísceras se adhieren a los asadores¹⁴⁸ y gotean entregadas a los tardos fuegos; a aquéllas, un licor inflamado las esparce en un caldero candente. El fuego rebasó las viandas puestas encima y, lanzado dos, tres veces¹⁴⁹ a las trepidantes hogueras y obligado a soportar la demora, arde sin quererlo. Rechina el hígado en los asadores; y no dirías fácilmente si gimieron más los cuerpos o las llamas.

770

El fuego se aleja en humos de pez; y el humo mismo, niebla triste y pesada, no sale recto ni se eleva hacia lo alto: asedia a los penates¹⁵⁰ mismos con su nube deforme.

¹⁴⁸ Esta es una de las pocas veces en que aparece la palabra *uerū, us* en el corpus de textos clásicos latinos. Hay un pasaje en las *Metamorfosis* (Ov. M. VI, 636-47), donde Ovidio relata el mito de Tereo, Procne y Filomela (vid. nota 66), que vale la pena recordar dadas las similitudes que guarda con éste de *Thyestes*:

nec mora, traxit Ityn, veluti Gangetica cervae / lactentem fetum per silvas tigris opacas, / utque domus altae partem tenuere remotam, / tendentemque manus et iam sua fata videntem / et 'mater! mater!' clamantem et colla petentem / ense ferit Procne, lateri qua pectus adhaeret, / nec vultum vertit. satis illi ad fata vel unum / vulnus erat: iugulum ferro Philomela resolvit, / vivaque adhuc animaeque aliquid retinentia membra / dilaniant. pars inde cavis exsultat aenis, / pars veribus stridunt; manant penetralia tabo.

Y no [hay] demora, arrastró [Procne] a Itis, como el trigre a la cría lactante de la cierva de Ganges a través de los bosques oscuros, y una vez que alcanzaron una parte remota de la alta casa, al que tendía la[s] mano[s] y que ya veía sus hados y que clamaba “¡Madre! ¡Madre!” y que buscaba sus cuellos, Procne lo hiere con la espada, donde el pecho se une a las costillas, y no gira el rostro. Una sola herida ya era suficiente para que aquél fuera a sus hados: Filomela abre su cuello con el hierro y despedazan sus miembros vivos y que todavía retenían algo de alma. De ahí, una parte salta en profundos calderos, [otra] parte rechina en los **asadores**. La habitación mana pus.

¹⁴⁹ Cfr. v. 702.

¹⁵⁰ Vid. nota 8.

Ō Phœbē || pātīēns, || fūgērīs rētrō līcēt
 mēdiōquē || rūptūm || mērsērīs cælō dĩēm,
 sēr occīdīstī - || Lāncīnāt nātōs pātēr
 ārtūsquē || māndīt || ōrē || fūnēstō sūōs;
 780 nītēt flūēntē || mādīdūs || ūnguēntō cōmām
 grāuīsquē || uīnō; || sēpē || prāclūsāe cībūm
 tēnūērē || fācēs || - īn mālīs unūm hōc tūīs
 bōnūm s t, Thŷēstā, || quōd mālā īgnōrās tūā.
 sēd ēt hōc || pērībīt. || Vērtērīt cūrrūs līcēt
 sībī īpsē || Tītān || ōbuīūm dūcēns ītēr
 tēnēbrīsquē || fācīnūs || ōbrūāt tētrūm nōuīs
 nōx mīssā āb ōrtū || tēmpōr ālīēnō grāuīs,
 tāmēn uīdēndūm s t. || Tōtā || pātēfīēnt mālā.

⁷⁷⁶ medioque raptum merseis caelo diem: construcción áurea

⁷⁷⁹ artusque mandit ore funesto suos: quiasmo

⁷⁸⁰ fluente madidus unguento comam: paralelismo

⁷⁸² in malis unūm hōc tuis: quiasmo || eclipsis

⁷⁸²⁻³ malis/mala-tuis/tua: poliptoton

⁷⁸³ bonūm st: aféresis

⁷⁸⁵ sībī īpsē Tītān ōbuīūm dūcēns ītēr: paralelismo || trímetro holoyámbico

⁷⁸⁶ tenebrisque facinus obruat tetrum nouis: construcción áurea || ōb/ruat tēt/rum: positio debilis

⁷⁸⁶⁻⁷ homoeoteleuton

⁷⁸⁷ nox missa ab ortu tempore alieno grauis: quiasmo

⁷⁸⁸ tamen uidendūm st. Tota patefient mala: aféresis || aliteración /t/

Oh, paciente Febo, aunque hayas huido hacia atrás y hayas sumergido el día roto en medio del cielo, tarde te ocultaste.

El padre desgarró a sus hijos y mastica sus miembros¹⁵¹ con boca funesta; brilla, con la cabellera empapada por el unguento que fluye y 780 pesado por el vino; sus fauces, cerradas a menudo, han detenido el alimento. Entre tus males sólo esto es un bien, Tiestes, el que ignoras tus males. Pero esto también desaparecerá.

Aunque el Titán mismo desviara su carro, llevando un camino contrario a sí mismo, y una pesada noche enviada desde el orto en un tiempo ajeno cubra el horroroso delito con nuevas tinieblas, finalmente va a ser visto. Los males se revelarán completos.¹⁵²

¹⁵¹ He preferido traducir *artus* aquí como „miembros’ a diferencia de lo que hice en el verso 763, donde traduje como „articulaciones’. Esta decisión responde a que primero se describe cómo Atreo corta los huesos y después cómo Tiestes come la carne.

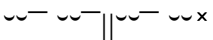
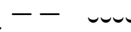

¹⁵² Prolepsis de lo que el Coro narrará en su siguiente intervención.

STASIMON III
[789-883]

CHORVS:

DÍMETRO ANAPÉSTICO •

790 Quō tērrārūm || sūpērūmquē pāřēns,
cūiūs ād ōrtūs || nōctīs ōpācǎ
dēcūs ōmnē fūgīt, || quō uērtīs itēr
mēdiōquē dīēm || pērdīs Ōlūmpō?
cūr, Phēbē, tūōs || rāpīs āspēctūs?
nōndūm sērāē || nūntiūs hōrǎ
nōctūrnā uōcāt || lūmīnā Vēspēr;
nōndúñ Hēspēriāē || flēxūrā rōtǎē
iūbēt ēmērītōs || sōluērē cūrřūs;
nōndúñ īn nōctēm || uērgētē diē
tērtiā mīsīt || bŭcīnā sīgnŭm;
800 stŭpēt ād sŭbītāē || tēmpōrā cēnǎ
nōndūm fēssīs || bŭbŭs ārātōr -
Quīd t æthērīō || pēpŭlīt cŭrsŭ?
quāē cāisā tūōs || līmītē cērtō
dēiēcīt ēquōs? || nūmqŭid āpērtō
cārcērē Dītīs || uīctī tēmpťānt
bēllā Gīgāntēs? || nūmqŭid Tītŷōs
pēctōrē fēssō || rēnōuāt uētērēs

• **Dímetro anapéstico**  Verso ascendente con cesura que divide las dipodias.
Sustituciones para todas las sedes:  Sólo para las sedes impares: 

^{789, 91} quo: geminatio || ^{794, 6, 8, 801} anáfora || ⁷⁹⁵ nocturna/lumina: antítesis || ⁷⁹⁶ nondúñ Hēspēriāē: eclipsis || ⁷⁹⁷ iubet emeritos soluere currus: paralelismo || ⁷⁹⁸ in noctem/die: antítesis || nondúñ īn: eclipsis || ⁷⁹⁹ tertia bucina: metonimia || ^{800, 15} anáfora || ⁸⁰²⁻³ quid/quae: derivatio
⁸⁰³⁻⁴ homoeoptoton || ^{804, 6, 10} numquid: geminatio

ESTÁSIMO III
[789-883]

CORO.-

¿A dónde, padre de las tierras y los cielos, ante cuyo orto huye todo adorno 790
de la opaca noche, a dónde desvías tu camino y pierdes el día en medio del
Olimpo? ¿Por qué, Febo, arrebatas tu rostro?

Véspero,¹⁵³ mensajero de la hora de la tarde, aún no llama a las luces
nocturnas; la curva de la rueda hesperia¹⁵⁴ aún no ordena desatar los carros
eméritos; la tercera trompeta,¹⁵⁵ declinando el día, aún no ha enviado su
señal a la noche: el labrador se asombra ante los tiempos de una súbita 800
cena, aún no cansados los bueyes.

¿Qué te expulsó de tu etéreo curso? ¿Qué causa desplazó del sendero
preciso a tus caballos? ¿Acaso, abierta la cárcel de Dite,¹⁵⁶ los Gigantes¹⁵⁷
intentan guerras, vencidos? ¿Acaso Ticio¹⁵⁸ renueva, herido, en su pecho
fatigado

¹⁵³ Entidad asimilada al griego Héspero de quien se dice que desapareció contemplando el cielo durante una tempestad. Fue convertido en estrella y cada atardecer surge para anunciar la noche (GRIMAL, s.v. *Héspero*).

¹⁵⁴ Vid. nota anterior.

¹⁵⁵ Es decir, la señal dada por la trompeta que indicaba el cambio de horas.

¹⁵⁶ Designación para el dios de las regiones infernales (LEWIS & SHORT, s.v. *Dis*).

¹⁵⁷ Personajes que tienen en las manos largas lanzas (HES. *Th.* 186: *δνι ἰρ' ἔγρεα ρεξοῖλ ἔρνληαο*). Nacieron de la sangre de Urano que cayó sobre Gea. “Son seres enormes, de fuerza invencible y terrorífico aspecto” (GRIMAL, s.v.). Son famosos por la infructuosa guerra que trabaron contra Zeus y los demás dioses, la Gigantomaquia, para vengar a los Titanes, hijos también de Gea.

¹⁵⁸ Vid. nota 3.

sāicīūs īrās? || nūm rēiēctō
 lātūs ēxplicūit || mōntē Tŷphœūs?
 810 nūmquīd strūitūr || uīā Phlēgræōs
 āltā pēr hōstēs || ēt Thēssālicūm
 Thrēssā prēmītūr || Pēlīōn Ōssā?
 Sōlītāe mūndī || pērīērē uicēs:
 nīhīl ōccāsūs, || nīhīl ōrtūs ēřit.
 Stūpēt Ēōōs || āssuētā dēō
 trādērē frēnōs || gēnētrīx prīmæ
 rōscīdā lūcīs || pēruērsā sūi
 līmīnā rēgnī; || nēscīt fēssōs
 tīnguērē cūrūs || nēc fūmāntēs
 820 sūdōrē iūbās || mērgērē pōntō.
 īps īnsuētō || nōuūs hōspītīō
 Sōl Āurōrām || uīdēt ōccīdūūs
 tēnēbrāsquē iūbēt || sūrgērē nōndūm
 nōctē pārātā: || nōn sūccēdūnt
 āstrā nēc ūllō || mīcāt īgnē pōlūs,
 nōn Lūnā grāuēs || dīgērīt ūmbrās.
 Sēd quīdquīd īd ēst, || ūtīnām nōx sīt!
 trēpīdānt, trēpīdānt || pēctōrā māgnō
 pērcūssā mētū:

⁸¹⁰ Phlēg/raeos: positio debilis || ⁸¹¹ alta per hostes et Thessalicum: aliteración /t/

⁸¹¹⁻² Thessalicum Thressa: homoeopróforon /th/ || ⁸¹⁴ nihil: geminatio || ⁸¹⁵ Eoōs: diástole

⁸¹⁵⁻⁶ quiasmo vertical || ^{815, 21} assueta/insueto: derivatio || ⁸¹⁷⁻⁸ encabalgamiento || ⁸²¹ ipse insueto

nouus hospitio: paralelismo || ⁸²² Sol Auroram uidet occiduus: quiasmo || ^{823, 6} tenebras/umbras:

sinonimia || ^{823, 48} nondum: geminatio || ^{824, 7} nocte/nox: poliptoton || ^{826, 39} Luna: geminatio

⁸²⁷ Sed quidquid id est, utinam nox sit!: aliteración /id/ || ⁸²⁸ trepidant: geminatio

⁸²⁹ monómetro anapéstico ~ ~ ~ con sustituciones regulares, cláusula del dímetro anapéstico

las viejas iras? ¿Acaso Tifeo¹⁵⁹ ha librado su costado, rechazado el monte?
 ¿Acaso se construye un largo camino a través de los flegreos enemigos¹⁶⁰ y 810
 el tesálico Pelión es oprimido por el tracio Osa?¹⁶¹ Han perecido los usuales
 giros del mundo: no habrá nada de ocaso, nada de orto.

Acostumbrada a entregar sus frenos al dios, se queda pasmada la
 madre Aurora¹⁶² cubierta del rocío de la luz temprana, ante los torcidos
 límites de su reino; ella no sabe lavar sus cansados carros ni sumergir en el 820
 ponto las crines humeantes de sudor.

El Sol mismo al ponerse, por primera vez en un inusual albergue, ve
 a la Aurora y ordena que surjan las tinieblas aún no preparada la noche: los
 astros no avanzan ni la bóveda resplandece con fuego alguno, la Luna no
 separa las densas sombras.

Pero, cualquier cosa que esto sea, ¡ojalá fuera la noche! Tiemblan,
 tiemblan los pechos golpeados por un gran miedo:

¹⁵⁹ Hijo más grande de Gea. Es tan grande que iguala la extensión de la Tierra al extender sus brazos. Peleó contra los dioses y estuvo a punto de vencer a Zeus, pues lo despojó de sus fuerzas quitándole los tendones de las piernas. Después de una larga batalla, el dios le lanzó el monte Etna y Tifeo quedó atrapado ahí (cfr. HYG. *F.* 152).

¹⁶⁰ Los *Campi Phlegraei* están en Cumas, en la actual Campania. Séneca los llama enemigos quizá porque los habitantes de la Magna Grecia conocían la constante actividad volcánica y el “fuego subterráneo” de la zona (SMITH, 1854, s.v. *Campania*).

¹⁶¹ Alta montaña de Tesalia que está unida al Osa por una pequeña cadena montañosa (LEWIS & SHORT, s.v. *Pelion* y SMITH, 1854, s.v. *Ossa*). También recibe el nombre de Osa una montaña de la Élide, cerca de Olimpia y del río Alfeo (SMITH, 1854, s.v. *Ossa* 2). En cualquier caso, es significativo señalar que, tanto uno como el otro, distan considerablemente de Tracia.

¹⁶² La famosa ἔωο ῥνδνδάθηπινο que despertaba a los héroes de la *Iliada*. Es la diosa que abre las puertas del cielo al carro del Sol, es decir, al amanecer (GRIMAL, s.v. *Eos*).

- 830 nē fātālī || cūnctā rūīnā
 quāssātā lābēnt || ĩtērūmquē dēōs
 hōmīnēsquē prēmāt || dēfōrmē chāōs,
 ĩtērūm tērrās || ēt mārē cīngēns
 ēt uāgā pīctī || sīdērā mūndī
 nātūrā tēgāt. || Nōn āētērnæ
 făcīs ēxōrtū || dūx āstrōrūm
 sēcūlā dūcēns || dābīt āestāfīs
 brūmāequē nōtās, || nōn Phœbēīs
 ōbuīā flāmmīs || dēmēt nōctī
- 840 Lūnā tīmōrēs || uīncētquē sūī
 frātrīs hābēnās, || cūruō brēuīūs
 līmītē cūrrēns; || ĩbīt ĩn ūnūm
 cōngēstā sīnūm || tūrbā dēōrūm.
 hīc quī sācrīs || pēruīūs āstrīs
 sēcāt ōblīquō || trāmītē zōnās
 flēctēns lōngōs || sīgnīfēr ānnōs,
 lāpsā uīdēbīt || sīdērā lābēns;
 hīc quī nōndūm || uērē bēnīgnō
 rēddīt Zēphyrō || uēlā tēpēnī,
- 850 Ārīēs prācēps || ĩbīt ĩn ūndās,
 pēr quās pāuīdām || uēxērāt Hēllēn;

⁸³¹⁻² iterum: geminatio || ⁸³³ polisíndeton

^{333, 41, 45, 54} *cīngens/curuo/obliquo/curui*: léxico del mismo campo semántico, cfr. nota al v. 748ss.

⁸³⁶ dux/ducens: derivatio || ⁸⁴⁰ uincetque sui fratris habenas: quiasmo

⁸⁴¹ curuo breuius limite currens: paralelismo || ^{841, 54} curuo/curui: poliptoton || ^{842, 50} ibit: geminatio

⁸⁴⁴ hic qui sacris peruius astris: paralelismo || sác/ris: positio debilis

^{844, 8, 52} anáfora || ⁸⁴⁵ ōb/liquo: positio debilis

⁸⁴⁶ flectens longos signifer annos: paralelismo || ⁸⁴⁷ lapsa/labens: derivatio

que se tambaleen todas las cosas agitadas por una ruina fatal y que el caos 830
 deforme oprima de nuevo a dioses y hombres; que a las tierras y al mar que
 las ciñe y a las vagas estrellas del adornado mundo los cubra la naturaleza.

Con la salida de su eterna antorcha, el conductor de los astros,¹⁶³ que
 dirige los siglos, no dará las señales del estío ni de la bruma invernal; la Luna,
 que sale al encuentro de las llamas de Febo, no arrancará a la noche los
 temores ni vencerá, corriendo más brevemente por el curvo sendero, las
 bridas de su hermano; irá hacia un único sino, amontonada, la turba de los 840
 dioses.

Aquí, el portador de signos¹⁶⁴ que corta, accesible a los sagrados astros,
 las zonas con oblicua senda doblando los largos años, al caer verá las estrellas
 que caen; aquí, el Carnero,¹⁶⁵ que devuelve al tibio Céfiro¹⁶⁶ las velas en la 850
 primavera todavía no benigna, precipitándose irá hacia las olas por las que
 había arrastrado a la aterrorizada Hele;¹⁶⁷

¹⁶³ Es decir, el Sol.

¹⁶⁴ Es decir, el Zodiaco. Es una zona o faja celeste que comprende las doce constelaciones que recorre el Sol en su curso anual: Aries, Tauro, Géminis, Cáncer, Leo, Virgo, Libra, Escorpión, Sagitario, Capricornio, Acuario y Piscis (RAE, s.v. *Zodiaco*). Es este orden el mismo en el que Séneca describe cómo cae cada constelación.

¹⁶⁵ Es decir, Aries.

¹⁶⁶ El despejador Céfiro (HES. *Th.* 379: ἀξγεζήηο Ζέθπζνο), es el viento del oeste, hermano de Bóreas (Vid. nota 43).

¹⁶⁷ Hija de Nefele y Atamante. Tuvo que huir de su madrastra Ino, junto con su hermano Frixo, hacia la Cólquide. Ambos iban montados en el carnero volador que tenía el vellón de oro, cuando Hele cayó al mar y murió ahogada en el estrecho que comunica al mar Egeo con el mar de Mármara, a partir de lo cual ese piélago se llamó Helesponto (HYG. *F.* 3, 2, 3: *ex quo Hellespontum pelagus est appellatum*).

hīc quī nītīdō || Taurūs cōrnū
 prāfērt Hŷādās, || sēcūm Gēmīnōs
 trāhēt ēt cūruī || brācchīā Cāncrī;
 Lēō flāmmīfērīs || aēstībūs ardēns
 ītērún ē cāelō || cādēt Hērcūlēūs,
 cādēt īn tērrās || Vīrgō rēlīctās
 iūstāequē cādēt || pōndērā Lībræ
 sēcūmquē trāhēt || Scōrpīōn ācrēm;
 860 ēt quī nēruō || tēnēt Hāmōnīō
 pīnnātā sēnēx || spīcūlā Chīrōn,
 rūptō pērdēt || spīcūlā nēruō;
 pīgrām rēfērēns || hīēmēm gēlīdūs
 cādēt Aegōcērōs || frāngētquē tūām,
 quīsquīs ēs, ūrnām; || tēcún ēxcēdēt
 ūltīmā cāelī || sīdērā Pīscēs,
 Plōstrāquē nūmquām || pērfūsā mārī
 mērgēt cōndēns || ōmniā gūrgēs;

852 hic qui nitido Taurus cornu: paralelismo

854,9 trahet/trahent: poliptoton

855 Leo flammiferis aestibus ardens: quiasmo

856 iterún ē: eclipsis || ⁸⁵⁶⁻⁷ e caelo/in terras: antítesis

856,7,64 cadet: geminatio

856-7,8 cadet/cadent: poliptoton

858 iustaeque cadent pondera Librae: quiasmo || Līb/rae: positio debilis

860,2 neruo: geminatio

860,9 anáfora

861 pinnata senex spicula Chiron: paralelismo

861,2 spicula: geminatio

863 pigram referens hiemem gelidus: paralelismo || pigram hiemem: prosopopeya

|| pīg/ram: positio debilis

865 tēcún ēxcēdent: eclipsis

867,73 Plostra/plaustri: poliptoton

aquí el Toro, que muestra en su brillante cuerno a las Híadas,¹⁶⁸ arrastrará con él a los Gemelos y los brazos del curvo Cangrejo; el León de Hércules, que arde con calores flamíferos caerá de nuevo desde el cielo;¹⁶⁹ caerá hacia las tierras abandonadas la Virgen y caerán los pesos de la justa Libra y con ellos arrastrarán al punzante Escorpión; y el viejo Quirón,¹⁷⁰ que sostiene las flechas emplumadas en la cuerda hemonia, perderá sus flechas, rota su cuerda;¹⁷¹ el helado Capricornio, que trae de vuelta el perezoso invierno, caerá y quebrará tu vasija, quienquiera que seas;¹⁷² contigo se retirarán los Peces, últimas estrellas del cielo, y el torbellino que todo lo esconde hundirá los Carros,¹⁷³ nunca bañados por el mar;

860

¹⁶⁸ Constelación de siete estrellas que rodean a Tauro y que, en el mito, son hijas de Océano y Tetis (RUIZ DE ELVIRA, p. 477).

¹⁶⁹ Esta constelación, se originó a partir del catasterismo, realizado por Zeus, del león que Hércules venció en Nemea (Id., p. 476).

¹⁷⁰ El centauro más célebre y sabio de la mitología. Es famoso, entre otras cosas, por entrenar a Aquiles y al propio Apolo, el gran arquero (GRIMAL, s.v.).

¹⁷¹ Esta descripción corresponde a la constelación Sagitario.

¹⁷² Claramente, Gamedes, el escanciador del néctar divino. La constelación es Acuario.

¹⁷³ (El Carro) Es otro nombre para la Osa Mayor. El mito correspondiente a estas estrellas gira en torno al hecho de que Zeus convirtió a su amante Calisto en una osa para esconderla de la mirada de Hera. Es una constelación ubicada en el norte del cielo, por lo que nunca pierde su posición, muy lejana al horizonte (RUIZ DE ELVIRA, p.470). Cfr. nota 97.

ēt quī mēdiās || dīuidīt V̄rsās,
 870 flūmīnīs īnstār || lūbrīcūs Ānguīs
 māgnōquē mīnōr || iūctā Drācōnī
 frīgīdā dūrō || Cŷnōsūrā gēlū,
 cūstōsquē sūī || tārdūs plaīstrī
 iām nōn stābīlīs || rūēt Ārctōphŷlāx.
 Nōs ē tāntō || uīsī pōpūlō
 dīgnī prēmērēt || quōs ēuērsō
 cārdīnē mūndūs?
 īn nōs āētās || ūltīmā uēnīt?
 ō nōs dūrā || sōrtē crēātōs,
 880 seū pērdīdīmūs || sōlēm mīsērī,
 sīu ēxpūlīmūs!
 ābēānt quēstūs, || dīscēdē, tīmōr!
 uītāē s t āuidūs || quīsquīs nōn uūlt
 mūndō sēcūm || pērēūntē mōrī.

⁸⁶⁹ et qui medias diuidit Vrsas: paralelismo

⁸⁷⁰ lūb/ricus: positio debilis

⁸⁷² frigida duro Cynosura gelu: paralelismo

^{872, 79} duro/dura: poliptoton

⁸⁷⁷ monómetro anapéstico

⁸⁷⁹ o nos dura sorte creatos: quiasmo

⁸⁸⁰⁻¹ seu/sive: sinonimia

⁸⁸¹ monómetro anapéstico

⁸⁸³ uītāē st: aféresis

⁸⁸⁴ pereunte mori: sinonimia

y caerán la Sierpe,¹⁷⁴ escurridiza como un río, que divide por la mitad a las 870
 Osas, y Cinosura, la menor,¹⁷⁵ unida al gran Dragón,¹⁷⁶ fría por el duro
 hielo, y el Boyero,¹⁷⁷ tardo custodio de su carro.¹⁷⁸

¿Hemos parecido dignos, entre un pueblo tan grande, de que el
 universo nos oprimiera, trastornado su eje? ¿Viene contra nosotros la
 última edad? ¡Ay de nosotros, creados por una dura suerte, sea que
 hayamos destruido, míseros, el Sol, sea que lo hayamos expulsado! 880

¡Que se alejen los lamentos; disuélvete, temor! Cualquiera que no
 quiere morir, al perecer el mundo con él, está ávido de vida.

¹⁷⁴ Constelación boreal entre la Osa Mayor (vid. nota anterior) y la Osa Menor. El mito dice que corresponde al dragón custodio de las manzanas de oro del jardín de las Hespérides, muerto por Hércules y convertido por Hera. Recibe el nombre, también, de Draco o Serpens (RUIZ DE ELVIRA, p. 470).

¹⁷⁵ Nombre del personaje al que el Cronida convirtió en la Osa Menor. Ella fue una de las dos ninfas de Creta que criaron a Zeus cuando Rea lo escondió de Cronos (GRIMAL, s.v.).

¹⁷⁶ Vid. nota 174.

¹⁷⁷ (Guardián de la Osa) Arcas, el hijo de Calisto y Zeus (vid. nota 188). Valga decir que el mito de Arcas, fundador de la región de Arcadia, incluye un episodio similar al narrado en *Thyestes*: “Un día Licaón, [su abuelo materno,] deseando poner a prueba la clarividencia de Zeus, parece que le sirvió los miembros del niño [sc. Arcas], guisados y dispuestos para comer; pero Zeus no cayó en la trampa, y, derribando la mesa, fulminó un rayo contra la casa de Licaón” (GRIMAL, s.v. *Árcade*).

¹⁷⁸ Vid. nota 173.

ACTUS IV
(EXODIUM)
ATREVS, THYESTES
[884-1112]

ATREVS:

TRÍMETRO YÁMBICO

Aequālis || āstrīs || grādīōr || ēt cūnctōs sūp̄er
 āltūm sūp̄erbō || uērtic āttīngēns pōlūm.
 nūnc dēcōrā || rēgnī || tēnēō, || nūnc sōlīūm pātrīs.
 dīmīttō || sūp̄ērōs: || sūmmā || uōtōrúm āttīgī.
 bēnē s t, ābūdē s t, || iām sāt || ēst ētīām mīhī.
 890 sēd cūr sātīs sīt? || Pērgám̄ ēt || īmplēbō pātrēm
 fūnērē sūōrūm. || Nē quīd || ōbstārēt pūdōr,
 dīēs rēcēssīt: || pērgē || dūm cālūm uācāt.
 ūtīnām quīdēm tēnērē || fūgīēntēs dēōs
 pōssēm̄ ēt cōāctōs || trāhēr , ūt || ūltrīcēm dāpēm
 ōmnēs uīdērēt - || quōd sāt || ēst, uīdēāt pātēr.
 ētīām dīē nōlētē || dīscūtīām tībī
 tēnēbrās, mīserīāē || sūb quībūs lātītānt tūāē.
 nīmīs dīū cōnuīuā || sēcūrō iācēs
 hīlārīquē || uūltū, || iām sātīs mēnsīs dātūm s t
 900 sātīsquē || Bācchō: || sōbrīō tāntā ād mālā
 ōpūs ēst Thŷēstē. || Tūrbā || fāmūlārīs, fōrēs
 tēmplī rēlāxā, || fēstā || pātēfīāt dōmūs.

⁸⁸⁵ aequalis astris-cunctos super: silepsis || ^{885, 6, 8} super/superbo/superos: derivatio

⁸⁸⁶ altum superbo uertice attingens polum: quiasmo

⁸⁸⁷ nunc: geminatio || zeugma [teneo] || ^{887, 90, 95} patris/patre/pater: poliptoton || ⁸⁸⁸ uotorúm āttigi:

eclipsis || ⁸⁸⁹ benē st, abundē st, iam sat est etiam mihi: paralelismo || aféresis || est: geminatio

^{889, 99, 913} sat/satis/satur: derivatio || ⁸⁹⁰ Pergám̄ ēt implebo patrem: aliteración /p/ || eclipsis

^{890, 2} pergam/perge: poliptoton || ⁸⁹⁴ possēm̄ ēt coactos trahere, ut ultricem dapem: eclipsis ||

aliteración /t/ || ^{896, 7} tibi/tuae: derivatio || ⁸⁹⁷ tenebras, miseriae sub quibus latitant tuae:

paralelismo || aliteración /t/ || ⁸⁹⁹ datūm st: aféresis || ⁹⁰⁰ sōb/rio: positio debilis

⁹⁰¹ ...Thyeste. Turba famularis fores: homoeopróforon /t, f/

ACTO IV
(ÉXODO)
ATREO, TIESTES
[884-1112]

En el palacio

ATREO.- (*Solo*)

Camino igual de alto que los astros y por encima de todos alcanzando la alta bóveda con mi soberbia cabeza. Ahora retengo los honores del reino, ahora el solio de mi padre. Despido a los supernos;¹⁷⁹ he alcanzado las cimas de mis deseos. Está bien, es bastante, ya es suficiente incluso para mí. Pero, ¿por qué sería suficiente? Continuaré y llenaré al padre con el entierro de los suyos.

890

Para que en nada estorbara el pudor, ha retrocedido el día. Continúa, mientras el cielo está vacío. Ojalá en verdad pudiera yo detener a los dioses que huyen y arrastrarlos, forzados, para que todos vieran el banquete vengador... Que el padre lo vea, es suficiente.

Incluso no queriéndolo el día, dispersaré para ti las tinieblas, bajo las cuales se esconden tus miserias. Demasiado tiempo yaces como mi convidado con rostro tranquilo y jovial; ya se ha dado suficiente a las mesas y suficiente a Baco: se necesita un Tiestes sobrio para males tan grandes.

900

¡Turba de esclavos, suelta las puertas del templo, que se abra la casa festiva!

¹⁷⁹ Vid. nota 24.

libēt uidērē, || cāpītā || nātōrún̄ ĩntūēns,
 quōs dēt cōlōrēs, || uērbā || quāē p̄rīmūs dōlōr
 ēffūndāt || āt ūt || sp̄rītū expūlsō stūpēns
 cōrpūs rīgēscāt. || Frūctūs || hīc ōpērīs mēī st.
 mīsērūm uidērē || nōlō, || sēd dūm fit mīsēr.
 Āpērtā || mūltā || tēctā || cōnlūcēnt faciē.
 rēsūpīnūs || īpsē || pūrpūræ ātqu āir ĩncūbāt,
 910 uīnō grāuātūm || fūlcīēns lāuā cāpūt.
 ērūctāt. || Ō mē || cāelītūm̄ ēxcēlsīssīmūm,
 rēgūm̄ ātquē || rēgēm! || uōtā || trānscēndī mēā.
 sātūr ēst, cāpācī || dūcīt || ārgēntō mērūm -
 nē pārcē || pōtū: || rēstāt || ētīāmnūnc crūōr
 tōt hōstīārūm; || uētērīs || hūnc Bācchī cōlōr
 ābscōndēt - || Hōc, hōc || mēnsā || clūdātūr scyphō.
 mīxtūm sūōrūm || sānguīnēm gēnītōr bībāt:
 mēūm bībīssēt. || Ēccē, || iām cāntūs cīēt
 fēstāsquē || uōcēs || nēc sātīs mēntī ĩmpērāt.

920 THYESTES: Pēctōrā lōngīs || hēbētātā mālis, **DÍMETRO ANAPÉSTICO**
 iām sōllīcītās || pōnītē cūrās.
 fūgīāt mārōr || fūgīātquē pāuōr,
 fūgīāt trēpīdī || cōmēs ēxīlī

⁹⁰³ natorún̄ ĩntuens: eclipsis || ⁹⁰⁶ mēī st: aféresis

⁹⁰⁷ miserum uidere nolo, sed dum fit miser: quiasmo || antítesis || miserum/miser: poliptoton

⁹⁰⁸ Aperta multa tecta conlucent face: paralelismo

⁹¹¹ caelītūm̄ ēxcelsissimūm: eclipsis || ⁹¹² regūm̄ ātquē: eclipsis || regum/regem: poliptoton

⁹¹³ capaci argento: metonimia || ⁹¹⁴⁻⁵ homoeoteleuton || ⁹¹⁵ Bacchi: metonimia

⁹¹⁶ hoc: geminatio || ⁹¹⁷⁻⁸ bibat/bibisset: poliptoton || ⁹¹⁸ zeugma [sanguinem]

⁹²⁰ Pectora longis hebetata malis: paralelismo || ⁹²² fugiat maeror fugiatque pauor: paralelismo || fugiat: geminatio || ⁹²²⁻³ anáfora || ⁹²³ trepidi exilii: prosopopeya

Me agrada ver, contemplando las cabezas de sus hijos, qué colores presenta, qué palabras le lanza el primer dolor o cómo, estupefacto, se endurece su cuerpo, expulsado el aliento. Este es el fruto de mi obra. No quiero verlo mísero, sino mientras se vuelve mísero.

Los techos abiertos resplandecen con muchas antorchas. Él mismo está echado sobre púrpura¹⁸⁰ y oro, tendido boca arriba, apoyando en la mano izquierda la cabeza, pesada por el vino. Eructa. ¡Oh, yo, el más excelso de los celestes y rey de reyes! Rebasé mis deseos. Está saciado; lleva mero¹⁸¹ en amplia plata;¹⁸² no ahorres en la bebida; aún queda sangre de tantas víctimas; el color del viejo Baco la esconderá. Con ésta, con esta copa, se cierre la mesa. Que el padre beba mezclada la sangre de los suyos: hubiera bebido la mía. He[lo] aquí, ya emite cantos y festivas voces, y no impera suficientemente sobre su mente. 910

TIESTES.- (*Solo*)

Pecho embotado por males tan largos, depón ya las inquietas preocupaciones. Que huya la aflicción y que huya el pavor; que huya la compañera del agitado exilio, 920

¹⁸⁰ Vid. nota 75.

¹⁸¹ Vino puro, sin mezclar con agua (LEWIS & SHORT, s.v. *Merus*).

¹⁸² Es decir, en una gran copa de plata.

trīstīs ēgēstās || rēbūsquē grāuīs
 pūdōr āfflīctīs; || māgīs ūndē cādās
 quām quō rēfērt. || Māgnúmn, ēx āltō
 cūlmīnē lāpsūm || stābīlém īn plānō
 fīgērē grēssūm; || māgnúmn, īngēntī
 strāgē mālōrūm || prēssūm frāctī
 930 pōndērā rēgnī || nōn īnflēxā
 cēruīcē pātī || nēc dēgēnērēm
 uīctūmquē mālīs || rēctúmn īmpōsītās
 fērrē rūīnās. || Sēd iām sēuī
 nūbīlā fātī || pēll āc mīsērī
 tēmpōrīs ōmnēs || dīmīttē nōtās;
 rēdēānt uūltūs || ād lētā bōnī,
 uētērém ēx ānīmō || mīttē Thŷēstēn. -
 Prōprīúmn hōc mīsērōs || sēquītūr uītīum,
 nūmquām rēbūs || crēdērē lāētīs:
 940 rēdēāt fēlīx || fōrtūnā līcēt,
 tāmēn āfflīctōs || gāūdērē pīgēt.
 quīd mē rēuōcās || fēstūmquē uētās
 cēlēbrārē dīēm, || quīd flērē iūbēs,

⁹²⁴ tristis egestas: prosopopeya || ⁹²⁵⁻⁶ magis unde cadas quam quo refert: sententia

⁹²⁶ quām quō rēfērt. Māgnúmn, ēx āltō: dímetro anapéstico holoespondáico || eclipsis || quam quo:

homoeopróforon /qu/ || ^{926,8} magnum: geminatio || elipsis [est] || ⁹²⁷ stābīlém īn: eclipsis

⁹²⁸ māgnúmn, īngēntī: eclipsis || ⁹³⁰ non inflexa: litote || ^{930,3} regni/rectum: derivatio

⁹³³ rēctúmn īmpōsītās: eclipsis || ^{936,4} redeant/redeat: poliptoton || ⁹³⁷ uētērém ēx animo mitte

Thyesten: eclipsis || aliteración /t/ || ⁹³⁸ Prōprīúmn hōc mīsērōs sēquītūr uītīum: dímetro anapéstico

puro || eclipsis || proprium sequitur uitium: prosopopeya || ⁹⁴⁰ redeat felix fortuna licet: quiasmo ||

felix fortuna: prosopopeya y homoeopróforon /f/ || ^{942,3} quid: geminatio

la triste pobreza y la vergüenza cargada de afligidas cosas; importa más desde dónde caes que a dónde.

Es magno que, el que resbaló desde la alta cumbre, clave su paso seguro en lo plano; magno, que soporte los pesos del quebrantado poder con el cuello no encorvado, oprimido por un ingente montón de males, y que cargue erguido las ruinas impuestas no degenerado ni vencido por los males. 930

Pero, expulsa ya las nubes del cruel hado y aleja todas las señales del mísero tiempo; que vuelvan los buenos rostros a lo alegre, despide de tu ánimo al viejo Tiestes.

Este especial vicio sigue a los míseros: nunca confiar en las cosas alegres; aunque vuelva la fortuna favorable, con todo, a los afligidos les molesta gozar. ¿Por qué me vuelves a llamar y me impides celebrar un día festivo? ¿Por qué me ordenas llorar, 940

nūllā sūrgēns || dōlōr ēx cāūsā?
 quīs mē prōhībēt || flōrē dēcēntī
 uīncīrē cōmām? || prōhībēt, prōhībēt!
 uērnāe cāpītī || flūxērē rōsǎ,
 pīnguī mādīdūs || crīnīs āmōmō
 īntēr sūbītōs || stētīt hōrrōrēs,
 950 īmbēr uūltū || nōlētē cādīt,
 uēnīt īn mēdīās || uōcēs gēmītūs.
 mārōr lācrīmās || āmāt āssuētās,
 flēndī mīsērīs || dīrā cūpīdō st.
 lībēt īnfāistōs || mīttērē quēstūs,
 lībēt ēt Tūrīō || sātūrās ōstrō
 rūmpērē uēstēs, || ūlūlārē lībēt.
 Mīttīt lūctūs || sīgnā fūtūrī
 mēns, āntē sūī || prāesāgā māļī:
 īnstāt nātīs || fērā tēmpēstās,
 960 cūm sīnē uēntō || trānquīllā tūmēt.
 quōs tībī lūctūs || quōsuē tūmūltūs
 fīngīs, dēmēns? || crēdūlā prāestā
 pēctōrā frātrī: || iām, quīdquīd īd ěst,
 uēl sīnē cāūsā || uēl sērō tīmēs.

⁹⁴⁴ nulla surgens dolor ex causa: quiasmo || ⁹⁴⁶ prohibet: geminatio
⁹⁴⁸ pingui madidus crinis amomo: quiasmo || ⁹⁵⁰ imber: metáfora || uultu nolente: prosopopeya
⁹⁵² maeror amat: prosopopeya || ⁹⁵³ cupidō st: aféresis
^{953, 67} flendi/fletus: derivatio || ⁹⁵⁴⁻⁵ anáfora || ⁹⁵⁵⁻⁶ libet...libet: epanalepsis
^{957, 61} luctus: geminatio || ⁹⁵⁸ mens ante sui praesaga mali: paralelismo
⁹⁵⁹ fera tempestas: prosopopeya || ⁹⁶⁰ cum sine uento tranquilla tument: aliteración /t/
⁹⁶¹ quos tibi luctus quosue tumultus: paralelismo || quos: geminatio || aliteración /u, t/
⁹⁶²⁻³ credula pectora: plural poético || ⁹⁶³ quidquid id: aliteración /id/
⁹⁶⁴ vel: geminatio || ^{964, 7} causa: geminatio || ⁹⁶⁷ vel sine causa-vel sero: silepsis || sero: sístole

dolor que no surge de ninguna causa? ¿Quién me impide ceñir mi cabellera con flor apropiada? ¡Lo impide, lo impide!

Las rosas primaverales se han deslizado de mi cabeza; mi cabellera, húmeda por el pingüe amomo, se ha erizado entre súbitos horrores; lluvia¹⁸³ cae de mi rostro, sin que lo quiera; viene un gemido a mitad de mis palabras. La aflicción ama las acostumbradas lágrimas; los míseros tienen un deseo cruel de llorar. Me agrada lanzar quejidos infaustos, me agrada también romper los vestidos cargados de púrpura tiria,¹⁸⁴ me agrada aullar.¹⁸⁵

950

La mente, présaga desde antes de su mal, envía señales de un futuro luto: una fiera tempestad amenaza a los navegantes cuando los tranquilos mares se hinchan sin viento.

960

¿Qué lutos o qué perturbaciones te imaginas, demente? Muestra a tu hermano un pecho crédulo: sea lo que sea, lo temes ya o sin causa o tardíamente.

¹⁸³ Es decir, llanto como lluvia.

¹⁸⁴ Vid. nota 75.

¹⁸⁵ Llegado este momento de la trama, resulta muy patético el hecho de que todos son conscientes del crimen salvo Tiestes: Atreo, el Sol, las estrellas y hasta el propio cuerpo de Tiestes.

nōl īnfēlīx, || sēd uāgūs īntrā
 tērrōr ōbērrāt, || sūbītōs fūndūnt
 ōcūlī flētūs, || nēc cāsā sūbēst.
 dōlōr ān mētūs ēst? || Ān hābēt lācrīmās
 māgnā uōlūptās?

ATREVS:

TRÍMETRO YÁMBICO

970 Fēstūm dīēm, gērmānē, || cōnsēnsū pāřī
 cēlēbrēmūs: || hīc ēst, || scēptrā || quī fīrmēt mēā
 sōlīdāmquē || pācīs || āllīgēt cērtā fīdēm.
 THYESTES: Sātīās dāpīs mē || nēc mīnūs Bācchī tēnēt.
 āgērē || cūmūlūs || hīc uōlūptātēm pōtēst,
 sī cūm mēīs gāudērē || fēlīcī dātūr.

ATREVS: Hīc ēssē || nātōs || crēd īn āmplēxū pātrīs.

hīc sūnt ērūntquē; || nūllā || pārs prōlīs tūā
 tībī sūbrāhētūr. || Ōrā: || quāē ēxōptās dābō
 tōtūmquē || tūrbā || iām sūā īmplēbō pātrēm.

980 sātīābērīs, nē || mētūē. || Nūnc mīxtī mēīs
 iūcūndā || mēnsāē || sācrā || iūuēnīlīs cōlūnt;
 sēd āccīēntūr. || Pōcūlūm īnfūsō cāpē

⁹⁶⁸ dōlōr ān mētūs ēst? Ān hābēt lācrīmās: dímetro anapéstico puro || Ān: sístole

⁹⁶⁹ monómetro anapéstico || ⁹⁷⁰ cfr. v. 942

^{970ss} Tal como en otros fragmentos de la obra, Séneca incluye numerosas palabras de un mismo campo semántico para enfatizar una idea o un contexto retórico. En este caso, es evidente que le interesa recordar que estamos ante una tragedia familiar: *germanus* (v.970), *nati* (v. 976, 96, 97, 1002,5, 26, 30, 34, 50, 67, 90, 101), *pater* (v. 976, 79, 1004, 25, 40, 65, 90), *prolis* (v. 977), *mei* (v. 980), *fraternus* (v. 983), *paternis* (v. 984), *frater* (v. 995, 1006, 22, 24, 27, 28, 43, 107), *genitor* (v. 1002, 29, 50), *auos* (v. 1004), *liberi* (v. 1098, 108, 112), *parens* (v. 1101), *mater* (v. 1108), *tui* (v. 1005, 110).

^{971, 4, 6, 7} hic: geminatio || ⁹⁷² solidamque pacis alliget certae fidei: construcción áurea

⁹⁷³ Bacchi: metonimia || ^{976,7} anáfora || ⁹⁷⁶⁻⁸ ironía

⁹⁷⁷ sunt/erunt: poliptoton || pars prolis: homoeopróforon /p/

⁹⁷⁹ totumque turba: aliteración /t/ || ⁹⁸¹ iucunda mensae sacra iuuenilis colunt: paralelismo

⁹⁸¹ mensae iuuenilis: prosopopeya || ^{981,9} mensae/mensa: poliptoton || ⁹⁸² Pōcūlūm īnfuso: eclipsis

No lo quiero, infeliz, pero un vago terror anda errante por dentro, mis ojos derraman súbitos llantos y, en el fondo, no hay una causa. ¿Es dolor o es miedo? ¿Acaso un gran placer tiene lágrimas?

ATREO.- (*A Tiestes*)

Celebremos, hermano, este festivo día de común acuerdo: él es el que afianza mi cetro y asegura la sólida lealtad de la cierta paz. 970

TIESTES.-

Me retiene la saciedad del banquete y no menos de Baco. Este cúmulo puede aumentar mi placer si a mí, feliz, me es dado disfrutar con los míos.

ATREO.-

Confía en que tus hijos están aquí, en el abrazo del padre. Aquí están y estarán; ninguna parte de tu prole se te sustraerá. Los rostros que tanto deseas te los daré y ya llenaré por completo al padre con su turba.¹⁸⁶ Te saciarás, no temas. Ahora reunidos con los míos honran los alegres ritos de la juvenil mesa; pero serán traídos. Toma tú, vertido Baco, la copa familiar. 980

¹⁸⁶ Cfr. vv. 890-1.

gēntīlē || Bācchō. || THYESTES: Căpīō || frātērnāē dăpŭs
dōnūm. Pătērnīs || uīnă || lībētūr dēis,
tūnc hāriāntūr. || sēd quīd || hōc? nōlūnt mănŭs
pārērē, || crēscīt || pōndūs || ēt dēxtrām grăuāt;
ādmōtūs || īpsīs || Bācchūs || ā lābrīs fūgīt
cīrcāquē || rīctūs || ōrē || dēcēptō flūit,
ēt īpsă || trēpidō || mēnsă || sūbsīlūit sōlō.
990 uīx lūcēt || īgnīs; || īpsē || quīn āethēr grăuīs
īntēr dīēm nōctēmquē || dēsērtūs stūpēt.
quīd hōc? măgīs măgīsquē || cōncūssī lăbănt
cōnuēxă || cālī; || spīssīōr dēnsīs cōit
cālīgō || tēnēbrīs || nōxquē || s īn nōctém āddīdīt:
fūgīt ōmnē || sīdūs. || Quīdquīd || ēst, frātrī prēcōr
nātīsquē || pārcăt, || ōmnīs || īn uīl hōc căpūt
ăbēāt prōcēllă. || Rēddē || iām nātōs mīhī!
ATREVS: Rēddám, ēt tībī illōs || nūllūs || ērīpīēt dīēs.
THYESTES: Quīs hīc tūmūltūs || uīscēră ēxăgītāt mēă?
1000 quīd trēmūit || īntūs? || Sēntī īmpătīēns ōnŭs
mēūmquē || gēmītū || nōn mēō pēctūs gēmīt.

^{982,3}cape/capio: poliptoton || ⁹⁸³ antilabé

^{983,6} Baccho/Bacchus: metonimia || poliptoton || ^{983,4} Baccho/vina: sinonimia

^{985,92} quid hoc?: geminatio || ⁹⁸⁵ crescit pondus et dextram grauat: quiasmo

⁹⁸⁵⁻⁹ prosopopeya || ⁹⁸⁷ admotus ipsis Bacchus a labris fugit: paralelismo ||

lāb/ris: positio debilis || ⁹⁸⁹ et ipsa trepido mensa subsiluit solo: paralelismo

^{989,90} ipsa/ipse: poliptoton || ⁹⁹⁴ nox/noctem: poliptoton || noctém ābdidit: eclipsis

^{994,1008} tenebris/tenebras: poliptoton || ^{995,6} omne/omnis: poliptoton

^{995,1025,7,9} precor/peto/rogo: campo semántico || ^{996,7} natis/natos: poliptoton

⁹⁹⁷⁻⁸ Redde/Reddam: poliptoton || ⁹⁹⁸ Reddam, ēt: eclipsis || ⁹⁹⁹⁻¹⁰⁰⁰ quis/quid: poliptoton

¹⁰⁰¹ meumque gemitu non meo pectus: quiasmo || meum/meo: poliptoton ||
gemitu/gemit: derivatio

TIESTES.-

Tomo el obsequio del banquete fraterno. Que se liben a los dioses paternos
vinos que luego se beban.

Pero, ¿qué es esto? Mis manos no quieren obedecer, su peso aumenta
y carga mi diestra; aproximado Baco, huye de mis labios mismos y fluye
alrededor de mis fauces abiertas, eludida la boca, y la mesa misma ha
saltado desde el trépido suelo. El fuego apenas ilumina; más aún, el aire 990
mismo, pesado, se pasma abandonado entre el día y la noche. ¿Qué es esto?
Se tambalea más y más la bóveda del sacudido cielo; más espesa que las
densas tinieblas, se junta una niebla y una noche se ha añadido a la noche:
todo astro huye.

Cualquier cosa que sea, ruego que preserve a mi hermano y a mis
hijos, que toda la tempestad se aleje hacia esta vil cabeza. ¡Devuélveme ya
a mis hijos!

ATREO.-

Los devolveré y ningún día te los arrancará.

TIESTES.-

¿Qué tumulto agita aquí mis vísceras? ¿Qué ha temblado por dentro? 1000
Siento un peso insoportable y mi pecho gime con un gemido no mío.

ādēstē, || nātī, || gēnītōr || īnfēlīx uōcāt,
 ādēstē. || Vīsīs || fūgīēt || hīc uōbīs dōlōr -
 ūnd ōblōquūntūr? || ATREVS: Ēxpēdī āmplēxūs pātēr;
 uēnērē. || nātōs || ēcquīd || āgnōscīs tūōs?

THYESTES: Āgnōscō || frātrēm. || Sūstīnēs tāntūm nēfās
 gēstārē, || Tēllūs? || nōn ād īnfērnām Stýgǵā
 tēnēbrāsquē || mērgīs || rūptá ēt || īngēntī uīǵā
 ād chāōs īnānē || rēgnā || cūm rēg ābrīpīs?
 1010 nōn tōtá āb īmō || tēctā || cōnuēllēns sōlō
 uērtīs Mýcēnās? || stārē || cīrcā Tāntālūm
 ūtērquē || īām dēbūīmūs. || Hīnc cōmpāgībūs
 ēt hīnc rēuūlsīs, || sī quīd || īnfā Tārtāřā s t
 āuōsquē || nōstrōs, || hūc tūáǵ īnmānī sīnū
 dēmīttē || uāllēm || nōsquē || dēfōssōs tēgē
 Āchērōntē || tōtō. || Nōxīāē sūprā cāpūt
 ānīmāē uāgēntūr || nōstráǵ ēt || ārdēntī frētō
 Phlēgēthōn hārēnās || īgnēūs tōtās āgēns
 ēxīlīā || sūprā || nōstrā || uīōlētūs flūāt -
 1020 īmmōtā || tēllūs || pōndūs || īgnāuūm iācēt,

^{1002,3} anáfora || ¹⁰⁰³ Visis fugiet hic uobis dolor: paralelismo || ¹⁰⁰⁴ antilabé || ^{1004, 23} amplexus:
 geminatio || ¹⁰⁰⁵ natos tuos: sinécdoque || ^{1005, 6} agnoscis/agnosco: poliptoton

¹⁰⁰⁹ regna/rege: derivatio || āb/ripis: positio debilis

¹⁰¹⁰ non tota ab imo tecta conuellens solo: paralelismo || ^{1010, 16, 18} tota/toto/totas: poliptoton

^{1012,13} hinc: geminatio || ¹⁰¹³ Tartarā st: aféresis || aliteración /t/

¹⁰¹⁴ tuáǵ īnmani: eclipsis || ¹⁰¹⁵ demitte uallem nosque defossos tege: quiasmo

¹⁰¹⁷ nostráǵ ēt: eclipsis || ^{1017, 19} nostrum/nostra: poliptoton

^{1016-17, 19} caput nostrum/exilia nostra: plural mayestático

Preséntense, hijos, su infeliz padre los llama, preséntense. Este dolor huirá una vez que los haya visto. ¿Desde dónde cantan?

ATREO.-

Apresta tus abrazos, padre; han llegado. ¿Reconoces, acaso, a tus hijos?¹⁸⁷

(Atreo muestra a Tiestes las cabezas, las manos y los pies de sus hijos)

TIESTES.-

Reconozco a mi hermano.

¿Aguantas llevar un sacrilegio tan grande, Tierra? ¿No te sumerges, rota, en la infernal Estigia¹⁸⁸ y en las tinieblas, y no arrastras, por una enorme vía, tus reinos junto con el rey hacia el caos vacío? ¿No derribas Micenas, arrancando por completo sus techos desde lo más profundo del suelo? Ambos debimos ya estar al lado de Tántalo. 1010

Arrancadas por aquí y por allá las estructuras, si hay alguien más abajo del Tártaro¹⁸⁹ y de nuestros abuelos, hunde tu valle desde esta inmensa hondonada y cúbrenos, sepultados, con todo el Aqueronte.¹⁹⁰

Que vaguen las nocivas almas sobre nuestra cabeza y que, llevando las arenas todas, el ígneo Flegetón¹⁹¹ fluya violento con su ola ardiente, sobre nuestros exilios; la tierra yace inmóvil como un peso inerte, los supernos¹⁹² han huido. 1020

¹⁸⁷ Es decir, las cabezas, los pies y las manos de sus hijos.

¹⁸⁸ Vid. nota 135.

¹⁸⁹ Homero (*Il.* VIII, 13-6) habla de la ubicación del Tártaro: τῆι εἰ καί', ἥρηβάζηζηηνλ ὑπὸ ρζνλόο ἐστὶ βέρεθρνλ, / ἐνθα ζηδηξξηά ηε πῶι αἷ θὰ ράι θενο οὐδόο, / τόσσον ἐνεξζ' Ἄϊδεω ὅσον οὐξαλόο ἐστ' ἀπὸ γαίεο· (“...muy lejos, donde está el abismo muy profundo bajo la tierra / y ahí las puertas de hierro y el umbral de bronce / está[n] tan debajo del Hades cuanto el cielo [dista] de la tierra”). “Es la región más profunda del mundo, situada debajo de los propios Infiernos. [En él están] los cimientos del universo. [...] Poco a poco, el Tártaro fue confundiendo con el infierno propiamente dicho en la idea de «mundo subterráneo», situándose generalmente en él el lugar donde eran atormentados los grandes criminales” (GRIMAL, s.v.).

¹⁹⁰ Vid. nota 6.

¹⁹¹ Vid. nota 22.

¹⁹² Vid. nota 24.

fūgērē || sūpērī. || ATREVS: Ιάμ̄ āccīp̄ hōs pōtīūs lībēns
 dīū ēxpētītōs - || nūllā || pēr frātrēm̄ s t mōrā:
 frūēr , ōscūlārē, || dīuīd̄ āmplēxūs trībūs.
 THYESTES: Hōc fōedūs? || hāc ēst || grātīā, || hāc frātrīs fidēs?
 sīc ōdīā || pōnīs? || nōn pētø, īncōlūmēs pātēr
 nātōs ūt hābēām; || scēlērē || quōd sāluō dāřī
 ōdīōquē || pōssīt, || frātēr || hōc fātrēm̄ rōgō:
 sēpēlīrē || līcēāt. || Rēddē || quōd cērñās stāřīm
 ūrī; nīhīl tē || gēnītōr || hābītūrūs rōgō,
 1030 sēd pērdītūrūs. || ATREVS: Quīdquīd || ē nātīs tūīs
 sūpērēst hābēs, quōdcūmquē || nōn sūpērēst hābēs.
 THYESTES: Vtrūmnē || sēuīs || pābulūm̄ ālītībūs iācēt,
 ān bēlūīs sēruāntūr, || ān pāscūnt fērās?
 ATREVS: Ępūlātūs || īpsē s || īmpīā nātōs dāpē.
 THYESTES: Hōc ēst dēōs quōd || pūdūit, || hōc ēgīt dīēm
 āuērsūm̄ īn ōrtūs. || Quās mīsēr uōcēs dābō
 quēstūsquē || quōs? quāē || uērbā || sūffīcīēnt mīhī?

^{1021, 30} antilabé || Ιάμ̄ āccīpe: eclipsis || ¹⁰²² frātrēm̄ st: aféresis
¹⁰²⁴ hoc/haec: poliptoton || haec/haec: geminatio || fratris fides: homoeopróforon /f/
^{1025, 27} odia/odio: poliptoton
¹⁰²⁷ odioque possit, frater hoc fatrem rogo: quiasmo || frater/fratrem: poliptoton
^{1027, 29} epífora || ¹⁰³⁰⁻³¹ ironía
¹⁰³¹ superest habes...superest habes: epanalepsis
¹⁰³² pabulūm̄ ālītībūs: eclipsis || ¹⁰³²⁻³³ cfr. v. 750-1 || ¹⁰³³ beluis/feras: sinonimia
¹⁰³⁴ ipsē s: aféresis || impia dape: prosopopeya
¹⁰³⁵ hoc: geminatio || ^{1035, 40} anáfora || ^{1035, 36} diem auersum: prosopopeya
¹⁰³⁶ auersūm̄ īn: eclipsis || ^{1036, 37} quas/quos/quae: poliptoton
¹⁰³⁷ questusque quos? quae...: homoeopróforon /qu/

ATREO.-

Recibe ya, más bien gustoso, a estos a quienes deseaste por tanto tiempo: no hay ninguna demora de parte de tu hermano: disfrútalos, bésalos, divide tus abrazos entre los tres.¹⁹³

TIESTES.-

¿Ésta es la alianza? ¿Éste es el favor, ésta es la lealtad de mi hermano? ¿Así depones los odios? Yo, [su] padre, no busco tener incólumes a mis hijos; yo, [tu] hermano, ruego a mi hermano esto: que se me permita sepultarlos, lo cual puede ser concedido [quedando] intacto el crimen y el odio. Devuélvelos para que veas que enseguida son quemados; te lo ruego como un padre que no tendrá nada sino que [algo] perderá.

ATREO.-

1030

Cualquier cosa que resta de tus hijos la tienes, cualquier cosa que no resta la tienes.

TIESTES.-

¿Yacen como forraje para las crueles aves o se conservan para las bestias o alimentan a las fieras?

ATREO.-

Has devorado tú mismo a tus hijos en impío banquete.¹⁹⁴

TIESTES.-

¡Esto es lo que avergonzó a los dioses, esto condujo al día de espaldas hacia el orto! ¿Qué voces daré, mísero, y qué lamentos? ¿Qué palabras serán suficientes para mí?

¹⁹³ Vid. nota 144.

¹⁹⁴ En este verso, Séneca imprime el clímax patético de la tragedia. Además, esta sola línea desata la célebre ἀλαγλώξηζηϞ aristotélica de Tiestes y suscita el cambio de fortuna de este personaje.

ābscīsa || cērno || cāpīta ēt || āuūlsās mǎnūs
 ēt rūptā || frāctīs || crūrībūs uēstīgā -
 1040 hōc ēst quōd || āuidūs || cāpērē || nōn pōtūit pātēr.
 uōluūntūr || īntūs || uīscērā ēt clūsūm nēfās
 sīn ēxītū lūctātūr || ēt quārīt fūgām.
 dā, frātēr, || ēnsēm || (sānguīnīs mūltūm mēi
 hābēt īllē): || fērrō || lībērīs dētūr uā.
 nēgātūr || ēnsīs? || pēctōrā īnlīsō sōnēt
 cōntūsā || plāntū || - sūstīn , īnfēlīx, mǎnūm,
 pārcāmūs || ūmbrīs. || Tālē || quīs uīdīt nēfās?
 quīs īnhōspītālīs || Cācāsī rūpēm āspērām
 Hēnīōchūs || hābītāns || quīsuē || Cēcropsīs mētūs
 1050 tērrīs Prōcrūstēs? || gēnītōr || ēn nātōs prēmō
 prēmōrquē || nātīs || - scēlērīs || ēst ālīquīs mōdūs?
 ATREVS: Scēlērī mōdūs dēbētūr || ūbī fācīās scēlūs,
 nōn ūbī rēpōnās || hōc quōqu ēxīgūūm s t mīhī.
 ēx uūlnēr īpsō || sānguīnēm cālīdūm īn tūā
 dēfūndēr ōrā || dēbūī, ūt uīuēntīūm
 bībērēs crūōrēm || - uērbā || sūnt īrāē dātā
 dūm prōpērō. || Fērrō || uūlnērā īmprēssō dēđī,

¹⁰³⁹ et rupta fractis cruribus uestigia: quiasmo

¹⁰⁴⁰ hoc est quod auidus capere non potuit pater: quiasmo || potuit pater: homoeopróforon /p/

^{1041,2} clusum nefas luctatur: prosopopeya

^{1043, 45} ense/ensis: poliptoton || ^{1043,4} ense/ferro: sinonimia

^{1045,46} pectora contusa: plural poético || ¹⁰⁴⁵ inliso sonent: aliteración /so/

¹⁰⁴⁸ rupēm āsperam: eclipsis || ¹⁰⁴⁹ Cēc/ropiis: positio debilis || ¹⁰⁴⁹⁻⁵⁰ epíteto

^{1050, 51} natos/natis, premo/premor: poliptoton || ^{1051, 52} modus: geminatio || ¹⁰⁵² sceleri/scelus:

poliptoton || ^{1052, 53} sententia || ubi: geminatio || ¹⁰⁵³ exigūūm st: aféresis

^{1054, 56} sanguinem/cruorem: sinonimia || ¹⁰⁵⁴ calidūm īn: eclipsis || ^{1054, 55} tua ora: plural poético

^{1055, 63} uiuentium/uiuentibus: poliptoton || ¹⁰⁵⁷ ferro: metonimia

Veo las cabezas cortadas y las manos arrancadas y, fracturadas las
piernas, las huellas rotas: esto es lo que el ávido padre no pudo tomar. 1040
Dentro, mis vísceras se revuelven y el sacrilegio encerrado lucha sin salida
y busca una huída.

Dame, hermano, tu espada (aquella tiene mucho de mi sangre): que
por el hierro se dé un camino a mis hijos. ¿Se me niega la espada? Que mis
magullados pechos resuenen azotados por un golpe.

Sostén mi mano, infeliz, respetemos las sombras.

¿Quién ha visto un sacrilegio tal? ¿Quién, un heníoco,¹⁹⁵ habitante de
la áspera roca del inhospitalario Cáucaso,¹⁹⁶ o quién, un Procrustes,¹⁹⁷ terror
en las tierras cecropias?¹⁹⁸ He aquí: yo, un padre, oprimo a mis hijos y soy 1050
oprimido por mis hijos. ¿Existe algún límite del crimen?

ATREO.-

Se debe un límite para el crimen cuando haces un crimen, no cuando lo
repones; esto es incluso insuficiente para mí. Debí verter en tu boca su
sangre, cálida desde la herida misma, para que bebieras la sangre de los que
aún vivían. Al apresurarme, engañé a mi ira. Los herí hundiendo el hierro,

¹⁹⁵ Pueblo de la Cólquide que, se decía, se dedicó a la piratería (SMITH, 1854, s.v. *Heniochi*).

¹⁹⁶ Gran cadena montañosa que se extiende a través del istmo que está en medio del Ponto Euxino y el Mar Caspio. Hoy, el Cáucaso es la frontera entre Europa y Asia (SMITH, 1854, s.v. *Caucasii Montes*).

¹⁹⁷ Bandido que habitó en la región de Atenas. Cfr. HYG. *F.* 38, 3, 1-5: *ad hunc hospes cum uenisset, si longior esset, minori lecto proposito, reliquam corporis partem praecidebat; sin autem breuior statura erat, lecto longiori dato, incudibus suppositis extendebat eum usque dum lecti longitudinem aequaret. hunc interfecit*: “Como hubiera venido hacia éste [sc. Procrustes] un huésped, si fuera muy alto, puesta una cama para alguien menor, le cortaba la parte que sobraba del cuerpo; pero si su estatura era menor, dada una cama para uno más alto, lo extendía con yunques puestos debajo hasta que igualara la longitud de la cama. A éste lo mató [Teseo]”.

¹⁹⁸ Cécrope fue el primer rey legendario de Ática, región donde nació y que adoptó, en su honor, su nombre (GRIMAL, s.v. *Cécrope*).

cēcīdī ād ārās, || cāedē || uōtīuā fōcōs
 plācāuī ēt || ārtūs, || cōrpōrā ēxānīmā āmpūtāns,
 1060 īn pārūā ||cārpsī || frūstā ēt || hāc fēruētībūs
 dēmērsī āēnīs, || īllā || lēntīs īgnībūs
 stīllārē || iūssī; || mēmbrā || nēruōsqu ābscīdī
 uīuētībūs, grācīlīquē || trāiēctās uērū
 mūgīrē || fibrās || uīdī ēt || āggēsī mānū
 mēā īpsē || flāmmās - || Ōmnīā hāc mēlīūs pātēr
 fēcīssē || pōtūīt, || cēcīdīt || īn cāsūm dōlōr:
 scīdīt ōrē || nātōs || īmpīō, sēd nēsciēns,
 sēd nēsciētēs. || THYESTES: Clāūsā || lītōrībūs uāgīs
 āidītē || mārīā, || uōs quōqu āidīt hōc scēlūs,
 1070 quōcūmquē, || dī, fūgīstīs. || āidīt īnfērī,
 āidītē || tērrāē, || Nōxquē || Tārtārēā grāūīs
 ēt ātrā || nūbē, || uōcībūs nōstrīs uācā
 (tībī sūm rēlīctūs, || sōlā || tū mīsērūm uīdēs,
 tū quōquē sīn āstrīs), || uōtā || nōn faciām īmprōbā.
 prō mē nīhīl prēcābōr || - ēt quīd iām pōtēst
 prō m ēssē? || Vōbīs || uōtā || prōspīcīēt mēā.
 tū, sūmmē || cālī || rēctōr, || āthērīāē pōtēns
 dōmīnātōr || ālāē, || nūbībūs tōtūm hōrrīdīs

^{1058, 65} focos/flammās: sinonimia || ^{1058, 66} cecidi/cecidit: poliptoton || ^{1060,61} homoeoptoton

^{1063, 64} homoeoptoton || ¹⁰⁶⁴ mugire...uidi: sinestesia || mugire fibras: prosopopeya ||

fīb/ras: positio debilis || ^{1067, 68} sed: polisíndeton || nesciens/nescientes: poliptoton

¹⁰⁶⁸ antilabé || ^{1068, 74} prosopopeya || ¹⁰⁶⁸⁻⁹⁶ obsecratio

¹⁰⁶⁹ audite maria, uos quoque audite hoc scelus: quiasmo || ^{1969, 70} audite: geminatio

^{1069, 71} anáfora || ¹⁰⁷¹ audite terrae, Noxque Tartarea: aliteración /t/ || ¹⁰⁷² āt/ra: positio debilis ||

vocibus nostris: plural mayestático || ^{1073, 74} tibi/tu: poliptoton || ^{1074, 76} vota: geminatio

¹⁰⁷⁴ faciām īmproba: eclipsis || ^{1075, 76} anáfora || ¹⁰⁷⁸ totūm hōrrīdis: eclipsis

los maté junto a las aras, aplaqué los fuegos con una matanza votiva y,
 amputando los cuerpos exánimes, corté los miembros en pequeños bocados 1060
 y sumergí unos en hirvientes calderos; ordené que otros chorrearan en
 lentos fuegos; corté miembros y nervios a los que vivían y vi que mugía el
 hígado, atravesado en el gran asador, y avivé las llamas con mi propia
 mano. El padre pudo haber hecho mejor todo esto, el dolor cayó en el
 vacío: desgarró a sus hijos con boca impía, pero sin saberlo él, pero sin
 saberlo ellos.

TIESTES.-

Oigan, mares encerrados por imprecisas costas; oigan también ustedes este 1070
 crimen, dioses, a donde quiera que hayan huido. Oigan dioses infernales;¹⁹⁹
 oigan, tierras y tú, Noche tartárea,²⁰⁰ pesada y negra por una nube, ocúpate
 de nuestras voces (para ti he sido abandonado, tú sola me ves mísero, tú
 también sin astros), no haré votos ímprobos. Nada rogaré por mí. ¿Y por mí
 qué puede ya haber? Mis votos mirarán por ustedes.

Tú, sumo rector del cielo, poderoso dominador del etéreo palacio,
 envuelve todo el mundo con nubes terribles,

¹⁹⁹ Vid. nota 24.

²⁰⁰ Νύμ es la personificación y diosa de la Noche. Es hermana del Erebo, que personifica las tinieblas subterráneas (GRIMAL, s.v. *Nix*).

- cōnuōluē || mūndūm, || bēllā || uēntōrám ūndīquē
 1080 cōmmītt ēt || ōmnī || pārtē || uīōlēntám īntōnā,
 mǎnūquē || nōn quā || tēctá ēt || īmmērītās dōmōs
 tēlō pētīs mīnōrē, || sēd quā mōntīūm
 tērgēmīnā || mōlēs || cēcīdīt || ēt quī mōntībūs
 stābānt pārēs Gīgāntēs, || hāc ārmá ēxpēđī
 īgnēsquē || tōrquē. || Vīndícá āmīssūm đīēm,
 iācūlārē || flāmmās, || lūmēn || ērēptūm pōlō
 fūlmīnībūs || ēexplē. || Cāisā, || nē dūbītēs đīū,
 ūtrīusquē mǎlā sīt; || sī mīnūs, mǎlā sīt mēā:
 mē pētē, trīsūlcō || flāmmēām tēlō făcēm
 1090 pēr pēctūs || hōc trānsmīttē - || sī nātōs pātēr
 hūmār ēt || īgnī || trādēr ēxtrēmō uōlō,
 ěgō sūm crēmāndūs. || Sī nīhīl sūpērōs mōuēt
 nūllūmquē || tēlīs || īmpīōs nūmēn pēđīt,
 ātērnā || nōx pērmānēāt || ēt tēnēbrīs tēgāt
 īmmēnsā || lōngīs || scēlērā. || Nīl, Tītān, quērōr,
 sī pērsēuērās. || ATREVS: Nūnc mēās laīdō mǎnūs,
 nūnc pārtā || uērā st || pālmā. || Pērdīdērām scēlūs,
 nīsī sīc dōlērēs. || Lībērōs nāscī mīhī
 nūnc crēdō, || cāstīs || nūnc fīdēm rēddī tōřīs.

¹⁰⁷⁹ uentorám ūndique: eclipsis || ¹⁰⁸⁰ uiolentám īntona: eclipsis || ¹⁰⁸¹ immeritas domos: prosopopeya ^{1082, 83} montium/montibus: poliptoton || ^{1082, 89} telo: geminatio

¹⁰⁸⁴ Gigantēs: sístole || ^{1085, 86} ignes/flammas: sinonimia || ^{1086, 89} flammas/flammeam: derivatio

¹⁰⁸⁸ mala sit: geminatio || sīt si: sístole || ¹⁰⁸⁹ trisulco flammeam telo facem: paralelismo

^{1089, 93} telo/telis: poliptoton || ^{1090, 92} Si: geminatio || ¹⁰⁹¹ humare et igni tradere extremo:

paralelismo || ¹⁰⁹⁴ aeterna nox permaneat et tenebris tegat: aliteración /t/

^{1095, 97} scelera/scelus: poliptoton || ^{1096, 1100} antilabé

^{1096, 97, 99} nunc: geminatio || ^{1097, 99} anáfora || ¹⁰⁹⁷ uerā st: aféresis || ¹⁰⁹⁹ castis toris: prosopopeya

traba guerras de vientos por todas partes y truena violento en cada parte, no
 con la mano con la que atacas los techos y las casas inocentes con un dardo
 menor, sino con la que cayó la triple mole de los montes y los Gigantes,²⁰¹
 que se alzaban iguales a los montes, con ésta, apresta las armas y lanza tus
 fuegos. Reivindica el día perdido, arroja llamas, llena con tus rayos la luz
 arrebatada a la bóveda. 1080

Que la causa de los dos, no lo dudes mucho tiempo, sea la mala; si
 no, que la mala sea la mía: atácame a mí; a través de mi pecho, haz pasar la
 antorcha de llamas con este dardo de tres surcos. Si quiero yo, un padre,
 inhumar a mis hijos y entregarlos al último fuego, yo mismo he de ser
 cremado. Si nada conmueve a los supernos²⁰² y ningún numen²⁰³ ataca con
 dardos a los impíos, que la noche permanezca eterna y que cubra con largas
 tinieblas los inmensos crímenes. De nada me quejo, Titán,²⁰⁴ si perseveras
 [en ocultarte]. 1090

ATREO.-

Ahora alabo mis manos, ahora ha sido ganada la verdadera palma. Habría
 perdido el crimen a no ser que así te dolieras. Ahora creo que me nacen
 hijos, ahora, que la lealtad regresa a mis castos lechos.²⁰⁵

²⁰¹ Vid. nota 157.

²⁰² Vid. nota 24.

²⁰³ Este concepto “consiste en una «voluntad» o un «desencadenamiento del querer», al que se une la idea de una fuerza (*vis*) divina, exenta de evocación física. La palabra, neutra, puede significar tanto eficacia parcial o momentánea como actividad general o permanente; puede emplearse en plural para indicar los diferentes poderes de una deidad plurivalente. [...El romano, entonces, concibe al universo] como una red de fuerzas invisibles...” (BAYET, p. 122).

²⁰⁴ Vid. nota 35.

²⁰⁵ Cfr. vv. 239-241.

1100 THYESTES: Quīd libērī mērūrē? || ATREVS: Quōd fūrānt tūī.

THYESTES: Nātōs pārētī - || ATREVS: Fātēōr, || ēt, quōd mē iūuāt,

cērtōs. THYESTES: Pīōrūm || prāsidēs tēstōr dēōs.

ATREVS: Quīn cōniūgālēs? || THYESTES: Scēlērē || quīs pēnsāt scēlūs?

ATREVS: Scīō quīd quērārīs: || scēlērē || prāreptō dōlēs,

nēc quōd nēfāndās || hāisērīs āngīt dāpēs;

quōd nōn pārārīs: || fūrāt || hīc ānimūs tībī

īnstrūrē || sīmīlēs || īnscīō frātrī cībōs

ēt ādiūuāntē || lībērōs mātr āggrēđī

sīmīlīquē || lētō || stērnēr - hōc unūm ōbstītīt:

1110 tūōs pūtāstī. || THYESTES: Vīndīcēs ādērūnt dēī;

hīs pūnīēndūm || uōtā || tē trādūnt mēā.

ATREVS: Tē pūnīēndūm || lībērīs trādō tūīs.

FINIS

^{1100, 1, 2, 3, 10} antilabé || ¹¹⁰³ Quin coniugales?: ironía || scelere/scelus: poliptoton

^{1103, 4} scelere: geminatio || ¹¹⁰⁵ hauserīs: diástole || ^{1105, 6} quod: geminatio

¹¹⁰⁷ similes inscio fratri cibos: quiasmo || ^{1107, 9} similes/simili: poliptoton

¹¹⁰⁸ et adiuuante liberos matre aggredi: paralelismo || mātr/re: positio debilis

¹¹⁰⁹ unūm ōbstītīt: eclipsis || ¹¹¹⁰ elipsis [illos esse] || putasti: síncopa

¹¹¹¹ uota te tradunt: aliteración /t/

^{1111, 12} puniendum/te: geminatio || tradunt/trado: poliptoton || mea/tuis: antítesis

TIESTES.-

¿Por qué merecieron esto mis hijos?

1100

ATREO.-

Porque habían sido tuyos.

TIESTES.-

Tus hijos, a su padre...

ATREO.-

Confieso y, lo que me agrada, seguros.

TIESTES.-

Pongo como testigos a los dioses que protegen a los piadosos.

ATREO.-

¿Por qué no a los conyugales?²⁰⁶

TIESTES.-

¿Quién compensa un crimen con un crimen?²⁰⁷

ATREO.-

Sé de qué te lamentas: te dueles porque se te robó el crimen y no te angustia el hecho de que hayas engullido nefandos banquetes, sino el que no los hayas preparado. Habías tenido este ánimo de tender alimentos similares para tu hermano inconsciente y de atacar a mis hijos y de postrarlos con una muerte similar, ayudando su madre. Sólo esto fue un obstáculo: pensaste que eran tuyos.

1110

TIESTES.-

Los dioses vengadores estarán presentes; a éstos mis votos te entregan para que te castiguen.

ATREO.-

Para que te castiguen, yo te entrego a tus hijos.

FIN

²⁰⁶ Atreo le recuerda a Tiestes uno de los motivos de su venganza: su relación amorosa con Aérope. Dado su tono absolutamente irónico, Atreo hace la burla final a su hermano.

²⁰⁷ Con esta pregunta desesperada Tiestes acepta su culpa.

CONCLUSIÓN

Al finalizar este trabajo, he podido apreciar el hecho de que *Thyestes* es un texto que encarna grandes méritos. En primer lugar, es muy significativo que aquí no hay personajes “buenos”; al contrario, la escala de la maldad llega a límites insospechados. Se puede notar de inmediato cómo Séneca compuso esta patética y poderosa tragedia con la intención de afectar no sólo la moral del receptor sino también su vista, su gusto, su tacto y su oído. Los sucesos del palacio de Atreo, relatados por el cordobés, provocan incomodidad, tristeza, asco, terror. Así, la relación que se establece entre el texto y el público es muy sensorial, muy personal.

Séneca logró con *Thyestes* tocar nuestros miedos íntimos y primordiales. El raciocinio del hombre se distingue, fundamentalmente, por un par de comportamientos específicos: primero, la negación tajante de la antropofagia y después, el rechazo del incesto. Entonces, ¿qué miedo más profundo que el de desobedecer involuntariamente la natural prohibición del canibalismo? Y, más aún, ¿qué puede ser peor que saber que uno ha devorado a los propios hijos? En palabras de Bataille (p. 43), “despedazar, cocer y comer al hombre es abominable”. El genio del mito griego y de nuestro trágico, una vez más, es arrollador.

Esta aguda capacidad de apasionar al lector, o a los oyentes, propició que el relato de los Pelópidas gozara de gran divulgación en la antigüedad, así como el que se le otorgaran, y se le otorguen, dimensiones que superan por mucho a las literarias, es decir, las políticas o las de crítica social.

Sin importar las motivaciones que tuviera Séneca para escribir esta tragedia, me ha resultado muy interesante notar cómo un mito, cuya naturaleza no es precisamente lógica, puede convertirse en un arma retórica tan poderosa que llegue, incluso, a ser paradigma de relaciones entre naciones en guerra (como Roma y Alejandría), entre generales (como Augusto y Marco Antonio) o que haya

permeado el repertorio léxico de Tiberio, quien se identificó con Atreo al repetir *oderint, dum probent*.

Por otro lado, el haber realizado la traducción de este magnífico texto me permitió ahondar en el manejo del latín y del español, pues llevar a cabo este tipo de trabajo implica el perfeccionamiento de numerosos aspectos de las lenguas, tanto de partida como de llegada. Además, hecho que considero muy relevante, preparar esta versión de *Thyestes* me confrontó con todo un nuevo universo teórico: el de la traductología. Queda pendiente, como resultado de este trabajo, profundizar en los distintos aspectos del proceso traductor y de la teoría de la traducción *per se*.

Hay que decir también que el *Thyestes* de Lucio Anneo Séneca es un claro ejemplo de los alcances de la literatura clásica. Es un texto que ha conmovido desde el siglo I y que continuará haciéndolo mientras se recurra a él. El cordobés seguirá, siempre, adueñándose de nuestras pasiones pues, como sentencia Schiesaro, “la poesía es pasión, para el entusiasta autor que la crea y para la audiencia que la recibe” (1997, p. 98).

Al final, sin embargo, no queda sólo el horror de la historia, el propio Séneca no nos abandona en el desconcierto y el terror. Nos consuela en voz de Tántalo, el inocente y sacrificado hijo de Tiestes:

Redire pietas unde submota est solet / reparatque uires iustus amissas amor.

La piedad suele regresar al lugar de donde fue alejada
y el justo amor restablece las fuerzas perdidas.

SEN. *Thyest.* 474-5.

GLOSARIO DE FIGURAS RETÓRICAS

A

aféresis. (Del gr. ἀθαίξεζης: despojo) Figura de dicción. Supresión del sonido inicial de una palabra. Se da cuando a una palabra terminada en vocal, o en -m, le sigue el verbo *esse* en 2º o 3º persona del singular (*és* o *ést*): *nullā ést*.

aliteración. (Del lat. *a-*, y *littera*: letra) Figura de dicción. Repetición notoria de uno o varios fonemas, sobre todo consonánticos, en distintas palabras de un contexto fónico acotado. Normalmente sugiere imágenes auditivas, visuales o táctiles: *spectante te potetur*.

anáfora. (Del gr. ἀναθνξά: ascenso) Figura de construcción. Repetición notoria e intermitente de una palabra, o de varias, al inicio de frases o versos consecutivos o vinculados entre sí:

*hos aeterna fames persequitur cibos,
hos aeterna sitis; nec dapibus feris*

antilabé. (Del gr. ἀλή: de frente, y ἰαβεῖλ: tomar) Figura de construcción. Verso donde hay diálogos de dos personajes distintos.

ATREVS: *Ipsa Thyeste*. SATELLES: *Maius hoc ira est malum*.

antítesis. (Del gr. ἀλή: de frente y ζέζης disposición) Figura de pensamiento. Contraposición de dos ideas de naturaleza diametralmente opuesta: *Fas est in illo quidquid in fratre est nefas*.

antonomasia. (Del gr. ἀληλνκαζία: llamar a su vez) Figura de dicción. Apelativo que aparece en vez de un nombre; así, tiene una denotación positiva, pues implica que la cosa designada es ejemplar: *Titan es el Sol por antonomasia*.

apóstrofe. (Del gr. ἀπνζηξνθ ή: refugio) Figura de pensamiento. Discurso apasionado dirigido a un segundo público, desviando el texto de su dirección normal: *...Tantali uocem excipe / properantis ad uos...*

asíndeton. (Del gr. ἀζύλδεηλ: sin atadura) Figura de construcción. Omisión de conjunciones coordinantes. Produce una sensación de acumulación: *Sanctitas pietas fides / priuata bona sunt*.

C

construcción áurea. (Del lat. *constructio* y *aurea*: de oro) Figura de construcción. Estructura de un verso que consta normalmente de cinco palabras, o sintagmas equivalentes, cuya secuencia es abVAB: *visceribus atras pascit effosis aves*. Por extensión, también puede presentarse como abVBA: *solidamque pacis alliget certae fidem*.

D

derivatio. (Del lat. > derivación) Figura de construcción. Repetición del lexema, es decir de la raíz, de una palabra, presentado con variaciones en los morfemas derivativos o gramaticales: *laudare / laudari / laus*.

diástole. (Del gr. δηάζηνι ή: dilatación) Figura de dicción. Cambio, de breve a larga, de la cantidad natural de una vocal: *Eoōs > Eoōs*.

E

eclipsis. (ecthlipsis) (Del gr. έθζι ίς ηο estrechamiento) Figura de dicción. Pérdida de la última sílaba de una palabra cuando ésta termina en vocal + m y la palabra siguiente inicia en vocal o en h-: *ducám in*.

elipsis. (Del gr. έι ι εη ηο falta) Figura de construcción. Omisión de algún elemento necesario sintácticamente en la oración, cuyo sentido se puede captar a partir del contexto gramatical: *o nullo scelus credibile in aeuo [sit] quodque posteritas neget*.

encabalgamiento. (Del lat. vg. *caballicare*: estar sobre un caballo) Figura de construcción. Estructura del verso donde la oración rebasa el límite del metro y abarca la primera parte del siguiente:

*natis tamen mandata quae patruo ferant
dabimus...*

enumeratio. (Del lat. > enumeración) Figura de construcción. Acumulación, en yuxtaposición o en coordinación, de expresiones que forman parte de un conjunto o que son una serie de partes de un todo.

epanalepsis. (Del gr. έπανάι ες ηο repetición) Figura de construcción. Repetición de una palabra o expresión al inicio y al final de un mismo verso:

ruat uel in me, dummodo in fratrem ruat

epífora. (Del gr. ἐπιθονζά: aumento) Figura de construcción. Repetición notoria e intermitente de una palabra, o de varias, al final de frases o versos consecutivos o vinculados entre sí:

... *SATELLES: Quos cogit metus
laudare, eosdem reddit inimicos metus.*

epíteto. (Del gr. ἐπίζηηνλ: agregado) Figura de dicción. Término que describe un nombre propio (de personas, personajes, divinidades o ciudades) que se torna de uso común: *Cecropiis terris metus Procrustes.*

esticomitia. (Del gr. ζηηθκπζία: conversación en verso) Figura de construcción. Presentación del diálogo donde a cada personaje le corresponde un verso. Esta alternancia produce aumento de ritmo y de tensión.

G

geminatio. (Del lat. > repetición) Figura de construcción. Repetición notoria e intermitente de una palabra o expresión al interior de un contexto acotado. Produce énfasis en la idea reiterada: *dignum est Thyeste facinus et dignum Atreo.*

H

homoeopróforon. (Del gr. όμνηηξόθνζγο: similar en pronunciación) Figura de dicción. Repetición de los fonemas iniciales, normalmente consonantes, de palabras consecutivas o cercanas: *fratris et fas et fides*

homoeoteleuton. (Del gr. όκνηηέπηηνλ: final similar) Figura de dicción. Repetición o igualdad de los fonemas finales de miembros, o versos, consecutivos o cercanos:

...*Ante perturba domum
inferque tecum proelia et ferri malum
regibus amorem, concute insano ferum*

I

ironía. (Del gr. ειζσλεία: simulación) Figura de pensamiento. Idea que, por su tono burlón y contexto, puede interpretarse con significado distinto y opuesto al literal.

isocolon. (Del gr. ἰζυθὸλον: miembro igual) Figura de dicción. Arreglo de los elementos gramaticales que produce simetría en orden y en número de palabras dentro de miembros del verso consecutivos o cercanos:

*Rex est qui metuet nihil,
rex est qui cupiet nihil:*

L

litote. (Del gr. λιτήρηο: simplicidad, negación) Figura de pensamiento. Negación de lo contrario de lo que se quiere afirmar, es decir, para afirmar algo, se niega su opuesto: *non dubius gradus > certus gradus.*

M

metáfora. (Del gr. μεταφορά: transferencia) Figura de pensamiento. Traslado del sentido literal de una palabra a otro figurado, en virtud de una comparación sobreentendida entre ambos: *imber uultu cadit.*

metonimia. (Del gr. μεταστροφή: cambio de nombre) Figura de pensamiento. Sustitución de un término por otro con el que guarda una relación. Esta relación puede ser: causa↔efecto; símbolo↔simbolizado; autor↔obra; divinidad↔atributo; continente↔contenido; abstracción↔concreción: *fleuit in templis ebur.*

O

obsecratio. (Del lat. > ruego) Figura de pensamiento. Súplica vehemente a una divinidad, o a otro receptor que incluso puede ser el lector, para obtener alguna gracia: *audite maria, uos quoque audite hoc scelus, / quocumque, di, fugistis; audite inferi, / audite terrae...*

oxímoron. (Del gr. ὀξύμωρον: absurdo) Figura de construcción. Unión sintáctica de conceptos contradictorios, o de antónimos, que se excluyen mutuamente en la lógica: *inausa audeat.* La unidad que se obtiene no tiene concordancia semántica sino metafórica.

P

paralelismo. (Del gr. παράλληλο: lado a lado) Figura de construcción. Organización de los elementos de un verso donde se aprecia el orden abAB: *Alpheos, stadio notus Olympico.*

plural poético. (Del lat. *pluralis*: múltiple y del gr. πλῆθος: que produce) Figura de dicción. Uso de un sustantivo en plural que se refiere a un concepto singular: *mea credula pectora*.

poliptoton. (Del gr. πολυπλοκός: que tiene muchos casos) Figura de construcción. Repetición de un nombre en diferente caso, número o género; o de un verbo en diferente tiempo, persona, número, modo o voz: *spissior densis coit caligo tenebris noxque se in noctem abdidit*.

polisíndeton. (Del gr. πολυσύνδετος: con muchas ataduras) Figura de construcción. Empleo repetido de conjunciones coordinantes para dar fuerza y distinción a los conceptos en una enumeración: *fratris et fas et fides*.

positio debilis. (Del lat. > posición débil) Fenómeno prosódico. Posición de una vocal ante dos consonantes, la primera de las cuales es muda y pertenece a su misma sílaba, y la segunda es líquida y pertenece a la siguiente: *fīb/ras*. Toda vocal en *positio debilis* es larga.

prosopopeya. (Del gr. προσωπώπεια: producción de un rostro, dramatización) Figura de pensamiento. Figura que consiste en humanizar lo no humano, al atribuir acciones y cualidades propias de seres animados a cosas inanimadas: *castus torus; caecus furor*. Normalmente, se realiza aplicando un adjetivo correspondiente a una persona a un sustantivo que nombra una cosa o un concepto.

Q

quiasmo. (Del gr. ραζικός: disposición diagonal, como la grafía ρ) Figura de construcción. Organización de los elementos de un verso donde se aprecia el orden abBA: *gratiam rupit cecinitque bellum*.

S

sententia. (Del lat. > pensamiento) Figura de pensamiento. Máxima que resume un saber aleccionador con validez universal e intemporal: *peior est bello timor ipse belli*.

silepsis. (Del gr. συμπεριλαμβανόμενη inclusión) Figura de construcción. Concordancia *ad sensum* de dos ideas que no están expresadas con las mismas características formales: *aequalis astris gradior et cunctos super...*

símil. (Del lat. *similis*: semejante) Figura de pensamiento. Comparación expresa entre una cosa y otra, para dar idea viva y eficaz de una de ellas. Para producir ese efecto, la analogía no debe ser convencional: *qualis ieiuna tigris...sic durus Atreus...*

síncopa. (Del gr. ζπγθνπή: corte) Figura de dicción. Supresión de un sonido o de un grupo de sonidos al interior de una palabra: *dubitasset < dubitavisset.*

sinécdoque. (Del gr. ζπλεθδνρή: recepción) Figura de pensamiento. Sustitución de un término por otro con el que guarda una relación, principalmente, de todo↔parte. También puede ser género↔especie: *quisquis inuisum caput tegit ac tuetur.*

sinéresis. (Del gr. ζπλαίξεζηο: contracción) Figura de dicción. Articulación de dos vocales, que no constituyen normalmente un diptongo, en una sola sílaba: *dēinde; saxēō.*

sinonimia. (Del gr. ζπσλπκία: con el mismo nombre) Figura de construcción. Uso de términos con significado equivalente y con significante distinto para reforzar una idea: *frígido / gelido.*

sístole. (Del gr. ζπζηνιή: limitación) Figura de dicción. Cambio, de larga a breva, de la cantidad natural de una vocal: *ergō > ergō̄.*

Z

zeugma. (Del gr. δεῦγκα: yugo) Figura de construcción. Omisión de algún elemento necesario sintácticamente en la oración pero que ya se ha expresado con anterioridad y, por tanto, se sobreentiende: *habere regnum casus est, uirtus dare.*

BIBLIOGRAFÍA

Los documentos consultados para la realización de este trabajo se enlistan a continuación distribuidos en los siguientes apartados:

- 1.- Ediciones modernas y traducciones de SENECAE *Thyestes*.
- 2.- Textos griegos en orden alfabético.
- 3.- Textos latinos en orden alfabético.
- 4.- Diccionarios, gramáticas y manuales.
- 5.- Literatura básica para historia de Roma, historia de la literatura latina y mitología grecolatina.
- 6.- Literatura especializada en Séneca, *Thyestes*, teatro romano y poetas específicos.
- 7.- Recursos electrónicos.

La mayoría de las fichas de los TEXTOS GRIEGOS Y LATINOS se presentan sin el número de páginas debido a que estos documentos se consultaron en el “TLG Texts” o en “PHI Latin Corpus” donde no se proporciona dicho dato.

1.- *THYESTES*

EDICIONES MODERNAS:

SENECA, LUCIUS ANNAEUS, *Tragoedia*, ed. Friedrich LEO, Berolini, apud Weidmannos, 1878-79.

SENECA, *Tragoediae*, ed. Otto ZWIERLEIN, Oxford, Oxford University Press (Oxford Classical Texts), 1986, 448 págs.

SÉNECA, *Tragedias II. Edipo, Agamenón, Tiestes, Hércules Eteo, Octavia*, trad., notas e índ. nombres prop. Germán VIVEROS, ed. Friedrich LEO, México, Universidad Nacional Autónoma de México (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana), 2001, LXVII + 232 págs.

SÉNÈQUE, *Tragédies. Tome II. Oedipe, Agamemnon, Thyeste, Hercule sur l’Oeta*, ed. y trad. Léon HERRMANN, París, Les Belles Lettres (Collection des Universités de France, Colección Guillaume Budé), 1961 (2° ed.), 254 págs.

SENECA, *Tragedies II. Agamemnon, Thyestes, Hercules Oetaeus, Phoenissae, Octavia*, ed. Friedrich LEO, trad. Frank Justus MILLER, Cambridge (Mass.)-Londres, Harvard University Press-William Heinemann (The Loeb Classical Library, 78), 1968, 541 págs.

SENECA, *Tragedies II. Oedipus, Agamemnon, Thyestes, Hercules on Oeta, Octavia*, ed. y trad. John G. FITCH, Cambridge (Mass.)-Londres, Harvard University Press-William Heinemann (The Loeb Classical Library, 78), 2002, 551 págs.

SENECA, *Tieste*, ed. Friedrich LEO, intr., trad. e note Francesca NENCI, Milano, RIZZOLI (Biblioteca Universale Rizzoli), 2002, 209 págs.

TRADUCCIONES:

SÉNECA, *Tragedias completas*, trad. y notas Lorenzo RIBER y est. prelim. Federico Carlos SAINZ DE ROBLES, México, Aguilar (Crisol literario, 3), 1976, 475 págs.

SÉNECA, *Tragedias II. Fedra, Edipo, Agamenón, Tiestes, Hércules en el Eta, Octavia*, trad. Jesús LUQUE MORENO, Madrid, Gredos (Biblioteca Clásica, 73), 2001, 396 págs.

BIBLIOGRAFÍA

2.- TEXTOS GRIEGOS

- AESCHYLUS, *Agamemnon*, ed. G. MURRAY, (*Aeschyli tragoediae*), Oxford, Clarendon Press, 1955.
- AGATHON, *Fragmenta*, ed. B. SNELL, (*Tragicorum Graecorum fragmenta*, vol. 1), Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1971.
- APOLLODORUS MYTHOGRAPHUS, *The library*, ed. James George FRAZER, (*Bibliotheca*), Londres, W. Heinemann, 1921.
- APOLLODORUS TRAGICUS, *Tituli*, ed. B. SNELL, (*Tragicorum Graecorum fragmenta*, vol. 1), Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1971.
- ATHENAEUS, *Deipnosophistae*, ed. G. KAIBEL, (*Athenaei Naucraticae deipnosophistarum libri xv*), Leipzig, Teubner, 1890.
- CARCINUS, *Fragmentum*, ed. B. SNELL, (*Tragicorum Graecorum fragmenta*, vol. 1), Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1971.
- CHAEREMON, *Fragmenta*, ed. B. SNELL, (*Tragicorum Graecorum fragmenta*, vol. 1), Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1971.
- CLEOPHON, *Tituli*, ed. B. SNELL, (*Tragicorum Graecorum fragmenta*, vol. 1), Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1971.
- DIOGENES, *Fragmenta*, ed. B. SNELL, (*Tragicorum Graecorum fragmenta*, vol. 1), Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1971.
- EURIPIDES, *Orestes*, ed. J. DIGGLE, (*Euripidis fabulae*, vol. 3), Oxford, Clarendon Press, 1994.
- EURIPIDES, *Fragmenta*, ed. A. NAUCK, (*Tragicorum Graecorum fragmenta*), Leipzig, Teubner, 1889.
- HESIODUS, *Theogonia*, ed. M.L. WEST, (*Hesiod Theogony*), Oxonii, e Typographeo Clarendoniano, 1966.
- HOMERUS, *Ilias*, ed. T.W. ALLEN, (*Homeri Ilias*, vols. 2–3), Oxonii, e Typographeo Clarendoniano, 1931.
- HOMERUS, *Odysea*, ed. P. VON DER MÜHLL, (*Homeri Odysea*), Basel, Helbing & Lichtenhahn, 1962.
- PAUSANIAS, *Graeciae descriptio*, ed. F. SPIRO, (*Pausaniae Graeciae descriptio*), Leipzig, Teubner, 1903.
- PINDARUS, *Olympia*, ed. H. MAEHLER (post B. SNELL), (*Pindari carmina cum fragmentis*), Leipzig, Teubner, 1971.
- SOPHOCLES, *Fragmenta*, ed. S. RADT, (*Tragicorum Graecorum fragmenta*, vol. 4.), Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1977.
- SOPHOCLES, *Fragments*, ed. Hugh LLOYD-JONES, Cambridge (Mass.)-Londres, Harvard University Press-William Heinemann (The Loeb Classical Library), 2003, 441 págs.

3.- TEXTOS LATINOS

- LUCIUS ACCIUS, *Tragoediae*, ed. O. RIBBECK, (*Scaenicae Romanorum Poesis Fragmenta*. Vol. 1), Lipsiae, in aedibus B.G. Teubneri, 1897-98.

- MARCUS TULLIUS CICERO, *De Natura Deorum*, ed. W. AX, (*M. Tulli Ciceronis Scripta Quae Manserunt Omnia*), Stuttgart, K. G. Saur Verlag, 1933.
- MARCUS TULLIUS CICERO, *Tusculanae Disputationes*, intro., trad. y notas JULIO PIMENTEL ÁLVAREZ (*M. Tulli Ciceronis Scripta Quae Manserunt Omnia*, Fasc. 44), México, Universidad Nacional Autónoma de México (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana), 1979, 237 págs.
- AURELIUS CORNELIUS CELSUS, *De Medicina*, ed. F. MARX, (*Corpus Medicorum Latinorum*), Lipsiae et Berolini, in aedibus B. G. Teubneri, 1915.
- QUINTUS ENNIUS, *Tragoediae*, ed. H. D. JOCELYN, (*The Tragedies of Ennius*), London, Cambridge University Press, 1967.
- QUINTUS ENNIUS, *Tragoediae*, ed. Fridericus Henricus BOTHE, (*Poetarum Latii Scenicorum Fragmenta*), Lipsiae, apud Henr. Weinedel, 1834.
- SEMPRONIUS GRACCHUS, *Tragoediae*, ed. O. RIBBECK, (*Scaenicae Romanorum Poesis Fragmenta*. Vol. 1), Lipsiae, in aedibus B.G. Teubneri, 1897-98.
- QUINTUS HORATIUS FLACCUS, *Carmina*, ed. F. KLINGNER, (*Q. Horati Flacci Opera*), Lipsiae, in aedibus B.G. Teubneri, 1939.
- QUINTUS HORATIUS FLACCUS, *Ars Poetica*, ed. F. KLINGNER, (*Q. Horati Flacci Opera*), Lipsiae, in aedibus B.G. Teubneri, 1939.
- GAIUS IULIUS HYGINUS, *Fabulae*, ed. H. J. ROSE, (*Hygini Fabulae*), Leiden, Sijthoff, 1933.
- MARCUS ANNAEUS LUCANUS, *Bellum Civile*, ed. A. E. HOUSMAN, (*M. Annaei Lucani Belli Civilis Libri Decem*), Oxford, Basil Blackwell, 1927.
- NONIUS MARCELLUS, *De compendiosa doctrina*, ed. W.M. LINDSAY, Lipsiae, in aedibus B.G. Teubneri, 1964.
- PUBLIUS OVIDIUS NASO, *Metamorphoses*, ed. F. J. MILLER-G. P. GOOLD, (*Ovid: Metamorphoses in Two Volumes*), Cambridge, Mass.: Harvard University Press-London, W. Heinemann, 1977-1984.
- GAIUS PLINIUS SECUNDUS, *Naturalis Historia*, ed. C. MAYHOFF, (*C. Plini Secundi Naturalis Historiae Libri XXXVII*), Lipsiae, in aedibus B.G. Teubneri, 1892-1909.
- PUBLIUS POMPONIUS SECUNDUS, *Tragoediae*, ed. O. RIBBECK, (*Scaenicae Romanorum Poesis Fragmenta*. Vol. 1), Lipsiae, in aedibus B.G. Teubneri, 1897-98.
- SEXTUS PROPERTIUS, *Elegiae*, ed. G. P. GOOLD, Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1990.
- MARCUS FABIUS QUINTILIANUS, *Institutio Oratoria*, ed. M. WINTERBOTTOM, (*M. Fabi Quintiliani Institutionis Oratoriae Libri Duodecim*), Oxford, Oxford University Press, 2006.
- LUCIUS ANNAEUS SENECA IUNIOR, *Octavia* [sp.], ed. O. ZWIERLEIN, (*L. Annaei Senecae Tragoediae, Incertorum Auctorum Hercules [Oetaeus], Octavia*), Oxonii, e Typographeo Clarendoniano, 1986.
- CORNELIUS TACITUS, *Annales*, ed. C. D. FISHER, (*Cornelii Taciti Annalium Ab Excessu Divi Augusti Libri*), Oxford, Clarendon Press (Classical Texts), 1963.
- CORNELIUS TACITUS, *Dialogus de Oratoribus*, ed. H. FURNEAUX, (*Cornelii Taciti Opera Minora*), Oxford, Clarendon Press (Classical Texts), 1939.

BIBLIOGRAFÍA

- LUCIUS VARIUS RUFUS *Tragoediae*, ed. O. RIBBECK, (*Scaenicae Romanorum Poesis Fragmenta*. Vol. 1), Lipsiae, in aedibus B.G. Teubneri, 1897-98.
- PUBLIUS VERGILIUS MARO, *Georgica*, ed. R. A. B. MYNORS, (*P. Vergili Maronis Opera*), Oxford-New York, Clarendon Press-Oxford University Press, 1972.
- PUBLIUS VERGILIUS MARO, *Aeneis*, ed. R. A. B. MYNORS, (*P. Vergili Maronis Opera*), Oxford-New York, Clarendon Press-Oxford University Press, 1972.
- VITRUVIUS POLLIO, *De Architectura*, ed. F. KROHN, (*Vitruvii de Architectura*), Lipsiae, in aedibus B. G. Teubneri, 1912.

4.- DICCIONARIOS, GRAMÁTICAS Y MANUALES

- BERISTÁIN, Helena, *Diccionario de retórica y poética*, México, Porrúa, 2008, 520 págs.
- GRIMAL, Pierre, *Diccionario de mitología griega y romana*, Barcelona, Paidós, 2008, 634 págs.
- HERRERA ZAPIÉN, Tarsicio, *Prosodia y métrica del latín clásico*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2004, 153 págs.
- LENCHANTIN DE GUBERNATIS, M., *Manual de prosodia y métrica griega*, trad. TAPIA ZÚÑIGA, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2001, 171 págs.
- LEWIS, Charlton Thomas & Charles SHORT, *A Latin Dictionary*, Oxford, Clarendon Press, 1879, 2019 págs.
- LIDELL, Henry George y Robert SCOTT, *Greek-English lexicon*, Oxford, Clarendon Press, 1996, 2042 págs.
- MEYER, Thomas y Hermann STEINTHAL, *Vocabulario fundamental y constructivo del griego*, trad. Pedro C. TAPIA ZÚÑIGA, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1993, 279 págs.
- PABÓN S. DE URBINA, José Manuel, *Diccionario-manual griego. Griego clásico- español*, Barcelona, Vox, 2003, 711 págs.
- PIMENTEL ÁLVAREZ, Julio, *Diccionario latín-español español-latín. Vocabulario clásico, jurídico y eclesiástico*, México, Porrúa, 2004, 998 págs.
- PIMENTEL ÁLVAREZ, Julio, *Gramática latina. Método teórico-práctico*, México, Porrúa, 2006, 374 págs.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2001, 22ª ed., 2368 págs.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nueva gramática de la lengua española*, México, Espasa, 2010, 993 págs.
- VALBUENA, Manuel de, *Diccionario universal latino-español*, Madrid, Imprenta Real, 1808, 1178 págs.

5.- LITERATURA BÁSICA

- ACUÑA, René, *Notas de literatura arcaica latina*, México, Universidad Nacional Autónoma de México (Cuadernos del Centro de Estudios Clásicos, 10), 1981, 192 págs.

- ALBRECHT, Michael von, *Historia de la literatura romana. Desde Andrónico hasta Boecio. Volumen II*, Barcelona, Herder, 1999, 1700 págs.
- BATAILLE, Georges, *Teoría de la religión*, Madrid, Taurus, 1999, 129 págs.
- BAYET, Jean, *La religión romana. Historia política y religiosa*, Madrid, Cristiandad, 1984, 350 págs.
- BIELER, Ludwig, *Historia de la literatura romana*, Madrid, Gredos, 1971, 333 págs.
- BÜCHNER, Karl, *Historia de la literatura latina*, Barcelona, Labor, 1968, 491 págs.
- DIAKOV, V., *Historia de la antigüedad. Roma*, México, Grijalbo, 1966, 425 págs.
- GARCÍA YEBRA, Valentín, *El buen uso de las palabras*, Madrid, Gredos, 2005, 478 págs.
- GÓMEZ PALLARÈS, Joan, *Studiosa Roma. Los géneros literarios en la cultura romana. Notas para su explicación. De Apio Claudio a Isidoro*, Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona, 2003, 540 págs.
- GRAVES, Robert, *Los mitos griegos 2*, Madrid, Alianza, 2001, 551 págs.
- HEREDIA CORREA, Roberto, José ZÚÑIGA TAPIA y Germán VIVEROS MALDONADO, *Antología de textos clásicos grecolatinos*, México, Universidad Nacional Autónoma de México (Lecturas universitarias, 27), 1990, 646 págs.
- HUERTA CABRERA, Yazmín, *Breve antología de textos clásicos para la enseñanza del latín*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2007, 110 págs.
- KERÉNYI, Karl, *Los héroes griegos*, Girona, Atalanta, 2009, 427 págs.
- KIRK, G. S., *La naturaleza de los mitos griegos*, Barcelona, Paidós, 2002, 303 págs.
- KÖHLMEIER, M., *Breviario de mitología clásica*, Barcelona, Edhasa, 1999, 218 págs.
- KOVALIOV, S. I., *Historia de Roma*, Madrid, Akal (Básica de Bolsillo), 2009, 883 págs.
- MANGAS, Julio y Domingo PLÁCIDO, *La península ibérica en los autores griegos: de Homero a Platón*, Madrid, Editorial Complutense (Fundación de Estudios Romanos), 1998, 417 págs.
- ROLDÁN HERVÁS, José Manuel, *Historia de Roma*, Salamanca (España), Universidad de Salamanca (Manuales Universitarios), 1995, 515 págs.
- RUIZ DE ELVIRA, Antonio, *Mitología clásica*, Madrid, Gredos, 1982, 536 págs.

6.- LITERATURA ESPECIALIZADA

Se incluyen aquí algunas referencias cruzadas que indican que se debe consultar una ficha consignada en otro sitio de la BIBLIOGRAFÍA. Por ejemplo, para localizar la obra de **FITCH, John G.** es necesario buscar el texto que corresponde a **SENECA, Loeb, 2002**, donde se incluye a Fitch:

SENECA, *Tragedies II. Oedipus, Agamemnon, Thyestes, Hercules on Oeta, Octavia*, ed. y trad. **John G. FITCH**, Cambridge (Mass.)-Londres, Harvard University Press-William Heinemann (The Loeb Classical Library, 78), 2002, 551 págs.

- AÉLION, Rachel, *Euripide. Héritier d' Eschyle*, París, Les Belles Lettres (Collection d'Études Anciennes), 1983, 328 págs.
- BEARE, W., *La escena romana. Una breve historia del drama latino en los tiempos de la República*, Buenos Aires, EUDEBA (Temas de EUDEBA/Teatro), 1964, 365 págs.
- BOYLE, A. J., *Roman Tragedy*, London-New York, Routledge, 2006, 303 págs.
- DIDEROT, Denis, *Vida de Séneca*, Buenos Aires, Espasa (Austral), 1952, 212 págs.

- DUCKWORTH, George, *The nature of Roman Comedy*, Oklahoma, Oklahoma University Press, 1994, 509 págs.
- ERASMO, Mario, *Roman tragedy. Theatre to theatricality*, Austin, University of Texas Press, 2004, 225 págs.
- FITCH, John G. vid..
- FRANK, Tenney, “Curiatius Maternus and his Tragedies” en *American Journal of Philology*, No. 58, Año 1937, pp. 225-229.
- GIL, Juan, *Séneca: Apocolocintosis*, Madrid, s/d (Suplementos de Estudios Clásicos, 4), 1971, 89 págs.
- HERRMANN, Léon vid. SÉNÈQUE, 1961.
- LUQUE MORENO, Jesús vid. SÉNÈCA, Gredos, 2001.
- MILLER, Frank Justus vid. SENECA, 1968.
- POCIÑA, Andrés, “Virtualités dramatiques d’un banquet effroyable: Thyeste dans la tragédie romaine” en GUIRAUD, Hélène (éd.) *Pallas. Revue d’études antiques. Symposium. Banquet et représentations en Grèce et à Rome*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, núm. 61, 2003, 381 págs (pp. 251-270).
- POCIÑA, Andrés y Aurora LÓPEZ, “Los tiranos: imágenes reales del poder despótico en las *Tragedias* de Séneca” en Francesco DE MARTINO y Carmen MORENILLA, *Teatro y sociedad en la antigüedad clásica*, Bari, Levante Editori, 2011, 281-306 págs.
- RUDICH, Vasily, *Dissidence and Literature under Nero*, Londres-Nueva York, Routledge, 1997, 391 págs.
- SAINZ DE ROBLES, Federico Carlos vid. SÉNÈCA, 1976.
- SCHIESARO, Alessandro, *The Passions in Play. Thyestes and the Dynamics of Senecan Drama*, Cambridge, Cambridge University Press, 2003, 284 págs.
- SCHIESARO, Alessandro, “Passion, reason and knowledge en Seneca’s tragedies” en MORTON BRAUND, Sussana y Christopher GILL (eds.), *The Passions in Roman Thought and Literature*, Cambridge, Cambridge University Press, 1997, 266 págs.
- STALEY, Gregory A., *Seneca and the Idea of Tragedy*, Oxford, Oxford University Press, 2010, 185 págs.
- VEYNE, Paul, *Seneca: the life of a stoic*, Nueva York, Routledge, 2003, 199 págs.
- VIVEROS, Germán vid. SÉNÈCA, UNAM, 2001.
- ZWIERLEIN, Otto vid. SENECA, 1986.

7. - RECURSOS ELECTRÓNICOS

- ALARCÓN, Justo S., *De la clemencia. Lucio Anneo Séneca*, Biblioteca Virtual Katharsis, 2008, http://revistakatharsis.org/Seneca__Clemencia.pdf
- SMITH, William, *Dictionary of Greek and Roman Geography*, London, Walton and Maberly, 1854, <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3atext%3a1999.04.0064>
- SMITH, William, *A Dictionary of Greek and Roman Biography and Mythology*, London, Spottiswoode, 1873, <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999>.
- SUIDAS, *Suda On Line: Byzantine Lexicography*, <http://www.stoa.org/sol/Diogenes>. Versión 3.1.6: TLG Texts y PHI Latin Corpus.